







41A

Bibl. Mont.

1



J. M. Wilson del. et fecit.

*Ferociam animi, quam habuerat
vividus, in vultu retinens.*

SAUSTIUS

sämtliche Werke

Deutsch und Latein
ganz neu bearbeitet

von

Kaver Weinzierl

Lehrer

der griechischen und lateinischen
Literatur

in

München.



Bei Joseph Lentner.

J. B. Kraenzmayr fecit.

Bayerische
Staatsbibliothek
München

CAII CRISPI SALLUSTII
BELLUM CATILINARIUM,

ET

M. T. C I C E R O N I S

ORATIONES CATILINARIAE

QUATUOR.



EDITIO NOVA.



MONACHII MDCCCV,
APUD IOSEPHUM LENTNER.

Typis Iosephi Zängl.

KAIUS CRISPUS SALLUSTIUS
KATILINARISCHER KRIEG,

UND

M. T. CICERO'S

V I E R

KATILINARISCHE REDEN.

.....

NEU ÜBERSETZTE AUSGABE.

.....

MÜNCHEN 1805,
BEI JOSEPH LENTNER.

Gedruckt von Joseph Zängl.

RAISE OF THE SAILING

ANTHONY'S

THE

THE

THE

THE

THE

THE

THE

SERENISSIMO PRINCIPI
CAR. LUDOVICO AUGUSTO,

COM. PALAT. RHENI,

DUCI BAVARIAE

ET

PRINCIPI ELECTORALI

HAEREDITARIO

ETC. ETC.

SACRUM.

STANDARD CHARTER

THE LONDON ASSURANCE

COMPANY

DUPLICATE

18

THE LONDON ASSURANCE

COMPANY

18

THE LONDON ASSURANCE

SERENISSIME PRINCEPS!

*Quae quondam Romae cecinit Sallustius arma,
Haec tibi nunc, PRINCEPS, patria Musa canit.
At frustra tentat, latiae certare Camoenae,
Divite cui vena copia plena fluit.
Cum blandis ululae Cygnis sic carmine certant:
Sic aquilam pennis vincere passer auct.
Ne tamen, O PRINCEPS, conamina despice parva:
Si desunt vires, mens bona saepe placet.
Quin veras potius dotes scrutare libelli,
Et quantas Crispi lectio pandat opes.
Hoc duce, Musarum delubra intrare licebit,
Atque aras Sophiae spargere flore novo.
Hic res Socraticae, ceu largo ex fonte, redundant,
Quae possint avidam pellere mente sitim.
Hinc cernas Romam excitam, populosque labantes,
Dum Catilina faces armaeque saeva rotat.*

Quos sibi non socios, raptores, caede madentes,

Artifices scelerum, perfidiaeque parat?

Allicit hinc juvenes, infandasque addocet artes:

Hinc quoque foedus init foemina, victa dolo.

Praecipitare furit septem de collibus urbem,

Et ferro et flamma templa domusque petit.

Quin, scelus! et Gallos, Romani nominis hostes,

In matris pectus suscitât, in patriam.

Non tulit hoc, Patriae Pater, et grassante tumultu

Exultans victor, tela facesque domat.

Tullius e rostris ingenti detonat ore,

Exagitatque ducem, sacrilegamque manum.

Quid, Catilina, furis? quid tela minacia torques?

Consulis eloquio perfida turba fugit.

Lentulus ille tuus, tumidus sermone sibyllae,

Carceris in tenebris frangere colla dabit.

Ipse inter medias acies, fera vulnera passus,

Frustra torva tuens, crimina morte lues.

Arte nova Crispus magnorum facta virorum

Lectori exhibuit: vivere cuncta putes!!

Caesaris effigies, veneranda Catonis imago

Quam vere expressa est! Qui color, atque lepos!

Quam blandum eloquium! quae gratia regnat ubique!

Quae virtus linguae! qui brevitatis honos!

Prisca fides, pietas, praeclaraque facta parentum,

Dulcis amor patriae, Religionis amor

Votiva veluti tabula hic depicta refulgent,

Lectorisque animum suaviter arte tenent.

*Non ego te nimium, VALERI *), dixisse putabo,*

Quum Crispum tali Carmine condecoras:

**) Valerius Martialis lib. XIV. Epig. 191.*

„Hic erit, ut perhibent doctorum corda virorum,

„Primus Romana Crispus in historia.“

Hunc, quaeso, PRINCEPS, illustri digne parente!

Perlege et eximii pignus amoris habe.

Quas TIBI depinxit virtutes, exprime vita:

Quos cecinitque viros, hos superare stude.

Devotissimus

Xaverius Weinzierl.

BELLUM
CATILINARIUM

SIVE
DE CONJURATIONE CATILINAE
EJUSQUE SOCIORUM.

SALLUSTII
CATILINA.

2 **O**mnis homines, qui sese student praestare ceteris animalibus, summa ope niti decet, vitam silentio ne transeant, veluti pecora, quae natura prona atque ventri obedientia finxit.

Sed nostra omnis vis in animo et corpore sita est: animi imperio, corporis servitio magis utimur. alterum nobis cum dis, alterum cum belluis commune est.

Quo mihi rectius videtur, ingenii, quam virium opibus gloriam quaerere; et, quoniam vita ipsa, qua fruimur, brevis est, memoriam nostri quam maxime longam efficere. Nam divitiarum et formae gloria fluxa atque fragilis: virtus clara aeternaque habetur. Sed diu magnum inter mortalis certamen fuit, vine corporis, an virtute animi res militaris magis procederet. Nam et prius, quam incipias, consulto; et, ubi consulueris, mature facto opus est. Ita utrumque per se indigens, alterum alterius auxilio veget.

S A L L U S T ' S
K A T I L I N A.

Menschen, die sich über andere belebte Wesen zu erheben wünschen, müssen mit äußerster Anstrengung dahin streben, daß sie ihr Leben nicht, Thieren gleich, welche die Natur zur Erde beugte, und zu Sklaven des Bauches schuf, im stillen Nichtsthun durchwandeln. Unser ganze Werth beruhet auf Geist und Körper. Der Geist herrschet, der Körper dient: jener hebt uns zu den Göttern empor, dieser erniedrigt uns zum Viehe. Es scheint mir also besser, den Ruhm durch Geistes- als Körperkraft aufzufuchen, und bei diesem kurzen Lebensgenusse unser Andenken, so viel als möglich, auf die Nachwelt fortzupflanzen: denn all der Prunk des Reichthums und der Schönheit schwindet und zerflüht: aber Tugend glänzet ewig. Indess blieb es unter den Sterblichen lange eine Streitfrage, ob das Kriegswesen mehr durch Körperkraft oder Geistesvermögen gewinne: denn ehe man beginnt, muß man die Sache überlegen; und ist sie überlegt, rüftig zur Ausführung schreiten. So ist beides, an sich selbst, unmächtig, und Eines hebt sich durch die Hilfe des Andern.

■ Igitur initio Reges (nam in terris nomen imperii id primum fuit) diversi, pars ingenium, alii corpus exercebant: et jam tum vita hominum sine cupiditate agitabatur, sua cuique satis placebant.

Postea vero quam in Asia Cyrus, in Graecia Lacedaemonii et Athenienses coepere urbes atque nationes subigere, lubidinem dominandi causam belli habere, maxumam gloriam in maxumo imperio putare: tum demum periculo atque negotiis comperitum est, in bello plurimum ingenium posse.

Quod si regum atque imperatorum animi virtus in pace ita, uti in bello, valeret, aequabilius atque constantius sese res humanae haberent; neque aliud alio ferri, neque mutari ac misceri omnia cerneret. Nam imperium facile his artibus retinetur, quibus initio partum est.

Verum ubi pro labore desidia, pro continentia et aequitate lubido atque superbia invasere; fortuna simul cum moribus immutatur. ita imperium semper ad optimum quemque a minus bono transfertur. Quae homines arant, navigant, aedificant, virtuti omnia parent. Sed multi mortales dediti ventri atque fomno, indocti incultique vitam, sicuti peregrinantes, transiere: quibus, pro-

Anfangs dachten Könige (denn dieser war 2 der erste Herrschername auf Erden) hierüber verschieden. Einige bildeten ihr Genie, andere ihren Körper aus. Damals trübte das Menschenleben noch keine Habfucht: jeder begnügte sich mit seinem Loose. Als aber in der Folgezeit Cyrus in Asien, die Lakoner und Athener im Griechenlande Städte und Nationen unterjochten, ihre Eroberungsfucht, als Kriegerrecht, gelten ließen, und die Grösse des Ruhmes nach der Grösse ihrer Besitzungen maßen, dann lernte man endlich bei Gefahr und misslicher Lage den mächtigen Einfluss des Genie's auf den Krieg kennen. Wirkte die Geisteskraft der Könige und Feldherrn im Frieden so thätig, wie im Kriege, dann genösse die Menschheit ein gleichbleibenderes und festeres Glück; und man müßte nicht sehen, wie sich eines da - das andere dorthin verschlägt, und alles in ewiger Zerrüttung umhertreibt. Denn die Herrschaft läßt sich durch Tugenden, welche sie anfangs gründeten, auch leicht erhalten. Aber sobald Unthätigkeit, Schwelgfucht und Stolz die Arbeitliebe, Mässigkeit und Gleichheit verdrängten, änderte sich das Glück zugleich mit den Sitten. So wandert die Herrschaft stets vom Taugenichts zum Manne vom Verdienste hinüber: Kultur, Schifffahrt, Baukunst, alles fröhnet dem thätigen Talente. Dessen ungeachtet opfern viele Menschen nur der Sinnlichkeit und dem Schlafe, und schleichen ohne Unterricht und Ausbildung, wie Fremdlinge,

fecto contra naturam, corpus voluptati, anima oneri fuit. eorum ego vitam mortemque juxta aestu-
mo, quoniam de utraque siletur.

Verum enim vero is demum mihi vivere atque frui anima videtur, qui aliquo negotio intentus, praeclari facinoris, aut artis bonae famam quaerit. Sed in magna copia rerum aliud alii natura iter ostendit.

3 Pulchrum est bene facere reipublicae: etiam bene dicere haud absurdum est: vel pace, vel bello clarum fieri licet: et qui fecere, et qui facta aliorum scripsere, multi laudantur.

Ac mihi quidem, tametsi haudquaquam par gloria sequatur scriptorem et auctorem rerum; ita-
men in primis arduum videtur res gestas scribere: primum quod facta dictis sunt exaequanda: de-
hinc quia plerique, quae delicta reprehenderis, malivolentia et invidia dicta putant: ubi de magna virtute et gloria bonorum memores, quae sibi quisque facilia factu putat, aequo animo accipit; supra ea, veluti ficta, pro falsis ducit.

Sed ego adolescentulus initio, sicuti plerique, studio ad rempublicam latus sum, ibique mihi adversa multa fuere. Nam pro pudore, pro

aus diesem Leben hinaus. Diesen ward in der That zum Hohne der Natur ihr Körper zur Wollust, ihre Seele zur Last. Leben und Tod solcher Leute scheint mir von gleichem Werthe: denn man schweigt von beiden. Nur derjenige, der auf einen Wirkungskreis hingehalten, nach dem Ruhme einer edlen That, oder schönen Tugend strebt, scheint mir wahrhaft zu leben, und ganz seines Daseins zu genießen. Die Verschiedenheit der Berufe ist unendlich: die Natur zeigt Jedem seinen eigenen Weg.

Es ist schön, für das Beste des Staats zu arbeiten. Auch Beredsamkeit bringt nicht Unehre. Man kann sich im Frieden, wie im Kriege, auszeichnen. Sowohl der Held, als der Herold des Helden verdient Lob. Obgleich dem Geschichtschreiber und dem Helden nicht gleicher Ruhm gegönnet wird, finde ich's doch äußerst beschwerlich, eine Geschichte zu schreiben. Erstens muß der Vortrag der That entsprechen; dann halten die Meisten den Tadel des Lasters für die Sprache des Uebelwollens oder Neides: preiset man das hohe Verdienst, den Ruhm erhabener Männer, so glaubt jeder bei kaltem Blute so viel davon, als er sich selbst leicht thun zu können schmeichelt: all das übrige hält er für erdichtete Märchen. Ich gieng anfangs als junger Mann, wie die Meisten, von meinem Studium zum Dienste des Staates hinüber: aber ich bekämpfte da viele Abenteuer. Denn statt Wohlstand, statt Genüg-

abstinentia, pro virtute; audacia, largitio, avaritia vigeant. Quae tametsi animus aspernabatur, insolens malarum artium; tamen inter tanta vitia imbecilla aetas ambitione corrupta tenebatur: ac me, quum ab reliquorum malis moribus dissentirem, nihilo minus honoris cupido, eadem, quae caeteros, fama atque invidia, vexabat.

4 Igitur ubi animus ex multis miseriis atque periculis requievit, et mihi reliquam aetatem a republica procul habendam decrevi; non fuit consilium secordia atque desidia bonum otium conterere: neque vero agrum colendo, aut venando, servilibus officiis intentum, aetatem agere; sed a quo incepto, studio me ambitio mala detinuerat, eodem regressus, statui res gestas populi Romani carptim, ut quaeque memoria digna videbantur, perscribere: eo magis, quod mihi a spe, metu, partibus reipublicae animus liber erat. Igitur de Catilinae conjuratione, quam verissime potero, paucis absolvam. Nam id facinus in primis ego memorabile existumo, sceleris atque periculi novitate. De cujus hominis moribus pauca prius explananda sunt, quam initium narrandi faciam.

samkeit, statt Tugend griffen Frechsinn, Verschwendung und Geitz um sich. Mein Herz, unbekannt mit so schändlichen Lastern, verachtete zwar alle diese Schwachheiten; doch liefs es sich, bei der allgemeinen Verdorbenheit, in einem so zarten Alter, durch den Ehrgeitz fesseln. Ich bewahrte mich gegen jede andere böse Sitte: aber Ruhmsucht, ein glänzender Name und Neid trieben mich, gleich andern, auf Abwege.

Endlich ruhte ich von so vielen Leiden und 4 Gefahren aus: ich fafste den Entschlufs, künftig vom Staate entfernt zu leben. Indefs war ich nie gesinnt, die schönen Tage in Trägheit und Nichtsthun zu verschleudern, noch bei sklavischer Arbeit als Bauer oder Jäger die Tage hinzubringen: sondern ich kehrte zu dem Plane, zu dem Studium, von dem mich verderblicher Ehrgeitz entfernt hatte, wieder zurück, und beschlofs, die Geschichte des Römervolkes, so wie sie mir merkwürdig schien, in Bruchstücken zu liefern. Ich glaubte dieses, weil mein Herz von Hoffnung, Furcht und Parteiliegeist ganz frei blieb, um so besser thun zu können. Ich will also Catilina's Verschwörung, voll Wahrheitliebe, in möglichster Kürze beschreiben; denn diese Begebenheit scheint mir wegen Neuheit des Verbrechens und der Gefahr eine der merkwürdigsten. Ehe ich die Geschichte beginne, mufs ich zuvor die Skizze vom Charakter dieses Mannes entwerfen.

5 Lucius Catilina nobili genere natus, magna vi et animi et corporis, sed ingenio malo pravoque. Huic ab adolescentia bella intestina, caedes, rapinae, discordia civilis grata fuere: ibique juventutem suam exercuit.

Corpus patiens inediae, vigiliae, algoris, supra quam cuique credibile est. Animus audax, subdolus, varius, cuius rei libet simulator ac dissimulator, alieni appetens, sui profusus, ardens in cupiditatibus: satis loquentiae, sapientiae parum. Vastus animus immoderata, incredibilia, nimis alta semper cupiebat.

Hunc post dominationem Lucii Sullae libido maxuma invaserat reipublicae capiundae: neque id quibus modis adsequeretur, dum sibi regnum pararet, quidquam pensi habebat. Agitabatur magis magisque in dies animus ferox inopia rei familiaris, et conscientia scelerum: quae utraque his artibus auxerat, quas supra memoravi. Incitabant praeterea corrupti civitatis mores, quos pessuma ac diversa inter se mala, luxuria atque avaritia vexabant.

Res ipsa hortari videtur, quoniam de moribus civitatis tempus admonuit, supra re-

L. Katilina, adelich vom Geschlechte, groß an 5
Geistes- und Körpergaben; aber entehret durch ein
böses, verdorbenes Herz, fand von Jugend auf
sein Vergnügen an einheimischen Kriegen, an Mord
und Raub, an Bürgerfehden: dieses machte die
Unterhaltung seiner jungen Jahre aus. Es ist un-
glaublich, wie er seinen Körper durch Hunger, Käl-
te und Wachen abhärtete. Er war kühn, tücke-
voll, listigewandt, ganz Heuchelei und Verstellung,
strebte nach fremdem Gute, und verschwendete sein
eigenes. Seine feurigen Leidenschaften dämmte
nichts. Er besaß viel Rednertalent: aber wenig
Weisheit. Sein weitumfassender Geist rang nach
unermesslichen, unglaublichen, zu hoch strebenden
Entwürfen. Nun entflammte ihn nach Sulla's Herr-
schaft die heifseste Begierde, sich des Staates zu
bemächtigen: wenn er nur die Herrschaft an sich
reißen könnte, achtete er wenig auf die Mittel,
wodurch er diesen Zweck erreichte. Häusliche
Dürftigkeit, das Bewußtsein schwarzer Thaten
(beides nahm durch die oben geschilderten Züge
noch mehr überhand) folterten den verwilderten
Geist jeden Tag mit neuer Quale. Die verdorbenen
Sitten des Staates, welche Verschwendung und
Geitz, die schlimmsten und sich entgegengesetzte-
sten Laster schändeten, reizten ihn noch heftiger
zu seinem Wagestücke. Weil mich mein Gegen-
stand an Roms Sitten erinnerte, so läßt mich der
Stoff selbst ein, in die Vorzeit zu dringen, und

petere, ac paucis instituta majorum domi militiaeque, quomodo Rempublicam habuerint, quantamque reliquerint: ut paullatim immutata, ex pulcherruma pessuma ac flagitiosissima facta sit, disserere.

- 6 Urbem Romam, sicuti ego accepi, condidere atque habuere initio Trojani, qui, Aeneae duce, profugi, fedibus incertis vagabantur: cumque his Aborigines genus hominum agreste, sine legibus, sine imperio, liberum atque solutum.

Hi postquam in una moenia convenere, dispari genere, dissimili lingua, alius alio more viventes: incredibile memoratu est, quam facile coaluerint. Sed postquam res eorum civibus, moribus, agris aucta, satis prospera satisque pollens videbatur; sicuti pleraque mortalium habentur, invidia ex opulentia orta est.

Igitur reges populiue finitimi bello tenere: pauci ex amicis auxilio esse. Nam ceteri, metu percussi periculis aberant. At Romani domi militiaeque intenti festinare, parare, alius alium hortari, hostibus obviam ire, libertatem, patriam parentesque armis tegere.

kurz zu schildern, welche Gesetze unsere Väter verfaßten; wie sie den Staat im Frieden und Kriege verwalteten; wie mächtig sie ihn uns hinterließen: wie er sich nach und nach änderte, und das schönste und blühendste Reich zum verdorbenen und greulvollsten herabschwand.

Die Stadt Rom hatten anfangs, wie man 6 sagt, die Trojaner, die unter ihrem Führer Aeneas in unfruchtbaren Ländern flüchtig umher irrten, gebauet und beherrscht. Die Eingebornen, ein Landvolk, ohne Gesetze und Oberherrn, frei und unabhängig, gesellten sich ihnen bei, und schlossen sich in die nämlichen Ringmauern ein. Es übersteigt allen Glauben, wie sich Völker, von ungleicher Abkunft, von verschiedner Sprache und widersprechender Lebensart so leicht verbrüdeten. Kaum gewann ihr Staat an Bürgern, Ausbildung und Ländereien; kaum schien er blühend und mächtig genug, als ihr Wohlstand, nach dem gemeinen Loos der Sterblichen, auch den Neid erregte. Sogleich kündeten ihnen Könige, und benachbarte Völker die Fehde an, und nur wenige Freunde kamen ihnen zu Hilfe: denn die übrigen schreckte die Furcht vor der Gefahr zurück. Allein die Römer, thätig im Frieden und Kriege, zauderten nicht: sie rüsteten sich; einer ermunterte den andern; sie zogen dem Feinde entgegen, und, die Waffen in der Hand, schützten sie Freiheit, Vaterland, und ihre Familien.

Post, ubi pericula virtute propulerant, sociis atque amicis auxilia portabant: magisque dandis, quam accipiundis beneficiis amicitias parabant.

Imperium legitimum, nomen imperii regium habebant: delecti, quibus corpus annis infirmum, ingenium sapientia validum, Reipublicae consultabant. hi vel aetate, vel curae similitudine PATRES appellabantur.

Post, ubi regium imperium, quod initio conservandae libertatis, atque augendae reipublicae fuerat, in superbiam dominationemque convertit; immutato more, annua imperia, binosque imperatores sibi fecere. eo modo minime posse putabant per licentiam inolescere animum humanum.

7 Sed ea tempestate coepere se quisque extollere, magisque ingenium in promptu habere. Nam regibus boni quam mali suspectiores sunt, semperque his aliena virtus formidolosa est.

Sed civitas, incredibile memoratu est, adepta libertate, quantum brevi creverit, tanta cupido gloriae incesserat. Jam primum juvenus

Sobald ihr Heldenmuth jede Gefahr abgetrieben hatte, eilten sie ihren Verbündeten und Freunden zu Hilfe, und erwarben sich mehr dadurch sichere Freundschaft, dafs sie Wohlthaten ertheilten, als selbe annahmen. Die Regierung war gesetzlich: nur der Name königlich. Erlesene Greise, deren Körper das Alter geschwächt, deren Geist aber die Weisheit gestärkt hatte, wachten für das Beste des Staats. Man nannte sie entweder wegen dem ehrwürdigen Alter, oder wegen ähnlicher Sorge, Väter. Als später Königsherrschaft, die anfangs zur Stütze der Freiheit, und Aufnahme des Staates diente, in Stolz und Druck ausartete, änderte sich die Regierungsform. Sie wählten sich zwei Oberhäupter, und schränkten die höchste Herrschaft auf ein Jahr ein. So konnte sich das menschliche Herz, glaubten sie, durch den Missbrauch der Obergewalt unmöglich vom Hochmuthe verführen lassen.

Bei dieser Verfassung suchte sich jeder Römer empor zu schwingen; jeder durch sein Talent auszuzeichnen. Bei Königen ist der Rechtschaffene immer mehr dem Verdachte ausgesetzt, als der Unwürdige; und fremdes Verdienst ist ein Schreckenbild für sie. Aber der Freistaat erhob sich nach erkämpfter Freiheit in kurzer Zeit zu einer unglaublichen Grösse: so sehr entflammte ihn Liebe nach Ruhm. Sobald der junge Römer dienstfähig war,

simul laboris ac belli patiens erat, in castris usu militiam discebat: magisque in decoris armis et militaribus equis, quam in scortis atque conviviiis lubidinem habebant.

Igitur talibus viris non labos insolitus, non locus ullus asper aut arduus erat, non armatus hostis formidolosus: virtus omnia domuerat.

Sed gloriae maxumum certamen inter ipsos erat: sese quisque hostem ferire, murum ascendere, conspici, dum tale facinus faceret, properabat: eas divitias, eam bonam famam magnamque nobilitatem putabant: laudis avidi, pecuniae liberales erant: gloriam ingentem, divitias honestas volebant.

Memorare possem, quibus in locis maxumas hostium copias populus Romanus parva manu fuderit, quas urbis, natura munitas, pugnando ceperit; ni ea res longius ab incepto traheret.

8 Sed profecto fortuna in omni re dominatur: ea res cunctas ex lubidine magis, quam ex vero celebrat obscuratque.

Atheniensium res gestae, sicuti ego aestumo, satis amplae magnificaeque fuere; verum

lernte er im Lager durch Abhärtung, und tägliche Uebung den Kriegsdienst. Statt feilen Dirnen und Trunkgelagen liebte er schmucke Waffen und Streitroffe. Solchen Helden schien keine Arbeit ungewohnt, kein Ort zu rauh oder unübersteiglich, kein bewaffneter Feind schrecklich: Tapferkeit bezwang alles. Ehre befeelte sie zu dem feurigsten Wettstreite: Jeder eilte, der Erste den Feind hinzustrecken, die Mauern zu erklimmen, und bei dieser schönen That Aller Augen auf sich zu ziehen. Diefs war ihr Reichthum, ihr guter Name, ihr alter Adel. Sie geitzten nach Lob, und achteten nicht des Geldes. Sie wünschten sich gränzlosen Ruhm, und begnügten sich mit einem mässigen Vermögen. Ich könnte hier erzählen, in welchen Ländern das Römervolk oft mächtige feindliche Heere mit einem kleinen Haufen schlug, wie es von Natur aus besetzte Städte im Sturme eroberte: doch diese Erzählung würde mich von meinem Gegenstande zu weit entfernen.

Das Glück beherrscht alles. Es verbreitet 8
über jede That mehr aus Laune, als nach ächtem Verdienste, Schatten und Licht. Auch ich halte die Thaten der Athener für gross und erhaben; doch scheinen sie mir geringer, als sie die Geschichte rühmt. Weil Athen so herrliche Schriftsteller

Tom. I. B

aliquanto minores tamen, quam fama feruntur. Sed quia provenere ibi scriptorum magna ingenia, per terrarum orbem Atheniensium facta pro maximis celebrantur. Ita eorum, qui fecere, virtus tanta habetur, quantum verbis eam potuere extollere praeclara ingenia. At populo Romano nunquam ea copia fuit: quia prudentissimus quisque negotiosus maxime erat. ingenium nemo sine corpore exercebat: optumus quisque facere, quam dicere; sua ab aliis bene facta laudari, quam ipse aliorum narrare malebat.

- 9 Igitur domi militiaeque boni mores colebantur. concordia maxuma, minuma avaritia erat: jus bonumque apud eos non legibus magis, quam natura valebat. Jurgia, discordias, simultates cum hostibus exercebant: cives cum civibus de virtute certabant. in suppliciis Deorum magnifici, domi parci, in amicis fideles erant. Duabus his artibus, audacia in bello, ubi pax evenerat, acquitate, seque remque publicam curabant.

Quarum rerum ego maxuma documenta haec habeo, quod in bello saepius vindicatum est in eos, qui contra imperium in hostem pugnaverant, quique tardius, revocati, praelio excesserant, quam qui signa relinquere, aut pulsi, loco cedere ausi erant.

zeugte, werden die Thaten seiner Bürger durch die weite Welt, als die schönsten gepriesen. So scheint das Verdienst des Helden in dem Grade groß, als es große Talente durch ihr Lob zu erheben wußten. Rom befaß keine solchen Lobredner. Der Weiseste war zugleich der Geschäftvollste. Niemand bildete den Geist ohne den Körper aus. Der Wunsch der edelsten Bürger war, mehr in Thaten, als Worten groß zu seyn; und seine schönen Handlungen lieber von Andern preisen zu hören, als selbst fremde Thaten zu erzählen.

So hielt man zu Hause und im Kriege auf gute 9 Sitten. Alle waren ein Herz: den Geitz kannte man nicht. Gerechtigkeit und Tugend übten sie mehr aus natürlicher Herzensgüte, als wegen dem Gesetzzwange. Hader, Zwietracht, stiller Haß drohte nur dem Feinde: Bürger stritten mit Bürgern einzig um den Vorzug der Tugend. Sie waren prachtvoll bei den Götterfesten; aber sparsam zu Hause. Ihre Treue gegen Freunde blieb unerschüttert. Muth im Kriege, Gerechtigkeitliebe im Frieden, dieses Tugendpaar gründete ihr Glück, und das des Staates. Ich kann darüber zum sichern Beweise anführen, daß man im Kriege diejenigen, welche den Feind gegen den Befehl angriffen, oder sich auf das Zeichen zu spät aus dem Treffen zurückzogen, öfters bestrafte, als diejenigen, die es wagten, die Fahne zu verlassen, oder geschlagen von

In pace vero quod beneficiis magis, quam metu imperium agitabant, et, accepta injuria, ignoscere, quam persequi malebant.

xo Sed ubi labore atque justitia respublica crevit, reges magni bello domiti, nationes ferae et populi ingentes vi subacti, Carthago, aemula imperii Romani ab stirpe interiit, cuncta maria terraeque patebant: saevire Fortuna ac miscere omnia coepit.

Qui labores, pericula, dubias atque asperas res facile toleraverant, iis otium, divitiae, optandae aliis, oneri miseriaeque fuere.

Igitur primo pecuniae, deinde imperii cupido crevit: ea quasi materies omnium malorum fuere. Namque avaritia fidem, probitatem, caeterasque artes bonas subvertit; pro his superbiam, crudelitatem, deos neglegere, omnia venalia habere edocuit.

Ambitio multos mortalis falsos fieri subegit; aliud clausum in pectore, aliud in lingua promptum habere; amicitias inimicitiasque non ex re, sed ex commodo aestumare; magisque vultum, quam ingenium bonum habere. Hae

ihrem Poffen wichen. Während des Friedens aber herrschten sie mehr durch Wohlthun, als das Schreckenfyftem; und sie fanden es hochherziger, die erlittene Unbild zu verzeihen, als zu rächen.

Als endlich der Staat durch Arbeit und Gerech- 10
tigkeit zu feiner Gröfse reifte: als mächtige Könige bezwungen, und trotzige Nationen und grofse Völker mit Gewalt unterjocht waren: als Carthago, das mit Rom um Herrschaft wetteiferte, vom Grunde aus zerftört lag, und alle Länder und Meere offen ftanden, wüthete das Glück auf das neue, und zerrüttete den ganzen Staat. Diese Römer, die vorhin Arbeiten, Gefahren, und jede verzweifelte Lage, wie spielend, beftanden, wurden itzt durch Ruhe und Reichthümer, die wir besser unsern Feinden wünfchten, niedergebeugt und verunglückt. So wuchs zuerft Golddurft, dann Herrfchfucht. Dieses war gleichfam der Zunder alles Elends. Denn Geitz untergrub Treue, Rechtschaffenheit und jede fchöne Tugend. Statt diesen lehrte er uns Stolz, Graufamkeit, Verachtung der Götter und Feilbie-
thung jedes Gutes. Würdenfucht fchuf im Gegentheile zahllofe Heuchler: anders fühlte in geheim das Herz: anders sprach die Zunge: man mafs Freund - und Feindschaft nicht nach dem innern Werthe, fondern nach Eigennutze: man hatte mehr eine fchöne Aussenfeite, als einen innern redlichen Charakter. Dieses Verderbnifs griff nach und

primo paulatim crescere, interdum vindicari, post ubi, contagio quasi, pestilentia invasit, civitas immutata, imperium ex justissimo atque optumo crudele intolerandumque factum.

¶ Sed primo magis ambitio, quam avaritia, animos hominum exercebat: quod tamen vitium propius virtutem erat. Nam gloriam, honorem, imperium bonus, ignavus aequae sibi exoptant: sed ille vera via nititur; huic quia bonae artes desunt, dolis atque fallaciis contendit.

Avaritia pecuniae studium habet, quam nemo sapiens concupivit. ea, quasi venenis malis imbuta, corpus animumque virilem effeminat: semper infinita, insatiabilis, neque copia, neque inopia minuitur.

Sed postquam L. Sulla, armis recepta Republica, bonis initiis malos eventus habuit; rapere omnes, trahere, domum alius, alius agros cupere: neque modum, neque modestiam victores habere, foeda crudeliaque in civis facinora facere.

Huc accedebat, quod L. Sulla exercitum, quem in Asia ductaverat, quo sibi fidum faceret, contra morem majorum, luxuriose nimisque libe-

nach um sich: es ward noch manchmal bestraft. Aber als dieser Siechthum den Staat wie eine Pest angesteckt hatte, änderte er sich ganz, und das beste und gerechteste Reich ward grausam und drückend.

Doch im Anfange verführte mehr Ehrfucht, als 12 Geldgeitz, die Herzen. Dieses Laster gränzet an Tugend noch näher; denn Ruhm, Ehre und Herrschaft ist dem Rechtschaffenen, wie dem Taugenichtse, wünschenswerth; nur mit dem Unterschiede, daß jener auf dem rechten Wege emporstrebt; dieser aber, der die Tugend nicht kennet, durch Betrug und Tücke darnach ringt. Der Geitz durstet im Gegentheile nur nach Gold, das nie der geliebte Gegenstand des Weisen war. Der Geitz, wie mit schwarzem Gifte verpestet, entnervet den Körper und Geist des Mannes mit weibischer Schwäche. Er ruhet, ohne Maass und Sättigung, weder bei Dürftigkeit, noch im Ueberflusse. Als Sulla den Staat mit gewaffneter Hand wieder herstellte, aber nach einem schönen Anfange das traurigste Ende sah, raubten, plünderten alle. Dieser trachtete nach dem Besitze eines Hauses: jener eines Landguts. Die Sieger überschritten Maass und Ziel, und verübten gegen Bürger grausame, greulvolle Thaten. Dazu kam noch die Unordnung, daß Sulla sein asiatisches Heer, um es treu zu erhalten, gegen das Beispiel der Väter, schwelgen

raliter habuerat. loca amoena, voluptaria facile in otio ferocis militum animos molliverant.

Ibi primum infuevit exercitus populi Romani amare, potare; signa, tabulas pictas, vasa caelata mirari; ea privatim ac publice rapere; delubra deorum spoliare, sacra profanaque omnia polluere. Igitur hi milites, postquam victoriam adepti sunt, nihil reliqui victis fecere.

Quippe secundae res sapientium animos fatigant: ne illi corruptis moribus victoriae temperarent.

12 Postquam divitiae honori esse coepere, et eas gloria, imperium, potentia sequebatur: hebescere virtus, paupertas probro haberi, innocentia pro malivolentia duci coepit.

Igitur ex divitiis juventutem luxuria atque avaritia cum superbia invasere: rapere, consumere; sua parvi pendere, aliena cupere; pudorem, pudicitiam, divina atque humana promiscua, nihil pensi atque moderati habere.

Operae pretium est, cum domos atque villas cognoveris in urbium modum exaedificatas, visere templa deorum, quae nostri maiores, religiosissimi mortales fecere.

und schwärmen liefs. Liebliche Gegenden, Luftgefilde erweichten die trotzigten Kriegerherzen bald im süßen Nichtsthun. Da gewöhnte sich das Römerheer zuerst an Liebeshandel und Trunkgelage. Nun begaffte es Statuen, Gemälde und Vasen von erhabner Arbeit, raubte die Kunstwerke unter eigenen oder im Staatsnamen. Sie plünderten die Hallen der Götter, und schändeten Heiliges, wie Gemeines. Was Wunder, wenn diese Soldaten, als Sieger, den Besiegten nichts übrig liefsen? Zu günstiges Glück entmannet selbst das Herz des Weisen: wie konnten sich nun Leute vom verworfenen Charakter bei ihrem Siege mäßigen?

Sobald Reichthum geachtet war, und Ruhm, 12 Herrschaft und Macht in seinem Geleite fand, stumpfte die Tugend ab. Armuth galt für Schande, und Unbescholtenheit für Bösartigkeit. Durch den Reichthum drang bei den jungen Römern Schwelgerei, Geitz und Stolz ein. Rauben und Verschwenden: sein Erbe wegwerfen, und nach fremden Gute streben: Wohlstand, Freundschaft, Herzensreinigkeit, göttliche und menschliche Rechte ohne Unterschied, ohne Zurückhaltung und Mäßigung unter die Füße treten: dieses ward itzt Sitte. Wenn man die Häuser und Landpaläste, die gleich prächtigen Städtchen emporragen, näher gesehen hat, dann lohnt es der Mühe, die Heiligthümer der Götter zu schauen, die unsere Väter, die eifrigsten Ver-

Verum illi delubra deorum pietate, domos suas gloria decorabant; neque victis quid quam praeter injuriae licentiam eripiebant.

At hi contra ignavissimi homines, per summum scelus, omnia ea sociis adimere, quae fortissimi viri victores hostibus reliquerant: proinde quasi injuriam facere, id demum esset imperio uti.

13 Nam quid ea memorem, quae nisi iis, qui videre, nemini credibilia sunt: a privatis compluribus subversos montes, maria constructa esse. quibus mihi videntur ludibrio fuisse divitiae, quippe, quas honeste habere licebat, abuti per turpitudinem properabant.

Sed libido stupri, ganeae ceterique cultus non minor incesserat: viros pati muliebria, mulieres pudicitiam in propatulo habere; vescendi causa terra marique omnia exquirere; dormire prius, quam somni cupido esset; non famem, aut sitim, neque frigus, neque lassitudinem opperiri, sed ea omnia luxu antecapere.

Haec juventutem, ubi familiares opes defecerant, ad facinora incendebant. Animus imbutus malis artibus haud facile lubricinibus carebat:

ehrer der Religion, erbauet haben. Doch diese schmückten die Hallen der Götter durch reine Andacht, und ihre Häuser durch Ruhm. Sie nahmen dem Besiegten nichts, als das Vermögen zu schaden: aber diese feigen Unmenschen entreißen durch das schwärzeste Verbrechen selbst ihren Verbündeten alle die Güter, welche jene Helden, als Sieger, selbst ihren Feinden ließen; nicht anders, als wenn ungerecht handeln, herrschen hiefse.

Soll ich auch des erwähnen, was nur Augen- 13
zeugen glauben können, daß Privatmänner Berge ebneten und Meere ausfüllten. Diese schienen mir mit den Reichthümern ihr Spiel zu treiben: denn sie eilten, die Schätze, die sie im Wohlstande genießen konnten, zu ihrer Entehrung zu missbrauchen. Nicht minder schändete sie Unzucht, Winkelbesuche und jede andere Ausschweifung. Der Mann ward zum Weibe: und das Weib both seine Ehre öffentlich feil. Man suchte sich durch Meere und Länder Leckergerüchte auf. Man schlief, ehe der Schlummer einlud; man wartete nicht, bis man hungerte oder durstete: bis man Frost oder Ermüdung fühlte: die Weichlichkeit kam all' diesen Bedürfnissen zuvor. Dieses entflammte die Römerjugend nach verschwendetem Erbe zu jedem Verbrechen: für ein durch solche Laster verdorbenes Herz ward die Wollust zum Bedürfnisse: um so ungefü-

eo profusius omnibus modis quaestui atque sumtui deditus erat.

¶4 In tanta tamque corrupta civitate Catilina, id, quod factu facillimum erat, omnium flagitiorum atque facinorum circum se, tamquam stipatorum, catervas habebat. Nam quicumque impudicus, adulter, ganeo; manu, ventre, pene bona patria laceraverat; quique alienum aes grande conflaverat, quo flagitium, aut facinus redimeret; praeterea omnes undique paricidae, sacrilegi, convicti judiciis, aut pro factis iudicium timentes; ad hoc, quos manus atque lingua, perjurio aut sanguine civili alebat; postremo omnes, quos flagitium, egestas, conscius animus exagitabat: ii Catilinae proximi familiaresque erant.

Quodsi quis etiam a culpa vacuus in amicitiam ejus inciderat; quotidiano usu atque illecebris facile par similisque ceteris efficiebatur.

Sed maxume adolescentium familiaritates adpetebat: eorum animi molles et aetate fluxi, dolis haud difficulter capiebantur.

Nam uti cujusque studium ex aetate flagrabat, aliis scorta praebere; aliis canes atque equos mercari; postremo neque sumtui, neque

mer suchte man durch jede Art des Betrugs Geld aufzutreiben und zu verprassen.

In einer so volkreichen, so verdorbenen Stadt 14 rottete Katilina, ohne viele Mühe, alle Böfewichte und Verbrecher wie eine Leibwache um sich her. Jeder ausgeschämte Wicht, Eheschänder, Wüfling, der sein Vatergut durch Spiel, Fraß oder Unzucht durchgejagt hatte: jeder Schuldenmacher, der sich durch fremdes Geld von seinen Schandthaten oder Lastern loskaufen wollte: überdies alle Staatsverbrecher, Tempelräuber, Leute, die vor dem Gerichte schon überwiesen waren, oder wegen ihren Vergehungen vor dem Richterspruche zitterten: ferner Banditen und Spione, die sich von Meuchelmorde oder Meineiden nährten: endlich alles Gesinde, das Ehrlosigkeit, Armuth und böses Gewissen umhertrieb; alle diese Unmenschen waren die trauten und innigen Freunde Katilina's. Wenn auch ein Unschuldiger in die Schlingen seiner Freundschaft fiel, ward er doch durch täglichen Umgang und die Lockungen der Verführung der übrigen Gesellschaft bald ähnlich und gleich geschaffen. Vor allen warb er um die Bekanntschaft junger Männer: ihr weiches, im zarten Alter beugfames Herz unterlag seiner Tücke ohne Hinderniß. So wie die Leidenschaft eines Jeden in diesen Jahren aufbraute, führte er diesem liederliche Dirnen zu; jenem kaufte er Hunde und Rosse,

modestiae suae parcere, dum illos obnoxios fidosque sibi faceret. Scio, fuisse nonnullos, qui ita aestumarent, juventutem, quae domum Catilinae frequentabat, parum honeste pudicitiam habuisse; sed ex aliis rebus magis, quam quod cuiquam compertum foret, haec fama valebat.

15 Jam primum adolescens Catilina multa nefanda stupra fecerat, cum virgine nobili, cum sacerdote Vestae, alia hujusmodi contra jus fasque.

Postremo captus amore Aureliae Orestillae, ejus praeter formam, nihil umquam bonus laudavit: quod ea nubere illi dubitabat, timens privignum adulta aetate; pro certo creditur, necato filio, vacuum domum scelestis nuptiis fecisse.

Quae quidem res mihi in primis videtur causa fuisse facinoris maturandi.

Namque animus impurus, dis hominibusque infestus, neque vigiliis neque quietibus sedari poterat: ita conscientia mentem excitam vastabat. Igitur colos exsanquis, foedi oculi, citus modo, modo tardus incessus, prorsus in facie vultuque vecordia inerat.

und er achtete weder Aufwand, noch Ehre, wenn er nur diese sich unterwürfig und treu machen konnte. Einige ahneten, daß die Jugend, welche Katilina's Haus betrat, sich dort wenig durch reinen Wandel empfahl. Doch diese Sage gründet sich mehr auf Nebenumstände, als sichere Nachrichten.

Katilina hatte sich schon als junger Mann oft ¹⁵ und greulvoll durch Unzucht entehret. Er war der Verführer eines Frauenzimmers vom Stande; dann einer Priesterin der Vesta, und verübte noch andere Schandthaten dieser Art gegen Sitte und Recht. Endlich fesselte ihn die Liebe zur Aurelia Orestilla, die im Auge des Rechtschaffenen keine andern Vorzüge, als Schönheit besaß. Weil sich diese, aus Furcht vor dem erwachsenen Stiefsohne, weigerte, ihm die Hand zu reichen, glaubt man gewiß, daß er den Sohn meuchelte, und so das Haus für die verruchte Hochzeit räumte. Dieses scheint mir ihn vorzüglich zur Beschleunigung seines Verbrechens angetrieben zu haben. Diese unreine, von Göttern und Menschen verworfene Seele fand weder bei Tage noch Nacht Ruhe: so schrecklich folterte das böse Gewissen sein empörtes Herz. Seine Gesichtsfarbe war blaß; seine Augen düster: sein Gang itzt rasch, itzt langsam. Herzensangst malte sich in seinen Geberden und Gesichte schaudervoll.

16 Sed juventutem, quam, ut supra diximus, illexerat, multis modis mala facinora edocebat.

Ex illis testes signatoresque falsos commodare; fidem, fortunas, pericula vilia habere; post, ubi eorum famam atque pudorem attriverat, majora alia imperabat: si causa peccandi in praesens minus suppetebat, nihilo minus insontes, sicuti sontes, circumvenire, jugulare. scilicet, ne per otium torpescerent manus aut animus, gratuito potius malus atque crudelis erat.

His amicis sociisque confisus Catilina, simul quod aes alienum per omnis terras ingens erat, et quod plerique Sullani milites, largius suo usi, rapinarum et victoriae veteris memores civile bellum exoptabant; opprimundae reipublicae consilium cepit.

In Italia nullus exercitus: Cn. Pompeius in extremis terris bellum gerebat: ipsi consulatum petundi magna spes: Senatus nihil sane intentus: tutae tranquillaeque res omnes: sed ea prorsus opportuna Catilinae.

17 Igitur circiter Kalendas Junias L. Caesare et C. Figulo Consulibus primo singulos adpellare:

Die jungen Männer, die er, wie ich oben sagte, 16 an sich gelockt hatte, verführte er auf hundert Wegen zu Schurkenfreichen. Aus ihrer Mitte bildete er sich falsche Zeugen und Siegler, und lehrte sie, Treue, Vermögen und Gefahren für nichts achten. Wenn er ihren guten Namen und ihr Ehrgefühl abgestumpft hatte, rief er sie zu kühnern Wagestücken; fehlte es manchmal an wirklicher Gelegenheit zu Verbrechen, so liefs er ohne Hinsicht Unschuldige, wie Schuldige, überfallen und würgen. Er fürchtete, ihre Hände, ihre Denkart möchten im Nichtsthun erschlaffen: daher fand er es für gut, auch ohne Ursache Laster und Grausamkeiten zu verüben. Voll Zutrauen auf diese Freunde und Gefährten, dann auf die Schuldenlast, die alle Länder drückte, endlich auf Sulla's Krieger, von denen die meisten ihr Vermögen verschwendet hatten, und itzt, bei dem Gedanken an ihre Beute und den alten Sieg, einen Bürgerkrieg wünschten, fasste Katilina den Entschluss, den Staat zu unterdrücken. In Italien stand kein Heer; Pompejus führte in den fernsten Ländern Krieg. Er selbst hatte die schönste Hoffnung, um das Konsulat zu werben. Der Senat enttraute nichts. Ueberall herrschte Sicherheit und Ruhe. Alles dieses begünstigte Katilina's Plan.

In dieser Lage besprach er sich nun den ersten 17 Junius unter dem Konsulate des L. Cäsar und K. Figulus das erstemal mit einzelnen Verbündeten.

hortari alios, alios tentare: opes suas, impa-
ratam rempublicam, magna praemia conjurationis
docere. Ubi satis explorata sunt, quae voluit;
in unum omnis convocat, quibus maxuma neces-
situs, et plurimum audaciae inerat.

Eo convenere Senatorii ordinis P. Lentulus
Sura, P. Autronius, L. Cassius Longinus, C.
Cethegus, P. et Servius Sullae, Servii filii, L.
Vargunteius, Q. Annius, M. Porcius Laeca, L.
Bestia, Q. Curius: praeterea ex equestri ordine
M. Fulvius Nobilior, L. Statilius, P. Gabinius
Capito, C. Cornelius: adhoc multi ex coloniis et
municipiis, domi nobiles. Erant praeterea com-
plures paullo occultius consilii hujusce participes
nobiles, quos magis dominationis spes hortabatur,
quam inopia, aut alia necessitudo.

Ceterum juvenus pleraque, sed maxume no-
bilium, Catilinae inceptis favebat. Quibus in
otio vel magnifice, vel molliter vivere, copia
erat, incerta pro certis, bellum, quam pacem,
malebant.

Fuere item ea tempestate, qui crederent,
M. Licinium Crassum non ignarum ejus consilii
fuisse; quia Cn. Pompejus invisus ipsi magnum
exercitum ductabat, cujusvis opes voluisse con-
tra illius potentiam crescere: simul confisum

Einige ermunterte, andere reizte er. Er schilderte ihnen seine Macht, das Unvermögen des Staates, und den reichen Lohn der Verschwörung. Als er alles nach Wunsch ausgespähet hatte, berief er alle, welche Noth umdrängte, oder Kühnheit befeelte, auf einen Sammelplatz. Vom Senatorrange kamen P. Lentulus - Sura, P. Autronius, L. Cassius - Longinus, C. Cethegus, P. und Servius Sulla, Söhne des Servius, L. Varguntejus, Q. Annius, M. Porcius - Laeca, L. Bessia, Q. Kurius. Vom Ritterstande Fulvius - Nobilior, L. Stautilius, P. Gabinius - Kapito, C. Cornelius: endlich noch viele Edlinge aus den Pflanz - und Reichsfädten. Es fand sich überdies noch eine große Anzahl geheimer Anhänger, die mehr Herrschbegierde, als Noth, oder ein anderes Bedürfnis zu dieser Verschwörung reizte. Vorzüglich standen die jungen Römer, besonders die vom Adel, für Catilina's Entwürfe. Leute, denen in ruhiger Muse ein glänzendes oder gemächliches Leben gegönnet war, wählten statt dem sicheren Loose das unsichere, und zogen den Krieg dem Frieden vor. Viele hielten in dieser Epoche auch den M. Licinius - Craffus für einen Mitverschwornen. Pompejus, sein Feind, führte ein mächtiges Heer an: er wünschte also, daß sich was immer für eine Macht seinem Gegner entgegen stemmte: auch schmeichelte er sich, bei dem glücklichen Erfolge

si conjuratio valuisset, facile apud illos principem se fore.

18 Sed antea item conjuravere pauci contra rempublicam, in quibus Catilina. de qua quam verissime potero dicam.

L. Tullo, M. Lepido consulibus, P. Autronius et P. Sulla legibus ambitus interrogati poenas dederant.

Post paullo Catilina, pecuniarum repetundarum reus, prohibitus erat consulatum petere; quod intra legitimos dies profiteri nequiverit.

Erat eodem tempore Cn. Piso, adolescens nobilis, summae audaciæ, egens, factiosus, quem ad perturbandam rempublicam inopia atque mali mores stimulabant.

Cum hoc Catilina et Autronius, consilio communicato, parabant in Capitolio Kalendis Januariis L. Cottam et L. Torquatum Consules interficere; ipsi, fascibus correptis, Pisonem cum exercitu ad obtinendas duas Hispanias mittere.

Ea re cognita, rursus in Nonas Februarias consilium caedis transtulerant. Jam tum non Consulibus modo, sed plerisque Senatoribus per-

der Verschwörung, unter den Verschwornen sicher den ersten Platz zu behaupten.

Schon vorhin waren wenige, unter denen sich 18 auch Katilina befand, in einen Bund zusammengetreten. Ich will diesen Vorfall nach der genauesten Wahrheit erzählen. Unter dem Konsulate des L. Tullus und M. Lepidus wurden P. Autronius und P. Sulla, die gewählten Konsuln, wegen Stimmenerkaufung angeklagt und verurtheilt. Man beschuldigte auch nicht lange nachher Katilina wegen Gelderpressungen. Weil er sich innerhalb den gesetzmässigen Tagen nicht rechtfertigen konnte, ward ihm die Werbung um die Consulwürde untersagt. Zur nämlichen Zeit lebte Knejus - Piso, ein junger Edling, voll unbändiger Kühnheit, dürftig, ein Partheigänger, den Armuth und ein böses Herz anspornten, den Staat zu zerrütten. Mit diesem machten Katilina und Autronius um den fünften December gemeine Sache. Sie beschloffen, die Consuln Lucius - Kotta und Lucius-Torquatus den ersten Jenner auf dem Kapitol zu morden: dann selbst die Fasces an sich zu reißen und Piso zur Behauptung beider Spanien mit einem Heere abzusenden. Dieser Plan ward entdeckt: so verschoben sie die Mordscene auf den fünften Februar. Schon damals brüteten sie nicht nur über den Untergang der Consuln, sondern der meisten Senatoren. Hätte Katilina den

niciem machinabantur. Quod ni Catilina maturasset pro curia signum sociis dare; eo die, post conditam urbem Romanam, pessimum facinus patratum foret. Quia nondum frequentes armati convenerant; ea res consilium diremit.

19 Postea Piso in citeriorem Hispaniam Quaestor pro Praetore missus est, adnitente Crasso; quod eum infestum Cn. Pompejo cognoverat.

Neque tamen senatus Provinciam invitus dederat: quippe foedum hominem a republica procul esse volebat: simul, quia boni quam plures praesidium in eo putabant: et jam tum potentia Cn. Pompeji formidolosa erat. Sed is Piso, in provincia ab equitibus Hispanis, quos in exercitu ductabat, iter faciens, occisus est.

Sunt, qui ita dicant, imperia ejus injusta, superba, crudelia barbaros nequivisse pati: alii autem, equites illos, Cn. Pompeji veteres fidosque clientes, voluntate ejus Pisonem adgressos: numquam Hispanos praeterea tale facinus fecisse, sed imperia saeva multa antea perpessos.

Nos eam rem in medio relinquemus. De superiore conjuratione satis dictum.

Verbündeten nicht zu voreilig das Mordzeichen vor der Kurie gegeben, so wäre diesen Tag, seit Rom's Gründung, die greulvollste Unthat verübt worden. Doch der Entwurf scheiterte, weil sich noch zu wenige Bewaffnete zusammengerottet hatten.

Piso ward nachher als Quästor an Prätors 19
Statt nach dem dieffseitigen Spanien geschickt. Kraffus, der seine Feindschaft gegen den Pompejus kannte, setzte dieses durch. Indefs gestand ihm auch der Senat diese Provinz nicht ungerne zu; denn er wünschte diesen nichtswürdigen Menschen weit vom Staate zu entfernen. Auch hoffte mancher Edelgesinnte in ihm eine Schutzwehr zu finden: denn die Macht des Pompejus erregte schon damals Furcht. Doch ward dieser Piso von spanischen Reutern, die er unter seinem Heere hatte, auf der Hinreise nach der Provinz gemordet. Einige behaupten, daß die Barbaren seine ungerechten, stolzen, grausamen Befehle nicht erdulden konnten; Andere sagen: diese Reuter hätten, als alte und treue Pflege söhne des Pompejus, auf seine Anstiftung den Piso angegriffen: denn die Spanier verübten nie vorhin solch eine That, sondern sie ertrugen schon früher manche hartherzige Befehlshaber. Ich will die Sache nicht entscheiden: dieß sei von der ersten Verschwörung genug.

20 Catilina ubi eos, quos paullo ante memoravi,
convenisse videt: tametsi cum singulis multa
saepe egerat; tamen in rem fore credens univer-
sos adpellare et cohortari, in abditam partem
aedium secedit; atque ibi, omnibus arbitris pro-
cul amotis, orationem hujusmodi habuit.

„Ni virtus fidesque vestra spectata mihi fo-
„rent, nequidquam opportuna res cecidisset;
„spes magna, dominatio in manibus frustra fuis-
„sent: neque ego per ignaviam, aut vana in-
„genia, incerta pro certis captarem.

„Sed quia multis et magnis tempestatibus
„vos cognovi fortes fidosque mihi: eo animus
„ausus, maxumum atque pulcherrimum facinus
„incipere: simul quia vobis, eadem quae mihi,
„bona malaque intellexi. Nam idem velle at-
„que nolle, ea demum firma amicitia est.
„Sed ego quae mente agitavi, omnes jam an-
„tea diversi audistis. Ceterum mihi in dies
„magis animus accenditur, quum considero, quae
„conditio vitae futura sit, nisi nosmet ipsi vin-
„dicamus in libertatem.

„Nam postquam res publica in paucorum jus
„atque ditionem concessit; semper illis reges

Als Catilina die oben erwähnten Verbündeten 20
versammelt sah, schien es ihm, ob er sich gleich
schon mit Einzelnen näher besprochen hatte, das
beste zu seyn, wenn er itzt allen in das Herz
redete und Muth einspräche. Er zog sich daher
in die einsamste Wohnung des Gebäudes zurück,
entfernte jeden Verdächtigen, und hielt da fol-
gende Rede.

„Wäre ich von eurem Muth, eurer Treue
„nicht vollkommen überzeugt, so stellte sich uns
„diese günstige Gelegenheit vergebens dar. Um-
„sonst winkte uns die schönste Hoffnung zur Herr-
„schaft. Feigen oder Schwärmern zu Liebe wählte
„ich nie unsicheres für sicheres Loos. Doch ich
„lernte euch bei vielen gefahrvollen Stürmen, als
„meine treuen, tapfern Freunde, kennen: nur die-
„ses flößte mir den Muth ein, die wichtigste und
„herrlichste That zu wagen. Auch sehe ich, daß
„ihr mit mir gleichem Glücke oder Unglücke ent-
„gegen gehet: denn gleiches Wollen und Nicht-
„wollen, das ist die Grundstütze der Freundschaft.
„Ich eröffnete euch vorhin schon einzeln meine
„geheimern Entwürfe. Itzt entflammt mich je-
„den Tag der Hinblick auf unsere künftige trau-
„rige Lage, wenn wir uns nicht selbst in Freiheit
„setzen, mit neuem Muth. Seit der Staat unter
„die Herrschaft und das Hochgeboth weniger Des-
„poten fiel, zollten Könige und Vierfürsten nur

„tetrarchae vectigales esse : populi , nationes
„stipendia pendere : ceteri omnes , strenui,
„boni , nobiles atque ignobiles vulgus fuimus,
„sine gratia , sine auctoritate , his obnoxii,
„quibus , si respublica valeret , formidini es-
„semus.

„Itaque omnis gratia , potentia , honos , di-
„vitiae apud illos sunt , aut ubi illi volunt :
„repulsas nobis reliquere , pericula , judicia ,
„egestatem.

„Quae quousque tandem patiemini , fortis-
„sumi viri ? nonne emori per virtutem praestat ,
„quam vitam miseram atque inhonestam , ubi
„alienae superbiae ludibrio fueris , per dedecus
„amittere ? Verum enim vero pro Deum atque
„hominum fidem ! victoria nobis in manu. viget
„aetas , animus valet : contra illis annis atque
„divitiis omnia consenuerunt. tantummodo in-
„cepto opus est : cetera res expedit.

„Etenim quis mortalium , cui virile inge-
„nium , tolerare potest , illis divitias superare ,
„quas profundant in exstruendo mari et monti-
„bus coaequandis ; nobis rem familiarem etiam
„ad necessaria deesse ? illos binas , aut amplius ,
„domos continuare ; nobis larem familiarem nus-
„quam ullum esse ? Quum tabulas , signa , to-

„diesen allein. Nur diesen brachten Völker und
„Nationen ihre Abgaben.

„Wir übrige, tapfere, rechtschaffene Männer,
„vom hohen und geringen Stande, blieben alle
„eine Nulle, ohne Achtung, ohne Ansehen: wir
„waren Sklaven derjenigen, die bei besserer Staats-
„verfassung vor uns zittern müßten. So stehen
„Ansehen, Macht, Ehre, Reichthümer nur auf
„ihrer Seite, oder bei ihren Günstlingen: aber
„unser Antheil sind Gefahren, Zurückweisung,
„Verurtheilung, Armuth.

„Hochherzige Männer! wie lange werdet ihr
„diese Mißhandlungen noch dulden? Ist es nicht
„besser, den Heldentod sterben, als, vom fremden
„Stolze gehöhnet, ein elendes, ehrloses Leben
„schandvoll verlieren. Gewiß, ich schwöre es
„euch bei den Göttern und Menschen zu! der Sieg
„ist auf unserer Seite. Noch schlägt junges Blut
„in unsern Adern: Heldenmuth pocht in unserer
„Brust; aber unsere Gegner entnervten Jahre und
„Reichthümer zu Greisen. Nur muthig begonnen;
„und alles muß gelingen! Wer kann bei männ-
„lichem Gefühle es dulden, daß diese Reichthü-
„mer im Ueberflusse besitzen, und sie verschwen-
„den, Berge zu ebnen, und im Meere Paläste zu
„bauen, während uns selbst für unsere Bedürfnisse
„das Vermögen fehlt. Diese reihen Häuser an
„Häuser, uns nimmt kein eigener Heerd auf: diese
„kaufen Gemälde, Statuen, erhabene Kunstwerke,

„reumata emunt; nova diruunt, alia aedificant;
„postremo omnibus modis pecuniam trahunt, ve-
„xant, tamen summa lubidine divitias vincere
„nequeunt.

„At nobis domi inopia, foris aes alienum;
„mala res, spes multo asperior.

„Denique, quid reliqui habemus, praeter
„miseram animam? Quin igitur expergiscimini?
„En illa, illa, quam saepe optastis, libertas,
„praeterea divitiae, decus, gloria in oculis sita
„sunt! fortuna omnia victoribus praemia posuit.
„Res, tempus, pericula, egestas, belli spo-
„lia magnifica magis, quam oratio, hortentur.

„Vel imperatore, vel milite me utemini. ne-
„que animus, neque corpus a vobis aberit.

„Haec ipsa, ut spero, vobiscum consul agam:
„nisi forte animus fallit, et vos servire, quam
„imperare, parati estis.“

21 Postquam accepere ea homines, quibus mala
abunde omnia erant, sed neque res neque spes
bona ulla; tametsi illis quietam movere magna
merces videbatur; tamen postulare plerique, uti
proponeret, quae conditio belli foret, quae

„reißen neue Gebäude nieder und bauen andere
„auf, verschwenden und mißhandeln das Geld
„nach allem Unsinne, und können doch bei der
„zügellosesten Schwelgfucht ihre Schätze nicht
„erschöpfen: und wir? wir haben zu Hause Ar-
„muth, von aussen Schulden: unsere wirkliche
„Lage ist die traurigste, aber die Aussicht in die
„Zukunft noch trauriger. Kurz, was gönnte man
„uns noch, als dieses elende Leben? Lasset euch
„endlich aus dem Schlummer wecken. Sehet,
„sehet auf jene so sehnlich gewünschte Freiheit
„hin. Reichthümer, Würden, Ruhm schweben
„vor euern Augen. Mit all diesen Preisen lohnet
„das Glück den Sieger. Doch die gute Sache,
„Zeitumstände, Gefahren, Armuth, reiche Kriegs-
„beute, müssen euch mehr, als meine Rede, auf-
„mahnen. Krieger und Feldherr — beides will
„ich euch seyn. Ich unterstütze euch mit Hand
„und Kopf. Ich hoffe dieses als Konful mit euch
„vereint durchzusetzen: oder ich müßte mich nur
„täuschen, und ihr lieber Sklaverei, als Herr-
„schaft wählen.“

Als Leute, die mit jeder Gattung Elendes 21
überhäuft waren, aber kein Vermögen, keine frohe
Aussicht hatten, diesen Zuruf hörten, hielten
sie schon die Freiheit, die Staatsruhe stören zu
dürfen, für einen grossen Lohn. Indess foderten
die Meisten überdies, er möchte ihnen die nähern

praemia armis peterent, quid ubique opis aut spei haberent.

Tum Catilina polliceri tabulas novas, pro-
scriptionem locupletium, magistratus, sacerdo-
tia, rapinas, alia omnia, quae bellum atque
lubido victorum fert. Praeterea esse in Hispania
citeriore Pisonem, in Mauretania cum exercitu
P. Sittium Nucerinum, consilii sui participes:
petere consulatum C. Antonium, quem sibi col-
legam fore speraret, hominem et familiarem, et
omnibus necessitudinibus circumventum: eo con-
sulem initium agendi facturum.

Ad hoc maledictis increpat omnis bonos: suo-
rum unumquemque nominans laudare: admonebat
alium egestatis, alium cupiditatis suae, com-
plures periculi aut ignominiae, multos victoriae
Sullanae, quibus ea praedae fuerat.

Postquam omnium animos alacris videt; co-
hortatus, ut petitionem suam curae haberent,
conventum dimisit.

22 Fuere ea tempestate, qui dicerent, Catili-
nam oratione habita, quum ad iusjurandum popu-
laris sceleris sui adigeret, humani corporis san-
guinem, vino permixtum, in pateris circumtu-
lisse; inde quum post execrationem omnes de-

Vortheile des Krieges bestimmen; welchen Preis sie mit den Waffen erkämpften? welches ein Glück, welche Aussicht sich ihnen überall offnete? Itzt versprach ihnen Katilina Schuldentilgung, Aechtung der Reichen, Staats- und Priesterwürde, Freibeute, und alle Güter, die Krieg- und Siegergewalt verschaffen können. Piso führe im dießseitigen Spanien, P. Silius - Nicanor in Mauritanien ein Heer an; beide Theilnehmer seines Plans. Antonius, sein Vertrauter, den alle Verhältnisse enge an ihn schloffen, werbe um das Konsulat: er hoffe sein Amtsgehilfe zu werden, mit ihm würde er als Konsul seinen Entwurf auszuführen anfangen. Dann fluchte und schalt er auf jeden Edelgesinnten, nannte jeden der Seinigen beim Namen, lobte jeden, erinnerte diesen an seine dürftigen Umstände, jenen an seine hohen Wünsche, die Meisten an Gefahr und Schande, viele an Sulla's Krieg, wo sie so reiche Beute machten. Als er den Muth aller geweckt sah, legte er ihnen noch ans Herz, daß sie ihn bei seiner Werbung um das Konsulat unterstützen sollten. So entliefs er die Versammlung.

Man erzählte sich um diese Zeit, daß Kati- 22
lina nach geendeter Rede, als er die Vertrauten seines Hochverraths zum Schwur zwang, Menschenblut mit Wein vermischt in Schalen umherreichte. So bald sie nach dem Flucheide gemäß

gustavissent, sicuti in solemnibus sacris fieri consuevit, aperuisse consilium suum, atque eo, dictitare, fecisse, quo inter se fidi magis forent, alius alii tanti facinoris conscii.

Nonnulli ficta haec, multa praeterea, existumabant ab iis, qui Ciceronis invidiam, quae postea orta est, leniri credebant atrocitate sceleris eorum, qui poenas dederant. Nobis ea res pro magnitudine parum comperta est.

23 Sed in ea conventionem fuit Q. Curius, natus haud obscuro loco, flagitiis atque facinoribus coopertus; quem Censores Senatu probri gratia moverant.

Huic homini non minor vanitas, quam audacia inerat, neque reticere, quae audierat, neque suamet ipse scelera occultare. prorsus neque dicere, neque facere quidquam pensi habebat. Erat ei cum Fulvia, muliere nobili, stupri vetus consuetudo; cui quum minus gratus esset, quia inopia minus largiri poterat, repente glorians maria montesque polliceri coepit: minari interdum ferro, nisi obnoxia foret: postremo ferocius agitare, quam solitus erat.

At Fulvia insolentiae Curii causa cognita, tale periculum rei publicae haud occultum habuit;

der heiligen Opfersitte getrunken hatten, entdeckte er ihnen seinen Plan. Er that dieses in der Absicht, daß sie sich gegenseitig, einer solchen Greulthat bewußt, noch treuer blieben. Einige halten diese und noch viele andere Sagen für Erdichtungen derjenigen, welche den Haß, der späterhin Cicero verfolgte, durch die abenteuerlichen Laster der zum Tode Verurtheilten zu lindern suchten. Ich habe zu wenige Gründe, um über eine so wichtige Sache zu entscheiden.

Bei dieser Verschwörung fand sich Q. Kurius. 23
Er stammte von einem guten Hause: doch brandmarkte ihn jede Greul- und Schandthat. Die Sittenrichter hatten ihn wegen seinem ehelichen Wandel aus dem Senate gestossen. Dieser Mensch betrug sich eben so leichtsinnig, als verwegen. Er verschwieg kein Geheimniß, barg seine eigenen Laster nicht, und redete und handelte ohne Zurückhaltung. Er hatte schon lange mit Fulvia, einer adelichen Dame, in Unzucht gelebt. Als sie ihn, weil er ihr aus Armuth keine Geschenke mehr bringen konnte, zu kaltblütig behandelte, that er plötzlich groß, versprach goldene Berge, drohte ihr, wenn sie seinem Wunsche nicht nachgäbe, manchmal mit dem Dolche: kurz, er äußerte gegen seine Gewohnheit unbändigen Trotz. Fulvia entdeckte die Ursache seines seltsamen Aufbrausens, und hielt die das Vaterland bedrohende

sed, sublato auctore, de Catilinae conjuratione quae quoque modo audierat, compluribus narravit.

Ea res inprimis studia hominum accendit ad consulatum mandandum M. Tullio Ciceroni. Namque antea pleraque nobilitas invidia aestuabat, et quasi pollui consulatum credebant, si eum, quamvis egregius, homo novus adeptus foret.

Sed ubi periculum advenit, invidia atque superbia post fuere.

24 Igitur comitiis habitis, Consules declarantur M. Tullius et C. Antonius, quod factum primo popularis conjurationis concusserat.

Neque tamen Catilinae furor minuebatur; sed in dies plura agitare; arma per Italiam locis opportunis parare; pecuniam sua aut amicorum fide sumtam mutuam, Faesulas ad Manlium quemdam portare, qui postea princeps fuit belli faciundi.

Ea tempestate plurimos cujusque generis homines adscivisse dicitur; mulieres etiam aliquot, quae primo ingentis sumtus stupro corporis toleraverant: post ubi aetas tantummodo quaestui, neque luxuriae modum fecerat, aes alienum grande conflaverant. per eas se Catilina credebat

Gefahr nicht geheim. Sie verschwieg zwar ihren Bürgen; indess erzählte sie mehreren alles, was und wie sie es von der Verschwörung Katilina's gehört hatte. Dieses Gerücht gewann vorzüglich die Herzen der Römer, dem M. Tullius - Cicero das Konsulat zu übertragen: denn vorhin war der grösste Theil des Adels vom Neide geblendet, und sie glaubten die Consulwürde entehrt zu sehen, wenn sie ein unadelicher, obgleich sonst rechtschaffener, Mann erhielt. Allein bei dem Herannahen der Gefahr verstummten Neid und Stolz.

So wurden nach gehaltener Wahl Cicero und 24 Antonius zum Konsulate erhoben. Dieser Vorfall erschütterte zuerst die Vertrauten der Verschwörung: doch Katilina's Wuth legte sich nicht. Er brütete vielmehr jeden Tag neue Plane aus, bewaffnete in vortheilhaften Gegenden seine Anhänger durch ganz Italien, nahm in seinem und seiner Freunde Namen Geld auf, und liess es zu irgend einem Manlius, der in der Folge zuerst den Krieg begann, nach Fäfulä bringen. Itzt soll Katilina unzählige Anhänger von jeder Menschen-gattung an sich gezogen haben. Unter diesen fanden sich sogar Weiber, die vorhin bei ihrem verführerischen Gewerbe ungeheuern Aufwand machten; itzt bei ihren verloschnen Reitzen, wo ihr Gewinn, aber nicht ihre Verschwendung aufhörte, in tiefen Schulden lagen. Durch diese

posse servitia urbana sollicitare, urbem incendere, viros earum vel adungere sibi, vel interficere.

25 Sed in his erat Sempronia, quae multa saepe virilis audaciae facinora commiserat. Haec mulier genere atque forma, praeterea viro, liberis satis fortunata: litteris Graecis atque Latinis docta: psallere, saltare elegantius, quam necesse est probae: multa alia, quae instrumenta luxuriae.

Sed ei cariora semper omnia, quam decus atque pudicitia fuit: pecuniae an famae minus parceret, haud facile decerneres; libido sic accensa, ut saepius peteret viros, quam peteretur.

Sed ea saepe antehac fidem prodiderat, creditum abjuraverat, caedis conscia fuerat, luxuria atque inopia praeceps abierat.

Verum ingenium ejus haud absurdum; posse versus facere, jocum movere, sermone uti vel modesto, vel molli, vel procaci. prorsus multae facetiae multusque lepos inerat.

26 His rebus comparatis, Catilina nihilo minus in proximum annum Consulatum petebat; spe-

hoffte Katilina die städtischen Sklaven aufzuwiegen, Rom anzuzünden, und ihre Männer entweder auf seine Parthei zu bringen, oder zu meucheln.

Sempronia, ein Weib, das schon manche 25 männlichkühne That bestanden hatte, befand sich unter dieser Zahl. Adel und Schönheit, Gatte und Kinder machten sie zur Glücklichen. Sie zeichnete sich in der griechischen und lateinischen Litteratur aus. Sie sang und tanzte artiger, als es der Wohlstand einer gesitteten Frau erlaubt. Sie kannte alle Kunstgriffe einer Kokette; doch achtete sie alles höher, als Ehre und ein reines Herz. Sie schonte des Geldes und ihres guten Namens gleich wenig. Wollust entflammte sie so leidenschaftlich, daß sie öfters Männer reizte, als sie von ihnen gereizet ward. Sie hatte schon vorhin manche Verrätherei verübt, Unterpfänder weggeläugnet, an Mordscenen Theil genommen, und sich durch Schwelgerei und Dürftigkeit in das Verderben gestürzt. Indess war sie ein glückliches Genie. Sie dichtete Lieder, verstand die Kunst zu scherzen, spielte bald die Bescheidene, bald die Zärtliche, bald die Muthwillige, und war ganz muntere Laune, ganz heitere Anmuth.

Auch nach solchen Zurüstungen warb Katilina 26 noch für das künftige Jahr um das Konsulat. Er

rans, si designatus foret, facile se ex voluntate Antonio usurum. Neque interea quietus erat, sed omnibus modis insidias parabat Ciceroni. Neque illi tamen ad cavendum dolus, aut astutiae deerant. Namque a principio consulatus sui, multa pollicendo per Fulviam, effecerat, ut Q. Curius, de quo paullo ante memoravi, consilia Catilinae sibi proderet. Ad hoc collegam suum Antonium pactione provinciae perpulerat, ne contra rempublicam sentiret. circum se praesidia amicorum atque clientium occulte habebat. Postquam dies comitiorum venit, et Catilinae neque petitio, neque insidiae, quas Consuli fecerat, prospere cessere; constituit bellum facere et extrema omnia experiri: quoniam quae occulte tentaverat, aspera foedaque evenerant.

- 27 Igitur C. Manlium Faesulas atque in eam partem Etruriae, Septimium quemdam Camertem in agrum Picenum, C. Julium in Apuliam dimisit; praeterea alium alio, quem ubique opportunum credebat.

Interea Romae multa simul moliri; Consuli insidias tendere, parare incendia, opportuna loca armatis hominibus obsidere; ipse cum telo esse, item alios jubere; hortari, uti semper intenti paratique essent; dies noctesque festi-

hoffte, als ernannter Konful, den Antonius leicht zu gewinnen. Indefs ruhte er nicht. Er legte Cicero hundert Schlingen; doch dieser war zu schlau und listgewandt, um ihnen nicht zu entgehen. Er brachte es gleich im Anfange seines Konfulats durch Versprechungen, die er durch Fulvia machen liefs, dahin, dafs der vorerwähnte Kurius ihm alle Entwürfe Katilina's verrieth. Auch erregte er durch Abtretung der Provinz bei seinem Amtsgehilfen Antonius Edelsinn für das Vaterland. Sich selbst umschlofs er mit geheimen Wachen seiner Freunde und Pflegeöhne. Als der Wahltag erschien, und Katilina seine Werbung, wie alle Nachstellungen gegen den Konful, vereitelt sah, so beschlofs er den Krieg: und weil ihm seine geheimen Entwürfe so abentheuerlich und schändlich misslangen, so wagte er das äußerste.

Er sendete also Manlius nach Fäfulä, und in 27 diese Gegend Etruriens; Septimius, einen Kameri-
ner, in das Picener Gebieth; C. Julius nach Apulien: dann vertheilte er alle an verschiedene Posten, so wie er sich überall von Jedem Vortheile versprach. Zugleich legte er in Rom manche Mine an. Er stellte dem Konful neue Netze, rüstete den Brand zu, besetzte schickliche Plätze mit Bewaffneten, und führte selbst den Morddolch bei sich. Er befahl und ermahnte auch seine Anhänger, stets auf der Hut und kampfrüstig zu seyn. Tage und Nächte

nare, vigilare, neque insomniis neque labore fatigari.

Postremo ubi multa agitantī nihil procedit, rursus intempesta nocte conjurationis principes convocat per M. Porcium Laecam: ibique multa de ignavia eorum questus, docet, „se Manlium „praemisisse ad eam multitudinem, quam ad capiunda arma paraverat; item alios in alia loca „opportuna, qui initium belli facerent; seque „ad exercitum proficisci cupere, si prius Ciceronem oppressisset: eum suis consiliis multum „obficere.“

48 Igitur perterritis ac dubitantibus ceteris, C. Cornelius, eques Romanus, operam suam pollicitus, et cum eo L. Varguntejus Senator, constituere ea nocte paullo post cum armatis hominibus, sicuti salutatum introire ad Ciceronem, ac de improvviso domi suae imparatum confodere.

Curius ubi intellegit, quantum periculi Consuli impendeat, propere per Fulviam dolum, qui parabatur, enunciat. Ita illi janua prohibiti, tantum facinus frustra susceperant.

Interea Manlius in Etruria plebem sollicitare, egestate simul, ac dolore injuriae novarum rerum cupidam: quod, Sullae dominatione, agros bona-

thätig und wach, ermüdete ihn weder Schlaflosigkeit, noch Arbeit. Als so viele kühne Versuche nichts bewirkten, ruft er endlich bei finsterner Nacht durch M. Porcius Laeca die Häupter der Verschwörung auf das neue zusammen. Da klagt er ungehalten über ihre Unthätigkeit, entdeckt ihnen, daß er Manlius zu dem von ihm bewaffneten Haufen voraus geschickt, und andere Führer, die Krieg beginnen sollten, in verschiedene vortheilhafte Gegenden vertheilt habe. Er wünschte selbst zu dem Heere abzugehen, sobald er Cicero, der seinen Entwürfen am meisten entgegen kämpfte, unterdrückt hätte.

Alle erschrecken und zagten unentschlossen. 28
Endlich versprachen C. Cornelius, ein römischer Ritter, und L. Varguntejus, ein Senator, ihre Dienste, und sie beschloßen, noch diese Nacht, bei früher Dämmerung, im Geleite von Bewaffneten, Cicero gleichsam einen Morgenbesuch zu machen, und ihn so unversehens und wehrlos in seinem Hause zu durchbohren. Sobald Curius die den Consul bedrohende Gefahr erfährt, läßt er Cicero eilig durch die Fulvia gegen die gelegte Schlinge warnen. So wurden die Banditen bei der Thüre zurückgewiesen, und sie hatten ihr greulvolles Wagestück umsonst versucht. Manlius wiegelte indess in Etrurien den Pöbel auf. Dürftigkeit, und der Schmerz über die unter Sulla's Herrschaft

que omnia amiserat; praeterea latrones cujusque generis, quorum in ea regione magna copia erat; nonnullos ex Sullanis colonis, quibus lubido atque luxuria ex magnis rapinis nihil reliqui fecerant.

- 29 Ea quum Ciceroni nunciarentur; ancipiti malo permotus, quod neque urbem ab insidiis privato consilio longius tueri poterat, neque exercitus Manlii quantus, aut quo consilio foret, satis compertum habebat, rem ad Senatum refert, jam antea volgi rumoribus exagitatam.

Itaque, quod plerumque in atroci negotio solet, Senatus decrevit, „Darent operam Consules, ne quid Respublica detrimenti caperet.“

Ea potestas per Senatum, more Romano; magistratui maxuma permittitur; exercitum parare, bellum gerere, coërcere omnibus modis socios atque civis: domi militiaeque imperium atque iudicium summum habere; aliter, sine populi jussu, nulli earum rerum consuli jus est,

- 30 Post paucos dies L. Saenius senator in Senatu litteras recitavit, quas Faesulis adlatas sibi dice-

ungerecht verlornen Ländereien und Güter reizte dieses Land zum Aufruhr. Er rottete auch Straßenräuber, von denen diese Gegend wimmelte, ohne Unterschied zusammen; dann Viele von Sulla's Pflanzern, die ihre reiche Beute durch Schwelgerei und Verschwendung durchgejagt hatten.

Diese Nachricht erschütterte Cicero in Hinsicht 29 einer doppelten Gefahr. Auf der einen Seite konnte er die Stadt nicht länger durch persönlichen Rath gegen Nachstellungen sichern: auf der andern war ihm weder die Stärke, noch der Plan des Manfischen Heeres bekannt. Er bringt also die ganze Sache, die schon vorher der Lärm des Pöbels ausgefreuet hatte, an den Senat. Dieser faßt den in solch einer Schreckenslage gewöhnlichen Schluss ab: die Consuln müßten sorgen, daß der Staat keinen Schaden leide. Dieses ist nach Römersitte die höchste Gewalt, die der Senat einer Obrigkeit anvertrauen kann: denn dadurch kann sie Heere werben, Kriege führen, Bürger und Verbündete, wie immer, zähmen, und im Frieden und Kriege über Kriegs- und Staatsvorfälle, als die höchste Macht, entscheiden. Außer diesem Falle besitzt der Consul, ohne Erlaubnis des Volkes, nie solch eine Macht.

Wenige Tage nachher las der Senator L. Sae- 30 nius im Senate einen Brief vor, den er von Fäfulä

bat: in quibus scriptum erat, C. Manlium arma cepisse, cum magna multitudine, ante diem VI Kalendas Novembris.

Simul id, quod in tali re solet, alii portentata atque prodigia nunciabant, alii conventus fieri, arma portari, Capuae atque in Apulia servile bellum moveri.

Igitur Senati decreto Q. Marcius Rex Faesulas, Q. Metellus Creticus in Apuliam circumque loca missi: ii utrique ad urbem Imperatores erant impediti, ne triumpharent, calumnia paucorum, quibus omnia honesta atque inhonesta vendere mos erat.

Sed Praetores Q. Pompejus Rufus Capuam, Q. Metellus Celer in agrum Picenum: iisque permis- sum, uti pro tempore atque periculo exercitum compararent. ad hoc, si quis indicavisset de conjuratione, quae contra rempublicam facta erat, praemium servo libertatem et sestertia centum: libero impunitatem ejus rei, et sestertia du- centa. item (decrevere) uti gladiatoriae familiae Capuam et in cetera municipia distribuerentur, pro cujusque opibus: Romae per totam urbem vigiliae haberentur, iisque minores magistratus praecessent.

erhalten zu haben sagte. Der Inhalt davon war dieser: Manlius habe den 26. October an der Spitze eines zahlreichen Haufens die Waffen ergriffen. Andere erzählten, wie es in solch einer Lage gewöhnlich geschieht, Abenteuer und Wunder. Andere sprachen von Klubs, Waffenvertheilungen und einem Sklavenaufstande zu Kapua und in Apulien. Es ward also auf einen Senatschluss Q. Marius - Rex nach Fäfulä, und Q. Metellus Creticus nach Apulien und die benachbarten Gegenden geschickt. Diese beiden Feldherrn wurden durch die Ränke Weniger, die stets Recht und Unrecht um Geld verkauften, vor den Thoren Roms gehindert, ihren Triumph zu halten. Die Prätores Q. Pompejus - Rufus und Q. Metellus Celer zogen, jener nach Kapua, dieser in das Picener Gebieth. Sie erhielten freie Macht, nach Zeit und Lage, Heere zu werben: zudem ward Jedem, der von der Verschwörung gegen den Staat etwas aufdeckte, ein Preis bestimmt. Einem Sklaven versprach man Freiheit und hunderttausend Sesterzien: einem Freien Vergebung dieses Verbrechens und zweihunderttausend Sesterzien. Man beschloß auch, Fechter Schaaren nach Kapua und in andere Reichstädte, so wie es ihr Vermögen erlaubte, zu vertheilen. Zu Rom sollte man unter der Aufsicht der Unterobrigkeiten durch die ganze Stadt Wachen ausstellen.

31 Quibus rebus permota civitas, atque immutata urbis facies: ex summa laetitia atque lascivia, quae diuturna quies pepererat, repente omnis tristitia invasit. festinare, trepidare; neque loco, nec homini cuiquam satis credere; neque bellum gerere, neque pacem habere: suo quisque metu pericula metiri.

Ad hoc mulieres, quibus, reipublicae magnitudine, belli timor insolitus, afflictare sese, manus supplices ad coelum tendere; miserari parvos liberos; rogitare, omnia pavere; superbia atque deliciis omissis, sibi patriaeque diffidere.

At Catilinae crudelis animus eadem illa movebat: tametsi praesidia parabantur; et ipse lege Plautia interrogatus erat ab L. Paulo.

Postremo dissimulandi caussa, atque sui expurgandi, sicuti iurgio lacessitus foret, in Senatum venit.

Tum M. Tullius Consul, sive praesentiam ejus timens, seu ira commotus orationem habuit luculentam atque utilem reipublicae: quam postea scriptam edidit.

Sed, ubi ille adsedit, Catilina, ut erat paratus ad dissimulanda omnia, demisso voltu,

Diese Auftritte erschütterten den Staat; und 31
Rom glich sich selbst nicht mehr. Nach einem
Taumel des Wohllebens und zügelloser Ausschwei-
fung, welche verjährt Ruhe erzeugt hatte, beugte
Alle plötzliche, tiefe Trauer. Man lief durchein-
ander, zitterte, traute weder Menschen, noch
Orte, hatte weder Krieg noch Frieden, und Jeder
maß die Größe der Gefahr nach seiner Herzens-
angst. Mütter, die bei solch einer Macht des Staa-
tes vor dem Schrecken eines Krieges sicher zu seyn
glaubten, zerschlugen ihre Brust, rangen die fle-
henden Hände zum Himmel, bejammerten ihre lie-
ben Kleinen, suchten um Hilfe an, bebten vor
jedem Schatten zurücke; Stolz und jede süße
Freude waren dahin. Man verzweifelte für seine
eigene Rettung und die des Vaterlandes. Doch
Katilina's grausames Gemüth setzte seine Greul-
plane fort. Er achtete nicht der ausgestellten Wa-
chen, nicht des Plautischen Gesetzes, kraft dessen
ihn Lucius Paulus vor Gericht gefodert hatte. Um
seine Absichten noch mehr zu verstecken, und sich
gleichsam wegen einer Beleidigung zu rechtferti-
gen, erschien er am Ende sogar im Senate. Nun
hielt der Konful Markus Tullius, entweder aus
Furcht vor seiner Gegenwart, oder aus Ingrimm
des Herzens, eine erschütternde, dem Vaterlande
heilsame Rede, die er nachher geschrieben in die
Welt hinausgab. Als sich Cicero niedergelassen
hatte, senkte Catilina, ausgebildet in jeder Heuch-

voce supplicî postulare, „Patres conscripti ne
„quid de se temere crederent: ea familia ortum,
„ita ab adolescentia vitam instituisse, ut omnia
„bona in spe haberet: ne aestumarent, sibi pa-
„tricio homini, cuius ipsius, atque majorum
„plurima beneficia in plebem Romanam essent,
„perdita Republica opus esse, quum eam serva-
„ret M. Tullius inquilinus civis urbis Romae.“

Ad hoc maledicta alia quum adderet; obstre-
pere omnes, hostem atque parricidam vocare.

Tum ille furibundus, „quoniam quidem cir-
„cumventus,“ inquit, „ab inimicis praeceps
„agor, incendium meum ruina restinguam.“

32 Dein se ex curia domum proripuit. ibi multa
secum ipse volvens, quod neque insidiae Consuli
procedebant, et ab incendio intellegebat urbem
vigiliis munitam, optimum factum credens, ex-
ercitum augere, ac prius, quam legiones scribe-
rentur, antecapere, quae bello usui forent;
nocte intempesta cum paucis in Manliana castra
profectus est.

Sed Cethego atque Lentulo, ceterisque, quo-
rum cognoverat promptam audaciam, mandat, qui-
bus rebus possent, opes factionis confirmant, in-

herkunft, seinen Blick zur Erde, und bath die Väter mit flehender Stimme: „sie möchten solche
„Anklagen nicht so blindlings glauben; seine adeliche Familie, sein tadelloses Jugendleben erlaubten ihm jede schöne Hoffnung: Sie möchten nicht
„denken, daß er, ein Patrizier, der, gleich seinen Vätern, dem Römervolke zahllose Wohlthaten erwies, den Untergang des Staates wünschte,
„während der zur Bürgerwürde erhobene Fremdling Roms Retter zu seyn pralte.“ Als er noch mehrere Flüche ausspie, lärmten ihm alle entgegen; alle schalten ihn einen Feind, einen Hochverräther. Nun schrie er rasend auf: „Ich bin
„hintergangen; meine Feinde stürzen mich in den
„Abgrund; aber ich will meinen Brand unter Ruinen löschen.“

Er stürmt sogleich aus der Kurie nach Hause fort. Da übersinnt er Plan auf Plan. Weil ihm die Nachstellungen gegen den Konful mißlungen hatten, und die Stadt durch Wachen gegen den Brand gesichert war, hielt er es für das Beste, das Heer zu verstärken, und, ehe Legionen geworben würden, für den Krieg noch manche vortheilhafte Anstalten zu treffen. Er zog bei finsterner Nacht, im Geleite Weniger, dem Manlischen Lager zu. Indess giebt er dem Cethegus, Lentulus und den übrigen, deren rüftige Kühnheit er geprüft hatte, den Auftrag, die Macht der Ver-

sidias consuli maturent, caedem, incendia, aliaque belli facinora parent: sese prope diem cum magno exercitu ad urbem accessurum.

Dum haec Romae geruntur, C. Manlius ex suo numero ad Marcium Regem mittit, cum mandatis hujusmodi:

33 „Deos hominesque testamur, Imperator, nos
„arma neque contra patriam cepisse, neque quo
„periculum homini faceremus, sed uti corpora
„nostra ab injuria tuta forent; qui miseri, egen-
„tes, violentia atque crudelitate foeneratorum
„plerique patriae, sed omnes fama atque for-
„tunis expertes sumus; neque cuiquam nostrum
„licuit, more majorum, lege uti: neque, amisso
„patrimonio, liberum corpus habere: tanta sae-
„vitia foeneratorum atque Praetoris fuit.

„Saepe majores vestrum miseriti plebis Ro-
„manae decretis suis inopiae opitulati sunt: ac
„novissimae memoria nostra, propter magnitudi-
„nem aeris alieni, volentibus omnibus bonis,
„argentum aere solutum est.

„Saepe ipsa plebes, aut dominandi studio
„permota, aut superbia magistratum, armata
„a patribus secessit.

schwörung, wie immer, zu verstärken, dem Konful eilig nachzufellen, und Mord, Brand und jeden Greul des Krieges auszurufen. Er selbst würde nächster Tage mit einem mächtigen Heere auf die Stadt losrücken. Manlius sendet während diesen Vorfällen in Rom aus seiner Mitte Gesandte mit diesem Auftrage an Marcius Rex:

„Feldherr! wir schwören bei den Göttern und 33
„Menschen, daß wir nicht gegen das Vaterland,
„nicht, um Jemanden zu schaden, die Waffen er-
„griffen. Wir wollen nur unser Leben gegen Be-
„leidigung sichern. Unglücklich, und durch Ge-
„waltthätigkeit und grausame Härte der Wu-
„cherer zum Bettelfande herabgebracht, verloren
„die Meisten von uns ihr Vaterland, und Alle
„Ehre und Vermögen. Keinem war es von uns
„gegönnet, nach Vatersitte um den Schutz des
„Gesetzes anzufuchen, oder nach dem Verluste
„des Vatergutes auf Freiheit Anspruch zu machen.
„So unmenschlich wütheten die Gläubiger und der
„Prätor. Eure Vorältern retteten das Römervolk
„durch ihre Gesetze oft mitleidig aus drückender
„Noth. Erst jüngst, noch bei unserm Andenken,
„zahlte man bei schwerer Schuldenlast, statt Silber,
„Erz zurück; und jeder Edelgesinnte billigte es.
„Das Volk trennte sich, entweder selbst zu herr-
„schen, oder dem Stolze der Großen entgegen zu
„kämpfen, oft von den Vätern: wir aber ringen

„At nos non imperium, neque divitias peti-
„mus, quarum rerum caussa bella atque certa-
„mina omnia inter mortalis sunt; sed libertatem,
„quam nemo bonus, nisi cum anima simul, amit-
„tit. Te atque Senatum obtestamur, consulatis
„miseris civibus; legis praesidium, quod ini-
„quitas Praetoris eripuit, restituatis; neve eam
„necessitudinem imponatis, ut quaeramus, quo-
„nam modo, ulti maxume sanguinem nostrum,
„pereamus.“

34 Ad haec Q. Marcius: „Si quid ab Senatu pe-
„tere vellent, ab armis discedant, Romam sup-
„plices proficiscantur: ea mansuetudine atque
„misericordia Senatum Populumque Romanum sem-
„per fuisse, ut nemo unquam ab eo frustra au-
„xilium petiverit.“

At Catilina ex itinere plerisque Consularibus,
praeterea optumo cuique litteras mittit: „Se
„falsis criminibus circumventum, quoniam fac-
„tioni inimicorum resistere nequiverit, fortunae
„cedere, Massiliam in exilium proficisci: non
„quo sibi tanti sceleris conscius esset; sed uti
„respublica quieta foret, neve ex sua conten-
„tione seditio oriretur.“ Ab his longe diversas
litteras Q. Catulus in Senatu recitavit, quas sibi

„nicht nach Herrschaft oder Reichthum, dem Zun-
„der aller Fehden und Kriege unter den Sterb-
„lichen. Nur Freiheit ist unser Lofungswort:
„und diese giebt kein Edelgesinnter anders, als
„mit dem Leben hin. Wir beschwören also dich
„und den Senat, rettet uns arme Bürger! stellet
„uns den Schutz des Gesetzes, den uns der unge-
„rechte Prätor entriffen hat, wieder her, und legt
„uns nicht den Zwang auf, daß wir sehen müs-
„sen, wie wir unser Blut bitter rächen und dann
„sterben.“

Marcius antwortete: „Wenn sie bei dem Se- 34
„nate um eine Gnade ansuchen wollten, müßten
„sie die Waffen niederlegen, und flehend nach
„Rom wandern. Der Senat und das römische Volk
„haben sich durch Güte und Mitleid stets so ausge-
„zeichnet, daß man bei ihnen niemals eine Fehl-
„bitte wage.“ Katilina schickte indess auf seiner
Reise an die meisten Konfularen, und an jeden Edel-
gesinnten Briefe. „Lästerung habe ihn gestürzt:
„er weiche also, weil er der Parthei seiner Feinde
„nicht widerstehen könnte, und reise nach Massi-
„lien ins Elend: nicht, weil ihn das Bewußtseyn
„eines so grossen Verbrechens dazu zwänge; son-
„dern damit die Staatsruhe nicht gestört würde,
„und bei seinem Gegenkampfe keine Aufruhr ent-
„stände.“ Doch Katulus las im Senate einen
Brief, den er selbst in Katilina's Namen empfangen

nomine Catilinae redditas dicebat. earum exemplum infra scriptum.

35 „L. Catilina Q. Catulo S. Egregia tua fides
„re cognita gratam in magnis periculis fiduciam
„commendationi meae tribuit.

„Quamobrem defensionem in novo consilio non
„statui parare: satisfactionem ex nulla conscientia
„de culpa proponere decrevi: quam me Deus
„fidius veram licet cognoscas.

„Injuriis contumeliisque concitatus, quod
„fructu laboris industriaeque meae privatus,
„statum dignitatis non obtinebam, publicam miserorum
„causam, pro mea consuetudine, suscepi: non quin aes alienum
„meis nominibus ex possessionibus solvere possem; cum alienis
„nominibus liberalitas Orestillae suis filiaeque
„copiis persolveret: sed quod non dignos homines
„honore honestatos videbam, meque falsa
„suspicionem alienatum sentiebam.

„Hoc nomine satis honestas pro meo casu
„spes reliquae dignitatis conservandae sum sequutus.

zu haben behauptete, der diesen ganz zuwider lautete. Hier ist der Inhalt.

„L. Katilina dem Q. Katulus Gruss und Ach- 35
„tung! Deine feltene Treue, die ich im Werke
„erfuhr, die mir so theuer ist, flößt mir in mei-
„ner gefährlichen Lage Zutrauen ein, daß du
„meine Empfehlung nicht geringe achten werdest.
„Ich finde es daher nicht nöthig, meinen neuen
„Schritt zu vertheidigen: ich will dir bei meinem
„vorwurfffreien Gewissen nur wegen der alten
„Schuld genugthuende Gründe vorstellen, wel-
„che auch du, bei dem Gotte der Treue, wie
„ich, wahr finden wirst. Schmach und Beschim-
„pfung empörten mich. Weil man mir den Lohn
„meines thätigen, rastlosen Lebens raubte, weil
„ich die verdiente Würde nicht erhielt, so ver-
„theidigte ich meiner Gewohnheit gemäß die ge-
„meine Sache der Unglücklichen. Ich that dieses
„nicht, als wenn ich die in meinem Namen ge-
„machten Schulden aus meinen eigenen Besitzun-
„gen zu bezahlen unfähig wäre, da die großmü-
„thige Orestilla selbst die fremden aus ihrem und
„ihrer Tochter Vermögen bezahlte; sondern des-
„wegen, weil ich sah, daß man unwürdige Men-
„schen zu Würden erhob, und mich aus falschem
„Argwohne zurückfiels. In dieser Hinsicht wählte
„ich mir, bei meiner Lage, um mein noch übriges
„Ansehen zu behaupten, einen ehrenvollen

„Plurā quum scribere vellem, nunciatum
est, vim mihi parari.

„Nunc Orestillam commendo tuaeque fidei
trado. eam ab injuria defendas, per liberos
tuos rogatus. habeto.“

36 Sed ipse paucos dies commoratus apud C. Flaminium Flammam in agro Arretino, vicinitatem, antea sollicitatam, armis exornat, cum fascibus atque aliis imperii insignibus in castra ad Manlium contendit. Haec ubi Romae comperta, Senatus Catilinam et Manlium hostes judicat; ceterae multitudini diem statuit, ante quam sine fraude liceret ab armis discedere, praeter rerum capitalium condemnatis.

Praeterea decernit, uti Consules dilectum habeant; Antonius cum exercitu Catilinam persequi maturet; Cicero urbi praesidio sit.

Ea tempestate mihi imperium populi Romani multo maxime miserabile visum: cui quum ad occasum ab ortu solis omnia domita armis patrent, domi otium atque divitiae, quae prima mortales putant, adfluerent; fuere tamen cives, qui seque remque publicam obstinatis animis perditum irent.

„Plan. Ich wollte noch mehr schreiben; doch
„man bedroht mich, wie ich höre; mit Gewalt.
„Ich empfehle dir itzt Oressilla, und vertraue sie
„ganz deinem Schutze. Ich beschwöre dich im
„Namen deiner Kinder! vertheidige sie gegen jede
„Unbild. Lebe wohl.“

Katilina verweilte wenige Tage im Arretiner 36
Gebiethe bei C. Flaminius, um die schon vorher
aufgewiegelte Nachbarschaft mit Waffen auszu-
rücken; dann eilte er mit den Fascen und andern
Ehrenzeichen eines Feldherrn in das Lager des
Manlius. Als diese Nachricht in Rom erscholl,
erklärte der Senat den Katilina und Manlius als
Staatsfeinde, und setzte ihren Anhängern einen
Tag fest, vor welchem sie, die Hauptverbrecher
ausgenommen, ungefährdet die Waffen niederlegen
könnten. Ueberdies ergieng der Schluss, die Kon-
suln sollten Heere werben, Antonius dem Katilina
mit einem Heere nachsetzen, und Cicero indess
für die Sicherheit der Stadt wachen. In dieser
Zeit schien mir die Lage des römischen Volks die
traurigste. Dieses Volk hatte alles, vom Aufgange
bis zum Niedergange der Sonne, mit den Waffen
bezwungen, genoß zu Hause der Ruhe und Reich-
thümer, der beneidenswertheften Güter der Sterb-
lichen im Ueberflusse; doch nährte es in seiner
Mitte Bürger, deren verkehrter Starrsinn damit
amgieng, sich und das Vaterland zu Grund zu

Namque duobus Senati decretis ex tanta multitudinem; neque praemio inductus conjurationem patefecerat, neque ex castris Catilinae quisquam omnium discesserat. tanta vis morbi, uti tabes, plerosque civium animos invaserat.

37 Neque solum illis aliena mens erat, qui conscii conjurationis; sed omnino cuncta plebes novarum rerum studio Catilinae incepta probabat.

Id adeo more suo videbatur facere. Nam semper in civitate, quis opes nullae sunt, bonis invident, malos extollunt, vetera odere, nova exoptant; odio suarum rerum mutari omnia student; turba atque seditionibus sine cura aluntur: quoniam egestas facile habetur sine damno.

Sed urbana plebes, ea vero praeceps ierat multis de caussis. Primum omnium, qui ubique probro atque petulantia maxime praestabant, item alii per dedecora patrimoniis amissis, postremo omnes, quos flagitium aut facinus domo expulerat, in Romam, sicuti in sentinam, confluxerant.

Deinde multi memores Sullanae victoriae, quod ex gregariis militibus alios Senatores vide-

richten; denn nach einem doppelten Senatsschlusse liefs sich aus einem so zahlreichen Anhang kein Einziger durch den bestimmten Preis bewegen, die Verschwörung aufzudecken, und von allen entwich nicht Einer aus Katilina's Lager. Solch eine schwere Krankheit hatte die meisten Gemüther der Bürger gleich einer Pest angesteckt.

Nicht nur die Mitverschwornen waren so übel 37
gesinnt; sondern der ganze Pöbel, gierig nach Neuerung, begünstigte überhaupt Katilina's Unternehmen. Doch dieses war von jeher seine Sitte. Das dürftige Gesindel beneidet in einem Staate stets die rechtschaffenen Bürger; es erhebt die Nichtswürdigen, hasset die alte Verfassung und sehnt sich nach Neuerung. Missvergnügt mit seiner Lage, wünschet es die Umwälzung des ganzen Staates, nähret sich unbekümmert von Meuterei und Aufruhr: denn der Bettler hält sich leicht schadlos. Allein der Stadtpöbel stürzte sich aus vielen Ursachen rasch in das Verderben. Die erste war, dafs Leute, die sich durch Ehrlosigkeit und Frechsinn ausgezeichnet; dann andere, die durch Schandthaten ihr Vatergut verloren hatten; endlich Alle, die Greul und Verbrechen aus dem Hause jagte; dafs alle diese Unmenschen in Rom, wie zur Grundsuppe des Staates, zusammenflossen. Viele erinnerten sich des Sullanischen Sieges: sie fahen, dafs sich einige gemeine

bant, alios ita divites, uti regio victu atque cultu aetatem agerent, sibi quisque, si in armis forent, ex victoria talia sperabant.

Praeterea juvenus, quae in agris, manuum mercede, inopiam toleraverat, privatis atque publicis largitionibus excita, urbanum otium ingrato labori praetulerat. eos atque alios omnes malum publicum alebat.

Quo minus mirandum, homines egentis, malis moribus, maxuma spe, rei publicae juxta ac sibi consuluisse. Praeterea quorum victoria Sullae parentes proscripti, bona erepta, ius libertatis imminutum erat, haud sane alio animo belli eventum expectabant.

Ad hoc, quicumque aliarum atque Senatû partium erant, conturbari rempublicam, quam minus valere ipsi malebant. Id adeo malum multos post annos in civitatem reverterat.

38 Nam postquam Cn. Pompejo et M. Crasso Consulibus tribunicia potestas restituta; homines adolescentes, (summam potestatem nacti) quibus aetas animusque ferox, coepere, Senatum criminando, plebem exagitare; dein largiundo, atque pollicitando magis incendere; ita ipsi clari potentes-

Soldaten bis zur Senatorwürde aufschwangen, andere aber so reich wurden, daß sie mit dem Aufwande und der Pracht eines Königs lebten. Jeder versprach sich daher, wenn er zu den Waffen griff, gleichen Siegerlohn. Auch junge Landleute, die bei der Handarbeit darben mußten, lockte Privat- oder öffentliche Befechung herbei; und Städtermusse war ihnen angenehmer, als die undankbare Arbeit. Diese und alle andere nährte der Staat zu seinem eigenen Unglücke. Kein Wunder also, wenn dürftige Leute, bei dem schlechtesten Charakter und den schönsten Aussichten, das Glück des Staats nach ihrem Vortheile maassen. Diejenigen, deren Aeltern nach Sulla's Sieg geächtet, deren Güter geplündert, und Rechte der Freiheit geschnitten waren, sahen dem Ausgange des Krieges mit gleicher Sehnsucht entgegen. Endlich wünschte Jeder, der auf einer andern als des Senats Parthei stand, lieber den Staat zerrüttet, als sich selbst zurückgesetzt zu sehen. Sogar dieses Uebel schlich nach vielen Jahren wieder in den Staat ein.

Sobald unter dem Consulate des Cn. Pompejus 38 und M. Crassus die Tribungewalt wieder hergestellt war, erhielten junge Männer von trotzigem Charakter und Alter die ersten Stellen. Sie lästerten den Senat, wiegelten das Volk auf, und entflammten es durch Befechen und Verbrechen mit

que fieri. Contra eos summa ope nitebatur ple-
raque nobilitas, Senati specie, pro sua magni-
tudine.

Namque, uti paucis absolvam, per illa tem-
pora quicumque rempublicam agitavere, honestis
nominibus, alii, sicuti populi jura defenderent,
pars, quo Senati auctoritas maxuma foret, bo-
num publicum simulantes, pro sua quisque po-
tentia certabant. neque modestia, neque modus
contentionis [erat: utrique victoriam crudeliter
exercebant.

39 Sed postquam Cn. Pompejus ad bellum mariti-
mum atque Mithridaticum missus; plebis opes
imminutae, paucorum potentia crevit.

[Hi magistratus, provincias aliaque omnia
tenere: ipsi innoxii, florentes, sine metu ae-
tatem agere, ceteros judiciis terrere, quo plebem
in magistratu placidius tractarent.

Sed ubi primum dubiis rebus novandi spes
oblata, vetus certamen animos eorum arrexit.

Quod si primo praelio Catilina superior, aut
aequa manu discessisset: profecto magna clades
atque calamitas rempublicam oppressisset; neque

neuer Wuth. So erwarben sie sich selbst Ruhm und Macht. Gegen diese flammte sich, unter dem Vorwande, den Senat zu schützen, der größte Theil des Adels mit aller Anstrengung: indess kämpften sie nur für ihr eigenes Ansehen. Jeder zerrüttete zu dieser Zeit, um die Wahrheit kurz zu sagen, die Staatsruhe unter einem glänzenden Namen. Einige pralten, die Volksrechte zu vertheidigen, Andere, das Ansehen des Senats zu unterstützen: Alle gaben das gemeine Beste vor, und Alle stritten nur für ihre eigene Macht. Sie kannten bei ihrem Partheigeiste weder Maass noch Ziel: beide mißbrauchten ihren Sieg grausam.

Nach der Sendung des Pompejus zu dem Kriege 39 gegen die Seeräuber und den Mithridates, sank die Volkesmacht: das Ansehen der Oligarchen fiel. Diese besetzten nun die ersten Stellen, Provinzen und andere Würden. Sie selbst lebten ungefährdet, im blühenden Zustande, über jede Furcht erhaben: aber die Uebrigen schreckten sie durch Richterprüche, damit sie, als Machthaber, das Volk desto leichter in friedlicher Ruhe lenkten. Doch die alte Partheifucht regte sich, sobald sich bei dieser misslichen Lage Hoffnung zur Neuerung zeigte, sogleich in ihrem Herzen. Wäre Catilina als Sieger, oder nur mit gleichem Kriegsglücke aus dem ersten Treffen getreten, so würde das Vaterland eine schreckliche Niederlage und Verhee-

illis, qui victoriam adepti, diutius ea uti licuisset; quin defessis et exsanguibus, qui plus posset, imperium atque libertatem extorqueret.

Fuere tamen extra conjunctionem complures, qui ad Catilinam initio profecti sunt. in his A. Fulvius, senatoris filius: quem retractum ex itinere parens necari iussit. Iisdem temporibus Romae Lentulus, sicuti Catilina praeceperat, quoscumque moribus aut fortuna novis rebus idoneos credebat, aut per se, aut per alios sollicitabat; neque solum cives, sed cujusque modi genus hominum, quod modo bello usui foret.

40 Igitur. P. Umbreno cuidam negotium dat, uti legatos Allobrogum requirat; eosque, si possit, impellat ad societatem belli: existumans publice privatimque aere alieno oppressos; praeterea, quod natura gens gallica bellicosa esset, facile eos ad tale consilium adduci posse.

Umbrenus, quod in Gallia negociatus, plerisque principibus notus erat, atque eos noverat. itaque sine mora, ubi primum legatos in foro conspexit, percunctatus pauca de statu civitatis, et quasi dolens ejus casum, requirere coepit, quem exitum tantis malis sperarent?

rung unterdrückt haben. Siegesgenuss wäre dem Sieger nicht lange gegönnet gewesen: bald hätte der Mächtigere dem Geschwächten und Erschöpften Herrschaft und Freiheit aus den Händen gewunden.

Auch viele Nichtgeschworne zogen anfangs dem Katilina zu: unter diesen war der Senatorssohn Fulvius. Sein Vater liefs ihn auf dem Hinwege einholen und hinrichten. Lentulus wiegelte indess zu Rom, nach Katilina's Befehl, theils durch sich, theils durch andere, alle diejenigen auf, die ein böses Herz oder drängende Noth zum Aufruhr eigneten. Er rottete nicht nur Bürger, sondern alles waffenfähige Gesindel zusammen.

Er giebt also irgend einem Umbrenus den Auf- 40
trag, die Allobroger Gefandten aufzufuchen, und, wie immer, in den Kriegsbund zu ziehen. Denn er wähnte, dass von Privat- oder Staatsschulden gedrückte Leute, dass ein von Natur kriegerisches Volk, wie die Gallier, für solch einen Entschluss leicht zu gewinnen wären. Umbrenus hatte in Gallien viele Geschäfte gemacht: er war also bei den meisten Grofsen der Kantons bekannt; und er kannte sie entgegen. Er zauderte also nicht, und stellte den Gefandten, so bald er sie auf dem Platze erblickte, kurze Fragen über die Lage ihres Staats: er heuchelte Mitleid über ihr hartes Schicksal; und fragte sie, Welch einer Rettung sie bei so drückenden Leiden entgegen fähen?

Postquam illos videt queri de avaritia magistratum, accusare senatum, quod in eo auxilii nihil esset; miseris suis remedium mortem exspectare: „At ego,“ inquit, „vobis si modo „viri esse voltis, rationem ostendam, qua tanta „ista mala effugiatis.“

Haec ubi dixit, Allobroges in maxumam spem adducti, Umbrenum orare, uti sui misereretur: nihil tam asperum, neque tam difficile, quin cupidissime facturi essent, dum ea res civitatem aere alieno liberaret. Ille eos in domum D. Bruti perducit; quod foro propinqua, neque aliena consilii, propter Semproniam: nam tum Brutus ab Roma aberat.

Praeterea Gabinium arcessit, quo major auctoritas sermoni inesset: eo praesente conjurationem aperit: nominat socios, praeterea multos cujusque generis innoxios, quo legatis animus amplior esset: dein eos pollicitos operam suam dimittit.

41 Sed Allobroges diu in incerto habuere, quidnam consilii caperent. In altera parte erat aes alienum studium belli, magna merces in spe victoriae: at in altera majores opes, tuta consilia, pro incerta spe certa praemia.

So bald er hörte, daß sie über den Geitz des Magistrats murrten, über den jede Hilfe verweigern- den Senat klagten, nur vom Tode die Befreiung aus diesem Elende erwarteten, rief er ihnen zu: „Ich, „ich will euch, wenn ihr Männer seyn wollet, „zeigen, wie ihr alle diese Unfälle besiegen kön- „net.“ Er sprach's: frohe Hoffnung befeelte die Allobroger, und sie bathen Umbrenus innig, er möchte sich ihrer erbarmen: sie wollten auch die härteste und schwerste Foderung mit Freuden erfüllen, wenn sie nur dadurch ihren Staat von der Schuldenlast befreien könnten. Umbrenus führte sie also in des Decimus Brutus Haus, das dem Platze nahe lag, und, bei der itzigen Abwesenheit des Brutus aus Rom, durch die Sempronia an der Verschwörung Theil nahm. Er ruft, um seinem Vortrage mehr Nachdruck zu geben, auch den Gabinus herbei: in dessen Gegenwart entdeckt er ihnen die Verschwörung, nennet die Mitverschwornen, und fügt, um den Gesandten noch mehr Muth einzuflößen, viele Unschuldige bei. Nun versprechen diese ihre Dienste; und so entläßt er sie.

Die Allobroger wankten lange in ihrem Ent- 41
schlusse. Auf einer Seite sahen sie ihre Schulden-
last, Kriegesmuth und reichen Lohn bei der Hoff-
nung des Sieges; auf der andern grössere Macht,
sicheres Unternehmen, und statt ungewisser Hoff-
nung, gewissen Preis.

Haec illis volventibus, tandem vicit fortuna reipublicae. Itaque Q. Fabio Sangae, cujus patrocinio civitas plurimum utebatur, rem omnem, uti cognoverant, aperiunt.

Cicero, per Sangam consilio cognito, legatis praecipit, studium conjurationis vehementer simulent, ceteros adeant, bene polliceantur; dentque operam, uti eos quam maxime manifestos habeant.

- 42 Iisdem fere temporibus in Gallia citeriore atque ulteriore, item in agro Piceno, Bruttio, Apulia motus erat. Namque illi, quos antea Catilina dimiserat, inconsulte ac veluti per dementiam cuncta simul agere: nocturnis consiliis, armorum atque telorum portationibus, festinando, agitando omnia plus timoris, quam periculi effecerant.

Ex eo numero complures Q. Metellus, Celer Praetor ex Senati consultu, caussa cognita, in vincula conjecerat; item in ulteriore Gallia C. Murena, qui ei provinciae legatus praeerat.

- 43 At Romae Lentulus, cum ceteris, qui principes conjurationis erant, paratis, ut videbantur, magnis copiis constituerant, uti, Catilina in agrum Faesulanum quum venisset, L. Bestia

Unentschlossen schwankte ihr Entschluß bald auf diese, bald auf jene Seite; endlich siegte das Glück des Staats. Sie entdeckten Q. Fabius Sanga, dem Vertreter ihrer Nation, die ganze Sache, wie sie selbe gehöret hatten. Cicero erfährt die Verschwörung durch Sanga, und befiehlt den Gesandten, sie möchten sich als eifrige Mitverschworne geberden, die Uebrigen besuchen, alles Gute versprechen, und sich Mühe geben, die Anhänger auf das genaueste zu entdecken.

Es brach beinahe um die nämliche Zeit im 42 dieß - und jenseitigen Gallien, dann im Picener, Bruttier und Apulier Gebiete, ein Aufruhr aus. Diejenigen, die Katilina vorausgeschickt hatte, warfen ohne Ueberlegung, wie unsinnig, alles zugleich durcheinander. Sie hielten nächtliche Klubs, theilten Waffen und Gewehre aus; erregten indess durch Lärm und Gewühl mehr Schrecken als Gefahr. Q. Metellus Celer erfuhr den Aufstand, und ließ sogleich auf den Befehl des Senats mehrere von dieser Rotte in das Gefängniß werfen. C. Murena that im dießseitigen Gallien, das er als Legat verwaltete, das nämliche.

Lentulus und die übrigen Häupter der Ver- 43 schwörung glaubten itzt ihre Macht in Rom genug verstärkt zu haben. Nun beschloßen sie, Bestia, der Volkstribun, sollte, so bald Katilina mit dem

tribunus plebis, concione habita, quereretur de actionibus Ciceronis, bellicae gravissimi invidiam optumo Consuli imponeret; eo signo, proxima nocte cetera multitudo conjurationis suum quisque negotium exsequerentur.

Sed ea divisa hoc modo dicebantur: Statilius et Gabinius uti cum magna manu duodecim simul opportuna loca urbis incenderent, quo tumultu facilior aditus ad Consulem, ceterosque, quibus insidiae parabantur, fieret: Cethegus Ciceronis januam obsideret, eum vi adgrederetur, alius autem alium; sed filii familiarum, quorum ex nobilitate maxuma pars, parentes interficerent; simul, caede et incendio percussis omnibus, ad Catilinam erumperent.

Inter haec parata atque decreta Cethegus semper querebatur de ignavia sociorum: illos dubitando et dies prolatando magnas opportunitates corrumpere; facto, non consulto, in tali periculo opus esse: seque, si pauci adjuvarent, languentibus aliis, impetum in curiam facturum. Natura ferox, vehemens, manu promptus, maximum bonum in celeritate putabat.

44 Sed Allobroges ex praecepto Ciceronis per Gabinium ceteros conveniunt; ab Lentulo, Cethego,

Heere in das Fäfuler Gebieth eingerückt wäre, über Cicero's Verfahren klagen, und dem besten Konsul die Schuld des schrecklichen Krieges aufladen. Auf dieses Zeichen vollführe folgende Nacht jeder Anhänger der Verschwörung sein Geschäft. Ihre Posten waren so vertheilet: Statilius und Gabinius zünden mit einer zahlreichen Rotte die Stadt von zwölf gelegenen Seiten zugleich an, damit man bei diesem Getümmel zum Konsul, und Jedem, dem man nachstellte, um so leichter einbrechen könnte. Cethegus besetze Cicero's Thor und greife ihn mit Gewalt an: so wähle sich jeder sein Opfer. Die Sohne, die größtentheils von Adel waren, richten ihre Väter hin. Bei der Bestürzung des Mordes und Brandes stürmen dann alle zum Katilina hinaus. — Während man sich so rüstete und Aufträge gab, klagte Cethegus über die Unthätigkeit der Verbündeten: „Sie vereitelten durch ihr Zagen und Zaudern jede schönste Gelegenheit. Bei solch einer Gefahr müßte man handeln, nicht Rath halten. Andere möchten immerhin feige ruhen: er wollte, von Wenigen unterstützt, in die Kurie einbrechen.“ Dieser Mann hatte von Natur einen wilden, stürmischen Charakter. Er war thatenrührig: Raschhandeln schien ihm zum glücklichsten Erfolge der nächste Weg.

Die Allobroger machen indess, von Gabinius 44 eingeführt, gemäß Cicero's Befehl, bei den Ver-

Statilio, item Cassio postulant iusjurandum, quod signatum ad civis perferant: aliter haud facile eos ad tantum negotium impelli posse. Ceteri nihil suspicantes dant: Cassius semet eo brevi venturum pollicetur, ac paullo ante legatos ex urbe proficiscitur. Lentulus cum his T. Volturcium quemdam Crotoniensem mittit; uti Allobroges prius, quam domum pergerent, cum Catilina, data et accepta fide, societatem confirmarent. Ipse Volturcio litteras ad Catilinam dat, quarum exemplum infra scriptum:

„Quis sim, ex eo, quem ad te misi, cognosces. Fac cogites, in quanta calamitate sis, et memineris te virum; consideres, quid tuae rationes postulent: auxilium petas ab omnibus, etiam ab infimis.“

Ad hoc mandata verbis dat: „Quum ab Senatu hostis iudicatus sit, quo consilio servitia repudiet? In urbe parata esse, quae jusserit: ne cunctetur ipse propius accedere.

45 His rebus ita actis, constituta nocte, qua proficiscerentur, Cicero, per legatos cuncta edoctus, L. Valerio Flacco et C. Pomtino Praetoribus imperat, uti in ponte Mulvio per insidias Allobrogum comitatus deprehendant: rem omnem

schwornen ihre Befuche. Sie fodern Lentulus, Cethegus, Statilius und Cassius den Bundeseid ab, damit sie ihn ihren Bürgern, die ausserdem nimmer zu einem so wichtigen Unternehmen zu bewegen wären, gesiegelt überbringen können. Diese argwöhnen nichts, und überreichen ihn. Cassius verspricht, selbst bald dahin zu kommen, und reiset, kurz vor den Gesandten, aus der Stadt. Lentulus schickt Volturzius, einen Krotoner, mit den Allobrogern, damit sie vor ihrer Heimreise bei Katilina den Bundeseid durch gegenseitigen Handschlag bestätigten. Auch dem Volturzius giebt er an Katilina folgenden Brief mit. „Meinen Namen saget dir „der Ueberbringer. Ueberdenke deine missliche „Lage. Erwinnere dich, dafs du Mann bist. Unter- „suche genau, was deine Verhältnisse fodern: „suche Hilfe bei Allen, selbst den Niedrigsten.“ Ueberdies giebt er ihm noch mündliche Aufträge. „Warum er itzt, da ihn der Senat als Staatsfeind „verurtheilt hätte, den Sklavenbeistand zurück- „weise? Alles sei in Rom nach seinem Befehle „bereit: er solle nicht zögern, selbst heran zu „rücken.“

Cicero erfährt nach diesen Unterhandlungen, 45 und der zur Abreise festgesetzten Nacht, durch die Gesandten Alles, und ertheilet den Prätores L. Val. Flakkus, und Kajus Pomtinus den Befehl, das Allobroger-Geleite auf der Milvierbrücke aus dem

aperit, ejus gratia mittebantur: cetera, uti facto opus sit, ita agant. Homines militares, sine tumultu praesidiis collocatis, sicuti praeceptum erat, occulte pontem obsidunt.

Postquam ad id loci legati cum Volturcio venire, et simul utrimque clamor exortus est; Galli, cognito consilio, sine mora Praetoribus se tradunt.

Volturcius primo, cohortatus ceteros, gladio se a multitudine defendit; dein, ubi a legatis desertus est, multa prius de salute sua Pomtinum obtestatus, quod ei notus erat; postremo timidus, ac vitae diffidens, veluti hostibus, sese Praetoribus dedit.

46 Quibus rebus confectis omnia propere per nuntios Consuli declarantur. At illum ingens cura atque laetitia simul occupavere. nam laetabatur, conjuratione patefacta, civitatem periculis ereptam esse: porro autem anxius erat, in maximo scelere tantis civibus deprehensis, quid facto opus; poenam illorum sibi oneri, impunitatem perdundae reipublicae fore.

Igitur confirmato animo vocari ad sese jubet Lentulum, Cethegum, Statilium, Gabinium, item Q. Coeparium quemdam Terracinensem, qui

Hinterhalte zu überfallen. Er entdeckt ihnen die Ursache ihrer Sendung: die Ausführung überläßt er ihrer Thätigkeit. Diese erfahrenen Krieger besetzen, gemäß dem Befehle, die Brücke ohne Lärm, in der geheimsten Stille. Sobald sich die Gefandten und Volturzius dem Orte nahten, erscholl beiderseits zugleich ein Zettergeschrei. Die Gallier schauen den Plan leicht durch, und ergeben sich den Prätores ohne Zögerung. Volturzius spricht anfangs den übrigen Muth zu, und vertheidiget sich gegen die Ueberlegenheit mit dem Schwerte in der Hand: aber sobald er sich verlassen sieht, fleht er zuvor bei Pomtinus, den er näher kannte, um Rettung: endlich giebt er sich, muthlos und für sein Leben verzweifelnd, den Prätores, als Feinden, gefangen.

Sogleich hinterbringen Eilbothen dem Konful 46 den ganzen Vorfall. Die Nachricht erfüllte ihn zugleich mit Sorge und Wonne. Er freute sich, den Staat, nach entdeckter Verschwörung, der Gefahr entrissen zu sehen: aber es ängstete ihn der Gedanke, wie man so ansehnliche, bei einer solchen Unthat überraschte Bürger behandeln solle. Durch ihre Bestrafung würde er sich neue Verfolgung: durch Schonung dem Staate den Untergang zuziehen. Endlich ermannet er sich: er läßt Lentulus, Cethegus, Statilius, Gabinius, überdieß Coeparius von Terracina, der eben, um die Sklaven

in Apuliam ad concitanda servitia proficisci parabat.

Ceteri sine mora veniunt: Coeparius paullo ante domo egressus, cognito indicio, ex urbe profugerat. Consul Lentulum, quod Praetor erat, ipse manu tenens perducit; reliquos cum custodibus in aedem Concordiae venire jubet.

Eo Senatum advocat, magnaque frequentia ejus ordinis, Volturcium cum legatis introducit: Flaccum Praetorem scrinium cum litteris, quas a legatis acceperat, eodem adferre jubet.

47 Volturcius interrogatus de itinere, de litteris, postremo quid, aut qua de causa consilium habuisset? primo fingere alia, dissimulare de conjuratione; post ubi fide publica dicere jussus est, omnia, uti gesta erant, aperit: se paucis ante diebus a Gabinio et Coepario socium adscitum, nihil amplius scire, quam legatos: tantummodo audire solitum ex Gabinio, P. Autronium Sullam, L. Varguntejum, multos praeterea in ea conjuratione esse.

Eadem Galli fatentur: ac Lentulum dissimulantem coarguunt, praeter litteras, sermonibus, quos habere solitus: ex libris Sibyllinis regnum

aufzuwiegeln, nach Apulien reisen wollte, vorrufen. Die Uebrigen erschienen sogleich. Coeparius hatte sich kurz zuvor vom Hause entfernt, erfuhr, daß alles entdeckt sei, und flüchtete aus der Stadt. Cicero führt, aus Ehrfurcht gegen die Prätur, den Lentulus eigenhändig in den Senat. Die übrigen läßt er in Konkordia's Heiligthum kommen. Dahin beruft er den Senat, der auch in zahlreicher Menge erscheint. Nun wird Volturzius mit den Gefandten eingeführt. Prätor Flakkus erhält den Befehl, das Kistchen mit den Briefen, die er von den Gefandten empfangen hatte, an den nämlichen Ort zu bringen.

Man fragte Volturzius über seine Reise, 47 Briefe, Entwürfe, und ihre Ursache. Er brauchte hundert Ausflüchte, und wußte um keine Verschwörung. Sobald man ihm aber im Namen des Staates Amnestie zusicherte, entdeckte er die ganze Geschichte. „Gabinus und Coeparius hätten ihn vor wenigen Tagen in den Bund aufgenommen. Er wisse nicht mehr, als die Gefandten: nur habe er vom Gabinus öfters gehöret, daß P. Auftronus - Sulla, L. Varguntejus und noch viele andere unter den Mitverschwornen seien.“ Die Gallier legen das nämliche Geständniß ab. Lentulus läugnete; doch man überwies ihn, außer den Briefen, durch seine gewöhnlichen Reden. „Rom's Herrschaft wäre von den Sibyllinischen

Romae tribus Corneliis portendi; Cinnam atque Sullam antea, se tertium, cui fatum foret, urbis potiri; praeterea ab incenso Capitolio illum esse vigesimum annum, quem saepe ex prodigiis haruspices respondissent bello civili cruentum fore.

Igitur perlectis litteris, quum prius omnes signa sua cognovissent, Senatus decernit, uti abdicatus magistratu Lentulus, item caeteri in liberis custodiis haberentur.

Itaque Lentulus P. Lentulo Spintheri, qui tum Aedilis, Cethegus Q. Cornificio, Statilius C. Caesari, Gabinius M. Crasso, Coeparius (nam is paullo ante ex fuga retractus) Cn. Terentio senatori traduntur.

48 Interea plebes, conjuratione patefacta, quae primo cupida rerum novarum, nimis bello favebat, mutata mente, Catilinae consilia exsecrari, Ciceronem ad coelum tollere; veluti ex servitute erepta gaudium atque laetitiam agitabant.

Namque alia belli facinora praedae magis, quam detrimento; incendium vero crudele, immoderatum, ac sibi maxime calamitosum putabat; quippe cui omnes copiae in usu quotidiano et cultu corporis erant. Post eum diem quidam

Büchern dreien Korneliern vorher gedeutet: Cinna und Sulla hätten vor ihm geherrscht: er sei der dritte, den das Schicksal zum Beherrscher Rom's bestimmte. " Ferners: „Dieses sei das zwanzigste Jahr nach dem Brande des Kapitols, von dem die Seher wegen Wundererscheinungen oft geweissagt hätten, daß es ein Bürgerkrieg mit Blut beflecken würde,“ Der Senat fällt, nach abgelesenen Briefen, nachdem jeder sein Siegel anerkannte, das Urtheil: Lentulus sollte seine Würde niederlegen, und dann mit den Uebrigen im Gefängnisse bewahret werden. Man übergab also Lentulus dem Lentulus - Spinther, wirklichem Aedil: Cethegus dem Q. Kornifizius: Statilius dem C. Cäsar: Gabinius dem M. Krassus: und Coeparius, den man kurz zuvor auf der Flucht eingeholt hatte, dem Senator Cn. Terentius.

Der Pöbel, der vorhin, zu neuerungsfüchtig, 48 so sehnlich den Krieg wünschte, änderte itzt nach entdeckter Verschwörung seine Gesinnung, und verfluchte Katilina's Unternehmen. Er hob Cicero Himmel an, und taumelte, wie der Sklaverei ent-rissen, vor Freude und Wonne. Andere Kriegs-unfälle schienen ihm mehr für Beute günstig, als schädlich: aber den Brand hielt er für grausam, un-menschlich und glückzerstörend: denn sein ganzes Haabe bestand im täglichen Vorrathe und Körper-unterhalte. Folgenden Tages führte man irgend

L. Tarquinius ad Senatum adductus erat, quem ad Catilinam proficiscentem ex itinere retractum ajebant.

Is quum se diceret indicaturum de conjuratione, si fides publica data esset; jussus a Consule, quae sciret, edicere, eadem fere, quae Volturcius, de paratis incendiis, de caede bonorum, de itinere hostium Senatum edocet: praeterea se missum a M. Crasso, qui Catilinae nunciaret, ne Lentulus, Cethegus, alii ex conjuratione deprehensi terrerent; eoque magis properaret ad urbem accedere, quo et ceterorum animos reficeret, et illi facilius e periculo eriperentur.

Sed ubi Tarquinius Crassum nominavit, hominem nobilem, maxumis divitiis, summa potentia; alii, rem incredibilem rati; pars tamen etsi verum existumabant, tamen quia in tali tempore tanta vis hominis leniunda, quam exagitanda videbatur; plerique Crasso ex negociis privatis obnoxii conclamant, indicem falsum, deque ea re postulant uti referatur.

Itaque consulente Cicerone frequens Senatus decernit: Tarquinii indicium falsum videri; eumque in vinculis retinendum; neque amplius po-

einen Tarquinius, den man auf dem Hinwege zum Katilina eingeholt zu haben vorgab, vor den Senat. Dieser versprach, wenn man ihm öffentliche Gnade zusicherte, über die Verschwörung Aufschluß zu geben. Der Konsul befahl ihm, alles, was er wüßte, zu eröffnen: er entdeckte dem Senate beinahe das Nämliche, wie Volturzius: die Zurüstung des Brandes, den Mord der Gutgesinnten, und den Marsch der Feinde. Er fügte bei, Kraßus habe ihn zum Katilina mit der Bothschaft geschicket: „Er sollte sich durch die Gefangennehmung des Lentulus, Cethegus und anderer Mitverschwornen nicht zurückschrecken lassen, sondern um so eiliger auf die Stadt losrücken, damit er den Muth der Uebrigen weckte, und die Gefangenen desto leichter der Gefahr entrisßen würden.“ Sobald Tarquinius den Kraßus, den Mann von altem Adel, von unermesslichen Reichtümern, von höchster Macht nannte, schien Einigen die Sache unmöglich; Andere hielten sie für wahr; doch fanden sie es bei dieser misslichen Lage rathfamer, einen so mächtigen Edling zu befänftigen, als aufzubringen. Die Meisten waren Kraßus aus persönlichen Verhältnissen zugethan, Sie schrien daher sämmtlich: die Anzeige sei falsch; und foderten über die Sache nähern Vortrag. Cicero hielt also Rath darüber; und der zahlreiche Senat stimmte: des Tarquinius Anzeige scheine erdichtet: man müßte ihn im Gefängnisse

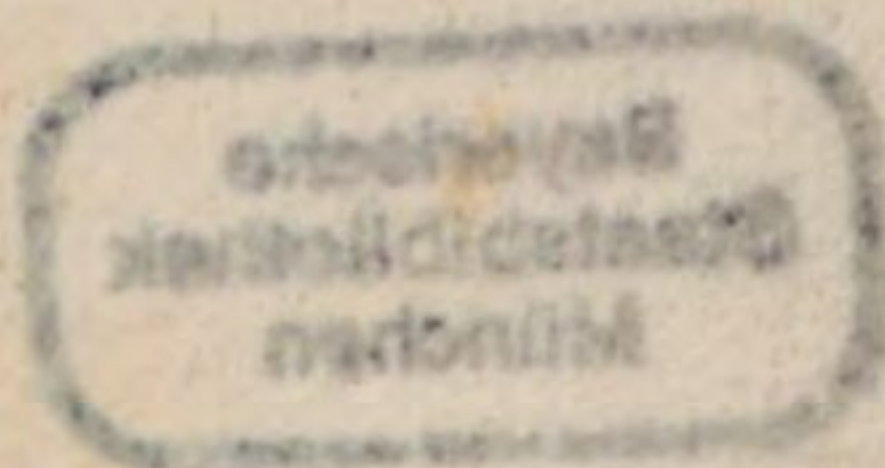
testatem faciundam, nisi de eo indicaret, cujus consilio tantam rem mentitus esset.

Erant eo tempore, qui aestimarent, illud a P. Autronio machinatum, quo facilius, appellato Crasso, per societatem periculi reliquos illius potentia tegeret. Alii Tarquinium a Cicerone immissum ajebant, ne Crassus, more suo, suscepto malorum patrocínio rempublicam conturbaret.

Ipsam Crassum ego postea praedicantem audivi, tantam illam contumeliam sibi ab Cicerone impositam.

- 49 Sed iisdem temporibus Q. Catulus et C. Piso neque gratia, neque precibus, neque pretio Ciceronem impellere potuerunt, uti per Allobroges, aut alium indicem C. Caesar falso nominaretur. Nam uterque cum illo gravis inimicitias exercebant. Piso oppugnatus in iudicio repetundarum, propter cuiusdam Transpadani supplicium iniustum: Catulus ex petitione Pontificatus odio incensus, quod extrema aetate, maxumis honoribus usus, ab adolescentulo Caesare victus discesserat.

Res autem opportuna videbatur; quod privatim egregia liberalitate, publice maxumis mu-



bewachen, und fürder so lange keine Aussage mehr erlauben, bis er denjenigen anzeige, auf dessen Anstiften er eine so schreckliche Lüge gewagt hätte. Einige glaubten um diese Zeit, Publius Autronius habe diese Anzeige geschmiedet, damit die Macht des zugleich angeklagten Kraffus bei ähnlicher Gefahr die Uebrigen um so leichter deckte. Andere behaupteten: Tarquinius sei vom Cicero gefertigt worden, damit nicht Kraffus, gemäß seiner Gewohnheit, die Verbrecher in seinen Schutz nähme, und den Staat zerrüttete. Ich hörte nachher Kraffus selbst öffentlich sagen, daß ihm Cicero diesen entehrenden Schimpf aufgeladen habe.

Indefs brachten Q. Katulus und C. Piso bei diesen Umständen den Cicero weder durch Ansehen, noch Bitten, noch Bestechung dahin, daß er auch den Cäsar durch die Allobroger oder einen andern Kläger fälschlich angeben liefs. Beide nährten einen tiefen Groll gegen ihn. Piso ward von ihm im Gerichte der Gelderpressungen beschuldigt, daß er einen Transpadaner ungerecht hinrichten liefs. Katulus hasste ihn, als Mitwerber um die Oberpriesterstelle, auf das unverföhnlichste, weil er bei seinem ehrwürdigen Alter, nach so vielen ansehnlichen Würden, dem jungen Cäsar beschämt nachsehen mußte. Diese Gelegenheit schien ihnen erwünscht: denn Cäsar hatte theils durch reiche

neribus grandem pecuniam debebat. Sed ubi Consulem ad tantum facinus impellere nequeunt, ipsi singulatim circumeundo, atque ementiundo, quae se ex Volturcio, aut Allobrogibus audisse dicerent, magnam illi invidiam conflaverant; usque eo, ut nonnulli equites Romani, qui praesidii causa cum telis erant circum aedem Concordiae, seu periculi magnitudine, seu animi nobilitate impulsus, quo studium in rempublicam clarius esset, egredienti ex Senatu Caesari gladio minitarentur.

- 50 Dum haec in Senatu aguntur, et dum legatis Allobrogum et Tito Volturcio, comprobato eorum indicio, praemia decernuntur: liberti, et pauci ex clientibus Lentuli, diversis itineribus opifices atque servitia in vicis ad eum eripiendum sollicitabant: partim exquirebant duces multitudinum, qui pretio rempublicam vexare soliti.

Cethegus autem per nuncios familiam atque libertos suos, lectos et exercitatos in audaciam, orabat, grege facto, cum telis ad sese irrumperent. Consul, ubi ea parari cognovit, dispositis praesidiis, ut res atque tempus monebat, convocato Senatu refert, „quid de his fieri placeat, qui in custodiam traditi erant.“ Sed eos paullo ante frequens Senatus judicaverat: „con-

Geschenke an Privatpersonen, theils an das Volk, groſſe Schulden gehäufet. Weil ſie den Konſul zu einer ſo ſchlechten That nicht verleiten konnten, ſchlichen ſie ſelbſt einzeln umher, verbreiteten Nachrichten, die ſie vom Volturzius, oder den Allobrogern gehöret zu haben logen, und erregten einen ſo bittern Haß gegen ihn, daſs einige bewaffnete römische Ritter, die um Konkerdiens Heiligthum Wache hielten, Cäſarn bei dem Austritte aus dem Senate, entweder wegen dringender Gefahr, oder aus Edelsinn, ihren Patriotismus zu zeigen, mit gezücktem Schwerte drohten.

Während dieſes im Senate vorfiel, und die Aus- 50
ſage der Allobroger Gefandten und des T. Volturzius bewähret und belohnet ward, wiegelten die Freigelassenen, und wenige Pflegeſöhne des Lentulus, um ihn mit Gewalt zu befreien, Handwerker und Sklaven auf verſchiedenen Seiten und Straßen Roms auf. Einige ſuchten auch Rottenführer, die ſiets um Geld Meutereien ſtifteten. Cethegus lieſs ſeine Familie, und für jedes Wageſtück geprüfte und rüſtige Freigelassene, durch Späher bitten, ſie möchten ſich zuſammen rotten, und bewaffnet zu ihm einbrechen. Allein der Konſul entdeckt ihren Entwurf, verlegt die Wachen nach Zeit und Bedürfnis, beruft den Senat, und fragt ſie, was ſie über die Gefangenen beſchließen. Der zahlreich verſammelte Senat hatte ſie ſchon zuvor,

„tra rem publicam fecisse.“ Tum D. Junius Silanus, primus sententiam rogatus, quod eo tempore Consul designatus erat, de his, qui in custodiis tenebantur, praeterea de L. Cassio, P. Furio, P. Umbreno, Q. Annio, si deprehensi forent, supplicium sumendum decreverat. isque postea, permotus oratione C. Caesaris, pedibus in sententiam Tib. Neronis iturum se dixerat; quod de ea re, praesidiis additis, referendum censuerat.

Sed Caesar, ubi ad eum ventum, rogatus sententiam a Consule, hujusmodi verba locutus est.

51 „Omnis homines, Patres conscripti, qui de
 „rebus dubiis consultant, ab odio, amicitia; ira
 „atque misericordia vacuos esse decet. Haud facile animus verum providet, ubi illa obficiunt.
 „neque quisquam omnium lubidini simul et usui
 „paruit. Ubi intenderis ingenium, valet: si
 „lubido possidet, ea dominatur, animus nihil
 „valet.

„Magna mihi copia memorandi, P. C. qui
 „reges atque populi, ira aut misericordia impuls
 „puls, male consuluerint: sed ea malo dicere,
 „quae majores nostri, contra lubidinem animi,
 „recte atque ordine fecere. Bello Macedonico,

als Staatsverbrecher, verurtheilt. Decimus - Junius - Silanus, wirklich ernannter Konful, ward zuerst um seine Stimme gefragt: er beschloß, man müßte die wirklich im Verhafte Liegenden, und L. Cassius, P. Furius, P. Umbrenus, Q. Annius, wenn man sie einholte, mit dem Tode bestrafen. Doch Cäsars Rede rührte ihn nachher so mächtig, daß er des Tiberius - Nero Stimme über Wachenverfärkung, und nähern Vortrag beizutreten versprach. Als die Reihe an Cäsar kam, und der Konful um seine Stimme fragte, redete er so:

„Wer immer, versammelte Väter! eine ver- 51
 „worrene Sache untersucht, des Herz muß von
 „Hafs oder Freundschaft; von Zorn oder Mitleid
 „frei seyn. Der geblendete Geistesblick durch-
 „schauet nicht leicht die Wahrheit. Niemand
 „kann zugleich seiner Leidenschaft und der guten
 „Sache opfern. Nur der unbefangene Kopf wirkt:
 „wo sich aber Leidenschaft einschleicht, herr-
 „schet nur sie; und der Geist wird schlaff. Ich
 „könnte, versammelte Väter! hier vieler Beispiele
 „erwähnen, wie sich von Zorn oder Mitleid ge-
 „blendete Völker oder Könige übel riethen:
 „doch sage ich lieber, wie unsere Väter die Lei-
 „denschaft besiegten, und billig und gerecht han-
 „delten. Der Rhodier Staat, mächtig und erha-
 „ben, der durch des römischen Volkes Wohlthaten
 „emporwuchs, zeigte sich im Macedoner Kriege,

„quod cum rege Perse gessimus, Rhodiorum cl-
„vitas, magna atque magnifica, quae populi
„Romani opibus creverat, invida atque adversa
„nobis fuit: sed postquam, bello confecto, de
„Rhodiis consultum est, maiores nostri, ne quis
„divitiarum magis, quam injuriae causa bellum
„inceptum diceret, impunitos dimisere. Item
„bellis Punicis omnibus, quum saepe Carthagi-
„nenses et in pace, et per inducias multa nefaria
„facinora fecissent, numquam ipsi per occasio-
„nem talia fecere: magis, quid se dignum foret,
„quam quid in illis jure fieri posset, quaerebant.

„Hoc idem vobis providendum est, Patres:
„conscripti, ne plus valeat apud vos P. Lentuli
„et ceterorum scelus, quam vestra dignitas; neu
„magis irae, quam famae consulatis. Nam si
„digna poena pro factis eorum reperitur, novum
„consilium adprobo: sin magnitudo sceleris om-
„nium ingenia exsuperat; iis utendum censeo,
„quae legibus comparata sunt.

„Plerique eorum, qui ante me sententias
„dixerunt, compositae atque magnifice casum rei-
„publicae miserati sunt: quae belli saevitia,
„quae victis acciderent, enumeravere. rapi vir-
„gines, pueros: divelli libellos a parentium
„complexu; matres familiarum pati, quae victo-

„den wir wider König Perfes führten, gegen uns
„untreu und feindlich gesinnt. Als man nach
„geendetem Kriege über die Rhodier Gericht hielt,
„liessen sie unsere Väter unbestraft, damit Nie-
„mand sagen könnte, man hätte sie vielmehr aus
„Beutesucht, als wegen erlittener Unbild bekrie-
„get. Die Karthager verübten in allen punischen
„Kriegen, theils im Frieden, theils im Waffen-
„stillstande, viele greulvolle Verbrechen: doch er-
„laubten sich unsere Väter bei keiner Gelegenheit
„ähnliche Thaten. Sie sahen mehr dahin, was ihrer
„würdig wäre, als was sie gegen solche Feinde mit
„Recht thun konnten. So müßet auch ihr besorgt
„seyn, daß des Lentulus und der übrigen Verbre-
„chen auf euch keinen tiefern Eindruck mache, als
„das Gefühl eurer Würde erlaubt. Folget mehr dem
„Rufe der Ehre, als dem Zorne. Wenn man für
„ihre Unthaten eine verhältnißmäßige Strafe aus-
„finden kann, so billige ich den neuen Rath-
„schluß: wenn aber ihr verruchtes Laster jeden
„Menschengedanken übersteigt, so rathe ich, nach
„den vom Gesetze bestimmten Strafen zu verfahr-
„ren. Die Meisten, die vor mir stimmten, be-
„jammerten in einem hinreißenden, erhabenen
„Vortrage das Mißgeschick des Vaterlandes: sie
„schilderten den grausamen Krieg, das traurige
„Loos der Besiegten, die Wuth, mit der man
„Jungfrauen und Söhne rauben, und Kinder aus
„der Aeltern Umarmung reißen würde; wie Müt-

„ribus collibuissent : fana atque domos exspo-
„liari; caedem, incendia fieri; postremo armis,
„cadaveribus, cruore atque luctu omnia com-
„pleri. Sed, per Deos immortalis, quo illa ora-
„tio pertinuit? an, uti vos infestos conjurationi
„faceret? scilicet quem res tanta atque tam atrox
„non permovit, eum oratio accendet. Non ita
„est: neque cuiquam mortalium injuriae suae
„parvae videntur: multi eas gravius aequo ha-
„buere.

„Sed aliis alia licentia, Patres conscripti.
„qui demissi in obscuro vitam agunt, si quid
„iracundia deliquere, pauci sciunt; fama atque
„fortuna pares sunt: qui magno imperio praediti
„in excelso aetatem agunt, eorum facta cuncti
„mortales novere.

„Ita in maxuma fortuna, minuma licentia
„est. neque studere, neque odisse, sed minime
„irasci decet. quae apud alios iracundia dicitur,
„ea in imperio superbia atque crudelitas adpel-
„latur. Equidem ego sic aestumo, Patres con-
„scripti, omnis cruciatus minores, quam faci-
„nora illorum esse. sed plerique mortales postre-
„ma meminere, et in hominibus impiis sceleris
„obliti de poena disserunt, si ea paullo severior
„fuit. D. Silanum virum fortem atque strenuum,

„ter jede Siegerlaune dulden müßten; wie man
„Tempel und Häuser plünderte, Mord und Brand
„verbreitete, und endlich alles mit Waffen, Lei-
„chen, Blut und Verzweiflung erfüllte. Doch
„wozu, bei den unsterblichen Göttern, wozu diese
„Ausdrücke? um euch gegen die Verschwörung zu
„reitzen? traun! werden Worte denjenigen ent-
„flammen, den eine so furchtbare, so grausame
„That nicht erschüttert? Unmöglich! Der Mensch
„sieht die ihm zugefügte Beleidigung nie für zu
„gering an. Manche fühlen sich im Gegentheile
„nur zu tief gekränkt. Allein, versammelte Väter!
„ter! nicht jedem Stande ist gleiches erlaubt.
„Wenn Leute vom niedern, dunkeln Berufe aus
„Zorn etwas verbrechen, wissen nur Wenige dar-
„um: denn ihr Name ist eben so unbedeutend, als
„ihr Stand: aber auf Männer, welche die ersten
„Würden begleiten, und auf der höchsten Stufe
„wirken, schauet jedes Aug. So ist der obersten
„Macht die geringste Freiheit gegönnet. Großen
„ist weder Partheigeist, noch Haß, und am we-
„nigsten Zorn erlaubt. Was bei andern Zorn
„heißt, nennet man bei ihnen Stolz und Grausam-
„keit. Für diese Verbrecher sind alle Foltern zu
„gelinde; ich sehe das ein, versammelte Väter!
„doch der große Haufe merket nur auf das Ende,
„vergift, bei der zu strengen Strafe der Verbrecher,
„auf die Laster selbst, und redet von der Strafe allein.
„Ich weiß zwar gewiß, daß der ehrenwerthe,

„certe scio, quae dixerit, studio reipublicae di-
„xisse, neque illum in tanta re gratiam, aut
„inimicitias exercere. eos mores, eam modestiam
„viri cognovi. Verum sententia non mihi cru-
„delis, quid enim in talis homines crudele fieri
„potest? sed aliena a republica nostra videtur.

„Nam profecto aut metus, aut injuria te sub-
„egit, Silane, Consulem designatum, genus
„poenae novum decernere.

„De timore supervacaneum est disserere,
„quum praesenti diligentia clarissimi viri Con-
„sulis tanta praesidia sint in armis. De poena
„possumus equidem dicere id, quod res habet:
„in luctu atque miseriis mortem aerumnarum re-
„quiem, non cruciatum esse; eam cuncta mor-
„talium mala dissolvere; ultra neque curae ne-
„que gaudio locum esse.

„Sed per deos immortalis, quamobrem in sen-
„tentiam non addidisti, uti prius verberibus in
„eos animadverteretur? an, quia lex Porcia
„vetat? at aliae leges item condemnatis ci-
„vibus animam non eripi, sed exsilium permitti
„jubent.

„An, quia gravius est verberari, quam ne-
„cari? quid autem acerbum, aut grave nimis in

„rechtschaffene Mann, Decimus-Silanus, nur aus
„Liebe zum Vaterlande so stimmte: ihn blendet
„bei einer so wichtigen Sache nicht Gunst, noch
„Rang. Ich kenne seinen edlen Charakter, seine
„gemäßigte Denkart. Sein Ausspruch scheint mir
„nicht grausam: denn was könnte gegen solche Un-
„menschen grausam scheinen? nur unserer Staats-
„verfassung entspricht er nicht ganz. Gewiss, Si-
„lanus! entweder bewog dich Furcht, oder das un-
„geheure Lafter, daß du, als ernannter Consul,
„eine ungewohnte Strafe beschloßest. Furcht?
„Die rege Wachsamkeit unsers erlauchten Kon-
„suls, der uns durch so starke, gerüstete Wachen
„sichert, erspart uns jede weitere Bemerkung dar-
„über. In Hinsicht der Strafe sage ich nur, was
„die Sache selbst spricht. Bei Kummer und Elend
„ist der Tod nur Ruhe vom Leiden, nicht Quaal;
„er endet jedes Elend der Sterblichen; jenseits ist
„kein Kummer, keine Freude.

„Aber warum fügtest du, bei den unfierblichen
„Göttern, deiner Stimme nicht bei, daß man die
„Verbrecher noch zuvor geißele? Vielleicht, weil
„es das Porzische Gesetz verbeuth? Auch andere
„Gesetze gebiethen, daß man verurtheilten Bürgern
„nicht ihr Leben nehmen, sondern das Exil erlau-
„ben solle. Ist etwa die Geißelung bitterer, als der
„Tod? Doch was kann gegen Leute, die eines
„solchen Verbrechens überwiesen sind, zu strenge

„homines tanti facinoris convictos? Sin quia le-
„vius; qui convenit in minore negotio legem ti-
„mere, quum eam in maiore neglexeris?

„At enim quis reprehendet, quod in parri-
„cidas reipublicae decretum erit? tempus, dies,
„fortuna, cuius lubido gentibus moderatur.

„Illis merito accidit, quidquid evenerit: ce-
„terum vos, Patres conscripti, quid in alios
„statuatis, considerate.

„Omnia mala exempla ex bonis orta sunt:
„sed ubi imperium ad ignaros, aut minus bonos
„pervenit; novum illud exemplum ab dignis et
„idoneis ad indignos et non idoneos transfertur.

„Lacedaemonii, devictis Atheniensibus, tri-
„ginta viros imposuere, qui rempublicam eorum
„tractarent. Hi primo coepere pessimum quem-
„que et omnibus invisum indemnatum necare. ea
„populus laetari et merito dicere fieri. Post,
„ubi paullatim licentia crevit, juxta bonos et
„malos lubricinose interficere, ceteros metu ter-
„rere. Ita civitas, servitute oppressa, stultae
„laetitiae gravis poenas dedit.

„Nostra memoria, victor Sulla quum Dama-
„sippum et alios huiusmodi, qui malo reipubli-

„und hart seyn: oder ist diese Strafe zu gelinde?
„wie ziemt es sich dann, das Gesetz im Kleinen
„zu beobachten, und im Großen zu brechen?

„Aber, wer wagt es, ein Urtheil zu tadeln,
„das man über Staatsverbrecher ausspricht? Der
„Zeitgeist, die gegenwärtige Lage, das Schicksal,
„dessen Laune Völker beherrscht. Diesen Unmen-
„schen widerfährt, was sie auch leiden, alles mit
„Recht: doch, versammelte Väter! überdenket
„den Einfluss, den euer Ausspruch auf andere Bür-
„ger haben wird, wohlbedächtig. Anfangs lag
„jeder Strafe eine gerechte Ursache zum Grunde;
„wenn aber Leute, ohne Kopf und Herz, die
„Herrschaft überkommen, dann üben nicht mehr
„würdige und fähige Männer, sondern unwürdige,
„unfähige Richter dieses neue Strafamt aus. Die
„Lakoner setzten über den besiegten Athener Staat
„dreissig Männer. Diese richteten anfangs, ohne
„weitere Rechtsform, jeden Erzbösewicht, jeden
„allgemein Verhafsten hin. Das Volk freute sich
„darüber, und bezeugte seinen Beifall. Bald wuchs
„die unbändige Macht; bald fielen Gute, wie
„Böse, als Opfer der leidenschaftlichen Richter;
„die übrigen wurden zurückgeschreckt. So büßte
„der Staat, vom Sklavenjoch niedergebeugt, für
„seine thörichte Freude nur zu hart. Wer lobte
„nicht in unsern Tagen den Sieger Sulla, als er
„Damasippus und ähnliche zum Staatsverderben

„cae creverant, jugulari jussit, quis non factum
„ejus laudabat? homines scelestos, factiosos,
„qui seditionibus rempublicam exagitaverant, me-
„rito necatos ajebant. Sed ea res magnae initium
„cladis fuit. Nam uti quisque domum, aut vil-
„lam, postremo aut vas aut vestimentum ali-
„cujus concupiverat, dabat operam, uti in pro-
„scriptorum numero esset.

„Ita quibus Damasippi mors laetitiae fuerat,
„post paullo ipsi trahebantur. neque prius finis
„jugulandi fuit, quam Sulla omnis suos divitiis
„explevit.

„Atque ego haec non in M. Tullio, neque
„his temporibus vereor; sed in magna civitate
„multa et varia ingenia sunt.

„Potest alio tempore, alio Consule, cui item
„exercitus in manu sit, falsum aliquid pro vero
„credi. ubi hoc exemplo, per Senati decretum,
„Consul gladium eduxerit, quis finem statuet,
„aut quis moderabitur? |

„Majores nostri, Patres conscripti, neque
„consilii, neque audaciae umquam eguere: ne-
„que superbia obstabat, quo minus aliena in-
„stituta, si modo proba, imitarentur. Arma

„heranwachsende Verbrecher erwürgen liefs? Je-
„dermann sprach: solche verruchte Meutereifister,
„die den Staat durch Aufruhr zerrütteten, wür-
„den mit Recht hingerichtet. Doch dieses Ver-
„fahren war der Anfang schrecklicher Mordscenen.
„So wie jeden nach einem Hause, oder Landgute,
„zuletzt nach einem Hausgeräthe oder Gewande
„gelüfete, suchte er nur den Besitzer auf die Liste
„der Geächteten zu bringen. Die zuvor über Da-
„massips Mord jauchzten, wurden nun bald selbst
„zum Tode geschleppt. Das Gemetzel endete
„nicht früher, bis endlich Sulla seinen ganzen
„Anhang mit Reichthümern gesättigt hatte.

„Zwar befürchte ich unter M. Tullius, in
„unfern Tagen, keine solche Mißhandlungen:
„doch giebt es in einem grossen Staate viele, un-
„gleichgesinnte Köpfe. Zu einer andern Zeit,
„unter einem andern Konsul, dem auch ein Heer
„zu Geboth steht, kann eine falsche Anklage für
„Wahrheit gelten. Wenn nun der Konsul, wie
„bei gegenwärtiger Lage, auf einen Senatschluss
„das Schwert zücket, wer setzt ihm dann Grän-
„zen? wer hält seinen Arm zurück?

„Unfern Vorältern, versammelte Väter! fehlte
„es nie an Einsicht oder Muth: auch hinderte sie
„kein Stolz, fremde Sitten nachzuahmen, wenn
„sie nur gut waren. Waffen und Wehre nahmen

„atque tela militaria ab Samnitibus, insignia
„magistratuum ab Tuscis pleraque sumserunt:
„postremo (quod ubique apud socios, aut hostis
„idoneum videbatur, cum summo studio domi
„exsequebantur: imitari, quam invidere bonis
„malebant. Sed eodem illo tempore, Graeciae
„morem imitati, verberibus animadvertabant in
„civis, de condemnatis summum supplicium su-
„mebant. Postquam respublica adolevit et mul-
„titudine civium factiones valuere, circumveniri
„innocentes, alia hujusmodi fieri coepere. tum
„lex Porcia aliaeque paratae, quibus legibus
„exsilium damnatis permissum.

„Hanc ego causam, Patres conscripti, quo
„minus novum consilium capiamus, in primis
„magnam puto. Profecto virtus atque sapientia
„major in illis fuit, qui ex parvis opibus tan-
„tum imperium fecere, quam in nobis, qui ea
„bene parta vix retinemus.

„Placet igitur, eos dimitti et augeri exer-
„citum Catilinae? minime; sed ita censeo:
„publicandas eorum pecunias, ipsos in vinculis
„habendos per municipia, quae maxime opibus
„valent: neu quis de his postea ad Senatum re-
„ferat, neve cum populo agat: qui aliter fece-
„rit, Senatum existumare, eum contra rem-
„publicam et salutem omnium facturum.“

„sie von den Samniten, die meisten Ehrenzeichen
„von den Tuskern. Sie eiferten in ihrem Staate
„jeder Einrichtung nach, die sie bei Verbündeten,
„oder Feinden, heilsam fanden. Sie hielten es
„für edler, rechtschaffenen Männern zu gleichen,
„als sie zu beneiden. Zur nämlichen Zeit nah-
„men sie auch die Sitte Gräciens an, geißelten
„Bürger, und bestraften Verurtheilte mit dem
„Tode. Nachdem der Staat mächtiger ward, und
„Partheigeist mit Bevölkerung wuchs; nachdem
„man die Unschuld hintergieng, und andere ähn-
„liche Unthaten verübte, so verfasste man, außer
„andern Gesetzen, auch das Porzische, das den
„Verurtheilten das Exil gestattete. Ich halte die-
„sen Grund, versammelte Väter! für äusserst wich-
„tig, dass wir keine Neuerung wagen. Wahr-
„lich, unsere Väter, die durch eine so geringe
„Macht ein so herrliches Reich gründeten, waren
„tugendhafter und weiser, als wir, die ihr edel-
„erworbenes Gut kaum behaupten können. Stimme
„ich also, dass man die Verbrecher lasse, und
„Katilina's Heer verstärke? Das sei ferne! sondern
„ich stimme dahin: dass man ihr Vermögen ein-
„ziehe, und sie selbst in den Gefängnissen der
„mächtigsten Reichsstädte bewache. Keiner wage
„es ferner, bei dem Senate für sie zu sprechen,
„oder mit dem Volke zu unterhandeln. Wer das
„Gegentheil thut, den erkläre der Senat als Feind
„des Staates und des gemeinen Besten.“

52 Postquam Caesar dicendi finem fecit, ceteri verbo alius alii varie adsentiebantur: at M. Porcius Cato rogatus sententiam, hujusmodi orationem habuit.

„Longe mihi alia mens est, Patres conscripti, quum res atque pericula nostra considero, et quum sententias nonnullorum mecum ipse reputo. Illi mihi disseruisse videntur de poena eorum, qui patriae, parentibus, aris atque focis suis bellum paravere: res autem monet, cavere ab illis magis, quam, quid in illos statuamus, consultare.

„Nam cetera tum persequare, ubi facta sunt; hoc, nisi provideris, ne accidat; ubi evenit, frustra judicia implores. capta urbe, nihil fit reliqui victis.

„Sed, per deos immortalis, vos ego adpello, qui semper domos, villas, signa, tabulas vestras pluris, quam rempublicam, fecistis: si ista, cujuscumque modi sint, quae amplexamini, retinere, si voluptatibus vestris otium praebere voltis; expergiscimini aliquando et capessite rempublicam.

„Non agitur de vectigalibus, non de sociorum injuriis; libertas et anima nostra in du-

So endete Cäsar, und Jeder stimmte einem An- 52
dern mündlich bei. Nun ward M. P. Kato um
seine Stimme gefragt, und er hielt folgende
Rede:

„Wenn ich, versammelte Väter! unsere Lage
„und Gefahr betrachte; wenn ich die Stimmen
„einiger Senatoren näher erwäge, so muß ich
„ganz entgegengesetzten Sinnes seyn. Sie schei-
„nen mir über die Strafe der Verbrecher, die Va-
„terland, Aeltern, Altäre und Häuser mit dem
„Kriege bedrohten, gesprochen zu haben: allein
„unsere Lage fodert uns vielmehr auf, gegen sie
„auf der Hut zu seyn, als über ihre Verurthei-
„lung Rath zu halten. Man verfolge andere La-
„ster, wann sie geschehen sind: aber ist man nicht
„vorsichtig genug, daß dieses Laster nicht ge-
„schehe, so werden wir, wenn es losbricht, um-
„sonst um Gerechtigkeit flehen. Nach erfüllter
„Stadt ist für die Besiegten jede Rettung dahin.
„Bei den unsterblichen Göttern! zu euch rede ich,
„die ihr eure Häuser, Landgüter, Statuen, Ge-
„mälde stets höher achtet, als euer Vaterland.
„Wenn ihr diesen Tand, an dem euer Herz hängt,
„erhalten; wenn ihr eure Lüfte in Ruhe genießen
„wollt, o! so erwachet endlich, und waltet über
„den Staat. Itzt ist nicht von Einkünften, nicht
„von der Beschimpfung unserer Verbündeten die
„Rede; unsere Freiheit, unser Leben schwebt in

„bio est. Saepe numero, Patres conscripti,
 „multa verba in hoc ordine feci: saepe de lu-
 „xuria atque avaritia nostrorum civium questus
 „sum; multosque mortalis ea caussa advorsos
 „habeo. qui mihi atque animo meo nullius um-
 „quam delicti gratiam fecissem, haud facile al-
 „terius lubidini malefacta condonabam.

„Sed, ea tametsi vos parvi pendebatis; ta-
 „men respublica firma, opulentia negligentiam
 „tolerabat. Nunc vero non id agitur, bonis, an
 „malis moribus vivamus; neque quantum, aut
 „quam magnificum imperium populi Romani: sed
 „cujus haec cumque modi, nostra, an nobiscum
 „una, hostium futura sint. Hic mihi quisquam
 „mansuetudinem et misericordiam nominat. jam-
 „pridem equidem nos vera rerum vocabula ami-
 „simus; quia bona aliena largiri, liberalitas;
 „malarum rerum audacia fortitudo vocatur. eo
 „respublica in extremo sita.

„Sint sane, quoniam ita se mores habent,
 „liberales ex sociorum fortunis, sint misericor-
 „des in furibus aerarii: ne illi sanguinem no-
 „strum largiantur; et, dum paucis sceleratis
 „parcunt, bonos omnis perditum eant.

„Bene et composite C. Caesar paullo ante in
 „hoc ordine de vita et morte disseruit; falsa,

„Gefahr! Ich redete in dieser Versammlung schon
„oft ohne Zurückhaltung; oft schon klagte ich,
„versammelte Väter! über die Schwelgfucht und
„den Geitz unserer Bürger; und Freimüthigkeit
„zog mir viele Feinde zu. Da ich mir und mei-
„nem Herzen selbst nie einen Fehler vergab, so
„schonte ich auch der Verbrechen fremder Leiden-
„schaft nicht. Ihr sahet das für gering an; der
„Staat stand indess fest, seine Macht feuerte eurer
„Unthätigkeit. Aber itzt ist nicht mehr die Frage:
„ob unsere Sitten gut oder böse? ob das Römer-
„reich mächtig und blühend sei? sondern, ob das,
„was wir immer noch besitzen, uns, oder, zu-
„gleich sammt uns, den Feinden gehöre? Und da
„spricht mir noch Jemand von Sanftmuth! von
„Mitleid! Wir verloren ja schon lange die ächte
„Benennung der Dinge! Verschwendung des frem-
„den Gutes heißen wir Freigebigkeit; und Toll-
„kühnheit nach jedem Bubenstücke, Heldenmuth.
„Lassen wir sie denn, weil es der Zeitgeist so mit
„sich bringt, aus dem Schatze der Verbündeten,
„Geld auspenden! lassen wir sie gegen die Diebe
„der Staatskasse mitleidig seyn! aber daß sie auch
„unser Blut vergeuden, daß sie, um weniger Ver-
„brecher zu schonen, jeden Edelgesinnten zu
„Grunde richten, das bleibe ferne.

„Gut und schön sprach kurz zuvor Cäsar in
„unserer Mitte über Leben und Tod. Mir scheint

„credo, existumans, quae de inferis memoran-
„tur: diverso itinere malos a bonis loca tetra,
„inculta, foeda atque formidolosa habere.

„Itaque censuit PECUNIAS EORUM PUBLI-
„CANDAS, IPSOS PER MUNICIPIA IN CUSTODIIS
„HABENDOS; videlicet timens, ne, si Ro-
„mae sint, aut a popularibus conjurationis,
„aut a multitudine conducta per vim eripiantur.
„Quasi vero mali atque scelesti tantummodo
„in urbe, et non per totam Italiam sint; aut
„non ibi plus possit audacia, ubi ad defenden-
„dum opes minores. Quare vanum equidem hoc
„consilium, si periculum ex illis metuit. sin in
„tanto omnium metu solus non timet; eo magis
„refert, mihi atque vobis timere.

„Quare quum de P. Lentulo ceterisque sta-
„tuetis, pro certo habetote, vos simul de exer-
„citu Catilinae et de omnibus conjuratis decer-
„nere. Quanto vos attentius ea agetis, tanto
„illis animus infirmior erit. si paullulum modo
„vos languere viderint, jam omnes feroces
„aderunt.

„Nolite existumare, majores nostros armis
„republicam ex parva magnam fecisse. Si ita
„res esset, multo pulcherrumam eam nos habe-
„remus: quippe sociorum atque civium, prae-

„es, er halte die Sagen von der Unterwelt für
„Mährchen: er glaube nicht, daß die Sünder dort
„von den Gerechten getrennt werden, und grauen-
„volle, unwirthliche, wüste und schreckliche
„Einöden bewohnen. Darum stimmte er, daß
„man ihr Vermögen, und sie selbst in Reichs-
„städten bewahren solle: denn in Rom könnten sie
„Mitverschworne, oder eine gedungene Rotte mit
„Gewalt entreißen. Gerade, als wenn es nur in
„der Stadt, und nicht durch ganz Italien Böse-
„wichte und Verbrecher gäbe; als wenn Toll-
„kühnheit da, wo schwächere Gegenwehre ist,
„nicht mehr vermöchte. Wenn er also von Jenen
„Gefahr befürchtet, so ist sein Rath eitel; wenn
„er aber bei einer so schrecklichen, allgemeinen
„Angst allein unbekümmert bleibt, so liegt es mir
„um so näher am Herzen, daß ich für mich und
„euch bekümmert sei. Glaubet gewiss, daß euer
„Urtheil über Lentulus und die Uebrigen auch
„zugleich über Katilina's Heer und die ganze
„Verschwörung entscheide. Je thätiger ihr itzt
„handelt, desto mehr sinkt ihr Muth: aber wenn
„sie euch nur ein wenig muthlos finden, so für-
„men sie alle sogleich trotzig herbei.

„Glaubet ja nicht, daß unsere Väter den klei-
„nen Staat durch Waffen zu dieser Grösse empor
„brachten: denn sonst müßte er bei uns der blü-
„hendste seyn; wir haben ja mehrere Verbündete

„terea armorum atque equorum major nobis co-
„pia, quam illis. Sed alia fuere, quae illos
„magnos fecere; quae nobis nulla sunt; domi
„industria, foris justum imperium, animus in
„consulendo liber, neque delicto, neque lubi-
„dini obnoxius.

„Pro his nos habemus luxuriam atque ava-
„ritiam; publice egestatem, privatim opulen-
„tiam; laudamus divitias, sequimur inertiam;
„inter bonos et malos discrimen nullum; omnia
„virtutis praemia ambitio possidet.

„Neque mirum; ubi vos separatim sibi quis-
„que consilium capitis, ubi domi voluptatibus,
„hic pecuniae, aut gratiae servitis; eo fit, ut
„impetus fiat in vacuam rempublicam. Sed ego
„haec omitto.

„Conjuravere nobilissimi cives patriam in-
„cendere: Gallorum gentem infestissimam no-
„mini Romano ad bellum arcessunt: dux hostium
„cum exercitu supra caput est.

„Vos cunctamini etiam nunc, quid, intra
„moenia adprehensis hostibus, faciatis? Mise-
„reamini censeo: deliquere homines adolescentuli
„per ambitionem; atque etiam armatos [dimit-
„tatis. Ne ista vobis mansuetudo et miseri-

„und Bürger; reichern Vorrath an Waffen und
„Streitroffen, als sie. Nein! andere Vorzüge, die
„uns ganz fehlen, machten sie so groß. Thätig-
„keit zu Hause, gerechte Herrschaft von aussen:
„ein freier Geist im Rathe, der weder dem Ver-
„brechen, noch der Leidenschaft fröhnte. Statt
„diesen Tugenden herrschen bei uns Verschwen-
„dung und Geitz. Der Staat ist arm; der Privat-
„mann begütert. Wir preisen Reichthümer; und
„sind Sklaven der Trägheit. Zwischen Guten oder
„Bösen waltet kein Unterschied. Würdenerfchlei-
„chung verschlingt den Lohn des Verdienstes.
„Kein Wunder! da ihr stets in geschlossenen Par-
„theien, jeder für sich, Rath haltet; da ihr zu
„Hause der Wollust, und hier dem Gelde oder
„Ansehen opfert. Daher kommt es, daß Alles
„auf das verlassene Vaterland losfürmet. Doch
„dieses bei Seite. Die adelichsten Bürger schwu-
„ren, das Vaterland anzuzünden; sie riefen das
„Galliervolk, den geschwornsten Feind des Römer-
„namens, zum Kriege. Der feindliche Führer,
„an der Spitze seines Heeres, rückt heran: und
„ihr? ihr zaudert auch itzt noch? ihr besinnet
„euch, was ihr mit den Feinden, die ihr inner-
„halb den Mauern aufstienget, thun sollet? Ich
„will euch rathen; fühlet Mitleid mit ihnen!
„Diese jungen Leute sündigten nur aus Ehrgeitz;
„gebet ihnen die Waffen in die Hände, und ent-
„lafset sie. Bei den Göttern! wenn sie nun zu

„cordia, si illi arma ceperint, in miseriam ver-
„tet. Scilicet res aspera est; sed vos non ti-
„metis eam.

„Immo vero maxume; sed inertia et molli-
„tia animi, alius alium exspectantes cunctamini,
„videlicet dis immortalibus confisi, qui hanc
„republicam in maxumis saepe periculis ser-
„vavere. Non votis, neque suppliciis mulie-
„ribus auxilia deorum parantur: vigilando,
„agendo, bene consulendo prospera omnia ce-
„dunt: ubi secordiae te atque ignaviae tradide-
„ris, nequidquam deos implores; irati infesti-
„que sunt. Apud maiores nostros T. Manlius Tor-
„quatus bello Gallico filium suum, quod is con-
„tra imperium in hostem pugnaverit, necari
„iussit. atque ille egregius adolescens immode-
„ratae fortitudinis morte poenas dedit. Vos de
„crudelissimis parricidis quid statuatis, cuncta-
„mini? Videlicet vita cetera eorum huic sceleri
„obstat. Verum parcite dignitati Lentuli, si
„ipse pudicitiae, si famae suae, si dis aut ho-
„minibus umquam ullis pepercit: ignoscite Ce-
„thegi adolescentiae; nisi iterum patriae bellum
„fecit.

„Nam quid ego de Gabinio, Statilio, Coe-
„pario loquar? quibus si quidquam umquam
„pensi fuisset, non ea consilia de republica ha-

„den Waffen greifen, so richtet euch diese Weich-
„müthigkeit, dieses Mitleidgefühl zu Grunde.
„Die Gefahr ist vielleicht misslich! aber ihr fürch-
„tet sie nicht. Ha, ihr fürchtet sie nur zu sehr.
„Unthätigkeit, ein feiges Herz macht euch so
„zahn; und Einer schauet auf den Andern. Viel-
„leicht bauet ihr auf die unsterblichen Götter, die
„diesen Staat schon so oft aus der misslichsten
„Gefahr retteten? Götterschutz erzwingen nicht
„Gelübde, nicht altmütterliche Gebethe! Wachtet,
„handelt, rathet! dann gelingt Alles. Der Dumme,
„Verzagte fleht umsonst um Götterhuld: ihn laßet
„ihr Zorn und Haß. Zu unserer Väter Zeit ließ
„Aulus - Manlius - Torquatus im Gallier Kriege
„seinen Sohn bloß desswegen hinrichten, weil er
„den Feind gegen den Befehl angriff. Dieser herr-
„liche junge Mann mußte für seinen ungehörmen
„Heldenmuth mit dem Tode büßen! Und ihr zau-
„dert bei der Strafe der grausamsten Staatsverrä-
„ther? Decket etwa der vorige Lebenswandel ihr
„Verbrechen? Immerhin! nehmet auf des Len-
„tulus Würde Rücksicht, wenn er selbst je auf
„Wohlstand, guten Namen, auf Götter oder Men-
„schen Rücksicht nahm; habet Schonung mit der
„Jugend des Cethegus, wenn er nicht schon das
„Vaterland zum zweitenmal bekriegte. Was soll
„ich erst vom Gabinus, Statilius, Coeparius sa-
„gen? Wahrlich! nie hätten sie gegen den Staat
„diese Meuterei gestiftet, wenn ihre Denkart

„buisent. Postremo, Patres conscripti, si me-
„hercule peccato locus esset, facile paterer, vos
„ipsa re corrigi, quoniam verba contemnitis;
„sed undique circumventi sumus.

„Catilina cum exercitu faucibus urget: alii
„intra moenia, in sinu urbis sunt hostes: ne-
„que parari, neque consuli quidquam occulte
„potest. quo magis properandum.

„Quare ita ego censeo: cum nefario consilio
„sceleratorum civium respublica in maxuma peri-
„cula venerit, hique indicio T. Volturcii et le-
„gatorum Allobrogum convicti confessique sint,
„caedem, incendia, alia foeda atque crudelia
„facinora in civis patriamque paravisse; de con-
„fessis, sicuti de manifestis rerum capitalium,
„more majorum, supplicium sumendum.“

53 Postquam Cato adsedit: Consulares omnes
itemque Senatus magna pars sententiam ejus lau-
dant, virtutem animi ad coelum ferunt: alii
alios increpantes timidos vocant: Cato magnus
atque clarus habetur: Senati decretum fit, sicuti
ille censuerat.

„menschlich gesinnt wäre. Ich gäbe es, versam-
„melte Väter! gerne zu, daß euch, weil ihr mei-
„nen Rath verachtet, das Mißgeschick selbst bes-
„fere: allein man darf dem Verbrecher keine
„Frift gönnen. Wir sind von allen Seiten umrin-
„get. Katilina dränget uns mit seinem Heere vor
„den Thoren; andere Feinde bedrohen uns inner-
„halb den Mauern, im Schooße der Stadt. Man
„kann weder in geheim rathen, noch handeln;
„um so dringender ist Eile! Ich stimme also da-
„hin: Weil der Staat durch die greulvolle Ver-
„schwörung verruchter Bürger in die äußerste
„Gefahr gerieth; weil die Verbrecher durch die
„Anzeige des T. Volturzius und der Allobroger
„Gesandten überwiesen sind, und selbst eingestän-
„den haben, daß sie mit Mord, Brand und an-
„dern schrecklichen, grausamen Unthaten, Bürger
„und Vaterland bedrohten, so bestrafe man sie,
„gemäß der Vätersitte, nach ihrem eigenen Ge-
„ständnisse, als offenbare Todesverbrecher, mit
„dem Tode.“

Kato setzte sich nun: alle Konfularen, die 53
meisten Senatoren loben seinen Ausspruch, und
heben seine Hochherzigkeit Himmel an. Sie ma-
chen sich über ihre Schüchternheit gegenseitige
Vorwürfe; nur Kato allein erscheint als ein gro-
ßer, erhabener Mann, und nach seiner gegebenen
Stimme wird auch der Senatschluss abgefaßt.

Sed mihi multa legenti, multa audienti, quae populus Romanus domi militiaeque, mari atque terra praeclara facinora fecit, forte lubuit attendere, quae res maxime tanta negotia sustinisset. Sciebam, saepe numero parva manu cum magnis legionibus hostium contendisse: cognoveram, parvis copiis bella gesta cum opulentis regibus: ad hoc saepe fortunae violentiam toleravisse: facundia Graecos, gloria belli Gallos ante Romanos fuisse.

Ac mihi multa agitati constabat, paucorum civium egregiam virtutem cuncta patravisse; eoque factum, uti divitias paupertas, multitudinem paucitas superaret.

Sed postquam luxu atque desidia civitas corrupta est: rursus respublica magnitudine sua imperatorum atque magistratum vitia sustentabat; ac, veluti effoeta parente, multis tempestatibus haud sane quisquam Romae virtute magnus fuit.

Sed memoria mea ingenti virtute, divorsi moribus fuere viri duo, M. Cato et C. Caesar; quos, quoniam res obtulerat, silentio praeterire, non fuit consilium, quin utriusque naturam et mores, quantum ingenio possem, aperirem.

Ich habe von den herrlichen Thaten, die das Römervolk im Frieden und Kriege, zur See und zu Land ausübte, vieles gelesen, vieles gehöret. Da wandelte mich der Gedanke an, der Sache nachzuforschen, die so wichtige Umwälzungen bestand. Ich wufste, dafs oft eine kleine Schaar zahlreiche Legionen der Feinde bekämpfte. Es war mir nicht unbekannt, dafs schwache Truppen oft gegen mächtige Könige kriegten; dafs die Römer oft wüthenden Stürmen des Schicksals trotzten; dafs sie von Griechen an Beredsamkeit, von Galliern an Kriegsrühm besiegt wurden. Endlich überzeugte ich mich nach reifer Ueberlegung, all dieses sei das Werk der hohen Tugend weniger Bürger; durch ihr Verdienst besiegte Armuth den Reichthum; Schwäche die Ueberlegenheit.

Als späterhin Schwelgsucht und Müßiggang den Staat entnervten, feuerte die Macht des Staates den Gebrechen seiner Feldherren und Obrigkeiten. Rom glich einer geschwächten Gebärerin; und es gebar seit langer Zeit keinen grossen Sohn. Doch in meinen Tagen lebten zwei Männer, von erhabner Tugend, aber verschiedenem Charakter. Ich meine, Markus Katō, und Kajus Cäsar. Der Stoff lädt mich ein, ihrer zu erwähnen, und ihre Eigenheiten und Sitten nach meinem Vermögen zu schildern.

54 Igitur his genus, aetas, eloquentia prope aequalia fuere: magnitudo animi par, item gloria; sed alia alii. Caesar beneficiis atque munificentia magnus habebatur; integritate vitae Cato. Ille mansuetudine et misericordia clarus factus: huic severitas dignitatem addiderat.

Caesar dando, sublevando, ignoscendo; Cato nihil largiundo gloriam adeptus. In altero miseris perfugium; in altero malis perniciēs. illius facilitas; hujus constantia laudabatur.

Postremo Caesar in animum induxerat laborare, vigilare; negotiis amicorum intentus, sua neglegere; nihil denegare, quod dono dignum esset; sibi magnum imperium, exercitum, novum bellum exoptabat, ubi virtus enitescere posset.

At Catoni studium modestiae, decoris, sed maxime severitatis erat. Non divitiis cum divite, neque factione cum factioso; sed cum strenuo virtute, cum modesto pudore, cum innocente abstinentia certabat; esse, quam videri, bonus malebat; ita, quo minus gloriam petebat, eo magis sequebatur.

55 Postquam, ut dixi, Senatus in Catonis sententiam discessit, Consul optimum factum ratus,

Sie waren sich am Geschlechte, Alter, und an 54
 Beredsamkeit beinahe gleich: eben so gleich an
 Seelengröße und Ruhm: doch Jeder nach seiner
 Eigenheit. Cäsar galt wegen Wohlthun und Frei-
 gebigkeit: Kato wegen Unbescholtenheit, als gro-
 ßer Mann. Jener machte sich durch Sanftmuth und
 Mitleidgefühl berühmt; diesem verschaffte strenge
 Gerechtigkeit seine Würde. Cäsar erwarb sich
 Ehre, daß er gerne gab, half und verzieh: Kato,
 daß er nichts vergab. Einer war die Zuflucht-
 stätte des Unglücklichen; der andere die Geißel des
 Verbrechers. Bei Jenem lobte man Herzensgüte;
 bei diesem Standhaftigkeit. Arbeiten, Wachen,
 für das Glück der Freunde sein Eigenes hinopfern,
 keinem eine billige Gabe versagen, dieses lag in
 Cäsar's Charakter. Indess strebte er nach der Füh-
 rerwürde, nach einem Heere, nach neuen Kriegen,
 wo sein Heldenmuth schimmern könnte. Aber
 Kato hielt auf Bescheidenheit, Wohlstand, und
 vorzüglich auf Strenge. Er stritt mit Reichen nicht
 um Reichthum; mit Partheigängern nicht um Par-
 theirang: sondern mit Rechtschaffenen um Tugend,
 mit Edelgesinnten um Wohlstand, mit dem Unschäd-
 lichen um Uneigennutz. Gut seyn, nicht nur gut
 scheinen, dieß war sein Wunsch. Je weniger er so
 den Ruhm suchte, desto näher folgte er ihm nach,

Als der Senat, wie ich sagte, Kato's Stimme 55
 beigetreten war, hielt es der Konsul für das Beste,

noctem, quae instabat, antecapere, ne quid eo spatio novaretur, Triumviros, quae supplicium postulabat, parare jubet: ipse, dispositis praesidiis, Lentulum in carcerem deducit: idem fit ceteris per Praetores.

Est locus in carcere, quod Tullianum adpellatur, ubi paullulum ascenderis ad laevam, circiter duodecim pedes humi depressus. Eum muniunt undique parietes, atque insuper camera, lapideis fornicibus vincta: sed incultu, tenebris, odore foeda atque terribilis ejus facies est.

In eum locum postquam demissus Lentulus, quibus praeceptum erat, laqueo gulam fregere. Ita ille patricius, ex clarissima gente Corneliorum, qui consulare imperium Romae habuerat, dignum moribus factisque suis exitium vitae invenit. De Cethego, Statilio, Gabinio, Coepario eodem modo supplicium sumtum.

56 Dum ea Romae geruntur, Catilina ex omni copia, quam et ipse adduxerat, et Manlius habuerat, duas legiones instituit; cohortes, pro numero militum, complet: deinde, ut quisque voluntarius, aut ex sociis in castra venit, aequaliter distribuerat; ac brevi spatio legiones numero hominum expleverat; quum initio non

der einbrechenden Nacht zuvor zu kommen, damit während diesem Zwischenraume nicht neue Unruhen entständen. Er giebt also den Dreimännern Befehl, alles Nöthige zur Todesstrafe bereit zu halten, vertheilet die Wachen, und führet dann den Lentulus selbst in den Kerker: das nämliche thun die Prätores mit den Uebrigen. Wenn man ein wenig links empor steigt, vertieft sich im Kerker, zwölf Fuß unter der Erde, eine Kluft, Tullianum genannt. Diese befestigen von allen Seiten Wände, und von oben eine Decke, von feineren Schwibbögen gewölbt. Schmutz, Finsterniß, Gefank machen diesen Ort zum Gegenstand des Grauens und Entsetzens. Da ward Lentulus niedergefenkt, und Henker brachen ihm auf des Konfuls Befehl den Nacken. So fand dieser Patrizier, der Sprößling des adelichsten Korneliergechlechts, der zu Rom die Konfulwürde begleitet hatte, ein feiner Sitten und Thaten würdiges Lebensende. Cethegus, Statilius, Gabinius, Coeparius wurden auf gleiche Weise hingerichtet.

Katilina errichtet, während diesem Vorfalle 56 in Rom, aus den selbst herbeigeführten Truppen, und aus des Manlius Heere, zwei Legionen: die Cohorten ergänzt er nach der Anzahl der Krieger. Freiwillige oder Verbündete, die in sein Lager kamen, theilte er gleich ein: so machte er die Legionen, ob er gleich im Anfange nur zweitausend

amplius duobus millibus habuisset. Sed ex omni copia circiter pars quarta erat militaribus armis instructa; ceteri, ut quemque casus armaverat, spuros aut lanceas, alii praeacutas sudes portabant.

Sed postquam Antonius cum exercitu adventabat, Catilina per montis iter facere, ad urbem modo, modo in Galliam versus castra movere: hostibus occasionem pugnandi non dare. sperabat propediem magnas copias se habiturum, si Romae socii incepta patravissent. Interea servitia repudiabat, cujus initio ad eum magnae copiae concurrebant, opibus conjurationis fretus; simul alienum suis rationibus existumans, videri causam civium cum servis fugitivis communicasse.

57 Sed postquam in castra nuntius pervenit, Romae conjurationem patefactam; de Lentulo, Cethego, ceteris, quos supra memoravi, supplicium sumtum: plerique, quos ad bellum spes rapinarum, aut novarum rerum studium illexerat, dilabuntur: reliquos Catilina per montis asperos magnis itineribus in agrum Pistoriensem abducit; eo consilio, uti per tramites occulte perfugerent in Galliam. At Q. Metellus Celer cum tribus legionibus in agro Piceno praesidebat, ex difficultate rerum eadem illa existumans, quae supra diximus, Catilinam agitare. Igitur ubi

Krieger hatte, in kurzer Zeit vollzählig. Indefs war nur der vierte Theil des Heeres mit ordentlichen Waffen gerüflet: die Uebrigen bewaffnete das Ohngefähr; sie trugen Speere, Lanzen, und vorn zugespitzte Pfäle. Als Antonius mit dem Heere nahte, zog sich Katilina in die Gebirge; bald rückte er mit dem Lager der Stadt, bald Gallien zu. Er vermied jede Gelegenheit, mit dem Feinde handgemein zu werden. Er hoffte, wenn die Verbündeten in Rom alle Entwürfe ausgeführt hätten, sein Heer bald verstärkt zu sehen. Indefs wies er alle Sklaven, die ihm anfangs rothenweise zufrömten, von sich zurück. Er baute auf die Macht der Verschwörung, und hielt es seines Unternehmens unwürdig, die Sache der Bürger mit flüchtigen Sklaven zu theilen.

So bald die Nachricht der in Rom entdeckten 57. Verschwörung im Lager erscholl, und man hörte, daß Lentulus, Cethegus, und die oben Erwähnten hingerichtet wurden, rissen von denen, die Raub - oder Empörungsfucht zum Kriege reizte, die Meisten aus: die Uebrigen führte Katilina in Eilmärschen durch rauhe Gebirge in das Pistojer Gebieth. Er hatte die Absicht, auf geheimen Abwegen in das jenseitige Gallien über die Alpen zu flüchten. Quintus Metellus stand mit drei Legionen im Picener Gebieth: er errieth aus Katilina's misslicher Lage erwähnten Plan; brach, so

iter ejus ex perfugis cognovit, castra propere movet ac sub ipsis radicibus montium consedit, qua illi descensus erat (in Galliam properanti). Neque tamen Antonius procul aberat: utpote qui magno exercitu, locis aequioribus expeditus, in fuga sequeretur. Sed Catilina postquam videt montibus atque copiis hostium sese clausum, in urbe res adversas, neque fugae, neque praesidii ullam spem; optimum factum ratus, in tali re fortunam belli tentare, statuit cum Antonio quam primum configere. Itaque concione advocata, hujusmodi orationem habuit:

58 „Compertum ego habeo, milites, verba virtutem non addere; neque ex ignavo strenuum, neque fortem ex timido exercitum oratione imperatoris fieri. Quanta cujusque animo audacia natura, aut moribus inest, tanta in bello patere solet. quem neque gloria, neque pericula excitant, nequidquam hortere: timor animi auribus obficit. Sed ego vos, quo pauca moneam, advocavi; simul uti causam consilii aperirem. Scitis equidem, milites, secordia atque ignavia Lentuli quantam ipsi cladem nobis attulerit; quoque modo, dum ex urbe praesidia opperior, in Galliam proficisci nequiverim. Nunc quo in loco res nostrae sint, juxta mecum omnes intellegitis. Exercitus hostium duo, unus ab urbe, alter a Gallia obstant;

bald er dessen Marsch von Flüchtlingen erfuhr, eilig mit dem Lager auf, und setzte sich am Fusse der Berge fest, wo der eilende Katilina nach Gallien herabziehen mußte. Auch Antonius hielt nicht ferne, um die zerstreuten Flüchtlinge auf der Ebne zu verfolgen. Als Katilina sah, daß ihn Berge und feindliche Truppen umringten; daß seine Lage in der Stadt verzweifelt sei; daß er sich weder durch Flucht, noch Unterstützung retten könnte, faßte er den Entschluß, sogleich mit Antonius zu schlagen. Er berief eine Versammlung, und hielt folgende Rede:

„Ich bin überzeugt, Krieger! daß Männern nie 58
„Worte Muth einflößen. Die Rede eines Feldherrn
„schaffet das feige Heer nie zum tapfern, das
„furchtsame nie zum heldenmüthigen um. Jeder
„zeigt im Kriege so viel Muth, als ihm Natur
„oder Ausbildung einpflanzte. Wen Ruhm, wen
„Gefahr nicht weckt, den ermuntert man umsonst.
„Ich berief euch also nur, um euch kurz zu ra-
„then, und zugleich die Ursache meines Ent-
„schlusses zu entdecken. Ihr wisset, welche
„Wunde der schläfrige, feige Lentulus sich selbst
„und uns schlug; wie man, während ich Hilfe
„aus der Stadt erwartete, meinen Zug nach Gal-
„lien vereitelte. Ihr sehet unsere Lage so gut,
„wie ich, ein. Zwei feindliche Heere, eines von
„der Stadt, das andere von Gallien her, nehmen

„diutius in his locis esse, si maxume animus
„ferat, frumenti atque aliarum rerum egestas
„prohibet. Quocumque ire placet, ferro iter
„aperiundum est.

„Quapropter vos moneo, uti forti atque pa-
„rato animo sitis; et, quum praelium inibitis,
„memineritis, vos divitias, decus, gloriam,
„praeterea libertatem atque patriam in dextris
„portare. Si vincimus, omnia nobis tuta, com-
„meatus abunde, coloniae atque municipia pate-
„bunt. sin metu cesserimus, eadem illa advorsa
„fiunt: neque locus, neque amicus quisquam
„teget, quem arma non texerint.

„Praeterea, milites, non eadem nobis et
„illis necessitudo impendet. nos pro patria, pro
„libertate, pro vita certamus: illis supervaca-
„neum est pugnare pro potentia paucorum. Quo
„audacius adgredimini, memores pristinae vir-
„tutis. Licuit nobis cum summa turpitudine in
„exsilio aetatem agere: potuistis nonnulli Ro-
„mae, amissis bonis, alienas opes expectare.

„Quia illa foeda atque intoleranda viris vi-
„debantur, haec sequi decrevistis. Si relinquere
„vultis, audacia opus est. nemo, nisi victor,

„uns in die Klemme. Mangel an Lebensmitteln
„und andere Bedürfnisse hindern uns, wenn wir
„auch wünschten, länger auf diesem Posten aus-
„zuharren. Wir müssen uns, wo wir auch hin-
„ziehen, den Weg mit dem Schwerte bahnen.

„Seid also, ich beschwöre euch, tapfer und
„entschlossen. Denket, wenn ihr in das Treffen
„ziehet, daß euer Arm Reichthümer, Ehre,
„Ruhm: daß er Freiheit und Vaterland erkämpfen
„muss. Siegen wir: dann ist Alles für uns gesi-
„chert; dann haben wir Lebensmittel der Fülle.
„Reichs- und Pflanzstädte öffnen sich uns. Wei-
„chen wir aber aus Furcht zurück, so kämpfet
„Alles dieses gegen uns. Wen seine Waffen nicht
„decken, den decket auch kein Ort, kein Freund.
„Uns drängen auch noch edlere Verhältnisse, als
„unsere Feinde. Wir streiten für Vaterland,
„Freiheit und Leben; sie haben den elenden Be-
„ruf, für die Macht der Oligarchen zu kämpfen.
„Erinnert euch also der alten Tapferkeit, und
„greifet um so kühner an. Es stand euch frei,
„euer Leben, von Schande gebrandmarkt, im
„Elende zu verseufzen. Einige von euch konnten
„zu Rom, nach verlornem Vermögen, um fremde
„Hilfe betteln: doch fandet ihr dieses, als Män-
„ner, zu entehrend, zu unerträglich: darum wähl-
„tet ihr unsere Parthei. Kühnheit kann euch allein
„aus dieser Noth retten. Nur der Sieger beuth für

„pace bellum mutavit. Nam in fuga salutem
„sperare, quum arma, quis corpus tegitur, ab
„hostibus averteris, ea vero dementia est. Sem-
„per in praelio maxumum est periculum, qui
„maxume timent: audacia pro muro habetur.

„Quum vos considero, milites, et quum
„facta vestra aestumo, magna me spes victoriae
„tenet. Animus, aetas, virtus vestra hortan-
„tur; praeterea necessitudo, quae etiam timi-
„dos fortis facit. Nam multitudo hostium ne cir-
„cumvenire queat, prohibent angustiae.

„Quodsi virtuti vestrae fortuna inviderit, ca-
„vete, inulti animam amittatis; neu capti po-
„tius, sicuti pecora, trucidemini, quam viro-
„rum more pugnantes, cruentam atque luctuo-
„sam victoriam hostibus relinquatis.“

59 Haec ubi dixit, paullulum commoratus, signa
canere jubet; atque instructos ordines in locum
aequum deducit: dein, remotis omnium equis,
quo militibus, exaequato periculo, animus am-
plior esset, ipse pedes exercitum, pro loco atque
copiis, instruit.

Nam, uti planities erat inter sinistros mon-
tis, et ab dextra rupes aspera, octo cohortis in

„Krieg den Frieden an. Auf der Flucht Rettung
„hoffen, und die Waffen, die uns decken, vom
„Feinde abwenden, ist wahrer Unsinn! Feige be-
„droht im Treffen stets die grösste Gefahr. Hel-
„denmuth deckt wie eine Mauer.

„Wenn ich auf euch schaue, Krieger! wenn
„ich eure Thaten erwäge, so befeelt mich grosse
„Hoffnung des Sieges: euer Muth, eure Jugend,
„eure Tapferkeit ermannen mich: dann auch eure
„Lage, die selbst eine Memme zum Helden um-
„schaffen müßte. Die engen Pässe hindern den
„überlegenen Feind, uns zu umringen. Ist aber das
„Glück eurer Tapferkeit nicht hold; sehet dann
„zu, daß ihr euer Leben nicht ungerochen ver-
„lieret; daß ihr euch, als Gefangene, nicht dem
„Viehe gleich schlachten laßt; kämpfet vielmehr
„als Männer, und machet den Feinden ihren Sieg
„blutig und jammervoll.“

Er sprach's, verweilt noch ein wenig, läßt 59
dann in die Trompete floss, und führt die gereih-
ten Schaaren in die Ebne nieder. Um den Muth
der Krieger bei gleicher Gefahr zu erhöhen, schafft
er alle Rosse bei Seite; sict selbst zu Fuß, und
stellt die Truppen, gemäß der Anzahl und Gegend,
in Ordnung. Von der linken Seite der Berge dehnte
sich eine Ebene hin: rechts ragte ein schrofer
Fels empor: daher stellt er acht Kohorten in die

fronte constituit: reliqua signa in subsidio artius collocat. Ab his centuriones omnis lectos, et evocatos, praeterea ex gregariis militibus optimum quemque armatum in primam aciem subducit. C. Manlium in dextera, Faesulanum quemdam in sinistra parte curare jubet: ipse cum libertis et colonis propter Aquilam adsistit, quam bello Cimbrico C. Marius in exercitu habuisse dicebatur.

At ex altera parte C. Antonius, pedibus aeger, quod praelio adesse nequibat, M. Petrejo legato exercitum permittit.

Ille cohortis veteranas, quas tumulti causa conscripserat, in fronte; post eas ceterum exercitum in subsidiis locat. Ipse equo circumiens, unumquemque nominans adpellat, hortatur, rogat, uti meminerint, se contra latrones inermos, pro patria, pro liberis, pro aris atque focis suis cernere. Homo militaris, quod amplius annos triginta tribunus, aut praefectus, aut legatus, aut praetor cum magna gloria fuerat, plerosque ipsos factaque eorum fortia noverat; ea commemorando militum animos accendebat.

60 Sed ubi, rebus omnibus exploratis, Petrejus tuba signum dat; cohortis paullatim incedere ju-

vorderste Linie: die übrigen Fahnen drängt er im Hinterhalte zusammen. Von diesen wählt und ruft er alle Hauptleute, so wie jeden tapfern und waffengerüsteten Krieger, und stellt sie in die erste Reihe. K. Manlius läßt er den rechten, und irgend einen Fäfulaner den linken Flügel anführen. Er selbst steht mit den Freigelassenen und Pflanzstädtern hart bei dem Adler, den K. Marius im Cimbrer Kriege bei dem Heere gehabt haben soll.

Auf der andern Seite überläßt K. Antonius, der wegen dem Zipperlein bei dem Treffen nicht zugegen seyn konnte, die Anführung des Heeres dem Legaten M. Petrejus. Dieser stellt die Veteranen, die er wegen der Empörung warb, an die Spitze: das übrige Heer in den Rücken. Er sprengt auf seinem Rosse umher, nennet jeden bei seinem Namen, ruft seinen Kriegern zu, ermahnet und beschwöret sie, zu denken, daß sie gegen wehrlose Mörder, für ihr Vaterland, für ihre Kinder, für Tempel und Häuser kämpften. Dieser Kriegesheld war schon über dreissig Jahre bei dem Heere, und hatte sich als Tribun, Präfekt, Legat und als Prätor grossen Ruhm erworben. Er kannte die meisten Krieger und ihre Thaten. Diese schilderte er ihnen itzt; und entflammte so ihren Muth.

Petrejus läßt, nach sicher getroffenen Anstalten, in die Trompete floss, und die Kohorten 60

bet. idem facit hostium exercitus. Postquam eventum, unde a ferentariis praelium committi posset, maximo clamore cum infestis signis concurrunt; pila omittunt; gladiis res geritur.

Veterani, pristinae virtutis memores, cominus acriter instare; illi haud timidi resistunt. maxuma vi certatur. Interea Catilina cum expeditis in prima acie versari, laborantibus succurrere, integros pro sauciis arcessere: omnia providere: multum ipse pugnare, saepe hostem ferire. strenui militis, et boni imperatoris officia simul exsequebatur.

Petrejus, ubi videt Catilinam contra, ac ratus erat, magna vi tendere; cohortem praetoriam in medios hostis inducit, eos perturbatos atque alios alibi resistentes interficit: deinde utrimque ex lateribus adgreditur.

Manlius et Faesulanus in primis pugnantes cadunt. Postquam fusas copias, seque cum paucis relictum videt Catilina, memor generis atque pristinae dignitatis, in confertissimos hostes incurrit, ibique pugnans confoditur.

61 Sed confecto praelio, tum vero cerneret, quanta audacia quantaque animi vis fuisset in

allmählig anrücken. Der Feind thut das nämliche. Als man so nahe kam, daß die leichten Truppen das Treffen beginnen konnten, stürzen sie mit feindlichen Fahnen auf einander los. Sie werfen die Spieße weg; das Schwert muß entscheiden. Die Veteranen beseelt der Gedanke ihrer alten Tapferkeit; sie dringen muthig ein. Doch diese widerstehen unerschrocken; man kämpft mit wüthender Gewalt. Katilina stürmet mit seinen Leichtgerüsteten in den vordersten Reihen; er eilt den Gedrängten zu Hilfe, und ruft, an die Stelle der Verwundeten, frische Krieger. Er überschauet jede Gefahr, kämpfet selbst heldenmüthig, streckt manchen Feind nieder, und erfüllt zugleich die Pflicht eines tapfern Kriegers und braven Feldherrn. Als Petrejus den Katilina wider seine Erwartung mit solcher Wuth kämpfen sieht, führet er die prätorische Kohorte mitten unter die Feinde, zerstreuet sie, würgt Alles, wo er Widerstand findet; den Uebrigen fällt er links und rechts in die Flanke. Manlius und der Fäfulaner fallen im Kampfe der Vorderreihen. Kaum sieht Katilina seine Truppen geschlagen, und sich nur mit Wenigen übrig, so stürzt er, eingedenk seines Adels, seiner vorigen Würde, mitten unter das Gedränge der Feinde, und wird da kämpfend durchbohrt.

Erst nach geendetem Treffen zeigte es sich, 61
welcher Muth, welche Kühnheit Katilina's Heer

exercitu Catilinae. Nam fere, quem quisque vivus pugnando locum ceperat, eum, amissa animā, corpore tegebat. Pauci autem, quos medios cohors praetoria disjecerat, paullo diversius, sed omnes tamen adversis vulneribus conciderant.

Catilina vero longe a suis, inter hostium cadavera repertus est, paullulum etiam spirans ferociamque animi, quam habuerat vivus, in vultu retinens. Postremo ex omni copia neque in praelio, neque in fuga, quisquam civis ingenuus captus. Ita cuncti suae hostiumque vitae juxta pepercerant. Neque tamen exercitus populi Romani laetam aut incruentam victoriam adeptus. nam strenuissimus quisque aut occiderat in praelio, aut graviter vulneratus discesserat. Multi autem, qui de castris visundi, aut spoliandi gratia processerant, volventes hostilia cadavera, amicum alii, pars hospitem aut cognatum reperiabant. fuere item, qui inimicos suos cognoscerent. Ita varie per omnem exercitum laetitia, moeror; luctus atque gaudia agitabantur.

befeelt hatte. Beinahe jeder Krieger deckte nach verströmten Blute mit seiner Leiche den Posten, den er lebend im Kampfe behauptet hatte. Nur Wenige, deren Mitte die prätorische Kohorte gesprengt hatte, lagen zerfireuet: aber Alle bluteten an ehrenvollen Wunden. Katilina fand man, fern von den Seinigen, unter feindlichen Leichen. Er röchelte noch, und aus seinem Antlitze drohte, wie bei seinem Leben, noch wilder Trotz. Man machte vom ganzen Heere, weder im Treffen, noch auf der Flucht, einen freigebohrnen Bürger zum Gefangenen. Alle schonten ihr Leben so wenig, als das der Feinde. Das Römerheer erkämpfte keinen freudigen, keinen unblutigen Sieg: denn jeder Tapfere fiel entweder im Treffen, oder entkam schwer verwundet. Manche, die Neugierde oder Beutefucht aus dem Lager hinlockte, fanden, bei Umwälzung der feindlichen Leichen, ihren Freund, ihren Gast oder Verwandten: Viele trafen auch auf ihre Feinde. So verbreitete sich, bei verschiedenem Gefühle, durch das weite Lager Wonne und Jammer, Trauer und Freude.

M. TULLII CICERONIS
CATILINARIAE

QUATUOR.

M. TULLII CICERONIS
IN
L. CATILINAM
PRIMA
HABITA IN SENATU.

Quousque tantem abutere, Catilina, patientia nostra? quamdiu etiam furor iste tuus nos eludet? quem ad finem sese effrenata jactabit audacia? nihilne te nocturnum praesidium Palatii, nihil urbis vigiliae, nihil timor populi, nihil concursus bonorum omnium, nihil hic munitissimus habendi senatus locus, nihil horum ora vultusque moverunt? patere tua consilia non sentis? constrictam jam omnium horum conscientia teneri conjurationem tuam non vides? quid proxima, quid superiore nocte egeris, ubi fueris, quos convocaveris, quid consilii ceperis, quem nostrum ignorare arbitraris?

O tempora! o mores! Senatus haec intelligit, consul videt: hic tamen vivit.

Vivit? immo vero etiam in senatum venit: fit publici consilii particeps: notat et designat oculis ad caedem unumquemque nostrum. Nos

M. Tullius Cicero's

• r f t e R e d e

gegen

L. K a t i l i n a

gehalten im Senate.

Wozu missbrauchst du noch, Katilina! unsere Geduld? wie lange verhöhnet uns noch diese deine Raserei? zu welchem Zwecke empöret sich diese deine zügellose Tollkühnheit? Rührte dich nicht die nächtliche Besetzung des Palatium? nicht die Wachen der Stadt? nicht die Furcht des Volkes? nicht die eilige Versammlung aller Gutgesinnten? nicht die befestigte Kurie? nicht die Miene, das Antlitz dieser Senatoren? fühlst du nicht, dass dein Plan entdeckt sei? Siehst du nicht, dass der Blick Aller dieser deine Verschwörung durchschaue und umfasse? Glaubst du, dass es Einem aus unserer Mitte unbekannt blieb, was du die nächste, was du die vorletzte Nacht thatst? wo du warst, wen du zusammen beriefest? welchen Entschluss du fasstest? O Zeitgeist! o Sitten! Der Senat weiß, der Konsul sieht das: und dieser lebt noch! Er lebt? Ha! er kommt auch noch in den Senat, nimmt an dem öffentlichen Rathe Theil, merkt und bezeichnet mit spähendem Blicke jeden von uns zum Mordopfer. Und wir, ehrenwerthe Män-

autem, viri fortes, satisfacere reipublicae vide-
mur, si istius furorem ac tela vitemus. Ad
mortem te, Catilina, duci, jussu consulis, jam-
pridem oportebat: in te conferri pestem istam,
quam tu in nos omnes jamdiu machinaris.

An vero vir amplissimus, P. Scipio, ponti-
fex maximus, Ti. Gracchum, mediocriter labe-
factantem statum reipublicae, privatus interfē-
cit: Catilinam vero, orbem terrae caede atque
incendiis vastare cupientem, nos consules perfe-
remus? nam illa nimis antiqua praetereo, quod
C. Servilius Ahala Sp. Melium, novis rebus stu-
dentem, manu sua occidit. Fuit, fuit ista
quondam in hac republica virtus, ut viri fortes
acrioribus suppliciis civem perniciosum, quam
acerbissimum hostem coercerent. Habemus se-
natusconsultum in te, Catilina, vehemens et
grave: non deest reipublicae consilium, neque
auctoritas hujus ordinis: nos, nos, dico aperte,
consules desumus.

- 2 Decrevit quondam senatus, ut L. Opimius
consul videret, ne quid respublica detrimenti ca-
peret. nox nulla intercessit: interfectus est
propter quasdam seditionum suspiciones C. Grac-
chus, clarissimo patre, avo, majoribus: occi-
sus est cum liberis M. Fulvius, consularis. Si-

ner, schmeicheln uns, dem Vaterlande genug zu thun, wenn wir nur der Wuth und den Dolchen dieses Meuchlers ausweichen. Katilina! schon lange sollte man dich auf des Konfuls Geboth zum Tode schleppen, und alle die Pest, die du längst gegen uns Alle aushecktest, auf dein Haupt laden. Publius Scipio, der herrliche Mann, der Oberpriester, mordete, als Privatmann, den T. Gracchus, der die Staatsruhe nur ein wenig erschütterte: und wir Konsuln sollten Katilina dulden, der die weite Welt mit Mord und Brand zu verheeren wünschet? Ich übergehe jene alte Geschichte, wo C. Servilius Ahala den neuerungsfüchtigen Sp. Melius mit eigener Hand tödtete. Einst, einst galt in diesem Staate die schöne Sitte, daß rechtschaffene Männer einen verderblichen Bürger mit strengern Strafen züchtigten, als den erbittertesten Feind. Wir haben gegen dich, Katilina! einen scharfen, ernstern Rathschluß. Dem Staate fehlt nicht die Vorforge, nicht das Ansehen dieses Standes; wir, ich sage es gerade zu, wir Konsuln fehlen ihm.

Der Senat beschloß einst, Konsul L. Opimius 2 möchte sorgen, daß dem Staate kein Unheil geschehe. Es verfloss keine Nacht; und Gracchus ward wegen einem Argwohne der Verschwörung hingerichtet: man achtete nicht seines erlauchten Vaters, seines Ahnes, seiner Vorältern: M. Fulvius, ein Exkonsul, ward mit seinen Kindern ge-

mili senatusconsulto, C. Mario et L. Valerio consulibus, permissa est respublica. num unum diem postea L. Saturninum tribunum plebis, et C. Servilium Praetorem, mors ac reipublicae poena remorata est?

At nos vicesimum jam diem patimur hebescere aciem horum auctoritatis. habemus enim hujusmodi senatusconsultum, verumtamen inclusum in tabulis, tanquam gladium in vagina reconditum; quo ex senatusconsulto confestim interfectum te esse, Catilina, convenit. Vivis: et vivis non ad deponendam, sed ad confirmandam audaciam.

Cupio, patres conscripti, me esse clementem: cupio in tantis reipublicae periculis me non dissolutum videri; sed jam me ipse inertiae nequitiaeque condemno. Castra sunt in Italia contra rempublicam in Etruriae faucibus collocata: crescit in dies singulos hostium numerus: eorum autem imperatorem castrorum, ducemque hostium, intra moenia, atque adeo in senatu videmus, intestinam aliquam quotidie perniciem reipublicae molientem.

Si te jam, Catilina, comprehendi, si te interfici jussero; credo, erit verendum mihi, ne non hoc potius omnes boni serius a me, quam quisquam crudelius factum esse dicat. Ve-

tödtet. So vertraute der Senat den Konfuln, Marius und L. Valerius, das gemeine Beste durch einen ähnlichen Schluss. Säumte der Tod und die Staatsstrafe auch nur einen einzigen Tag, den Volkstribun L. Saturninus, und den Prätor C. Servilius zu verdammen? Aber wir lassen die Schärfe ihres Ansehns schon den zwanzigsten Tag abstumpfen: denn wir haben einen ähnlichen Rathschluss; doch steckt er, wie das Schwert in der Scheide, noch im Gerichtsbuche. Dieser Rathschluss legt uns die Pflicht auf, dich, Katilina! sogleich hinzurichten; und du lebst noch, und lebst, nicht deine Tollkühnheit abzulegen, sondern sie zu bestärken. Ich wünsche, versammelte Väter! gnädig zu seyn; aber ich wünsche auch bei solch einer Gefahr des Vaterlandes nicht schwachmüthig zu scheinen: doch itzt gebe ich mich selbst der Schwäche und Unthätigkeit schuldig. Es steht gegen das Vaterland in Italien, in Etruriens Schluchten, ein Lager: die Anzahl der Feinde wächst jeden Tag: aber den Feldherrn dieses Lagers, den Führer der Feinde, sehen wir innerhalb den Mauern, sehen ihn sogar im Senate: und täglich sinnt er auf einen geheimen Zerstörungplan gegen das Vaterland. Wenn ich dich itzt, Katilina! ergreifen, wenn ich dich hinrichten lasse, muss ich, wie es mir scheint, mehr befürchten, dass alle Gutgesinnte vielmehr sagen, dieses geschähe zu späte, als dass jemand die That

rum ego hoc, quod jampridem factum esse oportuit, certa de causa nondum adducor ut faciam. tum denique interficiam te, cum jam nemo tam improbus, tam perditus, tam tui similis inveniri poterit, qui id non jure factum esse fateatur.

Quamdiu quisquam erit, qui te defendere audeat, vives: et vives ita, ut nunc vivis, multis meis et firmis praesidiis obsessus, ne commovere te contra rempublicam possis. multorum te etiam oculi et aures non sentientem, sicut adhuc fecerunt, speculabuntur atque custodient.

3 Etenim quid est, Catilina, quod jam amplius exspectes, si neque nox tenebris obscurare coetus nefarios, nec privata domus parietibus continere vocem conjurationis tuae potest? si illustrantur, si erumpunt omnia? Muta jam istam mentem: mihi crede: obliviscere caedis, atque incendiorum. teneris undique: luce sunt clariora nobis tua consilia omnia: quae etiam mecum licet recognoscas.

Meministine, me ante diem XII Kalendas Novembr. dicere in senatu, certo die fore in armis, qui dies futurus esset ante diem VI Kal. Novembris, C. Manlium, audaciae satellitem atque administrum tuae? Num me fefellit, Cati-

grausam nenne. Aber auch itzt halten mich gewisse Ursachen ab, das zu thun, was ich schon längst gethan haben sollte. Dann will ich dich endlich hinrichten, wenn man keinen so verruchten, so nichtswürdigen, so dir ähnlichen Verbrecher finden kann, der diese That ungerecht nennen dürfte. So lange es noch Jemand wagt, dich zu vertheidigen, sollst du leben; aber so leben, wie du itzt lebest. Meine zahlreichen, starken Wachen sollen dich umschliessen, dass du dich nie gegen den Staat regen könnest. Vieler Augen und Ohren sollen, wie bisher, ohne dass du es ahnest, deine Späher und Wächter seyn.

Was erwartest du noch, Katilina! wenn deine 3 verruchte Rotte weder die Nacht in ihr Dunkel hüllen, noch die Stimme deiner Verschwörung ein Privathaus einschliessen kann? wenn Alles an das Licht kömmt, wenn Alles hervorbricht. Aendere also diese Denkart; folge meinem Rathe; vergifs des Mordes und des Brandes. Du bist von allen Seiten in der Klemme. Deine Entwürfe stehen alle sonnenklar vor uns. Ich erlaube es dir, selbe mit mir durchzuschauen. Erinnerst du dich noch, dass ich vor dem 21. Oktober im Senate sagte: C. Manlius, der Helfershelfer und Knecht deiner Tollkühnheit, würde an einem bestimmten Tage (und dieser wäre der 27. Oktober) unter den Waffen stehen? Entgieng mir wohl, Katilina! nicht nur

lina, non modo res tanta, tam atrox, tam incredibilis, verum, id quod multo magis est admirandum, dies? Dixi ego idem in senatu, caedem te optimatum contulisse in ante diem v Kalendas Novembris, tum cum multi principes civitatis Roma non tam sui conservandi, quam tuorum consiliorum reprimendorum causa profugerunt. Num infitiri potes, te illo ipso die meis praesidiis, mea diligentia circumclusum, commovere te contra rempublicam non potuisse, cum tu, discessu ceterorum, nostra tamen, qui remansissemus, caede contentum te esse dicebas?

Quid? cum tute Praeneste Kalendis ipsis Novembris occupaturum nocturno impetu esse confideres; sensistine, illam coloniam meo jussu, praesidiis, custodiis, vigiliisque esse munitam? Nihil agis, nihil moliris, nihil cogitas, quod ego non modo non audiam, sed etiam non videam, planeque sentiam.

- 4 Recognosce tandem mecum noctem illam superiorem. jam intelliges multo me vigilare acrius ad salutem, quam te ad perniciem reipublicae.

Dico te priori nocte venisse inter falcarios (non agam obscure) in M. Leccae domum: convenisse eodem complures ejusdem amentiae scelerisque socios. Num negare audes? Quid taces?

diese so wichtige, so grausame, so unglaubliche Sache, sondern, was noch mehr zu bewundern ist, auch nur der Tag? Ich, der nämliche, sagte auch im Senate, dafs du zum Morde der Edlinge den 27. Oktober festsetztest, den Tag, wo viele Grofse des Staats, nicht so sehr um sich zu retten, als deine Entwürfe zu vereiteln, aus Rom flüchteten. Kannst du es läugnen, dafs du am nämlichen Tage, von meinen Befatzungen, von meiner Wachsamkeit in die Enge getrieben, dich gegen das Vaterland nicht regen konntest? dafs du, als jene entwichen, sagtest, du wolltest dich begnügen, die Zurückgebliebenen zu morden? Noch nicht genug! Als du sicher glaubtest, am ersten November Präefte durch einen nächtlichen Angriff überrumpeln zu können, merkest du nicht, dafs diese Pflanzstadt auf mein Geboth, durch meine Truppen, Posten und Wachen besetzt ward? Du thust, unternimmst, denkest nichts, dafs ich nicht höre; nicht sehe und ganz durchdringe.

Durchschaue endlich auch jene vorletzte Nacht 4 mit mir, und du sollst erkennen, dafs ich viel eifriger für das Heil des Staates wache, als du auf seinen Untergang sinnest. Ich behaupte, dafs du vorige Nacht in der Senfstrasse (sieh, wie ich ohne Dunkel rede) in Lecca's Haus kamest: da versammelten sich mehrere Theilnehmer des nämlichen Unsinn und Verbrechens. Wagst du es

convincam, si negas. video enim esse hic in senatu quosdam, qui tecum una fuere.

O dii immortales! ubinam gentium sumus? in qua urbe vivimus, quam rempublicam habemus?

Hic, hic sunt, in nostro numero, patres conscripti, in hoc orbis terrae sanctissimo gravissimoque consilio, qui de meo, nostrumque omnium interitu, qui de hujus urbis, atque adeo orbis terrarum exitio cogitent. hosce ego video consul, et de republica sententiam rogo; et, quos ferro trucidari oportebat, eos nondum voce vulnero.

Fuisti igitur apud Leccam illa nocte, Catilina: distribuisti partes Italiae: statuisti quo quemque proficisci placeret: delegisti, quos Romae relinqueres, quos tecum educeres: descripsisti urbis partes ad incendia: confirmasti, te ipsum jam esse exiturum: dixisti paullulum tibi esse etiam tum morae, quod ego viverem.

Reperti sunt duo equites Romani, qui te ista cura liberarent, et sese illa ipsa nocte paullo ante lucem me meo in lectulo interfecturos pollicerentur. Haec ego omnia, vix dum etiam

zu läugnen? Was schweigst du? Ich will dich überzeugen, wenn du läugnest: denn ich sehe, daß hier einige im Senate sitzen, die zugleich in deiner Gesellschaft waren. O ihr unsterblichen Götter! bei welchem Volke befinden wir uns? in welcher Stadt leben wir? wie steht es um unser Vaterland? Hier, hier in unserer Mitte, in dem heiligsten, ehrwürdigsten Versammlungsorte der Welt, sitzen, versammelte Väter! Leute, die auf meinen und unser Aller Untergang, die auf den Umsturz dieser Stadt, und sogar der weiten Erde sinnen. Diese Unmenschen sehe ich, Konful! und frage noch, was man zum Besten des Vaterlandes thun solle? und verwunde diejenigen nicht einmal mit einem Vorwurfe, die ich pflichtgemäß mit dem Schwerte niedermetzeln sollte. Also, Katilina! jene Nacht warest du bei Lecca; du vertheiltest Italiens Posten; du beschloßest, wo du Jeden hinfenden wolltest; du bestimmtest diejenigen, die du zu Rom zurück ließest, die du mit dir hinaus führtest; du bezeichnetest die Plätze der Stadt, die man anzünden sollte; du betheuertest, bald selbst hinaus ziehen zu wollen, und sagtest, du müßtest noch ein wenig säumen, so lange ich lebte. Da bothen sich zwei römische Ritter an, dich von dieser Sorge zu entladen; und sie versprachen, mich noch die nämliche Nacht, ein wenig vor der Morgendämmerung, in meinem Bette zu ermorden. Kaum gieng eure Rotte auseinander, so hatte ich

coetu vestro dimisso, comperi: domum meam majoribus praesidiis munivi, atque firmavi: exclusi eos, quos tu mane ad me salutatum miseras, cum illi ipsi venissent; quos ego jam multis ac summis viris ad me id temporis venturos esse praedixeram.

- 5 Quae cum ita sint, Catilina, perge quo coepisti; egredere aliquando ex urbe; patent portae; proficiscere. nimium diu te imperatorem illa tua Manliana castra desiderant. educ tecum etiam omnes tuos: si minns, quam plurimos. purga urbem. magno me metu liberabis, dummodo inter me atque te murus intersit. nobiscum versari jam diutius non potes: non feram, non patiar, non sinam.

Magna diis immortalibus habenda est, atque huic ipsi Jovi Statori, antiquissimo custodi hujus urbis gratia, quod hanc tam taetram, tam horribilem, tamque infestam reipublicae pestem toties jam effugimus. Non est saepius in uno homine salus summa periclitanda reipublicae.

Quamdiu mihi, consuli designato, Catilina, insidiatus es, non publico me praesidio, sed privata diligentia defendi. cum proximis comitiis

schon alles dieses erfahren. Ich umringte und befestigte mein Haus mit stärkern Wachen; ich schloß diejenigen aus, die du mir zum Morgen- grusse schicktest; und es kamen die nämlichen zu mir, von denen ich vielen ansehnlichen Männern sagte, daß sie mich um diese Stunde besuchen würden.

Geh denn, Katilina! bei dieser Lage an den **5** Ort, wo du dich anfangs hinwünschtest; entweich endlich aus der Stadt; die Thore stehen offen; reise ab. Dein Manlianisches Lager sehnt sich schon zu lange nach seinem Feldherrn; führe auch alle die Deinigen, wo nicht, wenigstens die Meisten mit dir hinaus. Säubere die Stadt. Du befreiest mich von einer großen Furcht, wenn nur mich und dich eine Mauer scheidet. Mit uns darfst du nicht länger Umgang pflegen: ich dulde, ich leide, ich gebe es nicht zu. Wir sind den unsterblichen Göttern, und diesem Jupiter Stator, dem alten Beschützer dieser Stadt, gränzlosen Dank schuldig, daß wir dieser so greulvollen, so schrecklichen, und dem Staate so verderblichen Pest so oft entrannen. Man muß das Heil des Vaterlandes, wegen einem einzigen Menschen, nicht öfter der Gefahr Preis geben. So lange du mir, Katilina! als ernanntem Konsul nachstelltest, vertheidigte ich mich nicht durch die Macht des Staats, sondern durch persönliche Wachsamkeit. Als du

consularibus me consulem in campo, et competitorum tuos interficere voluisti, compressi tuos nefarios conatus amicorum praesidio et copiis, nullo tumultu publice concitato: denique, quotiescunque me petisti, per me tibi obstiti; quamquam videbam, perniciem meam cum magna calamitate reipublicae esse conjunctam. nunc jam aperte rempublicam universam petis.

Templa deorum immortalium, tecta urbis, vitam omnium civium, Italiam denique totam, ad exitium et vastitatem vocas.

Quare, quoniam id, quod primum atque huius imperii disciplinaeque majorum proprium est, facere nondum audeo: faciam id, quod est ad severitatem lenius, et ad communem salutem utilius. nam, si te interfici jussero, residebit in republica reliqua conjuratorum manus. sin tu (quod te jamdudum hortor) exieris, exhaurietur ex urbe tuorum comitum magna et perniciosa sentina (reipublicae).

Quid est, Catilina? num dubitas id, me imperante, facere, quod jam tua sponte faciebas? Exire ex urbe consul hostem jubet. inter-

bei der letzten Konfularwahl mich Konful, und deine Mitwerber auf dem Marsfelde meucheln wolltest, vereitelte ich deinen schändlichen Versuch durch den Schutz und die Macht meiner Freunde; ich erregte keinen öffentlichen Auflauf. So oft du mich endlich selbst angriffest, stellte ich mich dir selbst entgegen; ob ich gleich sah, daß mein Untergang auf das Unglück des Staates großen Einfluß hätte. Aber itzt greiffst du den ganzen Staat offenbar an; itzt bedrohst du die Tempel der unsterblichen Götter, die Gebäude der Stadt, das Leben aller Bürger, und ganz Italien mit Untergang und Verheerung.

Ich wage das noch nicht zu thun, was die erste Pflicht, und die geeignete Sitte dieses Reichs, und Väterzucht fodert; aber ich will nur das thun, was in Rücksicht der Strenge gelinder, und für das gemeine Beste heilsamer seyn wird. Gäbe ich Befehl, dich hinzurichten, so bliebe das noch übrige Gesindel der Verschwornen im Staate zurücke; aber wenn du, wozu ich dich schon lange ermahne, hinausziehst, dann wird auch die tiefe und verpestete Hefe deines Anhangs in der Stadt abgeschöpft. Besinne dich, Katilina! trägst du noch Bedenken, das auf meinen Befehl zu thun, was du aus eignem Herzenstriebe thun wolltest? Der Konful gebeuth dem Feinde aus der Stadt zu wandern: fragst du vielleicht, ob in das Elend?

rogas me, num in exsilium? non jubeo; sed si me consulis, suadeo.

Quid enim, Catilina, est, quod te jam in hac urbe delectare possit? in qua nemo est, extra istam conjurationem perditorum hominum, qui te non metuat; nemo, qui non oderit.

Quae nota domesticae turpitudinis non inusta vitae tuae est? quod privatarum rerum dedecus non haeret infamiae? quae libido ab oculis, quod facinus a manibus unquam tuis, quod flagitium a toto corpore abfuit? cui tu adolescentulo, quem corruptelarum illecebris irretisses, non aut ad audaciam ferrum, aut ad libidinem facem praetulisti?

Quid vero? nuper, cum morte superioris uxoris novis nuptiis domum vacuefecisses, nonne etiam alio incredibili scelere hoc scelus cumulasti? quod ego praetermitto, et facile patior sileri, ne in hac civitate tanti facinoris immanitas aut exstitisse, aut non vindicata esse videatur.

Praetermitto ruinas fortunarum tuarum, quas omnes impendere tibi proximis Idibus senties: ad illa venio, quae non ad privatam ignominiam vitiorum tuorum, non ad domesticam tuam difficultatem ac turpitudinem, sed ad summam reipubli-

ich befehle es nicht; doch wenn du mich um Rath fragest, so rathe ich's dir.

Oder was kann dir, Katilina! in dieser Stadt 6 noch Vergnügen machen? Es lebt ja in ihr, außer diesen verschwornen, nichtswürdigen Menschen, Niemand, der dich nicht fürchtet; Niemand, der dich nicht hasset. Welche häusliche Schandthat brandmarkt nicht dein Leben? Welche Ehrlosigkeit persönlicher Handlungen klebt nicht deiner Verruchtheit an? welche Geilheit befleckte nicht dein Aug? welche Unthat nicht deine Hände? welches Scheusal nicht deinen ganzen Körper? Wo ist der Jüngling, den du nicht in die Lockung der Verführung verschlangst? dem du nicht zum Wagemücke den Dolch, oder zur Geilheit die Fackel vorantrugst? Doch das ist ein geringes Verbrechen. Hast du nicht jüngst, als du bei dem Tode deiner Jugendgattin dein Haus für die neue Hochzeit räumtest, dieses Laster mit einem andern unglaublichen Verbrechen aufgehäuft? Ich nenne es nicht; ich bin es zufrieden, dass man darüber schweige; nie soll man glauben, dass der Greul solch einer Unthat jemals unfern Staat schändete, oder unge-rochen blieb. Ich sage nichts von dem Verfall deiner Güter: du wirst im nächsten Idus sehen, dass dein Vermögen scheitere. Ich berühre nicht, was deine persönlichen, entehrenden Laster, was deine häusliche Noth und Schande, sondern was

cae, atque ad omnium nostrum vitam salutemque pertinent. Potestne tibi hujus vitae lux, Catilina, aut hujus coeli spiritus esse jucundus, cum scias, horum esse neminem, qui nesciat, te pridie Kalendas Jan. Lepido et Tullo consulibus, stetisse in comitio cum telo? manum, consulum et principum civitatis interficiendorum causa, paravisse? sceleri ac furori tuo non mentem aliquam, aut timorem tuum, sed fortunam reipublicae obstitisse?

Ac jam illa omitto. neque enim sunt aut obscura, aut non multa post commissa.

Quoties tu me designatum, quoties consulem interficere conatus es? quot ego tuas petitiones ita conjectas, ut vitari non posse viderentur, parva quadam declinatione, et, ut ajunt, corpore effugi. nihil agis, nihil assequeris, nihil moliris, quod mihi latere valeat in tempore: neque tamen conari ac velle desistis.

Quoties jam tibi extorta est sica ista de manibus? quoties vero excidit casu aliquo et elapsa est? tamen ea carere diutius non potes: quae quidem quibus abs te initiata sacris ac devota sit, nescio, quod eam necesse putas consulis in corpore defigere.

das allgemeine Beste, was das Leben und Heil unserer Aller betrifft. Kann dir, Katilina! das Tageslicht, der Lebensgenuss noch angenehm seyn, da du weißt, daß es keinem von diesen verborgen blieb, wie du am Tage vor dem ersten Jenner, unter den Konsuln Lepidus und Tullus, auf dem Wahlplatze mit dem Morddolche standest? wie du, die Konsuln und Großen der Stadt zu würgen, eine Rotte gedungen hast? wie deinem Verbrechen, deiner Raserei nicht Besserung oder Furcht, sondern das Glück des Vaterlandes entgegen stand? Auch dieses lasse ich bei Seite. Es ist kein Geheimniß, und ward nicht lange nachher verübt. Wie oft versuchtest du es, mich als ernannten, wie oft als wirklichen Consul zu meucheln? Wie manchen gutzielenden Stofs, dem man nicht entweichen zu können glaubte, wehrte ich durch eine leichte Wendung, oder wie man sagt, durch Auspariren ab? du thust, erzielst, unternimmst nichts, das mir zur Zeit entgehen könnte. Doch setzest du deinem Versuche, deinem Wunsche noch kein Ende. Wie oft ward dir jener Meuchlerdolch schon aus den Händen gewunden? Wie oft entfiel und entsank er dir durch ein Ungefähr? doch kannst du ihn nicht länger entbehren. Ich weiß nicht, durch welche heilige Feier du ihn einweihtest und gelobtest, daß du es für nothwendig hältst, ihn in den Körper des Consuls zu tauchen.

7 Nunc vero, quae tua est ista vita? sic enim jam tecum loquar, non ut odio permotus esse videar, quo debeo, sed ut misericordia, quae tibi nulla debetur. Venisti paullo ante in senatum. quis te ex hac tanta frequentia, ex tot tuis amicis ac necessariis salutavit? Si hoc post hominum memoriam contigit nemini, vocis expectas contumeliam, cum sis gravissimo iudicio taciturnitatis oppressus?

Quid, quod adventu tuo ista subsellia vacuefacta sunt? quod omnes consulares, qui tibi persaepe ad caedem constituti fuerunt, simulatque assedisti, partem istam subsestiorum nudam atque inanem reliquerunt? Quo tandem animo hoc tibi ferendum putas?

Servi mehercle mei si me isto pacto metuerent, ut te metuunt omnes cives tui, domum meam relinquendam putarem: tu tibi urbem non arbitraris? et, si me meis civibus injuria suspectum tam graviter atque offensum viderem; carere me adspectu civium, quam infestis oculis omnium conspici mallet: tu, cum conscientia scelerum tuorum agnoscas odium omnium justum, et jam tibi diu debitum, dubitas, quorum mentes sensusque vulneras, eorum adspectum praesentiamque vitare? Si te parentes timerent atque

Nur ein Wort von deinem gegenwärtigen Wandel: denn ich will itzt so mit dir reden, daß nicht mein Haß, den du verdienst, sondern mein Mitleid, das du nicht verdienst, meine Zunge leite. Du kamst kurz zuvor in den Senat. Wer begrüßte dich von dieser zahlreichen Versammlung? wer von so vielen deiner Freunde und Verwandten? Das wiederfuhr seit Menschengedenken Niemanden: und du erwartest noch mündliche Vorwürfe, da dich dieses ernste Urtheil des tiefen Schweigens verdammet? Wurden nicht bei deinem Eintritte die Bänke geleeret? ließen nicht alle Konsularen, die du so oft zum Morde bestimmt hattest, diese Seite der Sitze unbesetzt und einsam? Mit welchem Gefühle kannst du das dulden? Wenn mich, bei den Göttern! meine Sklaven auf diese Weise fürchteten, wie dich alle deine Mitbürger fürchten, so glaubte ich, mein Haus verlassen zu müssen: und du meinst noch nicht, die Stadt räumen zu dürfen? wenn ich sähe, daß mich meine Bürger auch ungerecht für so verdächtig hielten, und so anfeindeten, so wollte ich lieber ihren Anblick meiden, als überall mit feindlichen Augen angeblickt werden. Aber du erkennst bei dem Bewußtseyn deiner Verbrechen, daß ihr allgemeiner Haß gerecht sei; daß du ihn lange verdienst; und bist noch unentschlossen, den Anblick, die Gegenwart derjenigen zu meiden, deren Herz und Sinn du verwundest? Wenn dich deine

odissent tui, neque eos ulla ratione placare posses; ut opinor, ab eorum oculis aliquo concederes: nunc te patria, quae communis est omnium nostrum parens, odit ac metuit; et jamdiu de te nihil judicat, nisi de parricidio suo cogitare. hujus tu neque auctoritatem verebere, neque iudicium sequere, neque vim pertimesces? quae tecum, Catilina, sic agit, et quodammodo tacita loquitur:

Nullum aliquot jam annis facinus exstitit, nisi per te: nullum flagitium sine te: tibi uni multorum civium neces, tibi vexatio direptioque sociorum, impunita fuit ac libera: tu non solum ad negligendas leges ac quaestiones, verum etiam ad evertendas perfringendasque valuisti.

Superiora illa, quamquam ferenda non fuerunt, tamen, ut potui, tuli: nunc vero me totam esse in metu propter te unum; quidquid increpuerit, Catilinam timeri; nullum videri contra me consilium iniri posse, quod a tuo scelere abhorreat; non est ferendum.

Quamobrem discede, atque hunc mihi timorem eripe: si est verus, ne opprimar; sin falsus, ut tandem aliquando timere desinam.

Aeltern fürchteten und hafsten; und du sie auf keine Art besänftigen könntest, würdest du dich, glaube ich, wie immer, aus ihren Augen entfernen: aber itzt hafst, itzt fürchtet dich unser Aller Mutter, das Vaterland; und es hält dich schon lange für seinen Hochverräther. Haft du keine Ehrfurcht für sein Ansehen? folgest du nicht seinem Richtergebothe? scheuest du nicht seine Macht? Diese Mutter rechet, Katilina! und redet schweigend so mit dir: „Es ward seit einigen Jahren keine Unthat verübet, als durch dich; „kein schändliches Verbrechen ohne dich; dir „blieb allein der Mord vieler Bürger, der grausame Druck und die Plünderung der Verbündeten „ungestraft und frei: du warst nicht nur mächtig „genug, die Gesetze und Richtersprüche gering zu „achten, sondern du stürztest sie um, und zernichtetest sie. Zwar waren deine vorigen Thaten „unerträglich: doch ich ertrug sie, so gut ich „konnte. Aber dass ich wegen dir allein ganz in „Furcht schwebe; dass bei jedem Gerüchte Katilina der Schreckensmann sei; dass gegen mich „keine Verschwörung, die nicht das Gepräge deines Verbrechens trägt, erregt werden zu können „scheine, das ist nimmer zu dulden. Entweiche „also; benimm mir diese Furcht, damit ich nicht, „wenn sie gegründet ist, unterdrückt werde; und „wenn sie ungegründet ist, endlich nicht mehr zittern müsse.“

8 Haec si tecum, ut dixi, patria loquatur, nonne impetrare debeat, etiamsi vim adhibere non possit? Quid? quod tu te ipse in custodiam dedisti? quid? quod, vitandae suspicionis causa, apud M. Lepidum te habitare velle dixisti? a quo non receptus, etiam ad me venire ausus es; atque, ut domi meae te asservarem, rogasti. cum a me quoque id responsum tulisses, me nullo modo posse iisdem parietibus tuto esse tecum, qui magno in periculo essem, quod iisdem moenibus contineremur; ad Q. Metellum praetorem venisti. a quo repudiatus, ad sodalem tuum, virum optimum, M. Marcellum demigrasti: quem tu videlicet et ad custodiendum te diligentissimum, et ad suspicandum sagacissimum, et ad vindicandum fortissimum fore putasti.

Sed quam longe videtur a carcere atque a vinculis abesse debere, qui se ipse jam dignum custodia judicaverit?

Quae cum ita sint, Catilina, dubitas, si hic morari aequo animo non potes, abire in aliquas terras, et vitam istam, multis suppliciis justis debitisque ereptam, fugae solitudinique mandare?

Wenn das Vaterland, wie ich sagte, so mit 8. dir spräche, würdest du ihm diese Bitte versagen, wenn es auch keine Gewalt brauchen könnte? Wie? bothst du dich nicht selbst zur Verhaftung dar? Wie? sagtest du nicht, daß du, allen Verdacht zu meiden, bei dem M. Lepidus wohnen wolltest? Als dich dieser nicht aufnahm, wagtest du es auch zu mir zu kommen, und bathst mich, ich möchte dich in meinem Hause bewahren. Nachdem du auch von mir die Antwort erhieltest, daß ich mit dir unmöglich zwischen den nämlichen Wänden sicher leben könnte; da ich sogar, ob uns gleich nur die nämlichen Stadtmauern umringten, in steter Gefahr lebte, so kamst du zum Prätor Q. Metellus. Auch dieser wies dich zurück. Endlich wandertest du zu deinem Trauten, zu dem herrlichen Manne M. Marcellus: denn, in der That, dieser, glaubtest du, wäre wachsam genug, dich zu bewachen, scharfsinnig genug, jede Gefahr zu ahnen, und muthig genug, Rache zu üben. Doch wer sich selbst für Verhaftung geeignet hält, scheint mir von Kerker und Fesseln nicht mehr ferne zu seyn. Bei solch einer Lage besinnest du dich noch, Catilina! da du hier nimmer mit ruhigem Gemüthe bleiben kannst, in welch immer für ein Land auszuwandern, und dein Leben, das du noch aus vielen gerechten und verdienten Foltern rettetest, flüchtig und einsam hinzubringen?

Refer, inquis, ad senatum (id enim postulas) et, si hic ordo placere sibi decreverit, te ire in exsilium, obtemperaturum te esse dicis. Non referam id, quod abhorret a meis moribus; et tamen faciam, ut intelligas, quid hi de te sentiant.

Egredere ex urbe, Catilina: libera rempublicam metu: in exsilium, si hanc vocem expectas, proficiscere.

Quid est, Catilina? ecquid attendis, ecquid animadvertis horum silentium? patiuntur, tacent. quid expectas auctoritatem loquentium, quorum voluntatem tacitorum perspicis?

At si hoc idem huic adolescenti optimo, P. Sextio, si fortissimo viro, M. Marcello dixissem; jam mihi consuli, hoc ipso in templo, jure optimo senatus vim et manus intulisset. de te autem, Catilina, cum quiescunt, probant: cum patiuntur, decernunt: cum tacent, clamant. neque hi solum, quorum tibi auctoritas est videlicet cara, vita vilissima; sed etiam illi equites Romani, honestissimi atque optimi viri, ceterique fortissimi cives, qui circumstant senatum, quorum tu et frequentiam videre, et studia perspicere, et voces paulo ante exaudire po-

„Mache bei dem Senate den Vortrag!“ forderst du? Wenn diese Versammlung den Ausspruch thut, dafs du in das Elend ziehen sollest, dann versprichst du, zu gehorchen. Ich mache keinen Vortrag; es widerspricht meinem Charakter; doch will ich es thun, damit du sehest, was diese von dir denken. „Katilina, geh aus der Stadt: befreie das Vaterland von seiner Furcht; wandere, wenn du auch diesen Zuruf erwartest, in das Elend.“ Wie nun, Katilina! siehst du, merkst du diese feierliche Stille? Sie dulden es, sie schweigen. Du durchschauest die Gesinnung der Stillschweigenden; was verlangst du noch ihre mündliche Verurtheilung? Aber wenn ich das Nämliche diesem edlen Jüngling, P. Sextius, diesem biedern Manne, M. Marcellus, gesagt hätte; gewifs! der Senat würde dann mich Konful, selbst in diesem Heiligthume, nach allem Rechte mit gewaltthätiger Hand angreifen. Aber da sie sich bei dir, Katilina, ruhig halten, billigen sie das Urtheil: da sie es dulden, beschliessen sie es: da sie schweigen, verdammen sie dich laut. Doch so denken nicht nur diese allein, deren Ansehen dir ja so theuer ist, als du ihr Leben gering achtest; auch jene römischen Ritter, die ehrenwertheften, besten Männer, und die übrigen biedern Bürger, die den Senat umringen, deren Menge du übersehen, deren Gedanken du durchschauen, deren Flüche du kurz zuvor hören konntest, sind eben so gesinnt. Schon

tuisti. quorum ego vix abs te jamdiu manus ac tela contineo; eosdem facile adducam, ut te haec, quae jampridem vastare studes, relinquentem, usque ad portas prosequantur.

- 9 Quamquam quid loquor? te ut ulla res frangat? tu ut unquam te corrigas? tu ut ullam fugam meditare? tu ut ullum exsilium cogites? Utinam tibi istam mentem dii immortales duint! tametsi video, si mea voce perterritus ire in exsilium animum induxeris, quanta tempestas invidiae nobis, si minus in praesens tempus, recenti memoria scelerum tuorum, at in posteritatem impendeat. Sed est mihi tanti; dummodo ista privata sit calamitas, et a reipublicae periculis sejungatur. Sed tu ut vitiis tuis commoveare, ut legum poenas pertimescas, ut temporibus reipublicae concedas, non est postulandum. neque enim is es, Catilina, ut te aut pudor a turpitudine, aut metus a periculo, aut ratio a furore revocarit.

Quamobrem, ut saepe jam dixi, proficiscere: ac, si mihi inimico, ut praedicas, tuo conflare vis invidiam; recta perge in exsilium: vix feram sermones hominum, si id feceris: vix molem istius invidiae, si in exsilium ieris jussu

lange habe ich Mühe, ihre Hände und Dolche von dir abzuwehren: aber ich will sie leicht bereden, daß sie, wenn du die Stadt, die du schon lange zu verheeren wünschest, verlassen willst, dir bis an die Thore das Geleite geben,

Doch was rede ich? Du dich beugen? du dich 9
bessern? du auf irgend eine Flucht sinnen? du
auf Auswanderung denken? Möchten dir doch die
unsterblichen Götter diesen Gedanken einflößen!
Wenn du, durch meinen Zuruf aufgeschreckt, die
Aechtung wählst, sehe ich zwar den Sturm der
Verfolgung, die mich, wo nicht itzt, bei dem
regem Anblicke deiner Verbrechen, doch gewiss in
der Zukunft drücken wird, schon voraus. Immer-
hin! wenn nur der Druck mich allein beugt, und
die Gefahr von dem Vaterlande entfernt bleibt.
Indess ist es wahrlich keine Forderung, daß dich
deine Laster erschüttern sollen; daß du die Strafen
der Gesetze scheuen, und bei der misslichen Lage
nachgeben sollst: denn du bist ja nicht der Mann,
Katilina! den Wohlstand von Schande, den Furcht
von Gefahr, oder Vernunft von Raserei abbringen
könnte. Thue also, was ich dir schon oft rieth:
reise ab; und wenn du mir, deinem Feinde, wie
du pralest, Haß erregen willst, ziehe dann gera-
des Weges in das Elend; kaum werde ich, wenn
du dieses thust, das Gerede der Leute ertragen,
kaum den drückenden Haß aushalten, wenn du

consulis, sustinebo. sin autem servire meae laudi et gloriae mavis; egredere cum importuna sceleratorum manu: confer te ad Manlium: concita perditos cives: secerne te a bonis: infer patriae bellum: exsulta impio latrocinio, ut a me non ejectus ad alienos, sed invitatus ad tuos esse videaris.

Quamquam quid ego te invitem, a quo jam sciam esse praemissos, qui tibi ad forum Aurelium praestolarentur armati? sciam pactam et constitutam esse cum Manlio diem? a quo etiam aquilam illam argenteam, quam tibi ac tuis omnibus perniciosam esse confido et funestam futuram, cui domi tuae sacrarium scelerum tuorum constitutum fuit, sciam esse praemissam?

Tu ut illa diutius carere possis, quam venerari, ad caedem proficiscens, solebas? a cujus altaribus saepe istam impiam dexteram ad necem civium transtulisti?

20 Ibis tandem aliquando, quo te jampridem tua ista cupiditas effrenata ac furiosa rapiebat. neque enim tibi haec res affert dolorem, sed quandam incredibilem voluptatem. ad hanc te amentiam natura peperit, voluntas exercuit, fortuna servavit.

auf des Konfuls Befehl in das Elend wanderst. Willst du aber mein Lob, meinen Ruhm erhöhen, ziehe dann mit der zerstörenden Rotte der Verbrecher ab; begieb dich zum Manlius; wiegle nichtswürdige Bürger auf; trenne dich von den Gutesinnigen; bekriege dein Vaterland, und jauchze bei dem gottlosen Mörderplane; und Jeder sehe, daß nicht ich dich zu Fremdlingen verbannte, sondern daß dich die Deinigen selbst zu sich luden. Doch wozu dich einladen? Ich weiß ja, daß du schon Einige voraus schicktest, die dich bei dem Forum Aurelium bewaffnet erwarten müssen; ich weiß, daß du mit Manlius schon den Tag bestimmtest und festsetztest; ich weiß endlich, daß du jenen silbernen Adler, der, wie ich vertraue, über dich und die Deinigen Fluch und Verderben bringen wird; dem du in deinem Hause eine Fluchstätte deiner Verbrechen weihtest, vorher gesendet habest. Könntest du ihn, zu dem du bei jedem Mordzuge deine Gebethe entrichtetest; ihn, von dessen Altären du oft diese gottlose Rechte zum Meucheln der Bürger ausstrecktest, noch länger entbehren?

Ziehe also endlich dahin, wo dich schon lange **10** diese deine zügellose, wüthende Mordluft hinführt. Diese Reise wird dir keine Schmerzen, sondern eine unglaubliche Freude verursachen; denn die Natur gebahr, dein Herz bildete, und das Glück bewahrte dich zu solch einem Unsinne.

nunquam tu non modo otium, sed ne bellum quidem, nisi nefarium concupisti. nactus es ex perditis, atque ab omni non modo fortuna, verum etiam spe derelictis, conflata improborum manum. Hic tu qua laetitia perfruere? quibus gaudiis exsultabis? quanta in voluptate bacchabere, cum in tanto numero tuorum neque audies virum bonum quemquam, neque videbis?

Ad hujus vitae studium meditati illi sunt, qui feruntur, labores tui: jacere humi non modo ad obsidendum stuprum, verum etiam ad facinus obeundum: vigilare non solum insidiantem somno maritorum, verum etiam bonis occisorum.

Habes, ubi ostentes illam praeclaram tuam patientiam famis, frigoris, inopiae rerum omnium; quibus te brevi tempore confectum esse senties.

Tantum profeci tūm, cum te a consulatu repuli, ut exsul potius tentare, quam consul vexare rempublicam posses; atque ut id, quod esset a te scelerate susceptum, latrocinium potius, quam bellum nominaretur.

II Nunc, ut a me, patres conscripti, quandam prope justam patriae querimoniam detester ac de-

Friede war niemals dein Wunsch; selbst nicht Krieg, wenn er nicht ein verruchter war. Du sammeltest von Nichtswürdigen, die nicht nur jedes Glück, sondern sogar jede Hoffnung verliess, eine aus liederlichem Gesindel zusammenge raffte Rotte. Welcher Wonne wirst du geniessen? wie wirst du freudetrunken aufjauchzen? in welcher Wollust wirst du schwimmen, wenn du hier bei der ansehnlichen Menge der Deinigen keinen einzigen rechtschaffenen Mann mehr hören, noch sehen mußt? Nach diesem Lebensplane zielte ja stets deine so hochgepriesene Gymnastik; du kannst auf bloßer Erde liegen, nicht nur Liebeshändel zu belauern, sondern auch Verbrechen durchzusetzen: du kannst wachen, nicht nur dem Schläfe der Gatten, sondern auch den Gütern der Gemordeten nachzustellen. Dort findest du die schönste Gelegenheit, diese deine Geduld, wodurch du dich zum Hunger, Frost und Mangel jedes Gutes abhärtetest, ganz zu zeigen; doch bald sollst du dich dadurch aufgerieben fühlen. Als ich dich vom Konsulate verdrängte, errang ich wenigstens den Vortheil, daß du den Staat vielmehr, als Aechter, angreifen, als bei der Macht eines Konsuls quälen könntest; daß dein lafterhaftes Unternehmen vielmehr eine mörderische Fehde, als ein Krieg genannt würde.

Itzt muß ich, versammelte Väter! von mir **II** eine beinahe gerechte Klage des Vaterlandes ableh-

precere; percipite, quaeso, diligenter, quae dicam, et ea penitus animis vestris mentibusque mandate.

Etenim, si mecum patria, quae mihi vita mea multo est carior; si cuncta Italia; si omnis respublica loquatur: M. Tulli, quid agis? tune eum, quem esse hostem comperisti, quem ducem belli futurum vides, quem expectari imperatorem in castris hostium sentis, auctorem sceleris, principem conjurationis, evocatorem servorum et civium perditorum, exire patieris, ut abs te non emissus ex urbe, sed immissus in urbem esse videatur? nonne hunc in vincula duci, non ad mortem rapi, non summo supplicio macrari imperabis?

Quid tandem impedit te? mosne majorum? at persaepe etiam privati in hac republica perniciosos cives morte multarunt: an leges, quae de civium Romanorum supplicio rogatae sunt? at nunquam in hac urbe ii, qui a republica defecerunt, civium jura tenuerunt: an invidiam posteritatis times? praecelaram vero populo Romano refers gratiam, qui te, hominem per te cognitum, nulla commendatione majorum, tam mature ad summum imperium per omnes honorum gradus extulit, si propter invidiam, aut alia

nen und verbitten. Vernehmet aufmerksam, was ich sage; ich ersuche euch darum; faßt meine Worte tief in Herz und Seele. Wenn das Vaterland, das mir viel theurer als mein Leben ist; wenn ganz Italien, wenn der ganze Staat so mit mir spräche: „M. Tullius! was thust du? Wie? denjenigen, den du als Feind entdecktest; den du als künftigen Kriegesführer kenneß; von dem du weißt, daß man ihn im feindlichen Lager als Feldherrn erwarte; den Anstifter des Verbrechens; das Haupt der Verschwörung, den Aufwiegler der Sklaven und nichtswürdigen Bürger: den lässest du geduldig abziehen, so daß Jeder sehen müsse, du habest ihn nicht aus der Stadt hinaus, sondern vielmehr hinein gelassen? Giebst du nicht Befehl, daß man ihm Ketten anwerfe? daß man ihn zum Tode schleppe? daß man ihn nach dem strengsten Urtheile hinrichte? Was hindert dich daran? Vielleicht Vätersitte? Auch Privatmänner bestrafte oft in diesem Staate verderbliche Bürger mit dem Tode. Vielleicht Gesetze, die die Hinrichtung römischer Bürger untersagen? Doch Staatsabtrinnige behaupteten in dieser Stadt nie das Bürgerrecht. Oder fürchtest du den Haß der Nachwelt? Wahrlich! du erwiederst dem römischen Volke, das dich bloß wegen persönlichen Verdiensten, ohne Empfehlung der Ahnen, durch alle Stufen der Ehre so frühzeitig bis zur höchsten Würde emporhob, einen schönen Dank, wenn

cujus periculi metum, salutem civium tuorum negligis. Sed, si quis est invidiae metus; num est vehementius severitatis ac fortitudinis invidia, quam inertiae ac nequitiae pertimescenda? an, cum bello vastabitur Italia, vexabuntur urbes, tecta ardebunt, tum te non existimas invidiae incendio conflagraturum?

- 12 His ego sanctissimis reipublicae vocibus, et eorum hominum, qui idem sentiunt, mentibus, pauca respondebo. Ego, si hoc optimum factu judicarem, patres conscripti, Catilinam morte multari; unius usuram horae gladiatori isti ad vivendum non dedissem. Etenim, si summi viri, et clarissimi cives, Saturnini, et Gracchorum, et Flacci, et superiorum complurium sanguine non modo se non contaminarunt, sed etiam honestarunt; certe mihi verendum non erat, ne quid, hoc parricida civium interfecto, invidiae mihi in posteritatem redundaret. Quodsi ea mihi maxime impenderet; tamen hoc animo semper fui, ut invidiam virtute partam, gloriam, non invidiam putarem.

Quamquam nonnulli sunt in hoc ordine, qui aut ea, quae imminet, non videant; aut ea, quae vident, dissimulent: qui spem Catilinae mollibus sententiis aluerunt, conjurationemque

du aus Furcht, vor Haß oder Gefahr, das Heil deiner Mitbürger geringe achtest. Wenn du auch Haß befürchtest, wird man Strenge und muthige Thätigkeit mehr haßen, als Schwachsinn und Unthätigkeit? Wenn der Krieg Italien verheeret, wenn die Städte geängstigt werden, wenn die Gebäude auflodern, wird dich dann der flammende Haß nicht vertilgen?“

Ich antworte auf diesen heiligen Zuruf des Vaterlandes und gleichgesinnter Bürger nur Weniges. So ferne ich, versammelte Väter! Katilina's Hinrichtung für das Heilsamste achtete, hätte ich diesem Klopffechter nicht mehr ein Stündchen Lebensfrist gegönnet; denn wenn sich Männer erster Größe, und die berühmtesten Bürger mit dem Blute des Saturninus, der Gracchen, des Flaccus und anderer Verbrecher nicht nur nicht befleckten, sondern vielmehr adelten, so hätte ich wahrlich nicht zu befürchten, daß mir die Hinrichtung dieses Hochverräthers der Bürger den Haß der Nachwelt erregte. Wenn er mich auch unversöhnlich bedrohte, hielt ich stets, gemäß meiner Denkart, den durch Tugend erregten Haß für Ruhm, und nicht für Haß. Allein in dieser Versammlung finden sich Einige, die das Ungewitter, was über uns herhängt, nicht sehen; oder es sehen, und nicht sehen wollen; die durch ihre schonenden Stimmen Katilina's Hoffnung nährten, und die auf-

nascentem non credendo corroboraverunt. quorum auctoritatem secuti multi, non solum improbi, verum etiam imperiti, si in hunc animadvertissem, crudeliter et regie factum esse dicerent. Nunc intelligo, si iste, quo intendit, in Manliana castra pervenerit, neminem tam stultum fore, qui non videat conjurationem esse factam; neminem tam improbum, qui non fateatur.

Hoc autem uno interfecto, intelligo hanc reipublicae pestem paulisper reprimi, non in perpetuum comprimi posse.

Quodsi se ejecerit, secumque suos eduxerit, et eodem ceteros undique collectos naufragos aggregaverit: exstinguetur atque delebitur non modo haec tam adulta reipublicae pestis, verum etiam stirps ac semen malorum omnium.

13 Etenim jamdiu, patres conscripti, in his periculis conjurationis insidiisque versamur: sed, nescio quo pacto omnium scelerum, ac veteris furoris, et audaciae maturitas in nostri consulatus tempus erupit.

Quod si ex tanto latrocinio iste unus tolletur; videbimur fortasse ad breve quoddam tempus cura et metu esse relevati: periculum autem residebit,

keimende Verschwörung durch ihren Unglauben bekräftigten. Viele, nicht nur Böse, sondern auch Unerfahrene würden ihrem Ansehen beitreten; und wenn ich diesen bestrafte, meine That grausam und tyrannisch nennen. Aber ich sehe ein, daß, sobald er seiner Absicht gemäß in des Manlius Lager kömmt, Niemand dann so blöde seyn werde, der nicht die wirkliche Verschwörung wahrnehme; und Niemand so ruchlos, der sie nicht eingestehen. Wird nur dieser Einzige hingerichtet, so kann, meiner Einsicht nach, die Pest des Staats zwar ein wenig gedämpft, aber nicht für immer unterdrückt werden. Wenn er sich aber selbst entfernt, und seinen Anhang mit sich hinaus führet; wenn er sich dort auch das übrige, überall zusammengefaßte, erarmte Gesindel beigelegt; dann wird nicht nur diese weit um sich greifende Pest des Staats geheilt und getilgt, sondern auch der Keim und Saame aller Uebel ausgerottet.

Schon lange umringen uns zwar, versammelte 13 Väter! diese Gefahren und Nachstellungen der Verschwörung; aber ich weiß nicht, wie es kam, daß die Auszeitigung aller Verbrechen, und der verjährten Wuth und Tollkühnheit in den Tagen meines Konfulats losbrach. Wenn wir von dieser mächtigen Mörderbande nur diesen Einzigen aus dem Wege räumen, werden wir uns vielleicht auf kurze Zeit von unserer Sorge und Furcht erholen;

et erit inclusum penitus in venis atque in visceribus reipublicae. Ut saepe homines aegri morbo gravi, cum aestu febrique jactantur, si aquam gelidam biberint, primo relevari videntur; deinde multo gravius vehementiusque affligantur: sic hic morbus, qui est in republica, relevatus istius poena, vehementius civibus reliquis ingravescet.

Quare, patres conscripti, secedant improbi, secernant se a bonis, unum in locum congregentur; muro denique, id quod saepe jam dixi, secernantur a nobis: desinant insidiari domi suae consuli, circumstare tribunal praetoris urbani, obsidere cum gladiis curiam, malleolos et faces ad inflammandam urbem comparare: sit denique inscriptum in fronte uniuscujusque, quid de republica sentiat.

Polliceor hoc vobis, patres conscripti, tantam in nobis consulibus fore diligentiam, tantam in vobis auctoritatem, tantam in equitibus Romanis virtutem, tantam in omnibus bonis consensionem, ut Catilinae profectione omnia patefacta, illustrata, oppressa, vindicata esse videatis.

Hisce omnibus, Catilina, cum summa reipublicae salute, et cum tua peste ac pernicie,

aber die Gefahr bleibt zurücke, und wüthet in den Adern, in dem Eingeweide des Staats gleichsam in geheim. Wie oft Kranke, wenn sie bei der Fieberhitze in ihrer schweren Krankheit frisches Wasser trinken, sich anfangs zu erholen scheinen, aber dann einen schwerern, heftigern Rückfall dulden: so wird auch diese Krankheit des Staats durch Katilina's Strafe itzt erleichtert; aber späterhin für die übrigen Bürger noch gefährlicher ausbrechen. Ans dem Grunde will ich, versammelte Väter! daß sich die Bösewichter entfernen, von den Gutgesinnten trennen, an einem Orte versammeln, und uns, wie ich schon oft sagte, durch eine Scheidewand sichern. Sie sollen endlich aufhören, den Konful in seinem eigenen Hause nachzustellen, den Richterstuhl des Stadtprätors zu umringen, die Kurie mit dem Schwerte in der Hand zu besetzen, und zur Anzündung der Stadt Brandpfeile und Fackeln auszurufen. Es stehe endlich auf Jedes Stirne geschrieben, wie er gegen das Vaterland gesinnet sei. Dadurch verbürge ich euch, versammelte Väter! solch eine Wachbarkeit von uns Konfuln, solch ein Ansehn eures Ranges, solch eine Tapferkeit der römischen Ritter, solch eine Einstimmung aller Gutgesinnten, daß ihr nach Katilina's Abzug Alles entdeckt, erhellet, unterdrücket und gerochen sehen sollet.

Bei dieser allgemeinen Stimmung magst du nun, Katilina! zum Heil des Vaterlandes, zum Verder-

cumque eorum exitio, qui se tecum omni scelere parricidioque junxerunt, proficiscere ad impium bellum ac nefarium.

Tum tu, Jupiter, qui iisdem, quibus haec urbs, auspiciis a Romulo es constitutus; quem Statorem hujus urbis atque imperii vere nominamus: hunc et hujus socios a tuis aris ceterisque templis, a tectis urbis ac moenibus, a vita fortunisque civium omnium arcebis: et omnes inimicos bonorum, hostes patriae, latrones Italiae, scelerum foedere inter se ac nefaria societate conjunctos, aeternis suppliciis vivos mortuosque mactabis.

ben und Untergange deiner selbst, zur Vernichtung derjenigen, die sich mit dir, als Todesverbrecher und Hochverräther, verbanden, zu dem gottlosen, greulvollen Kriege nach Wunsch hinziehen. Aber dann, o Jupiter! den Romulus durch die nämliche Weihe, wie diese Stadt, errichtete; den wir, mit Recht, als den Gründer Roms und des Reiches anbethen; dann verbanne diesen und seine Verbündete von deinen Altären und übrigen Tempeln, von den Gebäuden und Mauern der Stadt, vom Leben und Vermögen aller Bürger; dann schlage alle Gegner der Gutgesinnten, alle Feinde des Vaterlandes, alle Mörder Italiens, die der Lasterbund und verruchte Bruderschaft vereinet, lebendig und todt mit deinem ewigen Fluche.

M. TULLII CICERONIS
IN
L. CATILINAM
SECUNDA
AD QUIRITES.

I Tandem aliquando, Quirites, L. Catilinam, furentem laudacia, scelus anhelantem, pestem patriae nefarie molientem, vobis atque huic urbi ferrum flammamque minitantem, ex urbe vel eiecimus, vel emisimus, vel ipsum egredientem verbis prosecuti sumus.

Abiit, excessit, evasit, erupit. nulla jam perniciēs a monstro illo atque prodigio moenibus ipsis intra moenia comparabitur.

Atque hunc quidem unum hujus belli domestici ducem sine controversia vicimus. non enim jam inter latera nostra sica illa versabitur: non in campo, non in foro, non in curia, non denique intra domesticos parietes pertimescemus. loco ille motus est, cum est ex urbe depulsus. palam jam cum hoste, nullo impediēte, bellum justum ge-

M. Tullius Cicero's
 zweite Rede
 gegen
 L. Katilina
 an die Quiriter.

Endlich haben wir, Quiriter! L. Katilina, der voll Tollkühnheit rasete, nach Lafter schnob, auf verruchte Weise über den Untergang des Vaterlandes brütete, und euch und diese Stadt mit Schwert und Feuer bedrohte, aus der Stadt hinausgeworfen, oder entlassen, oder ihm zum Abzuge selbst ein Lebewohl gesagt. Er gieng, floh, entrann, brach hinaus. Nun wird dieses Ungeheuer, dieses Scheusal nicht mehr innerhalb der Stadt, selbst gegen die Stadt, Verderben ausrufen. Diesen Hauptführer des einheimischen Krieges haben wir ohne Widerrede besiegt. Sein Morddolch zielt nicht mehr auf unsere Hüfte; wir haben ihn nicht mehr auf dem Marsfelde, auf dem Forum, in der Kurie, und endlich nicht innerhalb den häuslichen Mauern selbst zu befürchten. Er ist aus seinem Wirkungskreise gehoben, weil er die Stadt verlassen mußte. Nun hindert uns nichts mehr, mit ihm, als unserm Feinde, einen erklärten, gerechten Krieg zu führen.

remus. Sine dubio perdidimus hominem, magnificeque vicimus, cum illum ex occultis insidiis in apertum latrocinium coniecimus.

Quod vero non cruentum mucronem, ut voluit, extulit, quod vivis nobis egressus est, quod ei ferrum de manibus extorsimus, quod incolumes cives, quod stantem urbem reliquit: quanto tandem illum moerore afflictum esse et profligatum putatis? Iacet ille nunc prostratus, Quirites, et se perculsum atque abjectum esse sentit, et retorquet oculos profecto saepe ad hanc urbem; quam ex suis faucibus ereptam esse luget: quae quidem laetari mihi videtur, quod tantam pestem evomuerit forasque projecerit.

2 At si quis est talis, quales esse omnes oportebat, qui in hoc ipso, in quo exsultat et triumphat oratio mea, me vehementer accuset, quod tam capitalem hostem non comprehenderim potius, quam emiserim; non est ista mea culpa, Quirites, sed temporum. Interemtum esse L. Catilinam, et gravissimo supplicio affectum jam pridem oportebat; idque a me et mos majorum, et hujus imperii severitas, et respublica postulabat. Sed quam multos fuisse putatis, qui, quae ego deferrem, non crederent? quam multos, qui propter stultitiam non putarent? quam mul-

So bald wir den Unmenschen aus dem geheimen Hinterhalte zum offenbaren Mörderangriffe hinzwanggen, vernichteten wir ihn unfreutig durch den herrlichsten Sieg. Welch ein Kummer muß ihn itzt niederbeugen und entmannen, da er seinen Dolch nicht nach Wunsch blutbefleckt hinaustrug; da er, ohne uns zu tödten, abzog; da wir ihm das Eisen aus den Händen wanden; da er die Bürger ungefährdet, und die Stadt unzertrümmert zurück liefs. Er liegt nun hingestreckt, und fühlt es, daß er geschlagen und niedergeworfen sei. Er wirft gewifs noch oft seinen Blick auf diese Stadt zurück, und trauert, daß sie seinem Schlunde entrissen ward. Aber sie selbst scheint mir zu jauchzen, daß sie diese Pest ausspie und hinauswarf.

Doch klagt mich vielleicht Mancher (und das 2 mußten Alle thun) gerade aus der Ursache an, worüber meine Rede sich erhebt und siegprangt; und schilt mich heftig, daß ich den Erzfeind nicht packte, sondern entlies: allein dieß ist nicht meine Schuld, Quiriter! sondern die des Zeitgeistes. Man sollte Katilina schon längst aus dem Wege geräumt und mit der strengsten Todesstrafe hingerichtet haben: und dieses foderte theils Vatersitte, theils die Gerechtigkeit unserer Gesetze, theils der Staat von mir. Aber wie Viele, meint ihr, hätten meinem Vortrage nicht geglaubt? wie Viele ihn aus Thorheit für unmöglich gehalten?

tos, qui etiam defenderent? quam multos, qui propter improbitatem faverent? Ac si, sublato illo, depelli a vobis omne periculum judicarem; jam pridem ego L. Catilinam non modo invidiae meae, verum etiam vitae periculo sustulissem.

Sed cum viderem, ne vobis quidem omnibus re etiam tum probata, si illum, ut erat meritis, morte multassem; fore, ut ejus socios invidia oppressus persequi non possem: rem huc deduxi, ut tum palam pugnare possetis, cum hostem aperte videretis. Quem quidem ego hostem; Quirites, quam vehementer foris esse timendum putem, licet hinc intelligatis, quod illud etiam moleste fero, quod ex urbe parum comitatus exierit.

Utinam ille omnes secum suas copias eduxisset! Tongilium mihi eduxit; quem amare in praetexta calumnia coeperat: Publicium et Munatium; quorum aes alienum contractum in popina nullum reipublicae motum afferre poterat: reliquit quos viros? quanto alieno aere? quam valentes? quam nobiles?

- 3 Itaque ego illum exercitum, et Gallicanis legionibus, et hoc delectu, quem in agro Piceno et Gallico Q. Metellus habuit, et his copiis, quae a nobis quotidie comparantur, magnopere

wie Viele selbst vertheidigt? wie Viele aus Ruchlosigkeit die böse Sache unterstützt? Wäre ich überzeugt gewesen, dass durch Katilina's Hinrichtung von euch alle Gefahr abgewendet würde, so hätte ich ihn, ohne einen Haß zu fürchten, selbst mit eigener Lebensgefahr aus dem Wege geräumt. Aber weil ich sah, dass mich, wenn ihr seinen verdienten Tod auch da nicht alle gebilligt hättet, der Haß unterdrücken würde; und ich so seine Mitverschwornen nicht verfolgen könnte; so leitete ich die Sache dahin, dass ihr den Feind offenbar erkennen, und ihn geradezu bekämpfen konntet. Wie furchtbar ich diesen Feind von aussen achte, möget ihr, Quiriter! daraus sehen, dass ich es sogar unangenehm finde, ihn mit so wenigen Begleitern aus der Stadt ziehen zu sehen. Hätte er doch seinen ganzen Anhang mit sich hinaus geführt! Er nahm mir den Tongilius mit sich, gegen den er, schon als Jüngling, eine schändliche Leidenschaft nährte: den Publicius und Munatius, deren in den Schenken gehäufte Schulden wohl nie im Staate einen Aufstand erregen konnten. Aber welche Männer liess er zurück, wie reich an Schulden? wie mächtig, wie adelich?

Wenn ich jenes Heer mit den gallischen Legionen, mit dem Heere, das Q. Metellus im Picener und Gallier Gebiete warb: mit den Truppen, die wir täglich ausheben, vergleiche, muss ich es ganz

contemno, collectum ex senibus desperatis, ex agresti luxuria, ex rusticis decoctoribus, ex iis, qui vadimonia deserere, quam illum exercitum, maluerunt: quibus ego non modo si aciem exercitus nostri, verum etiam si edictum praetoris ostendero, concident.

Hos, quos video volitare in foro, quos stare ad curiam, quos etiam in senatum venire; qui nitent unguentis, qui fulgent purpura, malletm secum suos milites eduxisset: qui si hic permanent, mementote, non tam exercitum illum esse nobis, quam hos, qui exercitum deseruerunt, pertimescendos.

Atque hoc etiam sunt timendi magis, quod, quid cogitent me scire sentiunt, neque tamen permoventur.

Video, cui Apulia sit attributa, qui habeat Etruriam, qui agrum Picenum, qui Gallicum, qui sibi has urbanas insidias caedis atque incendiorum depoposcerit. omnia superioris noctis consilia ad me delata esse sentiunt: patefeci in senatu hesterno die: Catilina ipse pertimuit, profugit: hi quid exspectant? nae illi vehementer errant, si illam meam pristinam lenitatem perpetuam sperant futuram.

und gar verachten. Es ward von verzweifelten Greifen, von ländlichen Schwelgern, von bürgerlichen Verschwendern, und von Leuten, die lieber ihre Bürgschaft, als jenes Heer verliessen, zusammen gerafft. Ich darf diesen nicht die Macht unsers Heeres, sondern nur das Geboth des Prätors zeigen; und sie stürzen zu Boden. Aber ich wünschte, daß er diese, die ich täglich auf dem Forum umher schwärmen, bei der Kurie stehen, und sogar in den Senat kommen sehe; die von Salben triefen; die im Purpurgewande schimmern, als seine Krieger, mitgeführt hätte. Seid versichert, daß, wenn diese hier bleiben, uns jenes Heer nicht so furchtsam seyn müsse, als diejenigen, welche das Heer verliessen. Und sie sind um so mehr zu fürchten, weil sie fühlen, daß ich ihre Pläne weiß, und doch nicht schüchtern werden. Ich weiß, wem Apulien zugetheilt sei; wer Etrurien, wer das Picener, wer das Gallier Gebieth unter sich habe; wer sich den Hinterhalt in der Stadt zum Sengen und Morden wählte. Sie fühlen, daß mir alle Entwürfe der vorletzten Nacht hinterbracht wurden; ich entdeckte sie gestern im Senate; Katilina bebte, flüchtete selbst; und was erwarten diese noch? Gewiss, sie irren sehr, wenn sie glauben, daß jene meine vorige Geduld stets fortdauern werde.

- 4 Quod expectavi, jam sum assecutus, ut vos omnes factam esse aperte conjurationem contra rempublicam videretis. nisi vero si quis est, qui Catilinae similes cum Catilina sentire non putet.

Non est jam lenitati locus: severitatem res ipsa flagitat: unum etiam nunc concedam: exeant, proficiscantur, ne patiantur desiderio sui Catilinam miserum tabescere. demonstrabo iter: Aurelia via profectus est. si accelerate volent, ad vesperam consequentur.

O fortunatam rempublicam, si quidem hanc sentinam hujus urbis ejecerit! Uno mehercule Catilina exhausto, relevata mihi et recreata respublica videtur. Quid enim mali aut sceleris fingi aut excogitari potest, quod non ille conceperit? quis tota Italia veneficus, quis gladiator, quis latro, quis sicarius, quis parricida, quis testamentorum subjector, quis circumscriptor, quis ganeo, quis nepos, quis adulter, quae mulier infamis, quis corruptor juventutis, quis corruptus, quis perditus inveniri potest, qui se cum Catilina non familiarissime vixisse fateatur? quae caedes per hosce annos sine illo facta est? quod nefarium stuprum non per illum? Jam vero quae tanta in ullo unquam homine juventutis illecebra fuit, quanta in illo? qui alios ipse amabat turpissime, alio-

Ich habe, was ich wünschte, erreicht; und 4
ihr sehet Alle offenbar ein, daß sich gegen den
Staat ein Aufruhr erhob. Oder es müßte nur Je-
mand glauben, daß Leute von Katilina's Schlage
nicht auch für Katilina stimmten. Nun ist keine
Zeit mehr für Gnade: die Lage selbst fodert
Strenge. Doch eines will ich auch itzt noch zu-
gesehen. Sie mögen fortziehen, auswandern, und
die Sehnsucht ihres armen Katilina stillen. Ich
will ihnen den Weg zeigen. Er zog die Aurelier-
strasse hinan. Sie können ihn, wenn sie eilen,
noch diesen Abend einholen. O beglücktes Vater-
land! wenn du diese Grundsuppe der Stadt aus-
speiest! Bei den Göttern! schon dadurch, daß der
einzige Katilina hinausgeworfen ward, scheint
mir der Staat sich zu erholen und zu verjüngen.
Welch ein Uebel oder Laster ersinnt oder faßt des
Menschengedanke, das er nicht ausheckte? Wo
ist in ganz Italien ein Giftmischer, Klopffechter,
Mörder, Meuchler, Hochverräther, Testaments-
verfälscher, Betrüger, Schlemmer, Wüfling, Ehe-
brecher, wo ein ausgeschämtes Weib, ein Ver-
führer der Jugend, ein Verführter, ein Taugenichts,
der nicht gesehen müßte, daß er mit Katilina auf
dem vertrautesten Fusse lebte? Welch eine Mord-
that geschah diese Jahre ohne ihn? welche eine
greulvolle Unzucht nicht durch ihn? war je ein
geiler Sünder so leidenschaftlich gegen die Jugend
entbrannt, als Katilina? Einige liebte er selbst

rum amorī flagitiosissime serviebat: aliis fructum libidinum, aliis mortem parentum, non modo impellendo, verum etiam adjuvando, pollicebatur.

Nunc vero quam subito, non solum ex urbe, verum etiam ex agris, ingentem numerum perditorum hominum collegerat? nemo, non modo Romae, sed nec ullo in angulo totius Italiae, oppressus aere alieno fuit, quem non ad hoc incredibile sceleris foedus adsciverit.

5 Atque ut ejus diversa studia in dissimili ratione perspicere possitis; nemo est in ludo gladiatorio paulo ad facinus audacior, qui se non intimum Catilinae esse fateatur: nemo in scena levior et nequior, qui se non ejusdem prope sodalem fuisse commemoret. Atque idem tamen, stuprorum et scelerum exercitatione assuefactus, frigore, et fame, et siti, ac vigiliis perferendis, fortis ab istis praedicabatur, cum industriae subsidia, atque instrumenta virtutis, in libidine audaciaque consumeret.

Hunc vero si sui fuerint comites secuti: si ex urbe exierint desperatorum hominum flagitiosi greges: o nos beatos, o rempublicam fortunatam, o praeclaram laudem consulatus mei! Non enim iam sunt mediocres hominum libidines, non hu-

auf das schändlichste; anderer Liebe fröhnte er auf das ehrloseste. Einigen versprach er Lohn ihrer Lüfte; andern den Tod ihrer Aeltern; und dazu trieb er sie nicht nur an, sondern unterstützte sie auch. Und in gegenwärtiger Lage, wie schnell raffte er nicht nur in der Stadt, sondern auch auf dem Lande eine zahlreiche Menge Nichtswürdiger zusammen? Es war kein Schuldenmacher in Rom, ja in keinem Winkel Italiens, den er nicht zu dem unglaublichen Bunde des Lasters herbei rief.

Es giebt, um auch seine verschiedenen Leiden- 5
schaften im Gegenbilde zu zeigen, auf der Fechter-
schule keinen verwegenen Klopffechter, der
sich nicht Katilina's Vertrauten nannte; und auf
der Bühne keinen so leichtfertigen und liederlichen
Schauspieler, der sich nicht beinahe seiner Brü-
derschaft rühmte: und den nämlichen, der Un-
zucht und Verbrechen zum Tagewerk machte,
rühmten jene, als Helden, der Frost, Hunger,
Durst, und schlaflose Nächte befiende; da er doch
die Hilfsquellen der Thätigkeit, die Werkzeuge
der Tugend zur Geilheit und Tollkühnheit miss-
brauchte. O, wie selig sind wir! wie beglückt ist
das Vaterland! welchen Preis verdient mein Kon-
sulat, wenn diesem Verbrecher seine Gefährten
folgen; wenn die verworfenen Horden verzwei-
felter Unmenschen aus der Stadt ziehen! Wahr-
lich, die Laster dieser Leute überschreiten alles

manae ac tolerandae audaciae: nihil cogitant, nisi caedes, nisi incendia, nisi rapinas: patrimonium sua profuderunt: fortunas suas abligurierunt: res eos jampridem, fides deficere nuper coepit: eadem tamen illa, quae erat in abundantia, libido permanet.

Quodsi in vino et alea comissationes solum et scorta quaererent; essent illi quidem desperandi, sed tamen essent ferendi, hoc vero quis ferre possit, inertes homines fortissimis viris insidiari, stultissimos prudentissimis, ebriosos sobriis, dormientes vigilantibus? qui mihi accubantes in conviviis, complexi mulieres impudicas, vino languidi, confecti cibo, sertis redimiti, unguentis obliti, debilitati stupris, eructant sermonibus suis caedem bonorum, atque urbis incendia. Quibus ego confido impendere fatum aliquod; et poenas jamdiu improbitati, nequitiae, scelerei, libidini debitas, aut instare jam plane, aut certe jam appropinquare.

Quos si meus consulatus, quoniam sanare non potest, sustulerit; non breve nescio quod tempus, sed multa secula propagarit reipublicae.

Nulla est enim natio, quam pertimescamus: nullus rex, qui bellum populo Romano facere possit. omnia sunt externa, unius virtute, terra

Maafs. Ihre Tollkühnheit ist unmenschlich und unerträglich. Sie sinnend nur auf Mord, Brand und Raub: sie haben ihr Vatergut verschwendet; ihr Vermögen hinabgeschlungen. Geld fehlte ihnen schon lange, und jüngst auch Kredit: indess schwelgen sie noch, wie in den Tagen des Ueberflusses. Wenn sie beim Wein und Spiele nur Schmaufereien und Liebeshändel fuchten, müßte man für ihre Rettung zwar alle Hoffnung aufgeben: man könnte sie indess noch dulden. Aber wer kann das ertragen, daß der Feige dem Helden, der Thor dem Weisen, der Trunkene dem Nüchternen, der Schläfrige dem Wachen nachstelle? daß sie, bei ihren Gastereien, in der Umarmung frecher Dirnen, vom Weine berauscht, vom Frasse überladen, mit Kränzen umwunden, von Salben triefend, und von Unzucht entmannet, noch Flüche auspeien, um Gutgesinnte zu ermorden, und die Stadt anzuzünden? Schon umschwebt diese Sünder ihr Verhängnis; schon schlägt diese gottlose, verruchte, lafterhafte, geile Brut die verdiente Strafe; oder ihr Gericht ist wenigstens nahe. Wenn mein Konsulat diese Heillosen aus dem Wege räumt, so gründet es nicht nur auf kurze Zeit, sondern auf viele Jahrhunderte die Staatsruhe. Denn keine Nation ist uns mehr furchtbar; kein König kann das Römervolk mit Krieg überziehen. Von aussen ist überall durch den Heldenmuth eines Einzigen zur See und zu Land der

marique pacata: domesticum bellum manet: intus insidiae sunt: intus inclusum periculum est: intus est hostis. cum luxuria nobis, cum amentia, cum scelere certandum est.

Huic ego me bello, Quirites, profiteor duces: suscipio inimicitias hominum perditorum, quae sanari poterunt, quacunque ratione sanabo: quae resecanda erunt, non patiar ad perniciem civitatis manere.

Proinde aut exeant, aut quiescant: aut, si et in urbe, et in eadem mente permanent: ea, quae merentur, expectent.

6 At etiam sunt, Quirites, qui dicant, a me in exsilium ejectum esse Catilinam. Quod ego si verbo assequi possem, istos ipsos ejicerem, qui haec loquuntur. Homo videlicet timidus et permodestus vocem consulis ferre non potuit: simul atque ire in exsilium jussus est, paruit, ivit.

Hesterno die cum domi meae paene interfectus essem, senatum in aedem Jovis Statoris vocavi: rem omnem ad patres conscriptos detuli. Quo cum Catilina venisset; quis eum senator appellavit? quis salutavit? quis denique

Friede erkämpft. Nur der heimische Krieg bleibt; in unserer Mitte lauert die Nachstellung; in unserer Mitte brütet die Gefahr; in unserer Mitte tobt der Feind; wir müssen gegen Schwelgfucht, gegen Unsinn, gegen Verbrechen kämpfen. Ich bekenne mich, Quiriter! als Feldherrn zu diesem Kriege; ich gehe der Feindschaft der verworfensten Menschen entgegen. Was sich heilen läßt, will ich, wie immer, heilen; was man wegschneiden muß, soll nicht zum Verderben des Staates um sich greifen. Ich stelle es ihnen frei, entweder abzuziehen, oder sich ruhig zu halten: oder wenn sie in der nämlichen Stadt mit ungeändertem Sinne bleiben, ihren Lohn zu erwarten.

Doch, Quiriter! Einige behaupten, daß ich 6 Katilina in das Elend verbannte. Könnte ich das mit einem Worte erreichen, so würde ich diese Sprecher selbst hinbannen. In der That, der schüchterne, äußerst bescheidene Mann konnte den Zuruf des Konsuls nicht aushalten. Sobald er den Befehl, in das Exil ziehen zu müssen, hörte; gehorchte er, und zog hin. Als ich gestern beinahe in meinem eigenen Hause umgebracht ward, berief ich den Senat in das Heiligthum des Jupiter Stator; ich hinterbrachte den versammelten Vätern die ganze Geschichte. Auch Katilina erschien in der Versammlung: aber welcher Senator redete mit ihm? wer grüßte ihn? wer blickte ihn

ita adspexit, ut perditum civem, ac non potius, ut importunissimum hostem? Quin etiam principes ejus ordinis partem illam subselliorum, ad quam ille accesserat, nudam atque inanem reliquerunt. Hic ego vehemens ille consul, qui verbo cives in exsilium ejicio, quaesivi a Catilina, an nocturno conventu apud M. Leccam fuisset, necne. Cum ille homo audacissimus, conscientia convictus, primo reticuisset; patefeci cetera; quid ea nocte egisset, (ubi fuisset,) quid in proximam constituisset, quemadmodum esset ei ratio totius belli descripta, edocui. cum haesitaret, cum teneretur; quaesivi, quid dubitaret eo proficisci, quo jampridem pararat: cum arma, cum secures, cum fasces, cum tubas, cum signa militaria, cum Aquilam illam argenteam, cui ille etiam sacrarium scelerum domi suae fecerat, scirem esse praemissam.

In exsilium ejiciebam, quem jam ingressum esse in bellum videbam?

Etenim, credo, Manlius iste, centurio, qui in agro Fesulano castra posuit, bellum populo Romano suo nomine indixit: et illa castra nunc non Catilinam ducem exspectant: et ille ejectus in exsilium, se Massiliam, ut ajunt, non in haec castra conferet.

nicht als einen verworfenen Bürger, oder vielmehr als einen der geschwornsten Feinde an? Ja, selbst die Ersten des Senatorranges ließen die Seite der Bänke, auf die er zugienge, leer und unbesetzt; und da fragte ich schrecklicher Konful, der die Bürger mit einem Worte in das Elend hinauswirft, den Katilina: ob er nicht bei einer nächtlichen Versammlung in Lekka's Hause gewesen sei? Als dieser verwegene Mensch, vom Gewissen überzeugt, zuerst schwieg, deckte ich das Uebrige auf, und zeigte, was er diese Nacht that; wo er gewesen sei; was er für die nächste beschloß; wie er den Plan des ganzen Krieges entwarf. Als er stockte; als er in der Klemme war, fragte ich ihn: warum er noch zögerte, dahin zu ziehen, wohin er sich schon längst reifefertig gemacht habe; indem ich wußte, daß er Waffen, Aexte, Fascen, Trompeten, Kriegsfahnen, und jenen silbernen Adler, den er in seinem Hause zur Fluchstätte seiner Verbrechen einweihte, voraus geschickt habe? Wie? ich verbannte denjenigen in das Elend, der schon, wie ich sah, in den Krieg geschritten war? Gewiß, ich glaube es; dieser Manlius, der Hauptmann, der im Fäfuler Gebieth das Lager schlug, kündete dem römischen Volke in seinem Namen den Krieg an: und dieses Lager erwartet itzt nicht Katilina als seinen Feldherrn; sondern dieser Geächtete begiebt sich, wie sie sagen, nach Massilien, und nicht in dieses Lager.

7 O conditionem miseram, non modo administrandae, verum etiam conservandae reipublicae!

Nunc, si L. Catilina, consiliis, laboribus, periculis meis circumclusus ac debilitatus, subito pertimuerit, sententiam mutaverit, deseruerit suos, consilium belli faciundi abjecerit, ex hoc cursu sceleris et belli, iter ad fugam atque in exsilium converterit: non ille a me spoliatus armis audaciae, non obstupefactus ac perterritus mea diligentia, non de spe conatuque depulsus, sed indemnatus, innocens, in exsilium ejectus a consule, vi et minis esse dicetur: et erunt, qui illum, si hoc fecerit, non improbum, sed miserum; me non diligentissimum consulem, sed crudelissimum tyrannum existimari velint.

Est mihi tanti, Quirites, huius invidiae falsae atque iniquae tempestatem subire, dummodo a vobis huius horribilis belli ac nefarii periculum depellatur.

Dicatur sane ejectus esse a me, dummodo eat in exsilium. sed mihi credite, non est iturus.

Nunquam ego a diis immortalibus optabo, Quirites, invidiae meae levandae causa, ut L.

Welch eine elende Lage, nicht nur für den, 7
der den Staat verwalten, sondern selbst für den,
der ihn retten will! Wenn nun L. Katilina, den
mein Rath, meine Rastlosigkeit und eigne Gefahr
in die Enge trieb und schwächte, plötzlich furcht-
sam wird; wenn er seinen Sinn ändert; die Seini-
gen verläßt; den Entschluß zu kriegen aufgibt,
und von dieser Bahne des Lasters und Krieges die
Reise auf die Flucht und ins Elend antritt; dann
wird man nicht mehr sagen, daß ich ihm die
Waffen der Tollkühnheit entriß; daß ich ihn
durch meine Wachsamkeit aus der Fassung brachte
und schreckte; daß ich seine Hoffnung, seinen
Versuch vereitelte; sondern daß ihn der Konsul un-
verurtheilt und unschuldig, mit Gewalt und Dro-
hung, in das Elend hinaus warf. Zieht er wirklich
dahin; so wird es Leute geben, die ihn nicht für
einen Bosewicht, sondern für einen Unglücklichen;
mich aber nicht für einen wachen Konsul, sondern
für einen grausamen Tyrann erklären. Immerhin,
Quiriter! ich befehe das Ungewitter dieses falsch
erregten, ungerechten Hasses gerne, wenn ich nur
die Gefahr dieses schrecklichen, greulvollen Krie-
ges von euch abtreiben kann. Saget immer, daß
ich ihn in das Elend verbannte, wenn er nur hin-
zieht; aber er wird, glaubt es mir, nicht hinzie-
hen. Ich werde, Quiriter! um meinen Haß zu
erleichtern, nie zu den unsterblichen Göttern fle-
hen, daß ihr je hören müßet, Katilina führe das

Catilinam ducete exercitum hostium, atque in armis volitare audiat; sed triduo tamen audietis: multoque magis illud timeo, ne mihi sit invidiosum aliquando, quod illum emiserim potius, quam quod eiecerim. sed cum sint homines, qui illum, cum profectus sit, ejectum esse dicant, iidem, si interfectus esset, quid dicerent?

Quamquam isti, qui Catilinam Massiliam ire dictitant, non tam hoc queruntur, quam verentur. Nemo est istorum tam misericors, qui illum non ad Manlium, quam ad Massilienses ire malit. Ille autem, si mehercule hoc, quod agit, nunquam ante cogitasset, tamen latrocinantem se interfici mallet, quam exsulem vivere. nunc vero, cum ei nihil adhuc praeter ipsius voluntatem cogitationemque acciderit, nisi quod vivis nobis Roma profectus est; optemus potius, ut eat in exilium, quam queramur.

8 Sed cur tamdiu de uno hoste loquimur; et de eo hoste, qui jam fatetur se esse hostem; et quem, quia, quod semper volui, murus interest, non timeo: de his, qui dissimulant, qui Romae remanent, qui nobiscum sunt, nihil dicimus? quos quidem ego, si ullo modo fieri possit, non tam ulcisci studeo, quam sanare, et

Heer an; Katilina zücke die Waffen: doch nach dreien Tagen werdet ihr es hören. Ich fürchte mir vielmehr dadurch Haß zu erregen, daß ich ihn hinaus liefs, und nicht hinaus warf. Aber da es Leute giebt, die seinen freiwilligen Abzug Verbannung nennen; was würden erst die nämlichen über seine Hinrichtung sagen? Allein die das Gerücht von der Reise Katilina's nach Massilien ausfreuen, klagen weniger darüber, als sie es befürchten. Keiner hat von ihnen so viel Mitleidgefühl, daß er nicht lieber wünschte, Katilina möchte zum Manlius, als nach Massilien wandern. Doch würde dieser, bei den Göttern! wenn er auch an sein wirkliches Unternehmen nie gedacht hätte, lieber im mörderischen Kriege fallen, als in der Aechtung leben. Itzt aber, da ihm Alles, aufser daß wir nach seinem Abzuge noch leben, nach Wunsch und Sinn gelang, müssen wir vielmehr wünschen, daß er nach Massilien ziehe, als daß wir darüber klagen.

Doch warum rede ich von einem einzigen Feinde so lange, und zwar von einem Feinde, der sich selbst als Feind bekennet; den ich, weil ihn, wie ich stets wünschte, eine Mauer trennet, nicht mehr fürchte: aber von denen, die sich verstellen, die zu Rom zurück bleiben, die mitten unter uns leben, sage ich nichts? Zwar wünschte ich, wenn es möglich wäre, sie vielmehr zu heilen, und mit

ipsos placare reipublicae; neque, id quare fieri non possit, si me audire volent, intelligo.

Exponam enim vobis, Quirites, ex quibus generibus hominum istae copiae comparentur: deinde singulis medicinam consilii atque orationis meae, si quam potero, afferam. Unum genus est eorum, qui magno in aere alieno, maiores etiam possessiones habent; quarum amore adducti, dissolvi nullo modo possunt. Horum hominum species est honestissima; sunt enim locupletes: voluntas vero et causa impudentissima.

Tu agris, tu aedificiis, tu argento, tu familia, tu rebus omnibus ornatus et copiosus sis; et dubites de possessione detrahere, acquirere ad fidem?

Quid enim exspectas? bellum? quid? ergo in vastatione omnium tuas possessiones sacrosanctas futuras putas? an tabulas novas? errant, qui istas a Catilina exspectant. meo beneficio tabulae novae proferentur, verum auctionariae. neque enim isti, qui possessiones habent, alia ratione ulla salvi esse possunt. quod si maturius facere voluissent, neque (id quod stultissimum est) certare cum usuris fructibus praediorum; et locupletioribus his et melioribus civibus uteremur. Sed hosce homines minime puto pertimescendos,

dem Vaterlande auszuföhnen, als an ihnen Rache zu nehmen. Ich sehe auch nicht, warum dieses, wenn sie mich nur hören wollen, nicht geschehen könnte. Denn ich will euch itzt, Quiriter! darstellen, aus welchen Leuten diese Horden bestehen: dann will ich Jedem, so gut ich kann, durch Rath und Einsicht sein Heilmittel zeigen. Eine Gattung machen diejenigen aus, die bei grossen Schulden noch grössere Besitzungen haben: aber sie wollen sich von diesen aus blinder Liebe nicht trennen. Diese Menschenklasse ist die ansehnlichste; denn sie sind reich; doch ihr Herz und ihre Sache ist ehrlos. Du willst durch Ländereien, Gebäude, Silber, Dienerschaft und alle Güter prangen; willst alles der Fülle haben, und säumest noch, etwas von den Besitzungen hinzugeben, und wieder Kredit zu gewinnen? Auf was wartest du? auf Krieg? Wie? glaubst du, dass bei der allgemeinen Verheerung, deine Güter allein, als ein Heiligthum, verschonet bleiben? oder hoffest du Aenderung der Schuldbriefe? Wer diese von Katilina erwartet, irret gewaltig. Ich will so wohlthätig seyn, die Schuldbriefe zu ändern; aber nur durch Versteigerung; denn Gutsbesitzer können sich auf keine andere Weise retten. Hätten wir dieses früher gethan; hätten wir nicht (gewiss das unsinnigste) die Einkünfte der Güter Wucherern preis gegeben, so würden wir itzt reichere und bessere Bürger haben. Doch diese Leute halte ich ganz und gar

quod aut deduci de sententia possunt; aut, si permanebunt, magis mihi videntur vota facturum contra rempublicam; quam arma latum.

9 Alterum genus est eorum, qui quamquam premuntur aere alieno, dominationem tamen expectant: rerum potiri volunt: honores, quos quieta republica desperant, perturbata consequi se posse arbitrantur. Quibus hoc praecipendum videtur, unum scilicet et idem, quod ceteris omnibus, ut desperent, se id, quod conantur, consequi posse: primum omnium me ipsum vigilare, adesse, providere reipublicae. deinde magnos animos esse in bonis viris, magnam concordiam, maximam multitudinem; magnas praeterea copias militum; deos denique immortales huic invicto populo, clarissimo imperio, pulcherrimae urbi, contra tantam vim sceleris, praesentes auxilium esse laturos.

Quodsi jam sint id, quod cum summo furore cupiunt, adepti; num illi in cinere urbis, et sanguine civium, quae mente conscelerata ac nefaria concupierunt, se consules ac dictatores, aut etiam reges sperant futuros? non vident id se cupere, quod si adepti fuerint, fugitivo alicui, aut gladiatori concedi sit necesse? Tertium genus est aetate jam affectum, sed tamen

nicht für furchtbar; denn man kann sie von ihrer Meinung abbringen; und wenn sie dabei verharren, so scheinen sie mir mehr dem Staate Böses zu wünschen, als gegen ihn die Waffen zu ergreifen.

Die zweite Gattung besteht aus Leuten, die, 9 obgleich von Schulden gebeugt, doch Ehrenstellen hoffen. Sie glauben, daß sie bei der Zerrüttung des Staates Würden und Macht erhalten können, die sie bei sicherer Ruhe nie hoffen durften. Ich muß diesen etwas voraussagen, eines und das nämliche, was den übrigen Allen, daß sie die Hoffnung, jemals ihren Zweck zu erreichen, aufgeben: denn ich werde für das Beste des Vaterlandes vor allen selbst wachen, selbst überall zugegen seyn, und für alles sorgen. Dann herrschet bei den Gutgesinnten großer Muth, große Eintracht, und die größte Macht. Wir haben vollzählige Truppen; auch die unsterblichen Götter werden dieses unsiege Volk, dieses herrlichste Reich, diese schönste Stadt gegen diesen Lasterbund huldvoll beschützen. Wenn sie endlich ihren rasenden Wunsch erfüllt sehen, glauben sie dann im Schutze der Stadt, im Blutbade der Bürger, nach ihrem greulvollen, verruchten Wunsche, Konsuln, Diktatoren, oder gar Könige zu werden? Sehen sie nicht ein, daß sie etwas wünschen, was sie, wenn sie es auch erreichen, irgend einem Flüchtling oder Klopffechter abtreten müssen? Die dritte Gattung ist schon betagt; aber

exercitatione robustum: quo ex genere est ipse Manlius, cui nunc Catilina succedit. Hi sunt homines ex iis coloniis, quas Sulla constituit: quas ego universas civium esse optimorum, et fortissimorum virorum sentio: sed tamen hi sunt coloni, qui se in insperatis repentinisque pecuniis sumtuosius insolentiusque jactarunt. hi dum aedificant, tanquam beati: dum praediis, lecticis, familiis magnis, conviviiis apparatis delectantur, in tantum aes alienum inciderunt, ut, si salvi esse velint, Sulla sit iis ab inferis excitandus: qui etiam nonnullos agrestes, homines tenues atque egentes, in eandem illam spem rapinarum veterum impulerunt.

Quos ego utrosque, Quirites, in eodem genere praedatorum direptorumque pono. Sed eos hoc moneo: desinant furere, ac proscriptiones et dictaturas cogitare.

Tantus enim illorum temporum dolor inustus est civitati, ut jam ista non modo homines, sed ne pecudes quidem mihi passurae esse videantur.

10 Quartum genus est sane varium, et mistum, et turbulentum: qui jampridem premuntur; qui nunquam emergent: qui partim inertia, partim

durch Kriegesübungen abgehärtet. In diese Reihe gehört Manlius, den itzt Katilina ablöset. Diefes sind Leute von den Kolonien, die Sulla errichtete. Ich halte sie im Durchschnitte für eine Pflanzung rechtschaffener, tapferer Männer: indess sind es solche Pflanzer, die bei dem unverhofften, plötzlich zuflömenden Reichthume zu groffen Aufwand machten, und zu übermüthig lebten. Während diese, wie Glückskinder, bauten; während sie an Landgütern, Sänften, zahlreicher Dienerschaft, prächtigen Gastmälern ihre Freude fanden, verfan- ken sie in eine so tiefe Schuldenlast, [dass sie, um sich davon zu retten, den Sulla aus dem Grabe wecken müßten. Diese reizten auch einige Bauern, schlechte und dürftige Leute, zur nämlichen Hoffnung alter Raubgierde. Beide Gattungen setze ich in die nämliche Klasse der Räuber und Plünderer. Indess will ich sie gewarnet wissen, dass sie ihrer Wuth endlich ein Ziel setzen, und die Gedanken nach Aechtungen und Diktaturen aufgeben. Die traurige Lage jener Zeit durchdrang den Staat mit so tiefem Schmerz, dass nicht nur Menschen, sondern selbst Thiere vor solchen Gewaltthätigkeiten zurückbeben müßten.

Die vierte Gattung ist ein buntes, gemischtes, 10 verworrenes Gesindel, die schon lange das Elend niederbeugt; die sich niemals loswinden werden; die theils durch Müßiggang, theils durch schlechte

male gerendo negotio, partim etiam sumtibus, in vetere aere alieno vacillant: qui vadimoniis, judiciis, proscriptionibus bonorum defatigati, permulti et ex urbe, et ex agris se in illa castra conferre dicuntur.

Hosce ego non tam milites acres, quam infiatores lentos esse arbitror. qui homines primum si stare non possunt, corruant: sed ita, ut non modo civitas, sed ne vicini quidem proximi sentiant. nam illud non intelligo, quamobrem, si vivere honeste non possunt, perire turpiter velint; aut cur minore dolore perituros se cum multis, quam si soli pereant, arbitrentur.

Quintum genus est parricidarum, sicariorum, denique omnium facinorosorum: quos ego a Catilina non revoco. nam neque divelli ab eo possunt: et pereant sane in latrocinio, quoniam sunt ita multi, ut eos capere carcer non possit.

Postremum autem genus est, non solum numero, verum etiam genere ipso atque vita; quod proprium est Catilinae, de ejus delectu, immo vero de complexu ejus ac sinu: quos pexo capillo, nitidos, aut imberbes, aut bene barbatos videtis: manicatis, et talaribus tunicis; ve-

Wirthschaft, theils durch Aufwand in alten Schulden flecken; die wegen Prozessen, wegen Richtersprüchen und Einziehung ihrer Güter allen Muth verloren haben; und nun, wie man sagt, schaarweise theils aus der Stadt, theils vom Lande in jenes Lager ziehen. Diese halte ich mehr für schlechte Bezahler, als für gute Soldaten. Wenn sich diese Menschen nicht aufrecht halten können, so mögen sie zu Boden stürzen; aber so stürzen, daß nicht nur der Staat, sondern selbst die Nachbarn ihren Sturz nicht hören. Denn das sehe ich wahrlich nicht ein, warum sie, wenn sie nicht ehrenvoll leben können, schändlich zu Grunde gehen wollen; oder warum sie glauben, daß es minder schmerzlich sei, mit Vielen, als allein zu Grunde zu gehen. Die fünfte Gattung besteht aus Hochverräthern, Meuchlern, und allen verruchten Unmenschen. Diese rufe ich vom Katilina nicht zurück: denn sie lassen sich von ihm nicht trennen. Mögen sie denn in der mörderischen Fehde fallen; denn die Kerker sind zu enge, sie Alle zu fassen. Endlich die Klasse, die nicht nur der Zahl, sondern auch dem Charakter und der Lebensart nach den letzten Ort behauptet, ist einzig dem Katilina geeignet. Diese sind ganz feine Erwählten, oder vielmehr feine Herzensgeliebte, feine Schoofs-jünger. Ihr sehet sie mit gekämmtem Haare, im niedlichen Putze, unbärtig, oder mit gekräuselttem Barte einherziehen; ihre Unterkleider hüllen

lis amictos, non togis: quorum omnis industria vitae, et vigilandi labor in antelucanis coenis expromitur.

In his gregibus omnes aleatores, omnes adulteri, omnes impuri impudicique versantur. hi pueri tam lepidi ac delicati, non solum amare et amari, neque cantare et saltare, sed etiam sicas vibrare, et spargere venena didicerunt: qui nisi exeunt, nisi pereunt, etiamsi Catilina perierit, scitote hoc in republica seminarium Catilinarium futurum.

Verumtamen quid sibi isti miseri volunt? num suas secum mulierculas sunt in castra ducturi? quemadmodum autem illis carere poterunt, his praesertim jam noctibus? quo autem pacto illi Apenninum, atque illas pruinas ac nives perferent? nisi idcirco se facilius hiemem toleraturos putant, quod nudi in conviviiis saltare didicerunt. O bellum magnopere pertimescendum, cum hanc sit habiturus Catilina scortorum cohortem praetoriam.

II Instruite nunc, Quirites, contra has tam praeclaras Catilinae copias vestra praesidia vestrosque exercitus: et primum gladiatori illi confecto et saucio, consules imperatoresque vestros opponite: deinde contra illam naufragorum ejec-

Hände und Füße ein; statt der Toge tragen sie Segeltücher; und ihre ganze Thätigkeit, ihr rastloses Wachen zeigt sich offenbar, wenn sie bis zur aufgehenden Sonne schmausen. Unter diesen Haufen finden sich alle Spieler, alle Eheschänder, alle ausgeschämten, unzüchtigen Sünder. Diese artigen, süßen Junker verstehen sich nicht nur auf Liebeshändel, auf Gesang und Tanz: sondern sie lernten auch Gift mischen, und Dolche schleudern. Wenn diese nicht hinausziehen, wenn sie nicht zu Grunde gehen, glaubt dann gewiss, daß im Staate, selbst nach Katilina's Falle, noch eine Katilinarische Pflanzschule zurückbleiben werde. Und was? diese Elenden? werden sie ihre Dirnen in das Lager mitschleppen? wie können sie ihrer entbehren, vorzüglich bei diesen langen Nächten, wie werden sie den Apennin, wie jenen Reif und Schnee aushalten? Doch sie kennen ja den Winterfrost um so leichter dulden, da sie bei ihren Trunkgelagen auch ihre Tänze gewandlos feiern. In der That ein gewaltig furchtbarer Krieg, wenn Katilina solch eine Leibwache von Wüßlingen um sich her reihet.

Rüflet nun, Quiriter! gegen diese so herrliche **II**
 Truppen Katilina's eure Hilfsvölker, eure Heere!
 stellt diesem geschwächten, diesem wunden Klopffechter eure Konfuln und Feldherrn entgegen! führet die Blüthe und den Kern von ganz Ita-

tam ac debilitatam manum, florem totius Italiae ac robur educite. Jam vero urbes coloniarum ac municipiorum respondebunt Catilinae tumulis silvestribus. Neque vero ceteras copias, ornamenta, praesidia vestra, cum illius latronis inopia atque egestate conferre debeo. Sed, si, omissis his rebus omnibus, quibus nos suppeditamus, eget ille, senatu, equitibus Romanis, populo, urbe, aerario, vectigalibus, cuncta Italia, provinciis omnibus, exteris nationibus, si, his rebus omissis, ipsas causas, quae inter se confligunt, contendere velimus; ex eo ipso, quam valde illi jaceant, intelligere possumus.

Ex hac enim parte pudor pugnat, illinc petulantia: hinc pudicitia, illinc stuprum: hinc fides, illinc fraudatio: hinc pietas, illinc scelus: hinc constantia, illinc furor: hinc honestas, illinc turpitudine: hinc continentia, illinc libido: denique aequitas, temperantia, fortitudo, prudentia, virtutes omnes, certant cum iniquitate, cum luxuria, cum ignavia, cum temeritate, cum vitiis omnibus: postremo copiae cum egestate, bona ratio cum perdita, mens sana cum amentia, bona denique spes cum omnium rerum desperatione configit.

In hujusmodi certamine ac proelio, nonne, etiamsi hominum studia deficiant, dii ipsi im-

lien gegen die verbannte und entkräftete Rotte verzweifelter Leute hinaus! Wahrlich, die Pflanz- und Reichstädte werden Katilina's Waldhügeln gewachsen seyn. Es ist nicht nöthig, eure übrigen Machtquellen, Vorzüge und Kräfte mit der Armuth und Dürftigkeit dieses Mörders im Gegenbilde aufzustellen. Lassen wir indess alle diese Sachen, die uns im Ueberflusse begünstigen, bei Seite; denn ihm fehlet der Senat, die römischen Ritter, das Volk, die Stadt, die Schatzkammer, die Staatseinkünfte, ganz Italien, alle Provinzen und auswärtige Nationen; lassen wir, sage ich, das alles bei Seite; vergleichen wir nur die Rechte, die gegen einander streiten; und wir müssen einsehen, wie tief jene unter uns liegen. Auf dieser Seite kämpfet Wohlstand, dort Frechheit; hier reine Sitte, dort Unzucht; hier Treue, dort Betrug; hier Tugend, dort Laster; hier Standhaftigkeit, dort Wuth; hier Ehrliche, dort Schande; hier Enthaltbarkeit, dort Geilheit. Auch treten hier Gerechtigkeit, Mäßigkeit, Heldenmuth, Klugheit und alle Tugenden zum Kampfe gegen Ungerechtigkeit, Schwelgsucht, Feigheit, Unsinn und alle Laster auf. Endlich schlägt sich Reichthum mit Armuth, die gute Sache mit der verlornen, Licht mit Blindheit, und gute Hoffnung mit der allgemeinen Verzweiflung. Wenn uns bei solch einem Streite und Kampfe auch Menschenhilfe verläßt, so können es selbst die unsterblichen Götter nicht

mortales cogent ab his praeclarissimis virtutibus,
tot et tanta vitia superari?

12 Quae cum ita sint, Quirites, vos, quem-
admodum jam antea, vestra tecta custodiis vigi-
liisque defendite: mihi, ut urbi sine vestro
motu, ac sine ullo tumultu, satis esset praesi-
dii, consultum ac provisum est.

Coloni omnes municipesque vestri, certiores
a me facti de hac nocturna excursione Catilinae,
facile urbes suas finesque defendent: gladiatores,
quam sibi ille maximam manum et certissimam
fore putavit, quamquam meliore animo sunt,
quam pars patriciorum, potestate tamen nostra
continebuntur.

Q. Metellus, quem ego prospiciens hoc, in
agrum Gallicanum Picenumque praemisi, aut op-
primet hominem, aut omnes ejus motus conatus-
que prohibebit. reliquis autem de rebus consti-
tuendis, maturandis, agendis, jam ad senatum
referemus, quem vocari videtis.

Nunc illos, qui in urbe remanserunt, atque
adeo qui contra urbis salutem omniumque vestrum,
in urbe a Catilina relictii sunt, quamquam sunt

anders zugeben, als dafs die herrlichsten Tugenden über so viele, so greulvolle Laster nothwendig den Sieg erhalten.

Vertheidiget also, Quiriter! bei solch einer ¹² Lage, wie schon vorher, so auch itzt, eure Häuser durch Posten und Wachen: ich habe Anstalt und Vorforge getroffen, dafs die Stadt, ohne eure Aufregung, ohne irgend ein Getümmel, stark genug besetzt bleibe. Alle eure Pflanz- und Reichstädte erhielten, wegen diesem nächtlichen Auszuge Katilina's, sichere Nachricht von mir; und sie werden ihre Städte und Gränzen leicht vertheidigen. Er versprach sich den grössten und sichersten Anhang von den Fechtern; doch diese sind edler gesinnt, als mancher Patrizier; und ich werde sie durch unsere Macht in Schranken halten. Q. Metellus, den ich aus dieser Hinsicht in das Gallier und Picener Gebieth vorausschickte, wird den Menschen entweder unterdrücken, oder alle seine Meutereien oder Versuche vereiteln; über andere Dinge, die wir festsetzen, beschleunigen und vollführen müssen, werde ich bei dem Senate, den ich, wie ihr sehet, zusammen berief, sogleich den Vortrag machen.

Itzt mufs ich noch diejenigen, die in der Stadt zurückblieben, und sogar zum Untergange der Stadt und unser Aller, vom Katilina in der Stadt

hostes, tamen, quia nati sunt cives, monitos etiam atque etiam volo.

Mea lenitas adhuc si cui solutior visa est, hoc exspectavit, ut id, quod latebat, erumperet. quod reliquum est, jam non possum oblivisci, meam hanc esse patriam, me horum esse consulem: mihi aut cum his vivendum, aut pro his esse moriendum. nullus est portae custos, nullus insidiator viae: si qui exire volunt, consulere sibi possunt; qui vero in urbe se commoverit, cujus ego non modo factum, sed inceptum ullum conatumve contra patriam deprehendero: sentiet in hac urbe esse consules vigilantes, esse egregios magistratus, esse fortem senatum, esse arma, esse carcerem, quem vindicem nefariorum ac manifestorum scelerum majores nostri esse voluerunt.

13 Atquae haec omnia sic agentur, Quirites, ut res maximae minimo motu, pericula summa nullo tumultu, bellum intestinum ac domesticum, post hominum memoriam crudelissimum ac maximum, me uno togato duce et imperatore, sedetur. quod ego sic administrabo, Quirites, ut, si ullo modo fieri poterit, ne improbus quidem quisquam in hac urbe poenam sui sceleris sufferat. sed si vis

zurückgelassen wurden, ob sie gleich unsere Feinde sind, doch als unsere Mitbürger noch ernst und nachdrücklich warnen. Meine Gelindigkeit, die etwa Manchem zu nachgiebig schien, wartete nur auf den Ausbruch des Geheimnisses. Fürder kann ich nicht mehr vergessen, daß dieses mein Vaterland ist; daß ich dieser Aller Konsul bin; daß ich entweder mit diesen leben, oder für sie sterben muß. Wer davon ziehen will, kann sich noch rathen; denn er hat am Thore keine Wache, auf der Reise keinen Häfcher zu befürchten. Aber wer sich in der Stadt reget, wer nicht nur eine That, sondern auch nur ein Unternehmen, oder Versuch gegen das Vaterland von sich entdecken läßt, der soll fühlen, daß noch wache Konsuln, ein herrlicher Magistrat, und ein entschlossener Senat über diese Stadt walte; daß es noch Waffen und einen Kerker gebe, den unsere Väter zum Rächer verruchter und offenbarer Laster bestimmten.

Ich will all dieses so zu Ende bringen, daß **13** der wichtigste Vorfall ohne den geringsten Auf-
lauf, die höchste Gefahr ohne lärmende Unruhe,
und der seit Menschengedenken grausamste und
schrecklichste einheimische Bürgerkrieg durch mich
einzigen Führer und Feldherrn im Friedenskleide
gefillt werde. Ich werde bald solche Anstalten
treffen, Quiriter! daß, wenn es möglich ist, selbst
nicht einmal der Bösewicht in dieser Stadt für sein

manifestae audaciae, si impendens patriae periculum me necessario de hac animi lenitate deduxerint; illud profecto perficiam, quod in tanto et tam insidioso bello vix optandum videtur, ut ne quis bonus intereat, paucorumque poena vos jam omnes salvi esse possitis.

Quae quidem ego neque mea prudentia, neque humanis consiliis fretus polliceor vobis, Quirites; sed multis, et non dubiis deorum immortalium significationibus: quibus ego ducibus in hanc spem sententiamque sum ingressus: qui jam non procul, ut quondam solebant, ab externo hoste atque longinquo; sed hic praesentes suo numine atque auxilio sua templa, atque urbis tecta defendant: quos vos, Quirites, precari, venerari, atque implorare debetis, ut, quam urbem pulcherrimam, florentissimam, potentissimamque esse voluerunt, hanc omnibus hostium copiis terrarumque superatis, a perditissimorum civium nefario scelere defendant.

Verbrechen büfse. Wenn mich aber gewaltthätige, offenbare Tollkühnheit, wenn mich die das Vaterland bedrohende Gefahr nothwendig von meiner Gutmüthigkeit abrufft; fo werde ich wenigftens, was bei einem fo fchrecklichen, unsicheren Kriege kaum zu wünfchen fcheint, fo viel auswirken, dafs kein Gutgesinnter falle, und dafs ihr bei der Strafe weniger Verbrecher euch Alle retten könnet. Da ich euch dieses verfpreche, vertraue ich nicht auf meine Klugheit, nicht auf Menschenrath, fondern auf viele, ungezweifelte Deutungen der unfterblichen Götter: unter ihrer Führung wage ich es fo zu hoffen, fo zu denken. Sie vertheidigen itzt nicht, wie einft, aus der Ferne, von einem auswärtigen und entlegenen Feinde, fondern hier gegenwärtig ihre Tempel und die Gebäude der Stadt durch ihre Macht und Huld: zu ihnen müfst ihr, Quiriter! itzt bethen, aufblicken und um Gnade flehen, dafs sie die Stadt, die sie zur fchönften, blühendften und mächtigften erhoben, itzt, nachdem alle Feinde zur See und zu Land besiegt sind, auch gegen die greulvollen Verbrechen der verruchteften Bürger gnädig befchützen.

M. TULLII CICERONIS
IN
L. CATILINAM
TERTIA
AD QUIRITES.

REmpublicam, Quirites, vitamque omnium vestrum, bona, fortunas, conjuges, liberosque vestros, atque hoc domicilium clarissimi imperii, fortunatissimam pulcherrimamque urbem, hodierno die, deorum immortalium summo erga vos amore, laboribus, consiliis, periculisque meis, ex flamma atque ferro, ac paene ex faucibus fati ereptam, et vobis conservatam ac restitutam videtis.

Et, si non minus nobis jucundi atque illustres sunt ii dies, quibus conservamur, quam illi, quibus nascimur; quod salutis certa laetitia est, nascendi incerta conditio; et quod sine sensu nascimur, cum voluptate servamur: profecto, quoniam illum, qui hanc urbem condidit, Romulum, ad deos immortales benevolentia famaue sustulimus; esse apud vos posterosque vestros in honore debebit is, qui eandem hanc urbem conditam

M. Tullius Cicero's
dritte Rede
gegen
L. Katilina
an die Quiriter.

Quiriter! ihr sehet, daß die höchste Liebe der unsterblichen Götter, daß meine Raftlosigkeit, mein Rath, meine eigene Gefahr, den Staat, das Leben euer aller, euer Gut und Vermögen, eure Gattinnen und Kinder, und diesen Wohnsitz des herrlichsten Reiches, die beglückteste und schönste Stadt, am heutigen Tage dem Schwerte und Brande, und beinahe dem Schlunde des Verderbens entrissen, gerettet, und wieder hergestellt haben. Wenn uns der Tag unserer Erhaltung nicht minder angenehm und theuer seyn muß, als der Tag unserer Geburt; denn sicher ist die Wonne der Rettung; unsicher das Loos der Geburt; und wir werden, ohne daß wir es wissen, gebohren, aber mit Freudengefühl gerettet; so muß, weil ihr Romulus, den Gründer dieser Stadt, voll Dank und Preis unter die unsterblichen Götter versetzt, auch derjenige, der diese gegründete und vergrößerte Stadt erhielt, euern und euer Enkel Preis unfreitig verdienen.

amplificatamque servavit. nam toti urbi, templis, delubris, tectis ac moenibus subjectos prope jam ignes circumdatosque restinximus; iidemque gladios in rempublicam districtos retudimus, muneronesque eorum a jugulis vestris dejecimus.

Quae quoniam in senatu illustrata, patefacta, comperta sunt per me; vobis jam exponam breviter, Quirites: ut et quanta, et quam manifesta, et qua ratione investigata et comprehensa sint, vos, qui ignoratis, ex actis scire possitis.

Principio, ut Catilina paucis ante diebus erupit ex urbe, cum sceleris sui socios, hujusce nefarii belli acerrimos duces Romae reliquisset; semper vigilavi et providi, Quirites, quemadmodum in tantis et tam absconditis insidiis salvi esse possemus.

2 Nam tum, cum ex urbe Catilinam ejiciebam, (non enim jam vereor hujus verbi invidiam, cum illa magis sit timenda, quod vivus exierit) sed tum, cum illum exterminari volebam; aut reliquam conjuratorum manum simul exituram, aut eos, qui restitissent, infirmos sine illo ac debiles fore putabam. Atque ego, ut vidi, quos

Denn ich löschte den Brand, der die ganze Stadt, die Tempel, heilige Hallen, Gebäude und Mauern anstecken und umringen sollte; ich zerstumpfte die Schwerter, die gegen das Vaterland gezückt waren, und hielt die Meuchlerdolche von euren Büsen zurück. Nachdem ich alles dieses im Senate ans Licht gestellt, eröffnet und entdeckt habe, will ich die Geschichte euch itzt darlegen, damit auch ihr, denen sie unbekannt ist, aus Thatfachen einsehen könnet, wie schrecklich, wie offenbar die Verschwörung sei; wie sie aufgespürt und entdeckt ward.

Als Katilina vor wenigen Tagen aus der Stadt losbrach; als er die Verbündete seines Lasters, die wüthendsten Führer dieses greulvollen Krieges zu Rom zurückgelassen hatte, war ich gleich anfangs unermüdet besorgt und auf der Hut, wie wir uns bei so fürchterlichen, so geheimen Nachstellungen retten könnten.

Als ich Katilina aus der Stadt hinauswarf (ich befürchte nun wegen diesem Ausdrucke keinen Haß, sondern vielmehr desswegen, daß er lebendig abzog), als ich, sage ich, Katilina vertilgen wollte, hoffte ich, daß auch die übrige Rotte der Mitverschwornen zugleich abziehen würde, oder daß die ohne ihn Zurückgebliebenen kraftlos und schwach seyn müßten. Aber so bald ich sah, daß Leute,

maximo furore et scelere esse inflammatos sciebam, eos nobiscum esse, et Romae remansisse; in eo omnes dies noctesque consumsi, ut, quid agerent, quid molirentur, sentirem ac viderem: ut, quoniam auribus vestris, propter incredibilem magnitudinem sceleris, minorem fidem faceret oratio mea, rem ita comprehenderem, ut tum demum animis saluti vestrae provideretis, cum oculis maleficio ipsum videretis.

Itaque ut comperi, legatos Allobrogum, belli Transalpini, et tumultus Gallici excitandi causa, a P. Lentulo esse sollicitatos, eosque in Galliam ad suos cives, eodemque itinere, cum literis mandatisque, ad Catilinam esse missos, comitemque iis adjunctum Vulturcium, atque huic datas esse ad Catilinam literas: facultatem mihi oblatam putavi, ut, quod erat difficillimum, quodque ego semper optabam a diis immortalibus, tota res non solum a me, sed etiam a senatu et a vobis manifesto deprehenderetur.

Itaque hesterno die L. Flaccum et C. Pomtinum, praetores fortissimos, atque amantissimos reipublicae viros, ad me vocavi: rem omnem exposui: quid fieri placeret, ostendi.

Illi autem, qui omnia de republica praeclara atque egregia sentirent, sine recusatione, ae

die gränzlose Wuth und jedes Verbrechen entflammte, noch unter uns wären, und in Rom zurückblieben: so ruhte ich weder Tage noch Nächte, um Alles, was sie thun oder unternehmen würden, zu entdecken und durchzuschauen. Weil meine Rede, wegen der unglaublichen Abenteuerlichkeit des Lasters bei meinen Zuhörern keinen Glauben finden konnte, wollte ich die Sache so sicher fassen, daß ihr die Unthat mit euren Augen sehen, und dann endlich auch in euren Herzen für eure Rettung sorgen könntet. Ich entdeckte bald, daß Lentulus einen Krieg jenseits der Alpen, und eine Empörung in Gallien zu erregen, die Gesandten der Allobroger aufwiegelte; daß sie zu ihren Bürgern nach Gallien, und auf der nämlichen Reise mit Briefen und Aufträgen an Katilina geschickt wurden; daß ihnen Vulturzius, der auch an Katilina Briefe überbringen mußte, als Begleiter beigelegt ward: dieses hielt ich für die schönste Gelegenheit, daß nicht nur ich, sondern auch der Senat, und ihr Alle, was gewiß das schwerste war, um was ich die unsterblichen Götter stets bath, die ganze Sache offenbar aufgedeckt fähet. Ich rief also L. Flaccus und K. Pomtinus, die rechtschaffensten Prätores, die wärmsten Patrioten am gestrigen Tage zu mir; ich entdeckte ihnen den Gang der Geschichte, und zeigte ihnen meinen Plan. Diese, die für das Vaterland edle, erhabene Gesinnung nähren, nahmen den Auftrag ohne

sine ulla mora negotium susceperunt, et, cum advesperasceret, occulte ad pontem Mulvium pervenerunt; atque ibi in proximis villis ita bipartito fuerunt, ut Tiberis inter eos et pons interesset. Eodem autem et ipsi sine cujusquam suspicionem, multos fortes viros eduxerunt, et ego ex praefectura Reatina complures delectos adolescentes, quorum opera in republica assidue utor, praesidio cum gladiis miseram!

Interim tertia fere vigilia exacta, cum jam pontem Mulvium magno comitatu legati Allobrogum ingredi inciperent, unaque Vulturcius; fit in eos impetus: educuntur et ab illis gladii, et a nostris. res erat praetoribus nota solis: ignorabatur a ceteris.

- 3 Tum, interventu Pomtini atque Flacci, pugna, quae erat commissa, sedatur. literae, quaecunque erant in eo comitatu, integris signis, praetoribus traduntur: ipsi comprehensi, ad me, cum jam dilucesceret, deducuntur.

Atque horum omnium scelerum improbissimum machinatorem Cimbrum Gabinium, statim ad me, nihildum suspicantem, vocavi. Deinde item accessitur P. Statilius, et post eum C. Cethegus. tardissime autem Lentulus venit, credo quod literis dandis, praeter consuetudinem, proxima

Weigerung, ohne Säumen an. So bald der Abend einbrach, zogen sie ingeheim zur Mulvierbrücke, und verlegten sich in doppelter Abtheilung so in die nächsten Landhäuser, daß sie die Tiber und die Brücke trennte; dahin zogen sie auch, ohne daß Jemand etwas ahnete, viele tapfere Krieger; auch ich schickte viele auserlesene, junge Mannschaft aus der Reatiner Präfektur (die ich immer zum Dienste des Staates brauche) bewaffnet zu Hilfe. Schon war beinahe die dritte Nachtwache verfloßen; die Gefandten der Allobroger nahten sich mit einem starken Geleite der Mulvierbrücke, und mit ihnen zugleich Vulturzius. Man greift sie an; es zücken sowohl sie, als die unfrigen die Schwerter. Nur die Prätores wußten um die Sache: allen übrigen war sie unbekannt.

Plötzlich treten Pomtinus und Flakkus dazwi- 3
schen; der Kampf, der begonnen hatte, nimmt ein Ende. Alle Briefe, die man im Geleite fand, werden den Prätores mit unverletztem Siegel ausgeliefert; sie selbst aber ergriffen, und bei der Morgendämmerung zu mir geführt. Gabinius, den Cimbrer, den gottlosen Urheber aller dieser Verbrechen, hatte ich sogleich, ehe er was argwohnte, zu mir berufen; dann ward auch P. Statilius, und nach diesem C. Cethegus herbeigeholt. Lentulus kam zuletzt; ich glaube, weil er wegen den Briefen die letzte Nacht gegen seine Gewohnheit gewacht

nocte vigilarat. Cum vero summis ac clarissimis hujus civitatis viris, qui, audita re, frequentes ad me mane convenerant, literas a me prius aperiri, quam ad senatum deferri, placeret; ne, si nihil esset inventum, temere a me tantus tumultus injectus civitati videretur: negavi me esse facturum, ut de periculo publico non ad consilium publicum rem integram deferrem.

Etenim, Quirites, si ea, quae erant ad me delata, reperta non essent; tamen ego non arbitrabar in tantis reipublicae periculis mihi esse nimiam diligentiam pertimescendam. Senatum frequentem celeriter, ut vidistis, coegi. Atque interea statim, admonitu Allobrogum, C. Sulpicium, praetorem, fortem virum, misi, qui ex aedibus Cethegi, si quid telorum esset, efferret. ex quibus ille maximum sicarum numerum, et gladiorum extulit.

4. Introduxi Vulturcium sine Gallis: fidem ei publicam, jussu senatus, dedi: hortatus sum, ut ea, quae sciret, sine timore indicaret. Tum ille, cum vix se ex magno timore recreasset, dixit: a P. Lentulo se habere ad Catilinam mandata et literas, ut servorum praesidio uteretur, et ad urbem quamprimum cum exercitu accederet: id autem eo consilio, ut, cum urbem omnibus

hatte. Die ersten, adelichsten Männer machten mir bei dieser Nachricht einen zahlreichen Morgenbesuch; sie wollten, ich sollte die Briefe eher öffnen, als ich sie dem Senate vorlegte; damit ich, wenn sich nichts vorfände, die Stadt nicht so blindlings in solch eine Unruhe versetzte: ich weigerte mich das zu thun; der öffentliche Rath sollte auch über die öffentliche Gefahr ohne Ausnahme entscheiden. Wenn ich auch das, Quiriter! was man mir hinterbrachte, nicht gefunden hätte, würde ich mir doch bei einer so grossen Staatsgefahr zu grosse Behutsamkeit für keinen Fehler anrechnen. Ich versammelte, wie ihr sahet, schnell einen zahlreichen Senat: zugleich schickte ich auf den Rath der Allobroger den Prätor C. Sulpizius, den rechtschaffenen Mann, dass er aus des Cethegus Hause alles Waffengeräthe wegbrächte; und er fand da eine zahllose Menge von Dolchen und Schwertern.

Ich führte Volturzius ohne die Gallier hinein; 4
versprach ihm im Namen des Senats Amnestie, und ermunterte ihn, Alles, was er wüsste, ohne Scheu anzugeben. Kaum erholte er sich von seinem tiefen Schrecken, als er sagte: er habe von Lentulus Briefe und Aufträge an Katilina, dass er die Beihilfe der Sklaven nicht verschmähen, und so bald als möglich mit dem Heere auf die Stadt losrücken sollte. Der Zweck davon sei, dass, so bald

ex partibus, quemadmodum descriptum distributumque erat, incendissent, caedemque infinitam civium fecissent, praesto esset ille, qui et fugientes exciperet, et se cum his urbanis ducibus conjungeret.

Introdukti autem Galli, iusjurandum sibi et literas a P. Lentulo, Cethego, Statilio ad suam gentem datas esse dixerunt: atque ita sibi ab his et a L. Cassio esse praescriptum, ut equitatum in Italiam quam primum mitterent: pedestres sibi copias non defuturas: Lentulum autem sibi confirmasse ex fati Sibyllinis aruspicumque responsis, se esse tertium illum Cornelium, ad quem regnum hujus urbis atque imperium pervenire esset necesse: Cinnam ante se et Sullam fuisse: eundemque dixisse, fatalem hunc esse annum ad interitum hujus urbis atque imperii, qui esset decimus annus post virginum absolutiorem, post Capitolii autem incensionem vicesimus.

Hanc autem Cethego cum ceteris controversiam fuisse dixerunt, quod Lentulo et aliis, caedem Saturnalibus fieri, atque urbem incendi placeret, Cethego nimium id longum videretur.

5 Ac, ne longum sit, Quirites, tabellas proferri jussimus, quae a quoque dicebantur datae. Primum ostendimus Cethego signum: cognovit.

die Stadt, nach Vorschrift und Vertheilung, von allen Seiten angezündet wäre, und das Blut der Bürger in Strömen hinflösse, Katilina sogleich bereit stände, die Flüchtigen aufzufangen, und sich mit diesen städtischen Anführern zu verbinden. Nun wurden die Gallier eingeführt: sie gestanden, daß ihnen Lentulus, Cethegus, Statilius Eid und Brief an ihr Volk mitgegeben hätten: es wäre ihnen von diesen und L. Cassius der Auftrag gegeben, sogleich nach Italien Reiterei zu schicken: an Fußvolk würde es ihnen nicht fehlen. Lentulus hätte ihnen aus den Büchern der Sibyllen und den Aussprüchen der Seher betheuert, er sei der dritte Cornelier, dem die Herrschaft dieser Stadt und das Reich nothwendig zufiel: Cinna und Sulla hätten vor ihm geherrscht: der nämliche hätte auch gesagt, dieses Jahr entscheide über den Untergang dieser Stadt und des Reiches; denn es sei das zehnte nach der Lossprechung der Vestalinnen, und das zwanzigste nach dem Brande des Kapitols. Cethegus habe sich mit den Uebrigen entzweiet, weil Lentulus und seine Gehilfen den Mord und Brand der Stadt auf die Saturnalien fessetzten, indess dieser Zeitraum dem Cethegus zu lange schien.

Um euch nicht hinzuhalten, Quiriter! ich 5
liefs die Briefe, die Jeder mitgegeben haben soll,
herbringen. Ich zeigte dem Cethegus zuerst das

nos linum incidimus: legimus. erat scriptum ipsius manu Allobrogum senatui et populo, sese, quae eorum legatis confirmasset, esse facturum: orare, ut item illi facerent, quae sibi legati eorum recepissent.

Tum Cethegus, qui paulo ante aliquid de gladiis ac sicis, quae apud ipsum erant deprehensae, respondisset, dixissetque, se semper bonorum ferramentorum studiosum fuisse: recitatis literis debilitatus atque abjectus, conscientia convictus, repente conticuit.

Introductus Statilius, cognovit signum et manum suam. Recitatae sunt tabellae in eandem fere sententiam: confessus est.

Tum ostendi tabellas Lentulo: et quaesivi, cognosceretne signum. Annuit. Est vero, inquam, signum notum, imago avi tui, clarissimi viri, qui amavit unice patriam et cives suos; quae quidem te a tanto scelere etiam muta revocare debuit. Leguntur eadem ratione ad senatum Allobrogum populumque literae: si quid de his rebus dicere vellet, feci potestatem.

Atque ille primo quidem negavit: post autem aliquanto, toto jam indicio exposito atque edito, surrexit: quaesivit a Gallis, quid sibi

Siegel: er erkennet es. Ich trenne das Band; lese. Es stand da von seiner eigenen Hand an den Senat und das Volk der Allobroger geschrieben: „er würde, was er ihren Gesandten betheuert hätte, sicher thun; er bitte sie, daß sie auch ihrerseits die den Gesandten gemachte Aufträge vollziehen möchten.“ Dann traf die Reihe Cethegus. Er rechtfertigte sich zuvor kurz wegen den Schwertern und Dolchen, die man bei ihm gefunden hatte, und entschuldigte sich, daß er stets ein großer Liebhaber von guten Gewehren gewesen sei; doch man las den Brief, und er verstummte entmannet und niedergebeugt plötzlich; das Gewissen überzeugte ihn. Nun ward Statilius eingeführt; er erkannte Siegel und Handschrift; man las seinen beinahe gleichlautenden Brief vor; er gestand ein. Nun zeigte ich Lentulus den Brief, und fragte ihn: ob er das Siegel kenne? Er sagte ja. In der That, sprach ich, es ist ein bekanntes Siegel; das Bild deines Ahnes, des herrlichsten Mannes, der das Vaterland und seine Bürger über alles liebte; das Bild, das dich auch schweigend von solch einem Verbrechen zurückschrecken mußte. Man las den Brief an den Senat und das Volk der Allobroger auf gleiche Weise. Ich erlaubte ihm, sich darüber zu vertheidigen. Doch er läugnete anfangs. So bald die ganze Anzeige auseinander gelegt und enthüllet war, stand er auf; fragte die Gallier, was er mit ihnen zu schaffen habe? warum

esset cum iis: quamobrem domum suam venissent; itemque a Vulturcio. qui cum illi breviter constanterque respondissent, per quem ad eum, quotiesque venissent; quaesissentque ab eo, nihilne secum esset de fatis Sibyllinis locutus: tum ille subito, scelere demens, quanta conscientiae vis esset, ostendit. nam, cum id posset infitiri, repente praeter opinionem omnium confessus est. ita eum non modo ingenium illud, et dicendi exercitatio, qua semper valuit, sed etiam, propter vim sceleris manifesti atque deprehensi, impudentia, qua superabat omnes, improbitasque defecit. Vulturcius vero subito proferri literas atque aperiri iussit, quas sibi a Lentulo ad Catilinam datas esse dicebat. Atque ibi vehementissime perturbatus Lentulus, tamen et signum suum et manum cognovit. erant autem scriptae sine nomine, sed ita: „Qui „sim, ex eo, quem ad te misi, cognosces. cura, „ut vir sis, et, quem in locum sis progressus, „cogita; et vide, quid jam tibi sit necesse. cura, „ut omnium tibi auxilia adjungas, etiam infimorum.“ Gabinius deinde introductus, cum primo impudenter respondere coepisset, ad extremum nihil ex iis, quae Galli insimulabant, negavit. Ac mihi quidem, Quirites, cum illa certissima sunt visa argumenta atque indicia sceleris, tabellae, signa, manus, denique uniuscujusque confessio: tum multo illa certiora, color, oculi,

sie in sein Haus gekommen wären? So fragte er auch Vulturzius. Aber diese antworteten ihm kurz und standhaft, wer sie zu ihm führte, und wie oft. Sie fragten ihn, ob er mit ihnen nichts von den Sibyllischen Büchern gesprochen hätte? Da übertäubte ihn plötzlich sein Verbrechen, und er zeigte die Macht der Gewissensangst. Er konnte dieses läugnen; doch gestand er es, gegen alle Erwartung, bei dem Greuel des offenbaren, entdeckten Lafters sogleich. So verließ ihn nicht nur sein Genie, sein Rednertalent, das ihn stets unterstützte; sondern sogar seine Unverschämtheit und Kühnheit, die alles übertraf. Vulturzius liefs auf einmal den Brief, den ihm Lentulus an Katilina mitgab, vorlegen und öffnen. Das bestürzte den Lentulus vollends; doch erkannte er Siegel und Hand. Der Brief war anonym; folgenden Inhalts. „Wer ich bin, erfährst du von dem Bothen. „Handle als Mann, und denke, welchen Schritt „du wagtest; sieh, was dir itzt nöthig ist. Ruhe „nicht, die Hilfe Aller, selbst der Geringsten zu „gewinnen.“ Nachher ward Gabinius eingeführt; er antwortete anfangs mit frecher Stirne: aber zuletzt läugnete er nichts von allem, wess ihn die Gallier beschuldigten. Briefe, Siegel, Hand, Eingeständniß schienen mir, Quiriter! zwar untrügliche Beweise und Anzeigen des Verbrechens; aber ihre Gesichtsfarbe, ihr Blick, ihre Miene, ihr

vultus, taciturnitas. sic enim obstupuerant, sic terram intuebantur, sic furtim nonnunquam inter se adspiciebant, ut non jam ab aliis indicari, sed indicari se ipsi viderentur.

- 6 Indiciis expositis atque editis, Quirites, senatum consului, de summa republica quid fieri placeret. Dictae sunt a principibus acerrimae ac fortissimae sententiae, quas senatus sine ulla varietate est consecutus. Et quoniam nondum est perscriptum senatus consultum, ex memoria vobis, Quirites, quid senatus censuerit, exponam.

Primum mihi gratiae verbis amplissimis aguntur, quod virtute, consilio, providentia mea, respublica periculis sit maximis liberata: deinde L. Flaccus et C. Pomtinus, praetores, quod eorum opera forti fidelique usus essem, merito ac jure laudantur: atque etiam viro forti, collegae meo, laus impertitur, quod eos, qui hujus conjurationis participes fuissent, a suis et rei-publicae consiliis removisset. atque ita censuerunt, ut P. Lentulus, cum se praetura abdicasset, tum in custodiam traderetur: itemque uti C. Cethegus, L. Statilius, P. Gabinius, qui omnes praesentes erant, in custodiam traderentur: atque idem hoc decretum est in L. Cassium, qui sibi procurationem incendendae urbis depoposcerat:

Schweigen verriethen noch mehr. Wie sie sich entsetzten; wie sie zur Erde schauten; wie sie sich oft diebisch anschielten! Sie schienen nicht von andern angeklagt zu werden; sondern ihre eigenen Ankläger zu seyn.

Als die Anzeige vorgelegt und bestimmt war: 6 fragte ich, Quiriter! den Senat, was er zum Heile des Staates beschliessen wollte. Die ersten Senatoren gaben firenge, entschlossene Stimmen, denen der ganze Senat einhellig beiträt. Weil der Senatschluss noch nicht schriftlich gefertigt ist, will ich ihn euch, Quiriter, aus dem Gedächtnisse sagen. Zuerst ward mir in den feierlichsten Ausdrücken Dank gesagt, dass ich durch meinen Muth, durch Rath und Vorsicht das Vaterland aus der grössten Gefahr befreite: dann erhielten die Prätores L. Flakkus und C. Pomtinus, die mich mit Muth und Treue unterstützten, ihr verdientes, gerechtes Lob: auch mein Amtsgehilfe, der rechtschaffene Mann ward gepriesen, dass er den Anhang der Verschwörung, von seinen und des Vaterlandes Rathschlägen, ferne hielt. Nachher stimmten sie, Lentulus soll die Prätur niederlegen, und dann bewacht werden. Auch C. Cethegus, L. Statilius, P. Gabinius, die alle gegenwärtig waren, sollten in das Gefängniss wandern: das nämliche ward gegen L. Kassius beschlossen, der den Pöbel, die Stadt anzuzünden, für sich gefodert

in M. Caeparium, cui ad sollicitandos pastores Apuliam esse attributam, erat indicatum: in P. Furium, qui est ex his colonis, quos Fesulas L. Sulla deduxit: in Q. Manlium Chilonem, qui una cum hoc Furio semper erat in hac Allobrogum sollicitatione versatus: in P. Umbrenum, libertinum hominem, a quo primum Gallos ad Gabinium perductos esse constabat.

Atque ea lenitate senatus est usus, Quirites, ut ex tanta conjuratione, tantaque vi ac multitudine domesticorum hostium, novem hominum perditissimorum poena, republica conservata, reliquorum mentes sanari posse arbitraretur. Atque etiam supplicatio diis immortalibus, pro singulari eorum merito, meo nomine decreta est, Quirites: quod mihi primum post hanc urbem conditam togato contigit: et his decreta verbis est, „Quod urbem incendiis, caede cives, Italiam „bello liberassem.“

Quae supplicatio si cum ceteris conferatur, Quirites, hoc intersit, quod ceterae, bene gesta, haec una, conservata republica, constituta est. Atque illud, quod faciendum primum fuit, factum atque transactum est. Nam P. Lentulus, quamquam patefactus indicibus et confessionibus suis, iudicio senatus, non modo prae-

hatte; gegen M. Caeparius, den man beschuldigte, daß ihm, zur Aufwieglung der Hirten, Apulien beschieden war; gegen Furius, einen der Kolonisten, die L. Sulla nach Fesulä geführt hatte; gegen Q. Manlius Chilo, der sich zugleich mit diesem Furius stets mit dem Plane, die Allobroger zu empören, abgab; gegen P. Umbrenus, einen Freigelassenen, von dem man wußte, daß er die Gallier zuerst zum Gabinus geführt habe. Der Senat handelte, Quiriter! so gelinde, daß er bei einer so furchtbaren Verschwörung, bei solch einer Macht und Menge einheimischer Feinde, den Staat, durch Bestrafung neun verruchter Unmenschen zu retten, und die Denkart der Uebrigen zu bessern hoffte. Auch ward in meinem Namen den unsterblichen Göttern für ihre ausgezeichnete Gnade ein Dankfest gelobt; eine Ehre, die mir, Quiriter! ohne das Schwert gezückt zu haben, seit Roms Gründung allein widerfuhr: und zwar mit den Ausdrücken, weil ich die Stadt vom Brande, die Bürger vom Blutbade, Italien vom Kriege befreite. Dieses Dankfest unterscheidet sich mit andern verglichen dadurch, daß man die übrigen wegen guter Verwaltung, dieses allein wegen Erhaltung des Staats feierte. Auch that und vollführte ich das, was zuerst geschehen mußte. Lentulus war durch die Anzeige und sein Selbstgeständniß überwiesen; er hatte durch des Senats Urtheil nicht nur die Prätorwürde, sondern auch

toris jus, verum etiam civis amiserat: tamen magistratu se abdicavit: ut, quae religio C. Mario, clarissimo viro, non fuerat, quo minus C. Glauciam, de quo nihil nominatim erat decretum, praetorem occideret, ea nos religione in privato P. Lentulo puniendo liberaremur.

- 7 Nunc, quoniam, Quirites, sceleratissimi periculosissimique belli nefarios duces captos jam et comprehensos tenetis, existimare debetis, omnes Catilinae copias, omnes spes atque opes, his depulsis urbis periculis, concidisse.

Quem quidem ego cum ex urbe pellebam, hoc providebam animo, Quirites, remoto Catilina, nec mihi esse P. Lentuli somnum, nec L. Cassii adipem, nec Cethegi furiosam temeritatem pertimescendam. Ille erat unus timendus ex his omnibus, sed tamdiu, dum moenibus urbis continebatur. omnia norat, omnium aditus tenebat: appellare, tentare, sollicitare poterat, audebat: erat ei consilium ad facinus aptum: consilio autem neque lingua, neque manus deerat.

Jam ad certas res conficiendas certos homines delectos ac descriptos habebat. neque vero, cum aliquid mandaverat, confectum putabat. nihil erat, quod non ipse obiret, occurreret, vigila-

das Bürgerrecht verloren; doch liefs ich ihn selbst seiner Stelle aufkünden. Marius, der herrliche Mann, machte sich kein Gewissen, den noch unverurtheilten Prätor Glaucia zu tödten: ich wollte aber von allen Vorwürfen frei seyn, und den P. Lentulus als Privatmann strafen.

Die verruchten Führer des lafterhaftesten und 7 gefahrvollsten Krieges sind itzt festgesetzt, und liegen im Verhafte; ihr müßet nun überzeugt seyn, Quiriter! dafs, nachdem diese Gefahr von der Stadt abgetrieben ist, auch alle Truppen Katilina's, und jede Hoffnung und Macht zugleich zu Boden sinken. Ich sah es, als ich ihn aus der Stadt trieb, im Geiste voraus, dafs wir, nach Katilina's Entfernung, weder den Schläfer Lentulus, noch den Wanst Kassius, noch den wüthenden Schwärmer Cethegus zu befürchten hätten. Katilina war für uns allein aus Allen furchtbar; aber nur so lange, als ihn die Mauern der Stadt einschlossen. Er kannte alles; öffnete sich aller Zugänge; hatte Macht und Muth, Jedermann zu besprechen, zu reitzen, aufzuwiegeln. Sein Verstand umflügelte jedes Unternehmen; aber den Verstand unterstützte Zunge und Hand. Er hatte zur Vollführung sicherer Plane sichere Leute ausgewählt und geworben. Er glaubte nicht, wenn er etwas befohlen hatte, dafs es deswegen schon geschehen sei. Es war kein Geschäft, das er nicht

ret, laboraret: frigus, sitim, famem ferre poterat.

Hunc ego hominem tam acrem, tam paratum, tam audacem, tam callidum, tam in scelere vigilantem, tam in perditis rebus diligentem, nisi ex domesticis insidiis in castrense latrocinium compulsem, (dicam id, quod sentio, Quirites,) non facile hanc tantam molem mali a cervicibus vestris depulsem.

Non ille nobis Saturnalia constituisset, neque tanto ante exitii et fati diem reipublicae denuntiasset; neque commisisset, ut signum, ut litterae suae, testes denique manifesti sceleris deprehenderentur. quae nunc, illo absente, sic gesta sunt, ut nullum in privata domo furtum unquam sit tam palam inventum, quam haec tanta in republica conjuratio manifesto inventa atque deprehensa est.

Quodsi Catilina in urbe ad hanc diem remansisset: quamquam, quoad fuit, omnibus ejus consiliis occurri atque obstiti, tamen, ut levissime dicam, dimicandum nobis cum illo fuisset, neque nos unquam, dum ille in urbe hostis fuisset, tantis periculis rempublicam, tanta pace, tanto otio, tanto silentio, liberassemus.

selbst überfah, unterstützte, besorgte und rastlos betrieb. Kälte, Hunger, Durst entkräfteten ihn nicht. Ich würde, Quiriter! um euch meine inneren Gedanken zu sagen, dieses so schreckliche, niederbeugende Ungemach nicht so leicht von euern Häuptern abgewendet haben, wenn ich diesen so entschlossenen, rüftigen, kühnen, schlaunen, in seinem Verbrechen so wachen, in seinem verderblichen Unternehmen so rastlosen Feind nicht aus dem heimischen Hinterhalte in das Lager zu seinem mörderischen Angriffe getrieben hätte. Dieser würde uns nicht die Saturnalien festgesetzt, nicht dem Staate den Tag seines Umsturzes und Verderbens so lange vorher angekündet, und nie zugegeben haben, daß man sein Siegel, seine Briefe und offenbare Zeugen seines Lasters entdecken könnte; aber weil er entfernt ist, ward die ganze Sache so geschlichtet, daß man niemals in einem Privathause einen Diebstahl so offenbar entdeckte, als diese dem Staate so gefährliche Verschwörung handgreiflich entdeckt, und ans Licht gebracht ward. Ich entgegnete und widerstand zwar allen Entwürfen Katilina's, so lange er sich hier befand; wäre er aber bis zur Stunde in der Stadt geblieben, so mußten wir, um mich gelinde auszudrücken, wenigstens mit ihm kämpfen; nimmer hätten wir, so lange dieser Feind in Rom war, den Staat so ruhig, ungestört und stille aus dieser so schrecklichen Gefahr befreiet.

8 Quamquam haec omnia, Quirites, ita sunt a me administrata, ut deorum immortalium nutu atque consilio et gesta, et provisa esse videantur. idque cum conjectura consequi possumus, quod vix videtur humani consilii tantarum rerum gubernatio esse potuisse; tum vero ita praesentes his temporibus opem et auxilium nobis tulerunt, ut eos paene oculis videre possemus. Nam, ut illa omittam, visas nocturno tempore ab occidente faces ardoremque coeli, ut fulminum jactus, ut terrae motus, ut cetera, quae tam multa, nobis consulibus, facta sunt, ut haec, quae nunc fiunt, canere dii immortales viderentur: hoc certe, Quirites, quod sum dicturus, neque praetermittendum, neque relinquendum est.

Nam profecto memoria tenetis, Cotta et Torquato consulibus, complures in Capitolio res de coelo esse percussas, cum et simulacra deorum immortalium depulsa sunt, et statuae veterum hominum dejectae, et legum aera liquefacta. tactus est etiam ille, qui hanc urbem condidit, Romulus: quem inauratum in Capitolio parvum atque lactentem, uberibus lupinis inhiantem, fuisse meministis. Quo quidem tempore, cum aruspices ex tota Etruria convenissent, caedes atque incendia, et legum interitum, et bellum civile ac domesticum, et totius urbis atque im-

Indefs ist es bei dem Gange aller meiner An- 8
halten sichtbar, dafs nur der Wille und die Vor-
sicht der unsterblichen Götter die ganze Sache so
leitete und besorgte. Jeder kann selbst errathen,
dafs die Lenkung so wichtiger Dinge nicht das
Werk menschlichen Verstandes sei; aber in diesen
Tagen gewährten uns die Götter so sichtbare Hilfe
und Unterstützung, dafs wir sie beinahe mit Augen
sehen konnten. Ich erwähne nicht, dafs Fackeln
und Feuermeere den nächtlichen Himmel gegen
Westen zu rötheten; nicht der Donnerschläge;
nicht der Erderschütterungen; nicht anderer Wun-
der, die sich unter meinem Konsulate so zahlreich
zeigten, dafs uns die unsterblichen Götter die ge-
genwärtigen Auftritte vorherzukünden schienen:
aber das, Quiriter! was ich itzt sagen werde, darf
ich nicht bei Seite lassen und verschweigen. Ihr
erinnert euch gewifs noch, dafs der Blitz unter
dem Konsulate des Kotta und Torquatus mehrere
Denkmäler auf dem Kapitolium traf: es wurden
die Bildnisse der Götter umgestürzt, die Statuen
alter Helden niedergeworfen, und die Gesetztafeln
geschmolzen. Der Blitz schlug auch den Gründer
dieser Stadt, Romulus, der, wie ihr wifst, golden,
als säugendes Kind, an der Wölfin Brust hieng.
Man rief zu dieser Zeit alle Seher von Etrurien
zusammen; diese weiffagten nahen Mord und
Brand, den Untergang der Gesetze, einen bürger-
lichen, einheimischen Krieg, und den Fall der

perii occasum appropinquare dixerunt, nisi dii immortales omni ratione placati, suo numine prope fata ipsa flexissent.

Itaque illorum responsis tunc et ludi decem per dies facti sunt, neque res ulla, quae ad placandum deos pertineret, praetermissa est: iidemque jusserunt, simulacrum Jovis facere majus, et in excelso collocare, et contra, atque ante fuerat, ad orientem convertere: ac se sperare dixerunt, si illud signum, quod videtis, solis ortum, et forum, curiamque conspiceret, fore, ut ea consilia, quae clam essent inita contra salutem urbis atque imperii, illustrarentur, ut a senatu populoque Romano perspicere possent.

Atque illud ita collocandum consules illi locaverunt: sed tanta fuit operis tarditas, ut neque a superioribus consulibus, neque a nobis ante hodiernum diem collocaretur.

9 Hic quis potest esse, Quirites, tam aversus a vero, tam praeceps, tam mente captus, qui neget, haec omnia, quae videmus, praecipueque hanc urbem, deorum immortalium nutu atque potestate administrari? Etenim cum esset ita responsum, caedes, incendia, interitumque reipublicae comparari, et ea a perditis civibus,

ganzen Stadt und des Reiches, wenn nicht die, wie immer, versöhnten, unsterblichen Götter durch ihre Macht das beinahe eiserne Schicksal selbst abwendeten. Man feierte also damals auf ihren Rath zehn tagelange Spiele; und versäumte nichts, was die Götter ausöhnen könnte. Die nämlichen riethen auch, man möchte ein größeres Bild Jupiters verfertigen, selbes auf einem erhabenen Orte aufstellen, und in entgegengesetzter Richtung Osten zuwenden; so hofften sie noch, sprachen sie, daß, wenn dieses Bild, das ihr sehet, gegen den Aufgang der Sonne, auf den Platz, auf die Kurie hinblickte, alle geheimen Entwürfe gegen das Heil der Stadt und des Reichs an das Tagslicht kämen, und dem Senate und römischen Volke sichtbar würden. Jene Konsuln machten zur Aufstellung dieses Bildes alle Anstalten: aber man säumte mit diesem Werke so lange, daß weder die vorigen Konsuln, noch wir selbst, dieses Bild vor dem heutigen Tage aufstellten.

Wer kann, Quiriter! die Wahrheit so hassen, 9
wer so leichtsinnig, so blind seyn, der noch läugnen dürfte, daß all dieses, was wir sehen, und vorzüglich diese Stadt, durch den Wink und die Macht der unsterblichen Götter beherrscht werde? Die Seher weisagten, daß uns Mord, Brand, und der Umsturz des Staates, und zwar durch verderbliche Bürger bedrohe. Einige hielten dieses damals

quae tum propter magnitudinem scelerum nonnullis incredibilia videbantur: ea non modo cogitata a nefariis civibus, verum etiam suscepta esse sensitis. Illud vero nonne ita praesens est, ut nutu Jovis Optimi Maximi factum esse videatur, ut, cum hodierno die mane per forum meo jussu et conjurati, et eorum indices in aedem Concordiae ducerentur, eo ipso tempore signum statueretur? quo collocato, atque ad vos senatumque converso, omnia et senatus, et vos, quae erant contra salutem omnium cogitata, illustrata et patefacta vidistis.

Quo etiam majore sunt isti odio supplicioque digni, qui non solum vestris domiciliis atque tectis, sed etiam deorum templis atque delubris sunt funestos ac nefarios ignes inferre conati; quibus ego si me restitisse dicam, nimium mihi sumam, et non sim ferendus. ille, ille Jupiter restitit: ille Capitolium, ille haec templa, ille hanc urbem, ille vos omnes salvos esse voluit.

Diis ego immortalibus ducibus hanc mentem, Quirites, voluntatemque suscepi, atque ad haec tanta indicia perveni.

Jam vero illa Allobrogum sollicitatio, sic a Lentulo ceterisque domesticis hostibus, tanta res,

wegen dem ungeheuren Verbrechen für unglaublich; aber nun fühlt ihr, daß verruchte Bürger nicht nur solch ein Laster dachten, sondern auch unternahmen. Wer kennet da nicht die offenbare Einwirkung Jupiters, des Besten, des Mächtigsten, daß im nämlichen Augenblicke, als man den heutigen Morgen auf meinen Befehl die Verschwornen und ihre Anzeiger über den Platz nach dem Heiligthume der Eintracht führte, zugleich auch das Bildniß aufgestellt ward? als es errichtet war, und auf euch und den Senat hinblickte, sah der Senat, und ihr, alle geheimen Gedanken gegen das Heil des Staats erhellet und entdecket. Um so mehr verdienen jene Verbrecher gehasst und bestraft zu werden, die nicht nur an eure Häuser und Gebäude, sondern auch an die Tempel und Heiligthümer der Gotter ihre vernichtenden, gottlosen Brandfackeln legen wollten. Ich würde mir zu viel herausnehmen, wenn ich behauptete, daß ich ihnen widerstanden habe; dieser Stolz wäre unerträglich. Nein! jener, jener Jupiter that ihnen Widerstand: er rettete das Kapitol; er diese Tempel; er diese Stadt; er euch alle. Die unsterblichen Götter hauchten mir, Quiriter! diesen Gedanken, diesen Entschluß ein; sie leiteten mich zu diesen wichtigsten Entdeckungen. In der That, Lentulus und die übrigen einheimischen Feinde würden Fremdlingen und Ausländern nie den Plan, die Allobroger aufzuwiegeln, eine so wichtige

tam dementer credita et ignotis et barbaris, commissaeque literae nunquam essent profecto, nisi a diis immortalibus huic tantae audaciae consilium esset ereptum.

Quid vero? ut homines Galli ex civitate male pacata, quae gens una restat, quae populo Romano bellum facere et posse, et non nolle videatur, spem imperii et rerum amplissimarum ultro sibi a patriciis hominibus oblatam negligerent, vestramque salutem suis opibus anteponerent; id non divinitus factum esse putatis? praesertim qui nos non pugnando, sed tacendo superarent?

20 Quamobrem, Quirites, quoniam ad omnia pulvinaria supplicatio decreta est, celebratote illos dies cum conjugibus ac liberis vestris. Nam multi saepe honores diis immortalibus iusti habiti sunt ac debiti, sed profecto iustiores nunquam erepti enim ex crudelissimo ac miserrimo interitu, et erepti sine caede, sine sanguine, sine exercitu, sine dimicatione: togati, me uno togato duce et imperatore vicistis.

Etenim recordamini, Quirites, omnes civiles dissensiones neque solum eas, quas audistis, sed et has, quas vosmetipsi meministis et vidistis: L. Sulla P. Sulpicium oppressit: ex urbe eiecit

Sache, so sinnlos anvertraut, und Briefe mitgegeben haben, wenn nicht die unsterblichen Götter dieser abenteuerlichen Tollkühnheit allen Sinn benommen hätten. Aber noch ein größeres Wunder! Gallier, Bürger eines feindlich gesinnten Staats; des einzigen Volkes, das noch das Römervolk zu bekriegen Macht und Willen hat; Gallier achteten nicht darauf, daß ihnen Patrizier selbst die Aussicht nach Herrschaft und den schönsten Gütern öffneten; sondern setzten ihr Glück eurer Rettung nach. Erkennet ihr da nicht waltende Götter; um so mehr, da diese Feinde uns nicht durch einen Kampf, sondern durch bloßes Schweigen besiegen konnten?

Weil denn, Quiriter! der Senat in allen Tempeln Dankfeste gelobet hat, feiert diese Tage mit euern Gattinnen und Kindern auf das heiligste. Wir entrichteten den unsterblichen Göttern oft gerechte und schuldige Opfer; aber gerechtere niemals. Ihr wurdet dem grausamsten und jammervollsten Untergange entrissen; und zwar ohne Mord, ohne Blutbad, ohne Heer, ohne Kampf entrissen. Ihr habt ohne Schwertstreich durch mich unbewaffneten Führer und Feldherrn gesiegt. Erinnert euch, Quiriter! an alle Bürgerfehden; nicht nur an diejenigen, von denen ihr gehört habt; sondern auch an diese, die ihr selbst noch denket und sahet. L. Sulla unterdrückte den P. Sulpicius;

C. Marium, custodem hujus urbis; multosque fortes viros partim ejecit ex civitate, partim interemit. Cn. Octavius, consul, armis ex urbe collegam suum expulit. omnis hic locus acervis corporum et civium sanguine redundavit.

Superavit postea Cinna cum Mario. tum vero, clarissimis viris interfectis, lumina civitatis extincta sunt. Ultus est hujus victoriae crudelitatem postea Sulla. nec dici quidem opus est, quanta deminutione civium, et quanta calamitate reipublicae. Dissensit M. Lepidus a clarissimo et fortissimo viro Q. Catulo. attulit non tam ipsius interitus reipublicae luctum, quam ceterorum.

Atque illae dissensiones erant hujusmodi, Quirites, quae non ad delendam, sed ad commutandam rempublicam pertinerent. non illi nullam esse rempublicam, sed in ea, quae esset, se esse principes; neque hanc urbem conflagrare, sed se in hac urbe florere voluerunt. Atque illae tamen omnes dissensiones, quarum nulla exitium reipublicae quaesivit, ejusmodi fuerunt, ut non reconciliatione concordiae, sed interneccione civium dijudicatae sint. In hoc autem uno post hominum memoriam maximo crudelissimoque bello, quale bellum nulla unquam barbaria cum sua gente gessit, quo in bello lex haec fuit a Len-

warf C. Marius, den Beschützer dieser Stadt, aus Rom; ächtete viele edle Männer aus dem Staate, oder richtete sie hin. Der Konful Cn. Octavius jagte seinen Amtsgehilfen mit bewaffneter Hand aus der Stadt; dieser ganze Ort war mit Leichenhaufen und Bürgerblute bedeckt. Nachher erhielt Cinna mit Marius die Oberhand. Itzt erst fielen die herrlichsten Männer; itzt erloschen die Sterne der Stadt. Sulla rächte nachher diesen grausamen Sieg. Ich finde es nicht nöthig, zu sagen, wie viele der Bürger zu Grunde giengen; wie groß der Verlust des Staates war. M. Lepidus entzweite sich mit dem erlauchten, heldenmüthigen Manne Q. Katulus; und der Staat beweinte nicht so sehr Lepidus Tod, als den der Uebrigen. Indefs zielten alle diese Fehden nicht auf die Zernichtung, sondern nur auf die Aenderung des Staates. Sie wollten nicht, daß kein Staat seyn sollte; sondern sie wünschten nur im aufrechtstehenden Reiche die Häupter zu seyn; sie wollten nicht, daß Rom im Brande auflodern sollte; sondern sie wünschten nur in Rom zu glänzen: doch waren alle diese Fehden, deren keine den Untergang des Staates zum Zweck hatte, so beschaffen, daß sie nicht verfohnende Eintracht, sondern Bürgermord entschied. Bei diesem einzigen, seit Menschengedenken, furchtbarsten und grausamsten Kriege; bei dem Kriege, desgleichen nie die Barbarei mit seinem Volke führte; bei dem Kriege,

tulo, Catilina, Cassio, Cethego constituta, ut omnes, qui salva urbe salvi esse possent, in hostium numero ducerentur; ita me gessi, Quirites, ut omnes salvi conservaremini: et, cum hostes vestri tantum civium superfuturum putassent, quantum infinitae caedi restitisset; tantum autem urbis, quantum flamma obire non potuisset: et urbem, et cives integros incolumes servavi.

II Quibus pro tantis rebus, Quirites, nullum ego a vobis praemium virtutis, nullum insigne honoris, nullum monumentum laudis postulo, praeterquam hujus diei memoriam sempiternam. in animis ego vestris omnes triumphos meos, omnia ornamenta honoris, monumenta gloriae, laudis insignia, condi et collocari volo. nihil me mutum potest delectare, nihil tacitum, nihil denique hujusmodi, quod etiam minus digni assequi possint.

Memoria vestra, Quirites, nostrae res aletur, sermonibus crescent, literarum monumentis inveterascent et corroborabuntur: eandemque diem intelligo, quam spero aeternam fore, et ad salutem urbis, et ad memoriam consulatus

wo Lentulus, Katilina, Cassius, Cethegus das Gesetz machten, daß man Alle, deren Bestes mit dem Besten des Staates verbunden wäre, unter die Feinde zählen müßte, führte ich die Sache da hinaus, daß ihr Alle gerettet und erhalten wurden; und während eure Feinde glaubten, daß nur so viele Bürger übrig bleiben sollten, als ihr unbegrenztes Gemetzel verschonte; nur so viel von der Stadt, als ihr Brand nicht in Asche wandeln konnte, erhielt ich Stadt und Bürger unbeschädigt und aufrecht.

Für diese nicht geringen Dienste fodere ich, **II** Quiriter! von euch keinen andern Preis der Tugend; keine Auszeichnung der Ehre; kein Denkmal des Verdienstes, als das stete Andenken dieses Tages. Ich wünsche, daß alle meine Siegesgepränge, alle Vorzüge der Ehre, alle Denkmäler des Ruhmes, alle Auszeichnungen des Preises in euren Herzen ruhen und aufbewahrt bleiben. Mich kann kein stummes, stilles Denkmal; mich kann nichts entzücken, was auch Männer von geringerem Verdienste erreichen könnten. Meine Thaten, Quiriter! werden durch euer Andenken aufblühen, durch den Ruhm sich verbreiten, und durch die Denkmäler der Geschichte Dauer und Stärke erhalten. Gewiss, der nämliche Tag, den sicher Unsterblichkeit krönt, wird für die Rettung des Vaterlandes, und das Andenken meines Konsulats

mei, propagatam esse: unoque tempore in hac republica duos cives exstitisse, quorum alter fines vestri imperii, non terrae, sed coeli regionibus terminaret; alter ejusdem imperii domicilium sedemque servaret.

12 Sed, quoniam earum rerum, quas ego gessi, non est eadem fortuna atque conditio, quae illorum, qui externa bella gesserunt; quod mihi cum his vivendum sit, quos vici ac subegi; isti hostes aut interfectos aut oppressos reliquerunt: vestrum est, Quirites, si ceteris recte sua facta prosunt, mihi mea ne quando obsint, providere. mentes enim hominum audacissimorum sceleratae ac nefariae ne vobis nocere possent, ego providi: ne mihi noceant, vestrum est providere.

Quamquam, Quirites, mihi quidem ipsi nihil jam ab istis noceri potest. magnum enim est in bonis praesidium, quod mihi in perpetuum comparatum est: magna in republica dignitas, quae me semper tacita defendet: magna vis est conscientiae, quam qui negligent, cum me violare volent, se ipsi indicabunt.

Est etiam in nobis is animus, Quirites, ut non modo nullius audaciae cedamus, sed etiam

der Nachwelt feierlich seyn; man wird sich sagen, dass in diesem Staate zur nämlichen Zeit zwei Männer lebten, deren Einer die Gränzen eures Reiches nicht mit dem Bezirke der Erde, sondern des Himmels beschränkte; der Andere aber den Wohnsitz und Thron des nämlichen Reiches aufrecht erhielt.

Indess sind meine Thaten durch Schicksal und 12 Lage von den Thaten derjenigen, die auswärtige Kriege führten, ganz verschieden: denn ich muss in der Mitte derjenigen leben, die ich besiegt und bezwungen habe: aber jene liessen ihre Feinde getödtet oder unterjocht zurück. Ihr müsst also, Quiriter! verhüten, dass, während den Uebrigen ihre edlen Thaten nützen, mir die Meinigen nicht nachtheilig werden. Ich sorgte dafür, dass die lasterhaften und verruchten Entwürfe der tollkühnsten Unmenschen euch nicht schadeten: so müsst ihr auch dafür sorgen, dass sie mir nicht schaden. Freilich können itzt, Quiriter! diese mir nicht mehr schaden. — Gross ist der Schutz der Gutgesinnten, den ich mir für immer erwarb; gross die Würde in diesem Staate, die mich auch schweigend stets vertheidigen wird; gross die Macht des Gewissens. Wer dieses verachtet, wird, wenn er mich beleidigen will, sein eigener Verräther. Auch beseelt mich so viel Muth, dass ich nicht nur keinem Tollkühnen aus dem Wege trete; sondern jeden

omnes improbos ultro semper laccessamus. Quodsi omnis impetus domesticorum hostium depulsus a vobis, se in me unum converterit: vobis erit providendum, Quirites, qua conditione posthac eos esse velitis, qui se pro salute vestra obtulerint invidiae periculisque omnibus. Mihi quidem ipsi quid est, quod jam ad vitae fructum possit acquiri, praesertim cum neque in honore vestro, neque in gloria virtutis, quidquam videam altius, quo quidem mihi libeat adscendere?

Illud perficiam profecto, Quirites, ut ea, quae gessi in consulatu, privatus tuear atque ornem: ut, si qua est invidia in conservanda republica suscepta, laedat invidos, mihi valeat ad gloriam. denique ita me in republica tractabo, ut meminerim semper quae gesserim, curemque, ut ea virtute, non casu, gesta esse videantur.

Vos, Quirites, quoniam jam nox est, veneramini illum Jovem, custodem hujus urbis ac vestrum, atque in vestra tecta discedite: et ea, quamquam jam periculum est depulsum, tamen aequae ac priori nocte, custodiis vigiliisque defendite. id ne vobis diutius faciendum sit, atque ut in perpetua pace esse possitis, providebo, Quirites.

Verbrecher stets selbst herausfodere. Wenn der ganze Sturm heimischer Feinde, den ich von euch abwendete, gegen mich allein loszieht, müßet ihr vorsichtig überdenken, Quiriter! in welche Lage ihr diejenigen setzen wollet, die sich für eure Rettung dem Haß und jeder Gefahr aufopfern. Aber ich selbst, was kann ich mir zum Lebensgenuß noch erringen? Ich erhielt eure höchste Ehre, und den schönsten Ruhm der Tugend; und sehe also nichts höheres, wohin ich noch emporstreben könnte. Aber das, Quiriter! will ich durchsetzen, daß ich den Ruhm, den ich als Consul erwarb, auch als Privatmann behaupte, und noch erhöhe; und der Haß, den ich mir als Retter des Vaterlandes zuzog, soll meine Haßer drücken; mir aber zur Ehre dienen. Kurz, ich werde mich im Dienste des Staates so betragen, daß ich meiner Thaten nie vergeße, und jedem zeige, sie seien nicht die Wirkung des Ungefährs, sondern der Tugend gewesen. Die Nacht, Quiriter! bricht ein; bethet zu diesem Jupiter, dem Beschützer dieser Stadt, und euer Aller; begeht euch nach euren Häusern, und vertheidiget sie, obgleich die Gefahr schon abgetrieben ist, wie vorige Nacht, durch Wachen und Bedeckung. Ich will sorgen, daß ihr dieses, Quiriter! nicht länger thun müßet, und euch eines steten Friedens freuen könnet.

M. TULLII CICERONIS
IN
L. CATILINAM
QUARTA
HABITA IN SENATU.

Video, patres conscripti, in me omnium vestrum ora atque oculos esse conversos. video, vos non solum de vestro ac reipublicae, verum etiam, si id depulsum sit, de meo periculo esse sollicitos. Est mihi jucunda in malis, et grata in dolore, vestra erga me voluntas: sed eam, per deos immortales! quaeso, deponite, atque obliti salutis meae, de vobis ac de liberis vestris cogitate. Mihi quidem si haec conditio consulationis data est, ut omnes acerbitates, omnes dolores cruciatusque perferrem; feram non solum fortiter, sed etiam libenter, dummodo meis laboribus vobis populoque Romano dignitas salusque pariat.

Ego sum ille consul, patres conscripti, cui non forum, in quo omnis aequitas continetur; non campus, consularibus auspiciis consecratus;

M. Tullius Cicero's

vierte Rede

gegen

L. K a t i l i n a

gehalten im Senate,

Ich sehe, daß ihr, versammelte Väter! alle Aug
und Mund zu mir aufrichtet; ich sehe, daß ihr
nicht nur wegen eurer und des Staates Gefahr,
sondern auch, wenn diese abgetrieben ist, wegen
meiner Lage bekümmert seid. Diese eure Liebe für
mich verfürst mein Unglück, und lindert meinen
Schmerz; doch, ich bitte euch bei den unsterblichen
Göttern! leget diese Sorge ab; vergeßet meiner
Sicherheit, und denket nur auf euch und eure
Kinder. Wenn mir als Konsul das Loos beschieden
ward, daß ich alles Bittere, Schmerzhaftes und
Quälendes dulden sollte, so dulde ichs nicht nur
muthig, sondern auch mit Freuden, wenn ich nur
durch meine Leiden eure und des römischen Vol-
kes Würde und Rettung erkämpfen kann. Ich bin
jener Konsul, versammelte Väter! der nicht auf
dem Forum, dem Wohnsitze der Gerechtigkeit;
nicht auf dem Marsfelde, der heiligen Stätte der
Konsularwahl; nicht auf der Kurie, dem ersten

non curia, summum auxilium omnium gentium; non domus, commune perfugium; non lectus, ad quietem datus; non denique haec sedes honoris, unquam vacua mortis periculo atque insidiis fuit. Ego multa tacui, multa pertuli, multa concessi, multa meo quodam dolore, in vestro timore, sanavi. Nunc, si hunc exitum consulatus mei dii immortales esse voluerunt, ut vos, patres conscripti, populumque Romanum ex caede misera, conjuges liberosque vestros, virginesque Vestales ex acerbissima vexatione; templa atque delubra, hanc pulcherrimam patriam omnium nostrum ex foedissima flamma; totam Italiam ex bello et vastitate eriperem: quaecunque mihi uni proponetur fortuna, subeatur. Etenim, si P. Lentulus suum nomen, inductus a vatibus, fatale ad perniciem reipublicae fore putavit; cur ego non laeter, meum consulatum ad salutem reipublicae prope fatalem existisse?

2 Quare, patres conscripti, consulite vobis, prospicite patriae, conservate vos, conjuges, liberos, fortunasque vestras; populi Romani nomen salutemque defendite: mihi parcere, ac de me cogitare desinite. Nam primum debeo sperare, omnes deos, qui huic urbi praesident,

Zufluchtorte aller Völker; nicht in seinem Hause, der gewöhnlichen Freistätte; nicht im Bette, dem Orte der Ruhe; ja selbst nicht bei dieser Stufe der Ehre, gegen Todesgefahr und Nachstellung Sicherheit fand; ich schwieg, duldete, gab nach, und heilte mit blutendem Herzen bei eurer Angst manchen Unfug. Wenn nun die unsterblichen Götter meinem Konsulate solch ein Ende bestimmten, daß ich euch, versammelte Väter! und das römische Volk von einem jammervollen Morde; eure Gattinnen, Kinder und Vesta's Jungfrauen von der bittersten Mißhandlung; die Tempel und heiligen Hallen, und das schönste Vaterland unser Aller von dem greulvollsten Brande; ganz Italien von Krieg und Verheerung retten könnte; dann trotze ich jedem Schicksale, das nur mich allein bedroht. Wenn Lentulus, durch die Seher getäuscht, seinen Namen für den Umsturz des Staates deutungsvoll hielt, warum sollte ich mich nicht freuen, daß mein Konsulat für die Rettung des Staats es auch war?

Rathet euch also, versammelte Väter! nur 2 selbst; forget für das Vaterland; erhaltet euch, eure Gattinnen und Kinder, euer Vermögen; vertheidiget den Namen und Wohlstand des römischen Reiches; aber laßet ab, auf mich Rücksicht zu nehmen; auf mich zu denken. Denn ich darf für das Erste hoffen, daß alle Götter, die über

pro eo mihi, ac mereor, relatu-
ros gratiam esse. deinde, si
quid obtigerit, aequo animo
paratoque moriar. neque enim
turpis mors forti viro potest
accidere, neque immatura
consulari, nec misera sapienti.

Nec tamen ego sum ille ferreus,
qui fratris carissimi atque
amantissimi praesentis moerore
non movear, horumque omnium
lacrymis, a quibus me
circumsessum videtis. neque
meam mentem non domum
saepe revocat exanimata
uxor, abjecta metu filia,
et parvulus filius, quem mihi
videtur amplecti respublica
tanquam obsidem consulatus
mei; neque ille, qui exspectans
hujus exitum dici, adstat in
conspectu meo gener. moveor
his rebus omnibus, sed in eam
partem, ut salvi sint vobiscum
omnes, etiamsi vis aliqua me
oppresserit, potius, quam et
illi, et nos una reipublicae
peste pereamus.

Quare, patres conscripti,
incumbite ad reipublicae
salutem: circumspicite omnes
procellas, quae impendent,
nisi providetis.

Non Ti. Gracchus, qui iterum
tribunus plebis fieri voluit;
non C. Gracchus, qui agrarios
concitare conatus est; non
L. Saturninus, qui C. Memmium
occidit, in discrimen aliquod, at-

diese Stadt walten, mir nach meinem Verdienste vergelten werden. Drückt mich auch ein Unfall, so will ich gelassenen und entschlossenen Muthes sterben. Für einen braven Mann ist der Tod nie entehrend; für eine Konsularperson nie zu früh; für einen Weisen nie traurig. Doch bin ich nicht der eiserne Mann, den nicht der Kummer des theuersten, liebsten, hier gegenwärtigen Bruders; nicht die Thränen dieser Aller, von denen ihr mich umringet sehet, rührten. Oft ruft meinen Gedanken die halbentseelte Gattin nach Hause; oft die vor Furcht niedergebeugte Tochter; oft der kleine Sohn, den mir das Vaterland, als das Unterpfand meines Konsulates, zu umarmen scheint; auch mein Eidam, der vor meinen Augen hier steht, und den Ausgang dieses Tages erwartet, rühret mich. Alle diese Gegenstände machen tiefen Eindruck auf mich; aber nur in der Rücksicht, daß, wenn auch mich Gewalt unterdrückt, doch sie alle mit euch gerettet bleiben, und nicht sie und wir zugleich unter dem nämlichen Schutte des Staates begraben werden. Wachet also, versammelte Väter! für das Beste des Staats; überschauet alle Stürme, die uns, wenn wir nicht vorsichtig sind, bedrohen. Nicht Titus Gracchus, der das zweitemal Volkstribun werden wollte; nicht C. Gracchus, der die Freunde der Aeckervertheilung aufzuwiegeln versuchte; nicht L. Saturninus, der C. Memmius tödtete, schwebt itzt in Gefahr, und steht vor

que in vestrae severitatis iudicium adducitur: tenentur ii, qui ad urbis incendium, ad vestram omnium caedem, ad Catilinam accipiendum, Romae restiterunt. tenentur literae, signa, manus, denique uniuscujusque confessio: sollicitantur Allobroges: servitia excitantur: Catilina arcessitur: id est initum consilium, ut, interfectis omnibus, nemo ne ad deplorandum quidem reipublicae nomen, atque ad lamentandam tanti imperii calamitatem relinquatur.

- 3 Haec omnia indices detulerunt, rei confessi sunt, vos multis jam iudiciis iudicastis: primum, quod mihi gratias egistis singularibus verbis; et mea virtute atque diligentia, perditorum hominum patefactam esse conjurationem decrevistis: deinde quod P. Lentulum, ut se abdicaret praetura, coegistis: tum quod eum, et ceteros, de quibus iudicastis, in custodiam dandos censuistis: maximeque, quod meo nomine supplicationem decrevistis; qui honos togato habitus ante me est nemini: postremo hesterno die praemia legatis Allobrogum, Titoque Vulturcio dedistis amplissima. quae sunt omnia ejusmodi, ut ii, qui in custodiam nominatim dati sunt,

eurem firengen Richterstuhle: diejenigen liegen im Verhafte, die zum Brande der Stadt, zum Morde unser Aller, zu Katilina's Aufnahme in Rom zurückblieben. Briefe, Siegel, Handschrift, Selbstgeständniss zeugen wider sie: die Allobroger werden aufgewiegelt, die Sklaven empöret, Katilina herbeigerufen. Man fasste den Entschluss, Alle zu morden; und es soll fogar Niemand übrig bleiben, der den Namen des Vaterlandes beweinen, und den Sturz eines so herrlichen Reiches beklagen könnte.

Alle diese Verbrechen zeigten die Ankläger 3 an; die Beschuldigten gestanden ein, und ihr habt selbst durch manchen Ausspruch gerichtet. Erstens danktet ihr mir in ehrenvollen Ausdrücken, und erklärtet in einem Rathschlusse, dass die Verschwörung verruchter Unmenschen durch meinen Muth und meine Wachsamkeit entdeckt ward; dann musste Lentulus auf euren Befehl die Prätur niederlegen; ihr beschloffet ferner, dass Lentulus und die übrigen, über die ihr gerichtet habet, in Verhaft genommen werden sollten; vorzüglich verordnetet ihr für meinen Namen die Feier eines Dankfestes; eine Ehre, die vor mir, im Friedenskleide, Niemanden zu Theil ward; endlich belohntet ihr die Gesandten der Allobroger und Titus Vulturzius am gefrigen Tage mit den reichsten Geschenken: lauter sichere Beweise, dass

sine ulla dubitatione a vobis damnati esse videantur. Sed ego institui referre ad vos, patres conscripti, tanquam integrum, et de facto, quid iudicetis; et de poena, quid censeatis. illa praedicam, quae sunt consulis.

Ego magnum in republica versari furorem, et nova quaedam misceri et concitari mala jampridem videbam: sed hanc tantam, tam exitiosam haberi conjurationem a civibus, nunquam putavi.

Nunc, quidquid est, quocunque vestrae mentes inclinant atque sententiae, statuendum vobis ante noctem est. Quantum facinus ad vos delatum sit, videtis. huic si paucos putatis affines esse, vehementer erratis.

Latius opinione disseminatum est hoc malum: manavit non solum per Italiam, verum etiam transcendit Alpes, et obscure serpens, multas jam provincias occupavit. id opprimi sustentando ac prolatando nullo pacto potest. quacunque ratione placet, celeriter vobis vindicandum est.

- 4 Video duas adhuc esse sententias: unam D. Silani, qui censet, eos, qui haec delere conati sunt, morte esse multandos: alteram C. Caesaris, qui mortis poenam removet, ceterorum sup-

ihr die im Verhafte liegenden Verbrecher ohne Ausnahme verurtheilt habt. Indefs will ich bei euch den Vortrag machen, als wenn die Sache noch unentschieden wäre; und ihr sollet sowohl über die Thatfache urtheilen, als über die Strafe entscheiden. Zuerst sage ich, was der Pflicht des Konfuls zukömmt. Dafs im Staate eine furchtbare Wuth tobe; dafs man Neuerungen aushecke, und Schaden stiften wolle, sah ich schon längst vorher: aber, dafs Bürger folch eine greulvolle, folch eine verderbliche Verschwörung wagen würden, glaubte ich niemals. Wie sich die Sache immer verhält; wo sich eure Meinungen und Stimmen immer hinneigen, müffet ihr noch vor dieser Nacht entscheiden. Ihr fehet, welch ein Verbrechen euch hinterbracht ward. Wenn ihr glaubet, dafs nur Wenige daran Theil nehmen, irret ihr gewaltig. Das Uebel greift weiter um sich, als ihr meinet. Es verbreitete sich nicht nur durch Italien, sondern überstieg auch die Alpen: es schleicht im Stillen, und hat schon viele Provinzen angestecket. Durch Dulden und Säumen kann es wahrlich nicht unterdrückt werden. Die Sache fodert, wie ihr auch entscheidet, schnelle Rache.

Ich sehe bis itzt noch zwei Stimmen. D. Si- 4
lanus meint, man solle die Verbrecher, die alles vertilgen wollten, mit dem Tode bestrafen. Cäfar entfernt zwar die Todesstrafe; aber verdammt sie

pliciorum omnes acerbitates amplectitur. Uterque et pro sua dignitate, et pro rerum magnitudine in summa severitate versatur. Alter eos, qui nos omnes, qui populum Romanum vita privare conati sunt, qui delere imperium, qui populi Romani nomen extinguere, punctum temporis frui vita, et hoc communi spiritu, non putat oportere; atque hoc genus poenae saepe in improbos cives in hac republica esse usurpatum recordatur. alter intelligit, mortem a diis immortalibus non esse supplicii causa constitutam, sed aut necessitatem naturae, aut laborum ac miseriorum quietem esse. Itaque eam sapientes nunquam inviti, fortes etiam saepe libenter oppetiverunt. vincula vero, et ea sempiterna, certe ad singularem poenam nefarii sceleris inventa sunt. municipiis dispertiri jubet. Habere videtur ista res iniquitatem, si imperare velis; difficultatem, si rogare. decernatur tamen, si placet. ego enim suscipiam, et, ut spero, reperiam, qui id, quod salutis omnium causa statueritis, non putent esse suae dignitatis recusare.

Adjungit gravem poenam municipibus, si quis eorum vincula ruperit: horribiles custodias circumdat, et digna scelere hominum perditorum sancit; ne quis eorum poenam, quos condemnat,

zu allen schrecklichen Foltern. Beide fällen, so wie es ihre Würde und die wichtige Sache fodern, das strengste Urtheil. Der Erste glaubt, daß man denjenigen, die uns alle, die das römische Volk morden, dieses Reich zerstören, und den Namen des römischen Volkes vertilgen wollten, nicht ein Stündchen Lebensgenuss und längeres Daseyn gönnen sollte: er bemerkt, daß der Staat schon oft verruchte Bürger mit dem Tode bestrafte. Der Andere denkt, daß die unsterblichen Götter den Tod nicht als Strafe bestimmten; er sei nur Zwang der Natur; nur Ruhe vom Leiden und Elende. Weise gehen ihm daher nie zaghaft, und Helden oft sogar mit Freuden entgegen. Aber Ketten, ewiger Kerker, diese wurden zur besondern Strafe des greulvollen Lasters erfunden. Er fodert also, daß man sie in Reichsstädten verhaften solle. Diese Forderung scheint unbillig, wenn man sie aufdringen will; und hart, wenn man sie bittweise vorträgt. Man beschliesse indeß, was gut scheint. Ich will den Auftrag übernehmen; ich hoffe, Bürger zu finden, die es nicht unter ihrer Würde halten, das zu vollziehen, was ihr zum gemeinen Besten beschliesset. Er bedroht die Reichsbürger mit schweren Strafen, wenn jemand ihre Fesseln bräche; er umringet sie mit schrecklichen Wachen; und sein Urtheil entspricht dem Laster der verworfenen Unmenschen. Niemand soll die Strafe derjenigen, die er verdammt, durch den Se-

aut per senatum, aut per populum levare possit: eripit etiam spem, quae sola hominem in miseriis consolari solet: bona praeterea publicari jubet: vitam solam relinquit nefariis hominibus; quam si eripuisset, multas uno dolore, animi atque corporis, et omnes scelerum poenas ademisset. Itaque ut aliqua in vita formido improbis esset posita, apud inferos ejusmodi quaedam illi antiqui supplicia impiis constituta esse voluerunt; quod videlicet intelligebant, his remotis, non esse ipsam pertimescendam.

5 Nunc, patres conscripti, ego mea video quid intersit. si eritis secuti sententiam C. Caesaris; quoniam hanc is in republica viam, quae popularis habetur, secutus est, fortasse minus erunt, hoc auctore et cognitore hujusce sententiae, mihi populares impetus pertimescendi: sin illam alteram; nescio, an amplius mihi negotii contrahatur. sed tamen meorum periculorum rationes utilitas reipublicae vincat. Habemus enim a C. Caesare, sicut ipsius dignitas et majorum ejus amplitudo postulabat, sententiam, tanquam ob- sidem perpetuae in rempublicam voluntatis. intellectum est, quid intersit inter levitatem concionatorum, et animum vere popularem, saluti populi consulentem. Video de istis, qui se populares haberi volunt, abesse non neminem, ne

nat oder das Volk zu lindern suchen; er benimmt ihnen selbst die Hoffnung, die den Unglücklichen allein trösten kann. Er befiehlt überdies, daß man ihr Vermögen einziehen solle; nur das Leben läßt er den Verbrechern, weil er, wenn er auch dieses nähme, mit einem einzigen Schmerzen viele Leiden der Seele und des Körpers, und alle Strafen des Lasters enden würde. Daher erfanden die Alten die Peinen der Unterwelt, damit die Gottlosen in diesem Leben in Furcht gehalten würden; denn sie sahen ein, daß ohne diesen Glauben selbst der Tod alles Schreckbare verliere.

Ich kenne, versammelte Väter! meine itzige 5 Lage. Folget ihr Cäsars Stimme, der sich im Staate stets als Volksfreund betrug; dann habe ich bei solch einem Bürgen und Verfasser des Schlusses vielleicht weniger Volksanfälle zu befürchten: folget ihr aber der andern Stimme, so sehe ich noch misslichem Auftreten entgegen: doch das Wohl des Staats siege über meine Gefahr. Cäsar's Stimme, die ganz seiner Würde und seinem hohen Adel entspricht, bürgt uns für seine unerschütterte Liebe gegen das Vaterland. Hier sah man den Unterschied zwischen dem Leichtsinne der Volksprediger, und einem ächten Volksfreunde, der nur für das Beste des Volkes forgt. Ich sehe, daß Jemand von denjenigen, die sich gerne als Volksfreunde begrüßen lassen, abwesend sei. Er weigert sich,

de capite videlicet civium Romanorum sententiam ferat. is et nudiustertius in custodiam cives Romanos dedit, et supplicationem mihi decrevit, et indices hesterno die maximis praemiis affecit.

Jam hoc nemini dubium est, qui reo custodiam, quaesitori gratulationem, indici praemium decrevit, quid de tota re et causa judicarit.

At vero C. Caesar intelligit, legem Semproniam esse de civibus Romanis constitutam; qui autem reipublicae sit hostis, eum civem esse nullo modo posse: denique ipsum latorem legis Semproniae, injussu populi poenas reipublicae dependisse. idem ipsum Lentulum largitorem et prodigum, non putat, cum de perniciie populi Romani, exitio hujus urbis, tam acerbe, tamque crudeliter cogitarit, appellari posse popularem.

Itaque homo mitissimus atque lenissimus non dubitat P. Lentulum aeternis tenebris vinculisque mandare: et sancit in posterum, ne quis hujus supplicio levando se jactare, et in perniciie populi Romani posthac popularis esse possit. adjungit etiam publicationem bonorum, ut omnes animi cruciatus et corporis, etiam egestas ac mendicitas consequatur.

über das Leben römischer Bürger zu stimmen. Doch liefs der Nämliche vorgestern römische Bürger in Verhaft nehmen, und mir gestand er selbst ein Dankfest zu; doch beschenkte der Nämliche am gestrigen Tage die Angeber mit den reichsten Geschenken. Wer kann noch zweifeln, was der, welcher den Beklagten das Gefängniß, dem Untersucher ein Dankfest, dem Angeber einen Lohn bestimmt, von dem ganzen Vorfalle und Handel denke? Allein Cäsar weifs, dafs das Sempronische Gesetz nur für römische Bürger gegeben ward; ein Staatsfeind könne in keiner Rücksicht ein Bürger seyn. Selbst der Verfasser des Sempronischen Gesetzes ward ohne Genehmhaltung des Volkes, als Staatsverbrecher, hingerichtet. Cäsar hält also dafür, dafs man den Besscher und Verschwender Lentulus, der zum Untergange des römischen Volkes, zum Sturze dieser Stadt einen so hartherzigen, grausamen Plan entwarf, keinen Volksfreund nennen könne. Daher trägt dieser huldvolle, sanfte Menschenfreund kein Bedenken, den Lentulus zum ewigen Gefängnisse und Kerker zu verdammen. Er beschliesst auch für die Zukunft, dafs sich Niemand rühmen könne, seine Strafe erleichtert zu haben, und sich künftig keiner bei dem Verderben des Volkes einen Volksfreund nenne. Er fügt endlich die Einziehung ihrer Güter bei; und Armuth und Bettelstand soll das Maas ihrer Körperleiden und Geistesquaalen erfüllen.

6 Quamobrem sive hoc statueritis; dederitis mihi comitem ad concionem, populo carum atque jucundum. sive Silani sententiam sequi malueritis; facile me atque vos a crudelitatis vituperatione defendetis; atque obtinebo, eam multo leviores fuisse.

Quamquam, patres conscripti, quae potest esse in tanti sceleris immanitate punienda crudelitas? ego enim de meo sensu judico. Nam ita mihi salva republica vobiscum perfrui liceat, ut ego, quod in hac causa vehementior sum, non atrocitate animi moveor, (quis enim est me mitior?) sed singulari quadam humanitate et misericordia.

Videor enim mihi hanc urbem videre, lucem orbis terrarum atque arcem omnium gentium, subito uno incendio concidentem: cerno animo sepulta in patria, miseros atque insepultos acervos civium: versatur mihi ante oculos aspectus Cethegi, et furor in vestra caede bacchantis.

Cum vero mihi proposui regnantem Lentulum, sicut ipse se ex fati sperasse confessus est; purpuratum esse hunc Gabinium; cum exercitu venisse Catilinam: tum lamentationem matrumfamilias, tum fugam virginum atque puerorum, ac vexationem virginum Vestalium perhorresco:

Wenn ihr also dieses beschliesset, so gebet ihr 6 mir zur Volksversammlung einen Gewährmann, der dem Volke theuer und angenehm ist: wollet ihr aber lieber Silan's Stimme folgen, so will ich mich und euch leicht gegen allen Tadel der Grausamkeit vertheidigen; ich will sogar beweisen, daß die Todesstrafe gelinder sei. Doch, was darf man, versammelte Väter; bei der Strafe eines so ungeheuren Lasters grausam nennen? Ich urtheile nach meinem Gefühle. So innig ich wünsche, daß ich mich mit euch über das gerettete Vaterland freuen könne; so gewiß ist es, daß mich bei diesem Handel nicht heftige Leidenschaft hinreisse (denn wer ist sanfter, als ich?), sondern daß mich vorzügliche Menschlichkeit und inniges Mitleid leite. Ich glaube zu sehen, wie diese Stadt, der Stolz der Welt, die Burg aller Völker, in einem plötzlichen Brande zusammen stürzt; ich erblicke im Geiste die jammernswürdigen, unbegrabenen Leichenhaufen der Bürger im Schutte des Vaterlandes; der Anblick und die Wuth des Cethegus, der sich in eurem Blute badet, schwebt vor meinem Auge. Wenn ich mir aber Lentulus als Herrscher vorstelle; denn dieser hoffte er nach dem Verhängnisse, gemäß eignen Geständnisses, zu werden; wenn ich denke, dieser Gabinus prange im Purpur; Katilina rücke mit dem Heere an: dann erbebe ich vor dem Klaggeheule der Mütter; vor der Flucht der Jungfrauen und Jünglinge; vor der Schändung der Priesterinnen Vesta's. Weil mir die-

et, quia mihi vehementer haec videntur misera atque miseranda, idcirco in eos, qui ea perficere voluerunt, me severum vehementemque praebeo. Etenim quaero, si quis paterfamilias, liberis suis a servo interfectis, uxore occisa, incensa domo, supplicium de servo non quam acerbissimum sumserit; utrum is clemens ac misericors, an inhumanissimus et crudelissimus esse videatur? mihi vero importunus ac 'ferreus', qui non dolore ac cruciatu nocentis, suum dolorem cruciatumque lenierit.

Sic nos in his hominibus, qui nos, qui conjuges, qui liberos nostros trucidare voluerunt; qui singulas uniuscujusque nostrum domos, et hoc universum reipublicae domicilium delere conati sunt; qui id egerunt, ut gentem Allobrogum in vestigiis hujus urbis, atque in cinere deflagrati imperii collocarent; si vehementissimi fuerimus, misericordes habebimur; sin remissiores esse voluerimus, summae nobis crudelitatis in patriae civiumque perniciie fama subeunda est.

Nisi vero cuipiam L. Caesar, vir fortissimus et amantissimus reipublicae, crudelior nudiustertius visus est, cum sororis suae, feminae electissimae, virum praesentem et audientem, vita privandum esse dixit, cum vum jussu consulis

ses ein Gegenstand des tiefsten Elends und Jammers scheint, muß ich mich gegen diejenigen, die dieses Unheil stiften wollten, streng und mitleidlos zeigen. Ich frage euch selbst: wenn ein Vater, dessen Kinder ein Sklave mordet; dessen Gattin er tödtet; dessen Haus er anzündet, an diesem Sklaven nicht die strengste Todesstrafe vollstreckt; können wir ihn gnädig und mitleidig, oder müssen wir ihn nicht unmenschlich und grausam nennen? Ich halte ihn wenigstens für einen gefühllosen, eiserne Barbaren, so fern er seine Schmerzen, seine Quaal nicht durch die Schmerzen und die Quaal des Verbrechers lindert. Wenn wir also gegen diese Unmenschen, die uns, die unsere Gattinnen, die unsere Kinder morden wollten; die aller Häuser und den allgemeinen Wohnsitz des Staates zu zerstören suchten; die damit umgingen, das Allobrogervolk auf den Ruinen dieser Stadt, auf der Asche und Brandstätte des Reiches zu erheben; wenn wir gegen diese streng handeln, wird man uns mitleidig nennen; wenn wir aber zu gelinde seyn wollen, so brandmarkt uns bei dem Untergange des Vaterlandes und der Bürger die größte Schande. Oder es müßte nur der herrliche Mann L. Cäsar, der sein Vaterland über Alles liebt, vorgefiern Jemanden grausam scheinen, als er sagte: man müßte dem Gemahl seiner Schwester, des edelsten Weibes, der gegenwärtig war, und es selbst hörte, das Leben nehmen; als er sagte, daß auch sein Ahn auf des Konfuls Befehl hingerichtet ward;

interfectum, filiumque ejus impuberem, legatum a patre missum, in carcere necatum esse dixit: quorum, quod simile factum? quod initum delendae reipublicae consilium? largitionis voluntas tum in republica versata est, et partium quaedam contentio.

Atque illo tempore hujus avus Lentuli, clarissimus vir, armatus Gracchum est persecutus: ille etiam grave tum vulnus accepit, ne quid de summa republica minueretur: hic ad evertenda fundamenta reipublicae Gallos arcessit, servitia concitat, Catilinam evocat, attribuit nos trucidandos Cethego, ceteros cives interficiendos Gabinio, urbem inflammandam Cassio, totam Italiam vastandam diripiendamque Catilinae.

Vereamini, censeo, ne in hoc scelere tam immani ac nefando, nimis aliquid severe statuisse videamini; cum multo magis sit verendum, ne remissione poenae crudeles in patriam, quam ne severitate animadversionis nimis vehementes in acerbissimos hostes fuisse videamur.

7 Sed ea, quae exaudio, patres conscripti, dissimulare non possum. jaciuntur enim voces, quae perveniunt ad aures meas, eorum, qui veteri videntur, ut habeam satis praesidii ad ea, quae vos statueritis hodierno die, transigunda. Omnia et provisa, et parata, et constituta sunt,

dass dessen unmündiger Sohn, den der Vater zum Konful als Gefandten schickte, sein Leben im Kerker verlor. Und was verbrachen diese Aehnliches? welch einen Entschluss fassten sie, das Vaterland zu Grunde zu richten? Nur der Besechungsgeist, nur Partheifucht zerrüttete damals den Staat; und doch verfolgte in jenen Tagen der Ahn dieses Lentulus, der berühmte Mann, den Gracchus mit den Waffen in der Hand. Jener erhielt auch, um jedem Schaden des Staates vorzubeugen, eine schwere Wunde. Doch Lentulus reizet itzt die Gallier auf, den Grund des Staates zu untergraben: emporet die Sklaven; ruft Katilina herbei; giebt uns dem Cethegus preis, uns zu morden; die übrigen Bürger dem Gabinus, sie hinzurichten; die Stadt dem Cassius, sie anzuzünden; und ganz Italien dem Katilina, es zu verheeren und zu plündern. Und ihr fürchtet, dieses ungeheure, greulvolle Lafter zu streng zu bestrafen? O! ihr müsset vielmehr fürchten, dass ihr bei einer zu gelinden Strafe gegen das Vaterland grausam, als dass ihr durch die Strenge gegen die erbittertesten Feinde zu heftig scheinet.

Indess kann ich das, was ich hören muss, 7 versammelte Väter! nicht bergen. Leute, die zu fürchten scheinen, ob ich euren heutigen Entschluss zu vollstrecken Macht genug habe, verbreiten ein Gerücht, das auch bis zu meinen Ohren dringt. Durch meine rastlose Sorge und Wachsam-

patres conscripti, cum mea summa cura atque diligentia, tum multo etiam maiore populi Romani, ad summum imperium retinendum, et ad communes fortunas conservandas, voluntate. Omnes adsunt omnium ordinum homines, omnium denique aetatum: plenum est forum, plena templa circa forum, pleni omnes aditus huius loci ac templi. Causa enim est post urbem conditam haec inventa sola, in qua omnes sentirent unum atque idem, praeter eos, qui cum sibi viderent esse pereundum, cum omnibus potius, quam soli perire voluerunt. Hosce ego homines excipio et secerno libenter. neque enim in improborum civium, sed in acerbissimorum hostium numero habendos puto. Ceteri vero, dii immortales! qua frequentia, quo studio, qua virtute ad communem dignitatem salutemque consentiunt?

Quid ego hic equites Romanos commemorem? qui vobis ita summam ordinis consiliiue concedunt, ut vobiscum de amore reipublicae certent; quos ex multorum annorum dissensione ad huius ordinis societatem concordiamque revocatos, hodiernus dies vobiscum atque haec causa conjungit: quam conjunctionem si in consulatu confirmatam meo, perpetuam in republica tenuerimus; confirmo vobis, nullum posthac malum civile ac domesticum ad ullam reipublicae partem esse venturum. Pari studio defendendae reipublicae convenisse video tribunos aerarios, fortissimos vi-

keit, und den noch grösseren Eifer des römischen Volkes, die höchste Herrschaft zu erhalten, und das allgemeine Beste zu retten, ist schon alles vorher gesehen, bereitet und festgesetzt. Es drängte sich jeder Stand, jedes Alter herbei. Voll ist das Forum; voll die Tempel um das Forum; voll sind alle Zugänge dieses Orts und Heiligthums. Dieser Fall ist seit Gründung der Stadt der einzige, wo alle eines und das nämliche fühlen; nur diejenigen nicht, die bei dem Anblicke ihres Sturzes lieber mit Allen, als allein zu Grunde gehen wollten. Diese Leute nehme ich aus, und trenne sie gerne von uns: man muß sie nicht unter verworfene Bürger, sondern unter die geschwornsten Feinde zählen. Aber wie zahlreich, wie eifrig, wie edelgesinnt, vereinen sich, ihr unsterblichen Götter! alle die Uebrigen in einem Bunde, die Würde und das Heil des Staates zu sichern? Soll ich hier die römischen Ritter nennen? sie lassen euch den Vorzug des Ranges und Rathes; aber in Vaterlandsliebe wetteifern sie mit euch. Der heutige Tag, und dieser Vorfall ruft sie nach vieljähriger Zwietracht wieder zur Verbrüderung und Eintracht mit diesem Stande, und schließt sie fest an euch. Wenn dieses Band, das mein Konsulat festknüpfte, im Staate künftig nicht mehr zerreißt, so darf ich euch versichern, daß sich in der Folge in keinem Theile des Staates solch ein bürgerliches, heimisches Uebel mehr einschleichen werde. Mit gleich patriotischem Eifer kamen auch die

ros: scribas item universos; quos cum casu hic dies ad aerarium frequentasset, video ab expectatione sortis ad communem salutem esse conversos. Omnis ingenuorum adest multitudo, etiam tenuissimorum. Quis est enim, cui non haec templa, aspectus urbis, possessio libertatis, lux denique haec ipsa, et hoc commune patriae solum, cum sit carum, tum vero dulce atque jucundum?

8 Operae pretium est, patres conscripti, libertinorum hominum studia cognoscere; qui virtute sua fortunam civitatis consecuti, hanc vere suam patriam esse judicant: quam quidam hinc nati, et summo nati loco, non patriam suam, sed urbem hostium esse judicaverunt.

Sed quid ego hujusce ordinis homines commemorem, quos privatae fortunae, quos communis respublica, quos denique libertas ea, quae dulcissima est, ad salutem patriae defendendam excitavit? servus est nemo, qui modo tolerabili conditione sit servitutis, qui non audaciam civium perhorrescat; qui non haec stare cupiat; qui non tantum, quantum audet, et quantum potest, conferat ad communem salutem, voluntatis. Quare si quem vestrum forte commovet hoc, quod auditum est, lenonem quendam Len-

rechtschaffenen Männer, die Schatzmeister, hieher; dann auch alle Schreiber. Der heutige Tag versammelte sie im Schatze; doch sie vergessen des Geldes, und denken nur auf das gemeine Beste. Alle Freigebohrne, selbst aus dem niedersten Range, sind hier gegenwärtig. Denn wer ist so gefühllos, dem nicht dieser Tempel, der Anblick der Stadt, der Genuß der Freiheit, endlich dieses Leben selbst, und dieses gemeinschaftliche Vaterland nicht nur theuer, sondern auch süß und angenehm seyn müßte?

Es lohnt der Mühe, versammelte Väter! auch 8 die edle Denkart der Freigelassenen zu betrachten. Sie erhielten durch ihr Verdienst das Bürgerrecht, und verehren itzt Rom als ihre Vaterstadt mit redlicher Treue; während Eingeborne vom ersten Adel selbe nicht als ihre Vater - sondern als Feindesstadt ansehen. Doch, was soll ich Leute von solch einem Stande nennen, die eigenes Vermögen, die das gemeinschaftliche Vaterland, die endlich jene Freiheit, das süßeste Unterpfand, zur Vertheidigung des Vaterlandes aufregte? Es findet sich selbst kein Sklave bei einem nur erträglichen Dienste, der nicht von dieser Tollkühnheit der Bürger zurückschaudert; der nicht den Staat gerettet wünscht; der nicht zum gemeinen Besten, so viel ihm Muth und Kraft erlaubt, herzlich beiträgt. Wenn also Jemand von euch das Gerücht, daß ein Kupler des Lentulus um die Buden her-

tuli concurrare circum tabernas, pretio sperare sollicitari posse animos egentium atque imperitorum; est id quidem coeptum atque tentatum; sed nulli sunt inventi tam aut fortuna miseri, aut voluntate perdit, qui non ipsum illum sel-lae, atque operis, et quaestus quotidiani locum; qui non cubile ac lectulum suum; qui denique non cursum hunc otiosum vitae suae, salvum esse vellent. multo vero maxima pars eorum, qui in tabernis sunt; immo vero (id enim potius est dicendum) genus hoc universum, amantissimum est otii. etenim omne eorum instrumentum, omnis opera ac quaestus, frequentia civium sustinetur, alitur otio: quorum si quaestus, occlusis tabernis, minui solet, quid tandem incensis futurum est? Quae cum ita sint, patres conscripti, vobis populi Romani praesidia non desunt: vos ne populo Romano deesse videamini, providete.

- 9 Habetis consulem ex plurimis periculis et insidiis, atque ex media morte, non ad vitam suam, sed ad salutem vestram reservatum: omnes ordines ad conservandam rempublicam mente, voluntate, studio, virtute, voce, consentiunt: obsessa facibus et telis impiae conjurationis, vobis supplex manus tendit patria communis: vobis se, vobis vitam omnium civium, vobis arcem et

laufe, und das dürftige und unerfahrene Gesindel durch Geld aufzuwiegeln hoffe, aus der Fassung bringt: dem gestehe ich, dass man dieses begann und versuchte; doch keiner ist so tief vom Unglück gebeugt; keiner trägt so ein schwarzes Herz im Busen, der nicht seinen Arbeitstuhl, seine Werkstätte, seine Krambude, der nicht seine Herberge, sein Bett, der nicht endlich diesen ruhigen Lebenslauf zu erhalten wünscht? Der grösste Theil der Mäckler, oder vielmehr diese ganze Menschengattung liebt die Unge störtheit über alles. Denn all ihr Geräth, alle ihre Arbeiten und Gewerbzweige gewinnen durch Volksmenge, und blühen im Frieden. Wenn ihr Handel schon bei geschlossenen Buden verliert, was muss erst geschehen, wenn sie im Rauche auflodern? Es fehlt euch also, versammelte Väter! nicht am Schutze des römischen Volkes; nur müsst ihr sorgen, dass es dem römischen Volke nicht an euch fehle.

Ihr habet einen Consul, der nicht für sein Le- 9
ben, sondern für euer Heil aus zahllosen Gefahren und Nachstellungen, und selbst aus dem Schlunde des Todes gerettet ward. Alle Stände vereinen sich mit Herz und Sinn, voll Eifer und Heldenmuth, laut zur Erhaltung des Staates. Unser Aller Vaterland ringt, von den Brandfackeln und Morddolchen der gottlosen Verschwornen umschlossen, flehend seine Hände zu euch. Euch empfiehlt es sich selbst; euch das Leben aller Bürger; euch

Capitolium, vobis aras Penatium, vobis illum ignem Vestae perpetuum ac sempiternum, vobis omnia templa deorum atque delubra, vobis muros atque urbis tecta commendat.

Praeterea de vestra vita, de conjugum vestrarum ac liberorum anima, de fortunis omnium, de sedibus, de focis vestris, hodierno die vobis judicandum est.

Habetis ducem, memorem vestri, oblitum sui; quae non semper facultas datur: habetis omnes ordines, omnes homines, universum populum Romanum, id quod in civili causa hodierno die primum videmus, unum atque idem sentientem.

Cogitate, quantis laboribus fundatum imperium, quanta virtute stabilitam libertatem, quanta deorum benignitate auctas exaggeratasque fortunas una nox paene deleat.

Id ne unquam posthac non modo confici, sed ne cogitari quidem possit a civibus, hodierno die providendum est. Atque haec, non ut vos, qui mihi studio paene praecurritis, excitarem, locutus sum; sed ut mea vox, quae debet esse in re publica princeps, officio functa consulari videretur.

10 Nunc ante quam P. C. ad sententiam redeo, de me pauca dicam.

die Burg und das Kapitol; euch die Altäre der Hausgötter; euch jenes ewige, unauslöschliche Feuer der Vesta; euch alle Tempel und Heiligthümer der Götter; euch die Mauern und Gebäude der Stadt. Am heutigen Tage müßet ihr über euer Leben, über die Rettung eurer Gattinnen und Kinder, über Aller Vermögen, über eure Wohnungen, über eure Herde entscheiden. Ihr habt an mir einen Führer, der nur auf euch denkt, und seiner selbst vergißt; ein Vorthail, der nicht immer gönnet ist; ihr habt alle Stände, alle Menschen, das ganze römische Volk auf eurer Seite; Alle (was vor diesem Tage in keinem Bürgerkriege geschah), Alle sind ein Herz und eine Seele.. Fasset den Gedanken tief, wie das Reich, das so viele rastlose Thaten gründeten; wie die Freiheit, die solche Heldenkraft befestigte; wie das Vermögen, das Götterhuld so sehr segnete und aufhäufte; wie das alles beinahe, durch eine einzige Nacht zerstört ward. Heute müßet ihr vorbeugen, daß diese Unthat künftig von Bürgern nicht nur nicht vollföhrt, sondern selbst nicht gedacht werden könne. All dieses sprach ich nicht deßwegen, um euch, deren Eifer beinahe dem Meinigen voreilet, aufzuwecken; sondern daß meine Stimme, die im Staate zuerst erschallen muß, der Konfulwürde nach Pflicht entspreche.

Lasset mich itzt, versammelte Väter! ehe ich 10
zur Stimmenammlung wiederkehre, euch von mei-

Ego, quanta manus est conjuratorum, quam videtis esse permagnam, tantam me inimicorum multitudinem suscepisse video; sed eam esse judico turpem et infirmam, contemptam et abjectam.

Quodsi aliquando, alicujus furore et scelere concitata manus ista plus valuerit, quam vestra ac reipublicae dignitas; me tamen meorum factorum atque consiliorum nunquam, patres conscripti, poenitebit. Etenim mors, quam illi mihi fortasse minitantur, omnibus est parata: vitae tantam laudem, quanta vos me vestris decretis honestastis, nemo est assecutus. Ceteris enim semper bene gestae, mihi uni conservatae reipublicae gratulationem decrevistis. Sit Scipio clarus ille, cujus consilio atque virtute Hannibal in Africam redire, atque ex Italia decedere coactus est: ornetur alter eximia laude Africanus, qui duas urbes huic imperio infestissimas, Carthaginem Numantiamque delevit: habeatur vir egregius, L. Paullus ille, cujus currum rex potentissimus quondam, et nobilissimus, Perses honestavit: sit in aeterna gloria Marius, qui bis Italiam obsidione et metu servitutis liberavit: anteponatur omnibus Pompejus, cujus res gestae atque virtutes, iisdem, quibus solis cursus, regionibus ac terminis continentur. erit profecto inter horum laudes aliquid loci nostrae gloriae:

ner Person etwas Weniges sagen. Ich weifs es, dafs ich mir eben so viele Feinde zuzog, als es Verschworne giebt: und ihr sehet, wie zahlreich ihre Rotte sei: allein ich verachte sie als einen schändlichen und kraftlosen, als einen niederträchtigen und verworfenen Haufen. Wenn auch diese Rotte, durch einen wüthenden Verbrecher aufgereizt, jemals mehr, als eure und des Staates Würde vermögen sollte, werden mich doch, versammelte Väter! meine Thaten, meine Entschlüsse nie gereuen. Der Tod, mit dem sie mich vielleicht bedrohen, ist das Loos aller Sterblichen; aber solch ein ehregekröntes Leben, wie ihr mir durch eure Stimmen so auszeichnend gönnet, ward noch Niemanden beschieden. Man rühme Scipio, dessen Weisheit und Heldenmuth den Hannibal nach Afrika zurückzwang, und aus Italien vertrieb; man erhebe den andern Scipio, den Afrikaner, der die zwei geschwornsten Feindinnen des Reiches, Karthago und Numantia zerstörte; man verherrliche jenen L. Paullus, dessen Siegerwagen einst der mächtigste und erlauchteste König Perses schmückte. Unsterblicher Ruhm kröne den Marius, der Italien zweimal entsetzte, und vom Schreckenjoche der Sklaverei befreite. Man setze über alle Pompejus, dessen Thaten und Verdienste dem Laufe der Sonne vergleichbar, kein Land, keine Gränze beschränkt. Auch mein Ruhm wird gewifs bei dem Preise dieser Helden nicht verschwiegen bleiben; oder es müßte nur eine grössere

nisi forte majus est patefacere nobis provincias, quo exire possimus, quam curare, ut etiam illi, qui absunt, habeant, quo victores revertantur.

Quamquam est uno loco conditio melior externae victoriae, quam domesticae; quod hostes alienigenae aut oppressi serviunt, aut recepti beneficio se obligatos putant: qui autem ex numero civium, dementia aliqua depravati, hostes patriae semel esse coeperunt, eos, cum a perniciē reipublicae repuleris, nec vi coercere, nec beneficio placare possis.

Quare mihi cum perditis civibus aeternum bellum susceptum esse video; quod ego vestro, bonorumque omnium auxilio, memoriaque tantorum periculorum, quae non modo in hoc populo, qui servatus est, sed etiam in omnium gentium sermonibus ac mentibus semper haerebit, a me atque a meis facile propulsari posse confido. neque ulla profecto tanta vis reperietur, quae conjunctionem vestram equitumque Romanorum, et tantam conspirationem bonorum omnium perfringere et labefactare possit.

II Quae cum ita sint, patres conscripti, pro imperio, pro exercitu, pro provincia, quam neglexi, pro triumpho, ceterisque laudis insignibus, quae sunt a me, propter urbis vestraeque salutis custodiam, repudiata, pro clientelis hos-

That scheinen, wenn man uns Provinzen öffnet, daß wir dahin kommen, als wenn man forget, daß auch diejenigen, die abwesend sind, noch freie Bahn finden, als Sieger zurückkehren zu können. Indess ist das Loos eines auswärtigen Sieges von einer Rücksicht viel feliger, als das eines einheimischen. Denn die Feinde des Auslandes müssen entweder, unter das Joch gebeugt, dienen, oder halten sich, in den Schutz aufgenommen, für Wohlthaten verbindlich. Aber wenn einmal Bürger durch verkehrten Unsinn Feinde des Staates werden, so lassen sie sich, wenn man sie von ihrem Verheerungsplane abtreibet, weder durch Gewalt bändigen, noch durch Wohlthaten befähigen. Ich sehe also, daß ich mit verworfenen Bürgern einen ewigen Krieg zu bestehen habe; aber ich vertraue sicher, daß ich ihn durch eure und aller Gutgesinnten Hilfe, durch das Andenken so großer Gefahren, das nicht nur bei diesem geretteten Volke, sondern auch im Munde und Herzen aller Völker ewig blühen wird, leicht von mir und euch abtreiben könne. Wahrlich, nie erhebt sich solch eine Macht, die euren und der römischen Ritter Bund, und die feste Eintracht aller Gutgesinnten erschüttern könnte.

Und nun, versammelte Väter! fodere ich für **ix** die Feldherrnwürde, für das Heer, für die Provinz, die ich preis gab; für das Siegesgepränge, und andere Vorzüge der Ehre, die ich, um für die Stadt und euer Heil wachen zu können, ausschlug;

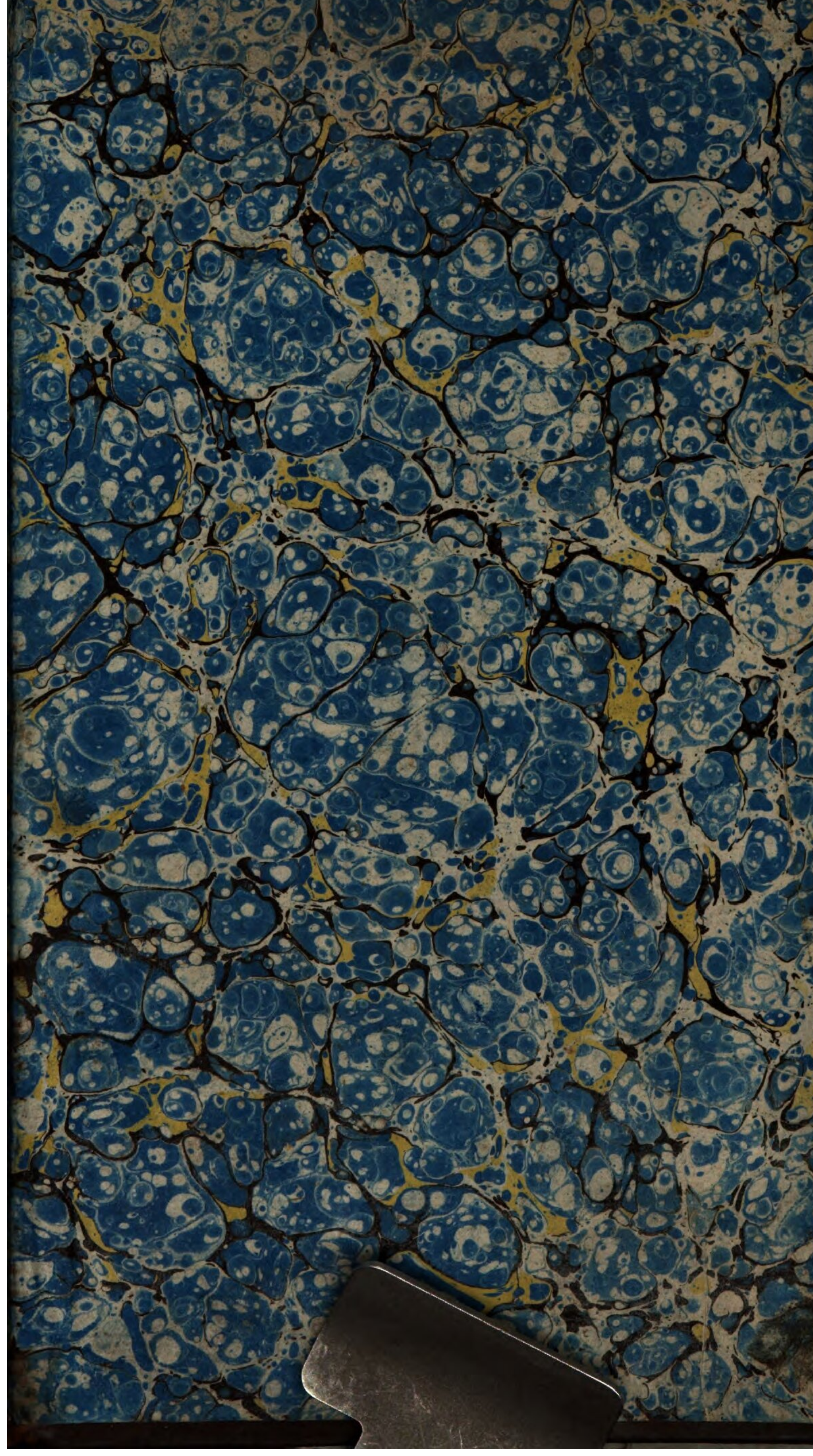
pitiisque provincialibus, quae tamen urbanis opibus non minore labore tueor, quam comparo; pro his igitur omnibus rebus, et pro meis in vos singularibus studiis, proque hac, quam conspiciatis ad conservandam rempublicam diligentia, nihil aliud a vobis, nisi hujus temporis, totiusque mei consulatus memoriam postulo: quae dum erit vestris mentibus infixae, firmissimo me muro septum esse arbitrabor.

Quodsi meam spem vis improborum fefellerit atque superaverit; commendo vobis parvum meum filium: cui profecto satis erit praesidii, non solum ad salutem, verum etiam ad dignitatem, si ejus, qui haec omnia suo solius periculo conservaverit, illum esse filium memineritis.

Quapropter de summa salute vestra, populi-que Romani, patres conscripti, de vestris conjugibus ac liberis, de aris ac focis, de fanis ac templis, de totius urbis tectis ac sedibus, de imperio, de libertate, de salute Italiae, deque universa republica decernite diligenter, ut instituistis, ac fortiter. Habetis enim eum consulem, qui et parere vestris decretis non dubitet; et ea, quae statueritis, quoad vivet, defendere et per se ipsum praestare possit.

für die Pflegeöhne und Gaffreunde, die ich durch mein Ansehen in der Stadt eben so rafflos beschütze, als erwerbe; für alle diese Güter, für all mein Hinopfern um euer Bestes, endlich für diese Rafflosigkeit, mit der ich das Vaterland zu retten suche, fodere ich von euch keine andere Wohlthat, als das Andenken dieser Zeit und meines ganzen Konfulates. So lange dieses in euren Herzen lebt, umschliesst mich eine undurchdringliche Mauer. Wenn aber die Uebergewalt der Böfewichte meine Hoffnung täuscht und vereitelt, so empfehle ich euch meinen kleinen Sohn. Er wird nicht nur für seine Rettung, sondern auch für sein höheres Glück Schutzes genug finden, wenn ihr euch erinnert, dass er der Sohn desjenigen ist, der den ganzen Staat mit eigener Lebensgefahr rettete. Sehet also, versammelte Väter! auf euer Heil, auf das des römischen Volkes, auf eure Gattinnen und Kinder, auf Altäre und eigene Herde, auf Heiligthümer und Tempel, auf die Gebäude und Wohnungen der ganzen Stadt, auf das Reich, Freiheit, Italiens Rettung, auf das ganze Vaterland; und fasset, wie ihr begannet, einen weisen und unerschütterlichen Schluss. Ihr habet einen Konsul, der euren Befehlen entschlossenen Muthes gehorchet; der, so lange er lebet, Alles, was ihr beschliesst, vertheidigen, und eigenmächtig durchsetzen kann.





Sallustius Crispus, Gaius,

Sämtliche Werke

Bd.: Bd. 1 (1805)

München 1805

Bibl.Mont. 414-1

urn:nbn:de:bvb:12-bsb10712345-1